

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1993

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2001

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1993

1997

I. Nos. 34114 (*continued*)-34119

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 October 1997 to 13 October 1997*

	<i>Page</i>
No. 34114. Denmark (on behalf of the Faroe Islands) and Switzerland (<i>continued</i>):	
Agreement on free trade between the Faroe Islands and Switzerland (with protocols). Signed at Copenhagen on 12 January 1994.....	3
No. 34115. Belarus and Ukraine:	
Treaty on friendship, good-neighbourliness and cooperation. Signed at Minsk on 17 July 1995	93
No. 34116. International Fund for Agricultural Development and Colombia:	
Loan Agreement— <i>Rural Micro-enterprise Development Support Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 12 November 1996.....	123
No. 34117. United Nations and Poland:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Seminar on Chemical Research and the Changing Role of Research and Development Institutions, of the Economic Commission for Europe, to be held in Warsaw, from 9 to 11 October 1997 (with annex). Geneva, 21 May and 7 October 1997	125
No. 34118. Philippines and Malaysia:	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Manila on 27 April 1982.....	127

*Traité et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1993	1997	I. N°s 34114 (<i>suite</i>)-34119
-------------	------	-------------------------------------

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} octobre 1997 au 13 octobre 1997*

	<i>Pages</i>
N° 34114. Danemark (à l'égard des îles Féroé) et Suisse (<i>suite</i>) :	
Convention sur le libre-échange entre les îles Féroé et la Suisse (avec protocoles). Signé à Copenhague le 12 janvier 1994	3
N° 34115. Bélarus et Ukraine :	
Traité d'amitié, de bon voisinage et de coopération. Signé à Minsk le 17 juillet 1995.....	93
N° 34116. Fonds international de développement agricole et Colombie :	
Accord de prêt — <i>Projet d'appui au développement de la micro-entreprise rurale</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 12 no- vembre 1996.....	123
N° 34117. Organisation des Nations Unies et Pologne :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue du Séminaire sur la recherche chimique et le rôle changeant des institutions de la recherche et du développement, de la Commission économique pour l'Europe, devant se tenir à Varsovie, du 9 au 11 octobre 1997 (avec annexe). Genève, 21 mai et 7 octobre 1997	125
N° 34118. Philippines et Malaisie :	
Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signé à Manille le 27 avril 1982	127

No. 34119. Philippines and Federal Republic of Germany:

Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital (with protocol and erratum). Signed at Manila on 22 July 1983 223

ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Accession by Estonia.....	304
No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 June 1958:	
Accession by Paraguay	305
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Application by Luxembourg of Regulation No. 88 annexed to the above-mentioned Agreement.....	306
Application by Luxembourg of Regulation No. 100 annexed to the above-mentioned Agreement.....	306
Application by Luxembourg of Regulation No. 101 annexed to the above-mentioned Agreement.....	307
Application by Luxembourg of Regulation No. 102 annexed to the above-mentioned Agreement.....	307
Application by Luxembourg of Regulation No. 103 annexed to the above-mentioned Agreement.....	307
No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Opened for signature at Washington on 3 March 1973:	
Withdrawal by Zimbabwe, Namibia and Botswana of reservations against the listing of the African Elephant Loxodonta africana in Annex I	310
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Accession by Sri Lanka of the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant.....	311

Nº 34119. Philippines et République fédérale d'Allemagne :

Accord tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole et erratum). Signé à Manille le 22 juillet 1983 ... 223

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Nº 521. Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées.
Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :

Adhésion de l'Estonie 304

Nº 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New-York, le 10 juin 1958 :

Adhésion du Paraguay 305

Nº 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :

Application par le Luxembourg du Règlement n° 88 annexé à l'Accord susmentionné 308

Application par le Luxembourg du Règlement n° 100 annexé à l'Accord susmentionné 308

Application par le Luxembourg du Règlement n° 101 annexé à l'Accord susmentionné 309

Application par le Luxembourg du Règlement n° 102 annexé à l'Accord susmentionné 309

Application par le Luxembourg du Règlement n° 103 annexé à l'Accord susmentionné 309

Nº 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :

Retrait de réserves par le Zimbabwe, la Namibie et le Botswana contre l'inscription de l'éléphant africain Loxodonta africana à l'Annexe I 310

Nº 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :

Adhésion par le Sri Lanka du Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné 311

	Page
No. 24592. South Pacific Nuclear Free Zone Treaty. Concluded at Rarotonga on 6 August 1985:	
Ratification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of Protocol 1 to the above-mentioned Treaty concluded on 8 August 1986	313
Ratification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of Protocol 2 to the above-mentioned Treaty concluded on 8 August 1986	314
Ratification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of Protocol 3 to the above-mentioned Treaty concluded on 8 August 1986	315
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Communication by the former Yugoslav Republic of Macedonia.....	316
No. 28026. International Agreement on jute and jute products, 1989. Concluded at Geneva on 3 November 1989:	
Ratification by Belgium	318
No. 28703. Treaty between the Byelorussian Soviet Socialist Republic and the Ukrainian Soviet Socialist Republic. Signed at Minsk on 29 December 1990:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	319
No. 32022. International Grains Agreement, 1995:	
(a) Grains Trade Convention, 1995. Concluded at London on 7 December 1994:	
Ratification by Norway	320
No. 34021. Agreement between the United Nations and the Government of Lebanon concerning the Headquarters of the United Nations Economic and Social Commission for Western Asia. Signed at Beirut on 27 August 1997:	
Supplementary Agreement to the above-mentioned Agreement, relating to the occupancy and use of United Nations premises in Beirut, Lebanon. Signed at Beirut on 9 October 1997	321
No. 34028. Convention on environmental impact assessment in a transboundary context. Concluded at Espoo (Finland) on 25 February 1991:	
Ratification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	343

	Pages
Nº 24592. Traité sur la zone dénucléarisée du Pacifique Sud. Conclu à Rarotonga le 6 août 1985 :	
Ratification par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du Protocole 1 au Traité susmentionné conclu le 8 août 1986.....	313
Ratification par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du Protocole 2 au Traité susmentionné conclu le 8 août 1986.....	314
Ratification par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du Protocole 3 au Traité susmentionné conclu le 8 août 1986.....	315
Nº 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :	
Communication de l'ex-République yougoslave de Macédoine.....	316
Nº 28026. Accord international de 1989 sur le jute et les articles en jute. Conclu à Genève le 3 novembre 1989 :	
Ratification de la Belgique.....	318
Nº 28703. Traité entre la République socialiste soviétique de Biélorussie et la République socialiste soviétique d'Ukraine. Signé à Minsk le 29 décembre 1990 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	319
Nº 32022. Accord international sur les céréales de 1995 :	
a) Convention sur le commerce des céréales de 1995. Couclue à Londres le 7 décembre 1994 :	
Ratification de la Norvège.....	320
Nº 34021. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Liban relatif au Siège de la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie occidentale. Signé à Beyrouth le 27 août 1997 :	
Accord complémentaire à l'Accord susmentionné, concernant l'occupation et l'emploi des locaux de l'Organisation des Nations Unies à Beyrouth (Liban). Signé à Beyrouth le 9 octobre 1997.....	321
Nº 34028. Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière. Conclue à Espoo (Finlande) le 25 février 1991 :	
Ratification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	343

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 October 1997 to 13 October 1997

Nos. 34114 to 34119

(continued)

Traité et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} octobre 1997 au 13 octobre 1997

Nos 34114 à 34119

(suite)

No. 34114

**DENMARK
(ON BEHALF OF THE FAROE ISLANDS)
and
SWITZERLAND**

**Agreement on free trade between the Faroe Islands and
Switzerland (with protocols). Signed at Copenhagen on
12 January 1994**

Authentic texts: Danish, Faroese, English, German and French.
Registered by Denmark on 1 October 1997.*

**DANEMARK
(À L'ÉGARD DES ÎLES FÉROÉ)
et
SUISSE**

**Convention sur le libre-échange entre les îles Féroé et la
Suisse (avec protocoles). Signé à Copenhague le 12 ja-
vier 1994**

Textes authentiques : danois, féringien, anglais, allemand et français.
Enregistré par le Danemark le 1^{er} octobre 1997.*

* The authentic English, German and French texts are reproduced herein. The authentic Danish and Faroese texts are reproduced in volume 1992 — Les textes anglais, allemand et français sont reproduits dans ce volume. Les textes authentiques danois et féringien sont reproduits dans le volume 1992.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK
AND THE HOME GOVERNMENT OF THE FAROE ISLANDS
OF THE ONE PART AND THE SWISS GOVERNMENT OF THE
OTHER PART ON FREE TRADE BETWEEN THE FAROE
ISLANDS AND SWITZERLAND

THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE HOME GOVERNMENT OF THE
FAROE ISLANDS,

of the one part, and

THE SWISS GOVERNMENT

of the other part,

Hereinafter referred to as the Contracting Parties.

RECALLING the status of the Faroe Islands as a self-governing part of Denmark,

CONSIDERING the fact that the Faroe Islands earlier were part of the European Free Trade Association (EFTA) through Denmark's membership of that organisation, but are not included in Denmark's membership of the European Communities,

CONSIDERING that the trade between Denmark and Switzerland is regulated in agreements between Switzerland and the European Economic Community,

CONSIDERING that the trade between the Faroe Islands and the European Economic Community is regulated by an agreement between the Government of Denmark and the Home Government of the Faroe Islands of the one part and the European Economic Community of the other part,

CONSIDERING the vital importance for the Faroe Islands of fisheries, which constitute their essential economic activity, fish and fishery products being their main export articles,

DESIRING to consolidate and to extend the economic relations existing between the Faroe Islands and Switzerland and to ensure the harmonious development of their mutual trade in the context of European cooperation,

RESOLVED to this end to eliminate progressively the obstacles to substantially all their trade, in accordance with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade² concerning the establishment of free trade areas,

¹ Came into force on 1 March 1995 by notification, in accordance with article II.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

DECLARING their readiness to examine, in the light of any relevant factor and in particular of developments in European cooperation, the possibility of developing and deepening their relations in order to extend them to fields not covered by this Agreement,

HAVE DECIDED, in pursuit of these objectives and considering that no provisions of this Agreement may be interpreted as exempting the Contracting Parties from their obligations under other international agreements,

TO CONCLUDE THIS AGREEMENT:

Article 1

From the date of entry into force of this agreement the Contracting Parties establish free trade between the Faroe Islands and Switzerland in accordance with the rules set forth in the following articles.

Article 2

This agreement shall apply:

- to products falling within Chapters 25 to 97 of the Harmonized Commodity Description and Coding System excluding the products listed in Protocol 1,
- to products listed in Protocol 2 with due regard to specific provisions,

originating in the Faroe Islands or Switzerland. Protocol 3 lays down the rules of origin.

Article 3

Customs duties on imports and exports, and any charges having equivalent effect, shall be prohibited between the Contracting Parties. As far as customs duties of a fiscal nature continue to be applied, they shall be submitted to the same provisions as mentioned in article 4.

Article 4

The Contracting Parties shall refrain from any measure or practice of an internal fiscal nature establishing, whether directly or indirectly, discrimination between the products of one Contracting Party and like products originating in the territory of the other Contracting Party.

Products exported to the territory of one of the Contracting Parties may not benefit from repayment of internal taxation in excess of the amount of direct or indirect taxation imposed on them.

Article 5

Quantitative restrictions on imports and all measures having equivalent effect shall be prohibited between the Contracting Parties.

Article 6

This Agreement shall not preclude prohibitions or restrictions on imports, exports or goods in transit justified on grounds of public morality, public policy, public security; the protection of health and life of humans, animals or plants and the environment; the protection of national treasures possessing artistic, historic or archeological value; the protection of intellectual property; or rules relating to gold or silver; or conservation of exhaustible natural resources, if such measures are made effective in conjunction with restrictions on domestic production or consumption. Such prohibitions or restrictions shall not, however, constitute a means of discrimination or a disguised restriction on trade between the Contracting Parties.

Article 7

Safeguard measures taken by Switzerland or by the Faroe Islands might be extended to their mutual trade only if they are in conformity with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade.

Article 8

For the purpose of the proper implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall, whenever necessary, exchange information and, at request of either Contracting Party, hold consultations.

Where a Contracting Party considers that it would be useful in the interest of the Contracting Parties to amend this Agreement or to extend the relations established to fields not covered thereby, it shall submit a reasoned request to the other Contracting Party.

Agreements resulting from the procedure referred to in the preceding paragraph will be subject to ratification or approval by the Contracting Parties in accordance with their own procedures.

Article 9

The 4 Protocols to this Agreement, including their Annexes, are an integral part of it. Protocol Nr. 3 may be amended through executive agreements between the Contracting Parties.

Article 10

The Agreement shall apply, on the one hand, to the Faroe Islands, and on the other hand, to the territory of Switzerland.

This Agreement shall also apply to the Principality of Liechtenstein for as long as that Principality remains bound to the Swiss Confederation by a customs union treaty.

Article 11

This Agreement is drawn up in the Danish, English, Faroese, French and German languages, each of these texts being equally authentic.

This Agreement will be approved by the Contracting Parties in accordance with their own procedures. It shall enter into force on the first day of the second month following the day on which the Contracting Parties have notified each other through diplomatic channels that their respective requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Contracting Parties may already at the time of signature declare that, during an initial phase, they shall apply the Agreement provisionally by 1 September 1993 or at any later date they agree upon.

Article 12

Either Contracting Party may denounce this Agreement by notification to the other Contracting Party. The Agreement shall cease to be in force twelve months after the date of which such notification was received by the other Contracting Party.

[For the testimonium and signatures, see p. 14 of this volume.]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG VON DÄNEMARK
UND DER LANDESREGIERUNG DER FÄRÖER EINERSEITS
UND DER SCHWEIZER REGIERUNG ANDERERSEITS ÜBER
DEN FREIHANDEL ZWISCHEN DEN FÄRÖER UND DER
SCHWEIZ

DIE REGIERUNG VON DÄNEMARK UND DIE LANDESREGIERUNG DER FÄRÖER

einerseits, und

DIE SCHWEIZER REGIERUNG

andererseits

nachstehend die Vertragsparteien genannt,

IN ANBETRACHT der Rechtsstellung der Färöer als sich selbst regierender Teil Dänemarks,

IN DER ERWÄGUNG, dass die Färöer früher durch die Mitgliedschaft Dänemarks in der Europäischen Freihandels-Assoziation (EFTA) ebenfalls zur EFTA gehörten, aber nicht in der Mitgliedschaft Dänemarks bei den Europäischen Gemeinschaften eingeschlossen sind,

IN DER ERWÄGUNG, dass der Handel zwischen Dänemark und der Schweiz durch Vereinbarungen zwischen der Schweiz und der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft geregelt ist,

IN DER ERWÄGUNG, dass der Handel zwischen den Färöern und der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft im Rahmen eines Abkommens zwischen der Regierung von Dänemark und der Landesregierung der Färöer einerseits und der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft andererseits geregelt ist,

IN DER ERWÄGUNG, dass die Fischerei für die Färöer von lebenswichtiger Bedeutung ist, da sie ihre wesentliche wirtschaftliche Tätigkeit darstellt und Fische und Fischprodukte ihre wichtigsten Exportgüter bilden.

IN DEM WUNSCH, die bestehenden wirtschaftlichen Beziehungen zwischen den Färöern und der Schweiz zu festigen und auszuweiten und die harmonische Entwicklung ihres Handels im Rahmen der europäischen Zusammenarbeit sicherzustellen,

ENTSCHLOSSEN zu diesem Zweck im Einklang mit den Bestimmungen des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens über die Errichtung von Freihandelszonen die Hemmnisse annähernd für ihren gesamten Handel schrittweise zu beseitigen,

IN DER BEREITSCHAFT, unter Berücksichtigung aller Beurteilungselemente, insbesondere der Entwicklungen in der europäischen Zusammenarbeit, die Möglichkeit eines Ausbaus und einer Vertiefung ihrer Beziehungen zu prüfen, um sie auf Bereiche auszudehnen, die nicht unter dieses Abkommen fallen,

HABEN BESCHLOSSEN, zur Erreichung dieser Ziele und in der Erwägung, dass keine Bestimmung dieses Abkommens dahin ausgelegt werden kann, dass sie die Vertragsparteien von ihren Verpflichtungen aus anderen internationalen Verträgen entbindet,

DIESES ABKOMMEN ZU SCHLIESSEN:

Artikel 1

Ab Inkrafttreten dieses Abkommens führen die Vertragsparteien den Freihandel zwischen den Färöern und der Schweiz gemäss den in den nachstehenden Artikeln festgelegten Regeln ein.

Artikel 2

Dieses Abkommen gilt für Ursprungserzeugnisse der Färöer und der Schweiz,

- die unter die Kapitel 25 bis 97 des Harmonisierten Systems für die Bezeichnung und Kodierung von Waren fallen, mit Ausnahme der in Protokoll 1 aufgeführten Waren;
- die in Protokoll 2 aufgeführt sind, unter Berücksichtigung der dort getroffenen Sonderregelungen. Die Ursprungsregeln sind in Protokoll 3 festgelegt.

Artikel 3

Ein- und Ausfuhrzölle sowie Abgaben gleicher Wirkung sind zwischen den Vertragsparteien untersagt. Sofern Fiskalzölle weiterhin erhoben werden, unterliegen diese den Bestimmungen von Artikel 4.

Artikel 4

Die Vertragsparteien wenden keine Massnahmen oder Praktiken interner steuerlicher Art an, die unmittelbar oder mittelbar eine diskriminierende Behandlung der Erzeugnisse einer Vertragspartei und gleichartiger Ursprungserzeugnisse der anderen Vertragspartei bewirken.

Für die Waren, die in das Gebiet einer Vertragspartei ausgeführt werden, darf keine Erstattung für inländische Abgaben gewährt werden, die höher ist als die auf diese Waren unmittelbar oder mittelbar erhobenen Abgaben.

Artikel 5

Mengenmässige Beschränkungen bei der Einfuhr sowie jegliche Massnahmen gleicher Wirkung sind zwischen den Vertragsparteien untersagt.

Artikel 6

Dieses Abkommen steht Einfuhr-, Ausfuhr- und Durchfuhrverboten oder -beschränkungen nicht entgegen, die aus folgenden Gründen gerechtfertigt sind: öffentliche Sittlichkeit, Ordnung und Sicherheit; Schutz der Gesundheit und des Lebens von Menschen, Tieren oder Pflanzen sowie der Umwelt; Schutz des nationalen Kulturguts von künstlerischem, geschichtlichem oder archäologischem Wert; Schutz des geistigen Eigentums; Regelungen betreffend Gold oder Silber; Wahrung nicht erneuerbarer natürlicher Ressourcen, sofern entsprechende Beschränkungen gleichzeitig auch für die einheimische Produktion oder den einheimischen Verbrauch gelten. Diese Verbote oder Beschränkungen dürfen jedoch weder ein Mittel zur Diskriminierung noch eine verschleierte Beschränkung des Handels zwischen den Vertragsparteien darstellen.

Artikel 7

Ergreifen die Schweiz oder die Färöer Schutzmassnahmen, so dürfen diese nur im Einklang mit den Bestimmungen des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens auf den gegenseitigen Handel ausgedehnt werden.

Artikel 8

Zum Zweck eines ordnungsgemässen Vollzuges dieses Abkommens sorgen die Vertragsparteien für den nötigen Informationsaustausch und halten auf Antrag einer der beiden Vertragsparteien Beratungen ab.

Ist eine der Vertragsparteien der Ansicht, dass eine Ergänzung dieses Abkommens oder eine Ausdehnung der damit errichteten Beziehungen auf nicht von diesem Abkommen erfasste Bereiche im Interes-

se der Vertragsparteien liegen würde, so hat sie der anderen Vertragspartei einen begründeten Antrag zu stellen.

Werden im Sinne des im vorhergehenden Absatzes beschriebenen Verfahrens weitere Abkommen abgeschlossen, so unterliegen diese der Ratifizierung bzw. Genehmigung gemäss den nationalen Verfahren der Vertragsparteien.

Artikel 9

Die vier Protokolle zu diesem Abkommen, sowie ihre Anhänge, bilden einen Bestandteil des Abkommens. Protokoll 3 kann durch Vereinbarungen zwischen den Regierungen der Vertragsparteien geändert werden.

Artikel 10

Das Abkommen gilt einerseits für die Färöer, andererseits für das Hoheitsgebiet der Schweiz.

Dieses Abkommen gilt ausserdem für das Fürstentum Liechtenstein und zwar solange als dieses durch einen Zollunionsvertrag mit der Schweizer Eidgenossenschaft verbunden bleibt.

Artikel 11

Dieses Abkommen wird in dänischer, englischer, färöischer, deutscher und französischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Dieses Abkommen bedarf der Zustimmung durch die Vertragsparteien gemäss ihren eigenen Verfahren. Es tritt am 1. Tag des zweiten Monats in Kraft der auf den Tag folgt, an dem die Vertragsparteien einander die Erfüllung der jeweiligen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens auf dem diplomatischen Weg mitgeteilt haben. Die Vertragsparteien können bei der Unterschrift des Abkommens erklären, dass sie es in einer Anfangsphase provisorisch ab 1. September 1993 oder ab einem späteren, gemeinsam vereinbarten Datum anwenden.

Artikel 12

Jede der beiden Vertragsparteien kann dieses Abkommen durch Mitteilung an die andere Vertragspartei kündigen. Die Gültigkeit des Abkommens erlischt zwölf Monate nachdem die andere Vertragspartei die Mitteilung über die Kündigung erhalten hat.

[*For the testimonium and signatures, see p. 14 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 14 du présent volume.*]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT AUTONOME DES ÎLES FÉROÉ D'UNE PART ET LE GOUVERNEMENT SUISSE D'AUTRE PART SUR LE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LES ÎLES FÉROÉ ET LA SUISSE

LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT AUTONOME DES ÎLES FÉROÉ,

d'une part, et

LE GOUVERNEMENT SUISSE,

d'autre part,

dénommés ci-après les parties contractantes,

RAPPELANT le statut des îles Féroé qui, avec un gouvernement autonome, font partie intégrante du Danemark,

CONSIDÉRANT que les îles Féroé ont autrefois fait partie de l'Association européenne de libre-échange (AELE) du fait de l'appartenance du Danemark à cette organisation, mais qu'elles ne sont pas comprises dans l'adhésion du Danemark à la Communauté européenne,

CONSIDÉRANT que le commerce entre le Danemark et la Suisse est réglementé par les accords conclus entre la Suisse et la Communauté économique européenne,

CONSIDÉRANT aussi que le commerce entre les îles Féroé et la Communauté économique européenne est réglementé par un accord signé entre le gouvernement du Danemark et le gouvernement autonome des îles Féroé d'une part et la Communauté économique européenne d'autre part,

CONSIDÉRANT enfin l'importance vitale pour les îles Féroé de la pêche, qui constitue leur activité économique essentielle, puisque le poisson et les produits de la pêche sont leurs principaux articles d'exportation,

DÉSIREUX de consolider et de développer les relations économiques qui existent entre les îles Féroé et la Suisse et d'assurer le développement harmonieux de leur commerce mutuel dans le contexte de la coopération européenne,

RÉSOLUS à cet effet, à éliminer progressivement les obstacles pour l'essentiel de leurs échanges, conformément aux dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce² concernant l'établissement de zones de libre-échange,

SE DÉCLARANT prêts à examiner, en fonction de tout élément d'appréciation et en particulier de l'évolution de la coopération européenne, la possibilité de développer et d'approfondir leurs relations lorsqu'il apparaîtrait utile, dans l'intérêt de leurs économies, de les étendre à des domaines non couverts par le présent accord,

ONT DÉCIDÉ dans la poursuite de ces objectifs et considérant qu'aucune disposition du présent accord ne peut être interprétée comme exemptant les parties contractantes des obligations qui leur incombent en vertu d'autres accords internationaux,

DE CONCLURE LE PRÉSENT ACCORD :

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1995 par notification, conformément à l'article 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

Article 1er

A compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, les parties contractantes pratiquent le libre-échange entre les îles Féroé et la Suisse selon les règles exposées dans les articles suivants.

Article 2

Le présent accord s'applique aux produits suivants, originaires des îles Féroé et de Suisse:

- produits relevant des chapitres 25 à 97 du système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, à l'exclusion des produits énumérés dans le Protocole 1;
 - produits énumérés dans le Protocole 2, compte tenu des dispositions spécifiques qui y figurent.
- Le Protocole 3 définit les règles d'origine.

Article 3

Les droits de douane à l'importation et à l'exportation et toute mesure d'effet équivalent sont interdits entre les parties contractantes. Si des taxes douanières de nature fiscale sont maintenues, elles doivent être soumises aux dispositions de l'article 4.

Article 4

Les parties contractantes s'abstiennent de toute mesure ou pratique de nature fiscale interne établissant, directement ou indirectement, une discrimination entre les produits d'une partie contractante et des produits similaires originaires du territoire de l'autre partie contractante.

Les produits exportés vers le territoire d'une des parties contractantes ne peuvent bénéficier d'un remboursement d'impositions intérieures supérieur aux impositions dont ils ont été frappés directement ou indirectement.

Article 5

Les restrictions quantitatives à l'importation et toute mesure d'effet équivalent sont interdites entre les parties contractantes.

Article 6

Le présent accord ne fait pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique; de protection de la santé et de la vie des personnes, des animaux ou de préservation des végétaux; de protection de la propriété intellectuelle; de règles relatives à l'or et à l'argent; de conservation des ressources naturelles non renouvelables, si de telles mesures s'appliquent aussi à la production et à la consommation nationales. Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne doivent pas constituer un moyen de discrimination ou une restriction déguisée dans le commerce entre les parties contractantes.

Article 7

Des mesures de sauvegarde prises par la Suisse ou par les îles Féroé ne peuvent être étendues à leur commerce mutuel que si elles sont conformes aux dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Article 8

Pour assurer la mise en oeuvre adéquate du présent accord, les parties contractantes échangeront des informations, si nécessaire, et se prêteront, à la demande de l'une des parties contractantes, à des consultations.

Si une partie contractante juge utile d'amender le présent accord dans l'intérêt des parties contractantes ou d'étendre ses dispositions à des domaines non couverts, elle soumettra une demande motivée dans ce sens à l'autre partie contractante.

Les accords résultant de la démarche mentionnée au précédent alinéa feront l'objet d'une ratification ou d'une approbation par les parties contractantes selon leurs procédures propres.

Article 9

Les quatre protocoles, y compris leurs annexes, font partie intégrante du présent accord. Le protocole 3 peut être amendé par la voie d'arrangements intergouvernementaux entre les parties contractantes.

Article 10

L'accord s'applique, d'une part, aux îles Féroé et, d'autre part, au territoire de la Suisse.

Le présent accord s'applique à la Principauté de Liechtenstein aussi longtemps que celle-ci reste liée à la Confédération Suisse par un accord d'union douanière.

Article 11

Le présent accord est rédigé en allemand, anglais, danois, féringien et français, chacun des textes faisant également foi.

Le présent accord sera approuvé par les parties contractantes selon leurs propres procédures. Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois à dater du jour où les parties contractantes se seront notifiée par voie diplomatique que les formalités respectivement requises pour l'entrée en vigueur du présent accord ont été accomplies. Les parties contractantes peuvent déclarer dès la signature du présent accord que, durant une phase initiale, elles appliqueront le présent accord de manière provisoire dès le 1er septembre 1993 ou une date ultérieure fixée d'un commun accord.

Article 12

Chaque partie contractante peut dénoncer le présent accord par une notification adressée à l'autre partie contractante. L'accord cessera d'être en vigueur douze mois après la date à laquelle cette notification aura été reçue par l'autre partie contractante.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 14 du présent volume.]

Udfærdiget i København, den 12 januar 1994
 Gjørdur í Keypmannahavn, tann 12 januar 1994
 Done at Copenhagen, on 12 January 1994
 Geschehen zu Kopenhagen, am 12 Januar 1994
 Fait à Copenhague, le 12 janvier 1994

For Danmarks regering
 Fyri ríkisstjórn Danmarkar
 For the Government of Denmark
 Für die Regierung Dänemarks
 Pour le Gouvernement du Danemark

.....
 For Færøernes landsstyre
 Fyri Føroya landsstýri
 For the Home Government of the Faroe Islands
 Für die Landesregierung der Färöer
 Pour le Gouvernement autonome des îles Féroé

.....
 For den schweiziske regering
 Fyri ríkisstjórn Sveis
 For the Swiss Government
 Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
 Pour la Confédération suisse

¹ J. Ørstrom Møller.

² Tryggvi Johansen.

³ Franz Blankart.

PROTOCOL 1¹

REFERRED TO IN ARTICLE 2

Products falling within Chapters 25 - 97 of the Harmonized Commodity Description and Coding System to which this Agreement does not apply when imported into Switzerland

¹ Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

PROTOCOL 2

Article 1

The Faroe Islands extend free trade according to this Agreement to imports of products falling within Chapters 1 to 24 of the Harmonized Commodity Description and Coding System, originating in Switzerland, with the exceptions mentioned in Annex 1 of this Protocol.

Article 2

For goods listed in Annex 2 of this Protocol, originating in the Faroe Islands, Switzerland applies the same treatment as to imports originating in countries being part to the European Free Trade Association (EFTA).

If the Faroe Islands express an interest in having this treatment extended to other products falling within Chapters 1 to 24 of the Harmonized Commodity Description and Coding System, Switzerland will look favourably upon such a request.

Article 3

This Agreement does not preclude that the Contracting Parties apply to their imports or exports of processed agricultural goods variable amounts or internal price compensation measures, in order to take account of differences in the cost of the agricultural products incorporated therein.

Article 4

The Contracting Parties shall apply their regulations in veterinary, health and plant health matters in a non-discriminatory fashion and shall not introduce any new measures that have the effect of unduly obstructing trade.

ANNEX 1 TO PROTOCOL 2¹

List of goods not included in the free trade regime applied by the Faroe Islands to goods originating in Switzerland and falling within Chapters 1 to 24 of the Harmonized Commodity and Description System:

ANNEX 2 TO PROTOCOL 2¹

¹ Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

PROTOCOL 3 ON RULES OF ORIGIN

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

Article 1 Definitions

For the purpose of this Protocol:

- (a) "manufacture" means any kind of working or processing including assembly or specific operations;
- (b) "material" means any ingredient, raw material, component or part, etc., used in the manufacture of the product;
- (c) "product" means the product being manufactured, even if it is intended for later use in another manufacturing operation;
- (d) "goods" means both materials and products;
- (e) "customs value" means the value as determined in accordance with the Agreement on implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade, done at Geneva on 12 April 1979;¹
- (f) "ex-works price" means the price paid for the product ex works to the manufacturer in the Faroe Islands or in Switzerland in whose undertaking the last working or processing is carried out, provided the price includes the value of all the materials used, minus any internal taxes which are, or may be, repaid when the product obtained is exported;
- (g) "value of materials" means the customs value at the time of importation of the non-originating materials used, or, if this is not known and cannot be ascertained, the first ascertainable price paid for the materials in the Faroe Islands or in Switzerland;
- (h) "value of originating materials" means the value of such materials as defined in subparagraph (g) applied mutatis mutandis;
- (i) "chapters" and "headings" means the chapters and the headings (four-digit codes) used in the nomenclature which makes up the Harmonized Commodity Description and Coding System, referred to in this Protocol as "the Harmonized System" or "HS";
- (j) "classified" refers to the classification of a product or material under a particular heading;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1235, p. 126.

- (k) "consignment" means products which are either sent simultaneously from one exporter to one consignee or covered by a single transport document covering their shipment from the exporter to the consignee or, in the absence of such a document, by a single invoice.

TITLE II

DEFINITION OF THE CONCEPT OF "ORIGINATING PRODUCTS"

Article 2 Origin criteria

1. For the purpose of implementing the Agreement, and without prejudice to the provisions of paragraphs 3 and 4, the following products shall be considered as products originating in the Faroe Islands or in Switzerland:
 - a. products wholly obtained in the Faroe Islands or in Switzerland within the meaning of Article 3;
 - b. products obtained in the Faroe Islands or in Switzerland incorporating materials which have not been wholly obtained there, provided that:
 - (i) such materials have undergone sufficient working or processing in the Faroe Islands or in Switzerland within the meaning of Article 4, or that
 - (ii) such materials originate in the other Contracting Party within the meaning of this Protocol, or that
 - (iii) such materials originate in a State referred to in Appendix VII to this Protocol in application of the origin rules in the Agreements establishing Free Trade Areas between the Faroe Islands on the one side and the States referred to in Appendix VII on the other, in so far as the said rules are identical to those of this Protocol.
2. For products obtained in Switzerland the provisions of paragraph 1 (b) (iii) may be applied only on condition that the necessary administrative co-operation between Switzerland and the States referred to in Appendix VII is established for the implementation of these provisions in accordance with the provisions of this Protocol.
3. Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (b) (ii) and (iii) of paragraph 1, products originating within the meaning of this Protocol, in the Faroe Islands, in Switzerland or in a State referred to in Appendix VII in application of the origin rules referred to in sub-paragraph (b) (iii) of paragraph 1, and exported from one Contracting Party to the other in the same state or having undergone in the exporting State no working or processing going beyond that referred to in paragraph 1 of Article 5, retain their origin.

4. For the purpose of implementing paragraph 3, where products originating in both Contracting Parties or in one or both Contracting Parties and in one or more of the States referred to in Appendix VII are used and those products have undergone no working or processing in the exporting State going beyond that referred to in paragraph 1 of Article 5, the origin is determined by the product with the highest customs value or, if this is not known and cannot be ascertained, with the highest first ascertainable price paid for the products in that State.

Article 3
Wholly obtained products

1. The following shall be considered as wholly obtained in the Faroe Islands or in Switzerland:
 - a. mineral products extracted from its soil or from its seabed;
 - b. vegetable products harvested therein;
 - c. live animals born and raised therein;
 - d. products from live animals raised therein;
 - e. products obtained by hunting or fishing conducted therein;
 - f. products of sea fishing and other products taken from the sea outside the territorial waters of the Faroe Islands or Switzerland by their vessels;
 - g. products made aboard factory ships of the Faroe Islands or Switzerland exclusively from products referred to in subparagraph (f);
 - h. used articles collected there fit only for the recovery of raw materials, including used tyres fit only for retreading or for use as waste;
 - i. waste and scrap resulting from manufacturing operations conducted therein;
 - j. goods produced there exclusively from the products specified in subparagraphs (a) to (i).
2. The terms "their vessels" and "factory ships of the Faroe Islands or Switzerland" in paragraphs 1 (f) and (g) shall apply only to vessels and factory ships:
 - a. which are registered or recorded in the Faroe Islands or in Switzerland;
 - b. which sail under the flag of the Faroe Islands or of Switzerland;
 - c. which are owned to an extent of at least 50 per cent by residents of the Faroe Islands or nationals of Switzerland, or by a company with its head office in one of these States, of which the manager or managers, Chairman of the Board of Directors or the Supervisory Board, and the majority of the members of such

boards are residents of the Faroe Islands or nationals of Switzerland, and of which, in addition, in the case of partnerships or limited companies, at least half the capital belongs to those states or to public bodies or residents of the Faroe Islands or nationals of Switzerland;

- d. of which the master and officers are residents of the Faroe Islands or nationals of Switzerland; and
- e. of which at least 75 per cent of the total crew are residents of the Faroe Islands or nationals of Switzerland.

Article 4 Sufficiently worked or processed products

1. For the purposes of Article 2, products which are not wholly obtained in the Faroe Islands or in Switzerland are considered to be sufficiently worked or processed there when the product obtained is classified within a heading which is different from those in which all the non-originating materials used in its manufacture are classified, subject to the provisions of paragraphs 2 and 3.
2. For a product mentioned in columns I and 2 of the List in Appendix II to this Protocol, the conditions set out in column 3 for the product concerned must be fulfilled instead of the rule in paragraph 1.
3. For the products of Chapters 84 to 91 inclusive, as an alternative to satisfying the conditions set out in column 3, the exporter may opt to apply the conditions set out in column 4 instead.
4. The conditions given in paragraphs 1, 2 and 3, stipulate, for all products covered by the Agreement, the working or processing which must be carried out on non-originating materials used in the manufacture of these products, and apply only in relation to such materials. Accordingly, it follows that if a product, which has acquired originating status by fulfilling the conditions for that product, is used in the manufacture of another product, the conditions applicable to the product in which it is incorporated do not apply to it, and no account shall be taken of the non-originating materials which may have been used in its manufacture.
5. This Article shall apply except as provided in Article 5.

Article 5 Insufficient working or processing operations

1. The following operations shall be considered as insufficient working or processing to confer the status of originating products, whether or not the requirements of Article 4 are satisfied:
 - a. operations to ensure the preservation of products in good condition during transport and storage (ventilation, spreading out, drying, chilling, placing in salt,

- sulphur dioxide or other aqueous solutions, removal of damaged parts, and like operations);
- b. simple operations consisting of removal of dust, sifting or screening, sorting, classifying, matching (including the making-up of sets of articles), washing, painting, cutting up;
 - c. (i) changes of packaging and breaking up and assembly of packages;
(ii) simple placing in bottles, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards etc., and all other simple packaging operations;
 - d. affixing marks, labels and other like distinguishing signs on products or their packaging;
 - e. simple mixing of products, whether or not of different kinds, where one or more components of the mixtures do not meet the conditions laid down in this Protocol to enable them to be considered as originating products;
 - f. simple assembly of parts to constitute a complete product;
 - g. a combination of two or more operations specified in subparagraphs (a) to (f);
 - h. slaughter of animals.
2. All the operations carried out in the Faroe Islands or Switzerland on a given product shall be considered together when determining whether the working or processing undergone by that product is to be regarded as insufficient within the meaning of paragraph 1.
- Article 6
Unit of qualification
1. The unit of qualification for the application of the provisions of this Protocol shall be the particular product which is considered as the basic unit when determining classification using the nomenclature of the Harmonized System.

Accordingly, it follows that:

 - a. when a product composed of a group or assembly of articles is classified under the terms of the Harmonized System in a single heading, the whole constitutes the unit of qualification;
 - b. when a consignment consists of a number of identical products classified under the same heading of the Harmonized System, each product must be taken individually when applying the provisions of this Protocol.
 2. Where, under general rule 5 of the Harmonized System, packaging is included with the product for classification purposes, it shall be included for the purposes of determining origin.

Article 7
Accessories, spare parts and tools

Accessories, spare parts and tools dispatched with a piece of equipment, machine, apparatus or vehicle, which are part of the normal equipment and included in the price thereof or which are not separately invoiced, are regarded as one with the piece of equipment, machine, apparatus or vehicle in question.

Article 8
Sets

Sets, as defined in general rule 3 of the Harmonized System, shall be regarded as originating when all component products are originating. Nevertheless, when a set is composed of originating and non-originating products, the set as a whole shall be regarded as originating, provided that the value of the non-originating products does not exceed 15 per cent of the ex-works price of the set.

Article 9
Neutral elements

In order to determine whether a product originates in the Faroe Islands or in Switzerland, it shall not be necessary to establish whether the energy, plant and equipment as well as machines and tools used to obtain such product, or whether any goods, used in the course of production which do not enter and which were not intended to enter into the final composition of the product, are originating or not.

TITLE III
TERRITORIAL REQUIREMENTS

Article 10
Principle of territoriality

The conditions set out in Title II relative to the acquisition of originating status must be fulfilled without interruption in the territory of the Faroe Islands or Switzerland. For this purpose, the acquisition of originating status shall be considered as interrupted when goods which have undergone working or processing in the Faroe Islands or in Switzerland, have left the territory of the Contracting Parties or of the States referred to in Appendix VII except as provided in Article 12.

Article 11

(This Protocol does not contain an Article 11)

Article 12 Reimportation of goods

Goods exported from the Faroe Islands or Switzerland to a third country and subsequently returned, shall be considered as never having left the territory of the Faroe Islands or of Switzerland if it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

- (a) the goods returned are the same goods as those exported; and
- (b) they have not undergone any operation beyond that necessary to preserve them in good condition while in that country or while being exported.

Article 13 Direct transport

1. The preferential treatment provided for under the Agreement applies only to products, satisfying the requirements of this Protocol, which are transported within the territories of the Faroe Islands, of Switzerland or of the States referred to in Appendix VII. However, products constituting one single consignment may be transported through territories other than that of the Faroe Islands, of Switzerland or of the States referred to in Appendix VII, with, should the occasion arise, trans-shipment or temporary warehousing in such territories, provided that the products have remained under the surveillance of the customs authorities in the country of transit or of warehousing and that they have not undergone operations other than unloading, reloading or any operation designed to preserve them in good condition.
2. Evidence that the conditions set out in paragraph 1 have been fulfilled shall be supplied to the customs authorities of the importing State by the production of:
 - a. a through bill of lading issued in the exporting country covering the passage through the country of transit; or
 - b. a certificate issued by the customs authorities of the country of transit:
 - (i) giving an exact description of the products;
 - (ii) stating the dates of unloading and reloading of the products and, where applicable, the names of the ships used; and
 - (iii) certifying the conditions under which the products remained in the transit country; or
 - c. failing these, any substantiating documents.

**Article 14
Exhibitions**

1. Products sent from the Faroe Islands or Switzerland for exhibition in a country other than the Faroe Islands, Switzerland or a State referred to in Appendix VII and sold after the exhibition for importation into Switzerland or the Faroe Islands shall benefit on importation from the provisions of the Agreement on condition that the products meet the requirements of this Protocol entitling them to be recognized as originating in the Faroe Islands or in Switzerland and provided that it is shown to the satisfaction of the customs authorities that:
 - a. an exporter has consigned these products from the Faroe Islands or Switzerland to the country in which the exhibition is held and has exhibited them there;
 - b. the products have been sold or otherwise disposed of by that exporter to a person in Switzerland or the Faroe Islands;
 - c. the products have been consigned during the exhibition or immediately thereafter to Switzerland or the Faroe Islands in the state in which they were sent for exhibition; and
 - d. the products have not, since they were consigned for exhibition, been used for any purpose other than demonstration at the exhibition.
2. A proof of origin must be issued or made out in accordance with the provisions of Title V and submitted to the customs authorities of the importing State in the normal manner. The name and address of the exhibition must be indicated thereon. Where necessary, additional documentary evidence of the nature of the products and the conditions under which they have been exhibited may be required.
3. Paragraph 1 shall apply to any trade, industrial, agricultural or crafts exhibition, fair or similar public show or display which is not organized for private purposes in shops or business premises with a view to the sale of foreign products, and during which the products remain under customs control.

TITLE IV

DRAWBACK OR EXEMPTION

**Article 15
Prohibition of drawback of, or exemption from, customs duties**

1. Non-originating materials used in the manufacture of products originating in the Faroe Islands or in Switzerland within the meaning of this Protocol for which a proof of origin is issued or made out in accordance with the provisions of Title V shall not be subject to drawback of, or exemption from customs duties of whatever kind.
2. The prohibition in paragraph 1 shall apply to any arrangement for refund, remission or non-payment, partial or complete, of customs duties or charges having an equivalent effect, applicable in a Contracting Party to materials used in the manufacture, where

such refund, remission or non-payment applies, expressly or in effect, when products obtained from the said materials are exported and not when they are retained for home use in that State.

3. The exporter of products covered by a proof of origin shall be prepared to submit at any time, upon request from the customs authorities, all appropriate documents proving that non drawback has been obtained in respect of the non-originating materials used in the manufacture of the products concerned and that all customs duties or charges having equivalent effect applicable to such materials have actually been paid.
4. The provisions of paragraphs 1 to 3 shall also apply in respect of packaging within the meaning of Article 6 (2), accessories, spare parts and tools within the meaning of Article 7 and products in a set within the meaning of Article 8 when such items are non-originating.
5. The provisions of paragraphs 1 to 4 shall only apply in respect of materials which are of the kind to which the Agreement applies. Furthermore, they shall not preclude the application by the Faroe Islands or Switzerland of price compensation measures for agricultural products applicable upon export in accordance with the provisions of the Agreement.

TITLE V

PROOF OF ORIGIN

Article 16 General requirements

1. Originating products within the meaning of this Protocol shall, on importation into the Faroe Islands or Switzerland, benefit from the Agreement upon submission of either:
 - a. a movement certificate EUR.1, a specimen of which appears in Appendix III; or
 - b. in the cases specified in Article 21 (1), a declaration, the text of which appears in Appendix IV, given by the exporter on an invoice, a delivery note or any other commercial document which describes the products concerned in sufficient detail to enable them to be identified (hereinafter referred to as the "invoice declaration").
2. Notwithstanding paragraph 1, originating products within the meaning of this Protocol shall, in the cases specified in Article 26, benefit from the Agreement without it being necessary to submit any of the documents referred to above.

Article 17 Procedure for the issue of a movement certificate EUR.1

1. A movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities of the exporting State on application having been made in writing by the exporter or, under the exporter's responsibility, by his authorized representative.

2. For this purpose, the exporter or his authorized representative shall fill out both the movement certificate EUR.1 and the application form, specimens of which appear in Appendix III.

These forms shall be completed either in one of the official languages of the Faroe Islands and Switzerland or in English, in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting State. If they are handwritten, they shall be completed in ink in printed characters. The description of the products must be given in the box reserved for this purpose without leaving any blank lines. Where the box is not completely filled a horizontal line must be drawn below the last line of the description, the empty space being crossed through.

3. The exporter applying for the issue of a movement certificate EUR.1 shall be prepared to submit at any time, at the request of the customs authorities of the exporting State where the movement certificate EUR.1 is issued, all appropriate documents proving the originating status of the products concerned as well as the fulfilment of the other requirements of this Protocol.
4. A movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities of a Contracting Party if the products concerned can be considered as products originating in the Faroe Islands or in Switzerland within the meaning of Article 2 (1) and fulfil the other requirements of this Protocol.
5. A movement certificate EUR.1 may under the conditions laid down in this Protocol be issued by the customs authorities of a Contracting Party if the products concerned are in its territory, and the products to be exported can be considered as products originating in the Faroe Islands, in Switzerland or in a State referred to in Appendix VII within the meaning of Article 2 (3).
6. In cases referred to in paragraph 5, the issue of the movement certificate EUR.1 is subject to the presentation of the evidence of origin issued or made out previously.

The customs authorities of the importing State must be able to obtain, by means of administrative cooperation, true copies of the evidence of origin issued or made out previously.

7. The issuing customs authorities shall take any steps necessary to verify the originating status of the products and the fulfilment of the other requirements of this Protocol. For this purpose, they shall have the right to call for any evidence and to carry out any inspection of the exporter's accounts or any other check which they consider appropriate.

The issuing customs authorities shall also ensure that the forms referred to in paragraph 2 are duly completed. In particular, they shall check whether the space reserved for the description of the products has been completed in such a manner as to exclude all possibility of fraudulent additions.

8. The date of issue of the movement certificate EUR.1 shall be indicated in the part of the certificate reserved for the customs authorities.

9. A movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities of the exporting State when the products to which it relates are exported. It shall be made available to the exporter as soon as actual exportation has been effected or ensured.

Article 18

Movement certificates EUR.1 issued retrospectively

1. Notwithstanding Article 17 (9), a movement certificate EUR.1 may exceptionally be issued after exportation of the products to which it relates if:
 - a. it was not issued at the time of exportation because of errors or involuntary omissions or special circumstances; or
 - b. it is demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that a movement certificate EUR.1 was issued but was not accepted at importation for technical reasons.
2. For the implementation of paragraph 1, the exporter must indicate in his application the place and date of exportation of the products to which the movement certificate EUR.1 relates, and state the reasons for his request.
3. The customs authorities may issue a movement certificate EUR.1 retrospectively only after verifying that the information supplied in the exporter's application agrees with that in the corresponding file.
4. Movement certificate EUR.1 issued retrospectively must be endorsed with one of the following phrases:

"GIVIN EFTIRFYLGJANDI"
"UDSTEDT EFTERFOLGENDE"
"UTSTEDT SENERE"
"ANNETTU JÄLKIKÄTEEN"
"UTGEFID EFTIR A"
"UTFÄRDAT I EFTERHAND"
"NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT"
"DELIVRE A POSTERIORI"
"RILASCIATO A POSTERIORI"
"ISSUED RETROSPECTIVELY"

5. The endorsement referred to in paragraph 4 shall be inserted in the "Remarks" box of the movement certificate EUR.1

Article 19

Issue of a duplicate movement certificate EUR.1

1. In the event of theft, loss or destruction of a movement certificate EUR.1, the exporter may apply to the customs authorities which issued it for a duplicate made out on the basis of the export documents in their possession.

2. The duplicate issued in this way must be endorsed with one of the following words:
"TVITAK"
"KAKSOISKAPPALLE"
"DUPLIKAT"
"EFTIRRIT"
"DUPLICATA"
"DUPLICATO"
"DUPLICATE".
3. The endorsement referred to in paragraph 2 shall be inserted in the "Remarks" box of the duplicate movement certificate EUR.1.
4. The duplicate, which must bear the date of issue of the original movement certificate EUR.1, shall take effect as from that date.

Article 20

Issue of movement certificates EUR.1 on the basis of proof of origin issued or made out previously

When products constituting a single consignment covered by a movement certificate EUR.1 or an invoice declaration are placed under the control of a customs office in the Faroe Islands or in Switzerland, it shall be possible to replace the original proof of origin by one or more movement certificates EUR.1 issued by this customs office for the purpose of sending all or some of these products to other customs offices in the Faroe Islands or in Switzerland.

Article 21

Conditions for making out an invoice declaration

1. An invoice declaration as referred to in Article 16 (1) (b) may be made out:
 - a. by an approved exporter within the meaning of Article 22;
 - b. by any exporter for any consignment consisting of one or more packages containing originating products whose total value does not exceed 5,110 units of account.
2. An invoice declaration may be made out if the products concerned can be considered as products originating in the Faroe Islands or in Switzerland within the meaning of Article 2 (1) and fulfil the other requirements of this Protocol.
3. An invoice declaration may under the conditions laid down in this Protocol be made out if the products concerned are in the territory of the exporting State, and the products to be exported can be considered as products originating in the Faroe Islands, in Switzerland or in a State referred to in Appendix VII within the meaning of Article 2 (3). The provisions of Article 17 (6) shall apply mutatis mutandis.

4. The exporter making out an invoice declaration shall be prepared to submit at any time, at the request of the customs authorities of the exporter's State, all appropriate documents proving the originating status of the products concerned as well as the fulfilment of the other requirements of this Protocol.
5. An invoice declaration shall be made out by the exporter by typing, stamping or printing on the invoice, the delivery note or another commercial document, the declaration, the text of which appears in Appendix IV, using one of the linguistic versions set out in that Appendix in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting State. The declaration may also be handwritten; in such a case, it shall be written in ink in printed characters.
6. Invoice declarations shall bear the original signature of the exporter in manuscript, except as provided in Article 22 (8).
7. An invoice declaration may be made out by the exporter when the products to which it relates are exported or subsequently. If the invoice declaration is made out after the products to which it relates have been declared to the customs authorities in the importing State, this invoice declaration must bear a reference to the documents already submitted to these authorities.

Article 22 Approved exporter

1. Notwithstanding Articles 17, 18, 19, 21 and 31, a simplified procedure for the issue of the documentation relating to the evidence of origin shall be applicable under the terms of the provisions set out below.
2. The customs authorities of the exporting State may authorize any exporter, hereinafter referred to as "approved exporter", who makes frequent shipments of products for which movement certificate EUR.1 may be issued, and who offers to the satisfaction of the customs authorities all guarantees necessary to verify the originating status of those products as well as the fulfilment of the other requirements of this Protocol, not to submit to the customs office in the exporting State at the time of export either the products or the application for a movement certificate EUR.1 relating to those products, for the purpose of obtaining a movement certificate EUR.1 under the conditions laid down in paragraphs 1 to 5 of Article 17.
3. Where the simplified procedure applies, the customs authorities of the exporting State may prescribe the use of movement certificate EUR.1 bearing a distinctive sign by which they may be identified.
4. The authorization referred to in paragraph 2 shall stipulate, at the choice of customs authorities, that Box 11, "Customs endorsement", of the movement certificate EUR.1 must:
 - a. either be endorsed beforehand with the stamp of the competent customs office of the exporting State and the handwritten or non-handwritten signature of an official of that office; or

- b. be endorsed by the approved exporter with a special stamp which has been approved by the customs authorities of the exporting State and corresponds to the specimen given in Appendix VI to this Protocol; this stamp may be preprinted on the form.

Box 11, "Customs endorsement", of the movement certificate EUR.1 shall be completed if necessary by the approved exporter.

5. In the cases referred to in paragraph 4 (a), one of the following phrases shall be entered in Box 7, "Remarks", of the movement certificate EUR.1:

"EINFÖLD MANNAGONGD"
 "FORENKLET PROCEDURE"
 "YKSINKERTAISTETTU MENETELLY"
 "FORENKLET PROSEDYRE"
 "EINFÖLDUD AFGREIDSLA"
 "FÖRENKLAD PROCEDUR"
 "VEREINFACHTES VERFAHREN"
 "PROCEDURE SIMPLIFIEE"
 "PROCEDURA SEMPLIFICATA"
 "SIMPLIFIED PROCEDURE".

The approved exporter shall if necessary indicate in Box 13, "Request for verification", the name and address of the customs authority competent to verify the movement certificate EUR.1.

6. Should the customs authorities of the exporting State identify that a movement certificate EUR.1 issued under the provisions of this Article is invalid in relation to any products supplied, they shall immediately notify the customs authorities of the importing State of the facts.
7. The customs authorities may authorize an approved exporter to make out invoices bearing the declaration given in Appendix IV to this Protocol in place of movement certificates EUR.1

The declaration made by the approved exporter on the invoice shall be made out in one of the linguistic versions set out in Appendix IV. It shall be signed in manuscript and must either:

- a. have a reference to the approved exporter's authorization number, or
- b. be endorsed by the approved exporter with the special stamp referred to in paragraph 4 (b) which has been approved by the customs authorities of the exporting State. This stamp may be preprinted on the invoice.
8. However, the customs authorities in the exporting State may authorize an approved exporter not to sign the declaration referred to in paragraph 7 given on the invoice, when such invoices are made out and/or transmitted using telecommunications or electronic data processing methods.

The said customs authorities shall lay down conditions for the implementation of this paragraph, including, if they so require, a written undertaking from the approved exporter, that he accepts full responsibility for such statement and declaration as if they had in fact been signed in manuscript by him.

9. In the authorization referred to in paragraphs 2 and 7, the customs authorities shall specify in particular:
 - a. the conditions under which the applications for movement certificates EUR.1 are made or under which the declaration concerning the origin of the products is made on the invoice;
 - b. the conditions under which these applications, as well as a copy of the invoices bearing the exporter's declaration, are kept for at least two years. These provisions shall also apply to the movement certificates EUR.1 as well as to invoices bearing the exporter's declaration, having served as the basis for the issue of other evidence of origin, used under the conditions laid down in Articles 17 (5) and 21 (3).
 10. The customs authorities in the exporting State may declare certain categories of products ineligible for the special treatment provided for in paragraphs 2, 7 and 8.
 11. The customs authorities shall refuse the authorizations referred to in paragraphs 2, 7 and 8 to exporters who do not offer all the guarantees which they consider necessary.
- The customs authorities may withdraw the authorizations at any time. They must do so where the conditions of approval are no longer satisfied or the approved exporter no longer offers those guarantees.
12. The approved exporter may be required to inform the customs authorities, in accordance with the rules which they lay down, of products to be dispatched by him, so that the competent customs office may make any verification it thinks necessary before the dispatch of the products.
 13. The provisions of this Article shall not prejudice application of the rules of the Contracting Parties on customs formalities and the use of customs documents.

Article 23 Validity of proof of origin

1. A movement certificate EUR.1 shall be valid for four months from the date of issue in the exporting State, and must be submitted within the said period to the customs authorities of the importing State.

An invoice declaration shall be valid for four months from the date it was made out by the exporter and must be submitted within the said period to the customs authorities of the importing State.

2. Movement certificates EUR.1 and invoice declarations which are submitted to the customs authorities of the importing State after the final date for presentation specified in paragraph 1 may be accepted for the purpose of applying preferential treatment, where the failure to submit these documents by the final date set is due to reasons of force majeure or exceptional circumstances.
3. In other cases of belated presentation, the customs authorities of the importing State may accept the movement certificates EUR.1 or invoice declarations where the products have been submitted to them before the said final date.

Article 24 Submission of proof of origin

1. Movement certificates EUR.1 and invoice declarations shall be submitted to the customs authorities of the importing State in accordance with the procedures applicable in that State. The said authorities may require a translation of a movement certificate EUR.1 or an invoice declaration. They may also require the import declaration to be accompanied by a statement from the importer to the effect that the products meet the conditions required for the implementation of the Agreement.
2. In cases where import declarations are transmitted electronically to the customs authorities of the importing State, it rests with these authorities to decide, within the framework and in accordance with the domestic law of that State, when and to what extent the documents constituting evidence of originating status shall actually be submitted.

Article 25 Importation by instalments

Where, at the request of the importer and on the conditions laid down by the customs authorities of the importing State, dismantled or non-assembled products within the meaning of general rule 2 (a) of the Harmonized System falling within HS Chapters 84 and 85 are imported by instalments, a single proof of origin for such products shall be submitted to the customs authorities upon importation of the first instalment.

Article 26 Exemptions from formal proof of origin

1. Products sent as small packages from private persons to private persons or forming part of travellers' personal luggage shall be admitted as originating products without requiring the submission of a formal proof of origin, provided that such products are not imported by way of trade and have been declared as meeting the requirements of this Protocol and where there is no doubt as to the veracity of such declaration. In the case of products sent by post, this declaration can be made on the customs declaration C2/CP3 or on a sheet of paper annexed to that document.

2. Imports which are occasional and consist solely of products for the personal use of the recipients or travellers or their families shall not be considered as imports by way of trade if it is evident from the nature and quantity of the products that no commercial purpose is in view.
3. Furthermore, the total value of these products must not exceed 365 units of account in the case of small packages or 1,025 units of account in the case of products forming part of travellers' personal luggage.

Article 27 Supporting documents

The documents referred to in Articles 17 (3) and 21 (4) used for the purpose of proving that products covered by a movement certificate EUR.1 or an invoice declaration can be considered as products originating in the Faroe Islands or in Switzerland and fulfil the other requirements of this Protocol may consist inter alia of the following:

- a direct evidence of the processes carried out by the exporter to obtain the goods concerned, contained for example in his accounts or internal bookkeeping;
- b documents proving the originating status of materials used in the manufacture of the goods concerned issued or made out in the Faroe Islands or in Switzerland where these documents are used in accordance with the domestic law of that Contracting Party;
- c documents proving the working or processing undergone in the Faroe Islands or in Switzerland by materials used in the manufacture of the goods concerned issued or made out in a Contracting Party where these documents are used in accordance with the domestic law of that Contracting Party;
- d movement certificates EUR.1 or invoice declarations proving the originating status of materials used in the manufacture of the goods concerned issued or made out in a Contracting Party or in a State referred to in Appendix VII, in accordance with this Protocol.

Article 28 Preservation of proof of origin and supporting documents

- I. The exporter applying for the issue of a movement certificate EUR.1 shall keep for at least two years the documents referred to in Article 17 (3).
2. The exporter making out an invoice declaration shall keep for at least two years a copy of this invoice declaration as well as the documents referred to in Article 21 (4).
3. The customs authorities of the exporting State issuing a movement certificate EUR.1 shall keep for at least two years the application form referred to in Article 17 (2).

4. Without prejudice to Article 24 (2), the customs authorities of the importing State shall keep for at least two years the movement certificates EUR.1 and the invoice declarations submitted to them.
5. In cases referred to in Article 24 (2), it rests with the customs authorities of the importing State to decide, in accordance with the domestic law of that State, how the movement certificates EUR.1 or the invoice declarations shall be kept for at least two years.

Article 29
Discrepancies and formal errors

1. The discovery of slight discrepancies between the statements made in a movement certificate EUR.1, or in an invoice declaration and those made in the documents submitted to the customs office for the purpose of carrying out the formalities for importing the products shall not ipso facto render the movement certificate EUR.1, or the invoice declaration null and void if it is duly established that this document does correspond to the products submitted.
2. Obvious formal errors such as typing errors on movement certificate EUR.1 or an invoice declaration should not cause this document to be rejected if these errors are not such as to create doubts concerning the correctness of the statements made in this document.

Article 30
Amounts expressed in units of account

1. Amounts in the national currency of the exporting State equivalent to the amounts expressed in units of account shall be fixed by the exporting State and communicated to the other Contracting Party.

When the amounts exceed the corresponding amounts fixed by the importing State, the latter shall accept them if the products are invoiced in the currency of the exporting State.

2. If the products are invoiced in the currency of a State referred to in Appendix VII the importing State shall recognize the amount notified by the State concerned.
3. The amounts to be used shall be the equivalent in that national currency of the amounts expressed in units of account as at 1 October 1990.

The equivalent of a unit of account in the currencies of the Contracting Parties or of a State referred to in Appendix VII shall be the amounts specified in Appendix V to this Protocol.

4. The amounts expressed in units of account should be reviewed whenever necessary but at least every second year.

When carrying out this review, the Contracting Parties shall ensure that there will be no decrease in the amounts to be used in any national currency and shall furthermore consider the desirability of preserving the effects of the limits concerned in real terms. For this purpose, the Contracting Parties may decide to modify the amounts expressed in units of account.

Article 31
Import from and re-export to a State referred to in Appendix VII

1. Originating products within the meaning of this Protocol shall, on importation into Switzerland benefit from the Agreement also upon submission of a evidence of origin issued or made out in a State referred to in Appendix VII in which the expression "Faroe Islands Trade" has been inserted. When movement certificates EUR.1 are used, this expression shall be inserted in the "Remarks" box and authenticated by the stamp of a customs office in one of those countries.
2. When products, previously imported into Switzerland accompanied by evidence of origin referred to in paragraph 1 of Article 16, issued or made out in the Faroe Islands, are re-exported to a State referred to in Appendix VII, Switzerland shall in accordance with paragraph 1 undertake to issue or make out evidence of origin with the expression "Faroe Islands Trade", provided that the products are re-exported in the same state or having undergone no working or processing in Switzerland going beyond that referred to in paragraph 1 of Article 5.

TITLE VI
ARRANGEMENTS FOR ADMINISTRATIVE COOPERATION

Article 32
Mutual assistance

1. In order to ensure the proper application of this Protocol, the Faroe Islands and Switzerland shall assist each other, through the competent customs administrations, in checking the authenticity of the movement certificates EUR.1 and the invoice declarations and the correctness of the information given in these documents.
2. The customs authorities of the Contracting Parties shall provide each other with specimen impressions of stamps used in their customs offices for the issue of movement certificates EUR.1

Article 33
Verification of proof of origin

- I. Subsequent verifications of movement certificates EUR.1 and of invoice declarations shall be carried out at random or whenever the customs authorities of the importing

State have reasonable doubts as to the authenticity of such documents, the originating status of the products concerned or the fulfilment of the other requirements of this Protocol.

2. For the purposes of implementing the provisions of paragraph 1, the customs authorities of the importing State shall return the movement certificate EUR.1 and the invoice, if it has been submitted, or the invoice declaration, or a copy of these documents, to the customs authorities of the exporting State giving, where appropriate, the reasons of substance or form for an inquiry.

They shall forward, in support of the request for subsequent verification, any documents and information that have been obtained suggesting that the information given on the movement certificate EUR.1 or the invoice declaration is incorrect.

3. The verification shall be carried out by the customs authorities of the exporting State. For this purpose, they shall have the right to call for any evidence and to carry out any inspection of the exporter's accounts or any other check which they consider appropriate.
4. If the customs authorities of the importing State decide to suspend the granting of preferential treatment to the products concerned while awaiting the results of the verification, they shall offer to release the products to the importer subject to any precautionary measures judged necessary.
5. The customs authorities requesting the verification shall be informed of the results of this verification as soon as possible. These results must indicate clearly whether the documents are authentic and whether the products concerned can be considered as products originating in the Faroe Islands or in Switzerland and fulfil the other requirements of this Protocol.

Article 34 Dispute settlement

Where disputes arise in relation to the verification procedure of Article 33 which cannot be settled between the customs authorities requesting a verification and the customs authorities responsible for carrying out this verification or where they raise a question as to the interpretation of this Protocol, the Contracting Parties shall hold consultations.

Article 35 Penalties

Penalties shall be imposed on any person who draws up, or causes to be drawn up, a document which contains incorrect information for the purpose of obtaining a preferential treatment for products.

Article 36

(This Protocol does not contain an Article 36)

Article 37
Non-originating treatment

For the purpose of implementing sub-paragraph (b) (ii) or (iii) of paragraph 1 of Article 2 any product originating in the territory of the Faroe Islands or of Switzerland shall, on exportation to the other Contracting Party, be treated as non-originating product during the period or periods in which the last-mentioned Contracting Party applies the rate of duty applicable to third countries or any corresponding safeguard measure to such products in accordance with this Agreement.

Article 38
Appendices

The appendices to this Protocol shall form an integral part thereof.

APPENDIX I¹**INTRODUCTORY NOTES TO THE LIST IN APPENDIX II*****APPENDIX II¹***

**List of working or processing required to be carried out on non-originating materials in
order that the product manufactured can obtain originating status**

APPENDIX III¹**MOVEMENT CERTIFICATE EUR1 AND APPLICATION FOR A
MOVEMENT CERTIFICATE EUR1****DECLARATION BY THE EXPORTER*****APPENDIX IV¹*****INVOICE DECLARATION**

¹ Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

APPENDIX V

The amounts referred to in paragraph 1 of Article 30 of Protocol 3, equivalent to a unit of account in the national currencies of the Faroe Islands, Switzerland and the States referred to in Appendix VII are the following:

Austrian Schilling	14.4794
Danish Krone	7.86455
Finnish Markka	4.88483
Icelandic Krona	74.8336
Norwegian Krone	7.98528
Swedish Krona	7.59059
Swiss Franc	1.70478

The value limits referred to in Articles 21 (1) (b) and 26 (3) of Protocol 3, expressed in the national currencies of the Faroe Islands, Switzerland and the States referred to in Appendix VII are the following:

	small packages	travellers' personal luggage	invoice declaration limit
	(365 u.a.)	(1,025 u.a.)	(5,110 u.a.)
Austrian Schilling	6,000	15,000	74,000
Danish Krone	2,900	8,100	40,200
Finnish Markka	1,800	5,000	25,000
Icelandic Krona	27,300	76,700	382,400
Norwegian Krone	2,900	8,200	40,800
Swedish Krona	3,000	8,000	39,000
Swiss Franc	650	1,800	8,800

*APPENDIX VI¹***SPECIAL STAMP REFERRED TO IN SUB-PARAGRAPH 4 (b) OF ARTICLE 22**

¹ Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

APPENDIX VII

The States referred to in

- Article 2 Paragraph 1 (b) (iii), 2, 3 and 4
- Article 10
- Article 13 Paragraph 1
- Article 14 Paragraph 1
- Article 17 Paragraph 5
- Article 21 Paragraph 3
- Article 27 Paragraph (d)
- Article 30 Paragraph 2 and 3
- Article 31
- Appendix IV
- Appendix V

are the following:

- Austria
- Finland
- Iceland
- Norway
- Sweden

APPENDIX VIII***Joint Declaration***

1. With reference to Article 20, the Contracting Parties and the Government of Denmark, agree that movement certificates EUR.1 may be issued by the customs authorities in Denmark, when originating products sent from the Faroe Islands are placed under the control of a customs office in Denmark for the purpose of sending all or some of these products to Switzerland.

Also, proof of origin may be issued or made out in Denmark for goods originating in Switzerland when sent from Denmark to the Faroe Islands, provided that the sender can present satisfactory evidence of the origin.

2. Goods which conform to the provisions of this Protocol and which on the date of entry into force of the Agreement are either being transported or are being held in a Contracting Party in temporary storage, in bonded warehouses or in free zones, may be accepted as originating products subject to the submission - within four months from that date - to the customs authorities of the importing State of evidence of origin, drawn up retrospectively, and of any documents that provide supporting evidence of the conditions of transport.
3. As concerns the administrative co-operation referred to in Article 2, paragraph 2, it is understood that the administrative co-operation established in Annex B to the EFTA Convention may be applied.

APPENDIX IX TO PROTOCOL 3

The Contracting Parties agree that, in view of the development in Europe and the entry into force of the rules of origin in the Agreement on the European Economic Area, they shall consult with each other and with the Contracting Parties of that Agreement in order to consider case by case to what extent and on what basis these rules could be extended to this Agreement, especially in regard to achieving storage and indirect transport.

PROTOCOL 4

CONCERNING THE TREATMENT THAT MAY BE APPLIED BY SWITZERLAND TO
IMPORTS OF CERTAIN PRODUCTS SUBJECT TO THE SCHEME FOR BUILDING UP
COMPULSORY RESERVES

Switzerland may subject to a scheme of compulsory reserves products which are indispensable for the survival of the population, and in the case of Switzerland for the army, in times of serious supply shortages and the production of which in Switzerland is insufficient or non-existent and the characteristics and nature of which enable reserves to be built up.

Switzerland shall apply this scheme in a manner that does not involve discrimination, direct or indirect, between the products imported from the other Party to this Agreement and like or substitute national products.

PROTOKOLL 1¹

BETREFFEND ARTIKEL 2

Erzeugnisse, die unter die Kapitel 25-97 des Harmonisierten Systems zur Bezeichnung und Codierung der Waren (HS) fallen, auf welche dieses Abkommen bei der Einfuhr in die Schweiz keine Anwendung findet.

¹ Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended — Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

PROTOKOLL 2

Artikel 1

Für die Einfuhr von schweizerischen Ursprungserzeugnissen, die unter die Kapitel 1 bis 24 des Harmonisierten Systems zur Beschreibung und Kodierung von Waren fallen, gewähren die Färöer den Freihandel im Sinne dieses Abkommens, mit Ausnahme der in Anhang 1 dieses Protokolls aufgezählten Waren.

Artikel 2

Für die Einfuhr von Ursprungserzeugnissen der Färöer, die in Anhang 2 dieses Protokolls aufgezählt sind, gewährt die Schweiz dieselbe Regelung wie für Einführen aus Ländern der Europäischen Freihandels-Assoziation (EFTA).

Bringen die Färöer ihr Interesse zum Ausdruck, diese Behandlung auf weitere unter Kapitel 1 bis 24 des Harmonisierten Systems zur Bezeichnung und Kodierung von Waren fallenden Produkte auszudehnen, so wird die Schweiz ein solches Ersuchen wohlwollend in Betracht ziehen.

Artikel 3

Dieses Abkommen steht der Anwendung beweglicher Beträge oder interner Preisausgleichsmaßnahmen nicht entgegen, mit welchen die Vertragsparteien bei der Ein- oder Ausfuhr landwirtschaftlicher Verarbeitungserzeugnisse die unterschiedlichen Kosten der darin verarbeiteten Agrarprodukte berücksichtigen.

Artikel 4

Auf dem Gebiet des Veterinärwesens, des Gesundheits- und des Pflanzenschutzes wenden die Vertragsparteien ihre Regelungen in nichtdiskriminierender Weise an und treffen keine neuen Maßnahmen, die eine unangemessene Behinderung des Warenverkehrs zur Folge haben.

ANHANG 1 ZUM PROTOKOLL 2¹

Liste der Waren der Kapitel 1 bis 24 des Harmonisierten Systems zur Bezeichnung und Kodierung der Waren, die von der Freihandelsregelung ausgeschlossen sind, welche die Färöer für Ursprungserzeugnisse aus der Schweiz anwenden:

ANHANG 2 ZUM PROTOKOLL 2¹

¹ Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended — Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

PROTOKOLL 3 URSPRUNGSREGELN

TITEL I

ALLGEMEINES

Artikel 1

Begriffe

- a) der Begriff «Herstellen» jede Be- oder Verarbeitung einschliesslich Zusammenbau oder besondere Vorgänge;
- b) der Begriff «Vormaterial» jegliche Zutaten, Rohstoffe, Komponenten oder Teile usw., die beim Herstellen des Erzeugnisses verwendet werden;
- c) der Begriff «Erzeugnis» die hergestellte Ware, auch wenn sie zur späteren Verwendung in einem anderen Herstellungsvorgang bestimmt ist;
- d) der Begriff «Waren» sowohl Vormaterialien als auch Erzeugnisse;
- e) der Begriff «Zollwert» den Wert, der gemäss dem am 12. April 1979 in Genf unterzeichneten Übereinkommen zur Durchführung des Artikels VII des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens festgelegt wird;
- f) der Begriff «ab-Werk-Preis» den Preis der Ware ab Werk, der dem Hersteller auf den Färöer-Inseln oder in der Schweiz, in dessen Unternehmen die letzte Be- oder Verarbeitung durchgeführt worden ist, sofern dieser Preis den Wert aller verwendeten Vormaterialien umfasst, abzüglich aller internen Abgaben, die erstattet werden oder erstattet werden können, wenn das Erzeugnis ausgeführt wird;
- g) der Begriff «Wert der Vormaterialien» den Zollwert der verwendeten Vormaterialien ohne Ursprungseigenschaft zum Zeitpunkt der Einfuhr oder, wenn dieser Wert nicht bekannt ist und nicht festgestellt werden kann, den ersten feststellbaren Preis, der auf den Färöer-Inseln oder in der Schweiz für die Vormaterialien gezahlt wird;
- h) der Begriff «Wert der Vormaterialien mit Ursprungseigenschaft» den Wert dieser Vormaterialien gemäss Buchstabe g, der sinngemäss anzuwenden ist;
- i) die Begriffe «Kapitel» und «Position» die Kapitel und die Positionen (vierstellige Codes) der Nomenklatur des Harmonisierten Systems zur Bezeichnung und Codierung der Waren (in diesem Protokoll als «Harmonisiertes System» oder «HS» bezeichnet);
- j) der Begriff «einreihen» die Einreihung von Erzeugnissen oder Vormaterialien in eine bestimmte Position;
- k) der Begriff «Sendung» Erzeugnisse, die entweder gleichzeitig von einem Ausführer an einen Empfänger oder mit einem einzigen Frachtpapier oder - bei Fehlen eines solchen Papiers - mit einer einzigen Rechnung vom Ausführer an den Empfänger versandt werden.

TITEL II

BESTIMMUNG DES BEGRIFFS «URSPRUNGSERZEUGNISSE»

Artikel 2

Ursprungskriterien

1. Zur Anwendung dieses Abkommens gelten unbeschadet der Bestimmungen der Absätze 3 und 4 als Ursprungserzeugnisse der Färöer-Inseln oder der Schweiz:
 - a) Erzeugnisse, die im Sinne des Artikels 3 vollständig auf den Färöer-Inseln oder in der Schweiz erzeugt worden sind;
 - b) Erzeugnisse, die auf den Färöer-Inseln oder in der Schweiz unter Verwendung von Vormaterialien hergestellt worden sind, die dort nicht vollständig erzeugt wurden, vorausgesetzt:
 - i) dass diese Vormaterialien auf den Färöer-Inseln oder in der Schweiz im Sinne des Artikels 4 ausreichend bearbeitet worden sind oder
 - ii) dass diese Vormaterialien Ursprungserzeugnisse der anderen Vertragspartei dieses Abkommens im Sinne dieses Protokolls sind oder
 - iii) dass diese Vormaterialien Ursprungserzeugnisse eines in der Beilage VII zu diesem Protokoll genannten Staates in Anwendung der Ursprungsregeln der Abkommen über Freihandel zwischen den Färöer-Inseln einerseits und den in der Beilage VII genannten Staaten andererseits sind, soweit die genannten Regeln mit denen dieses Protokolls übereinstimmen.
2. Für in der Schweiz hergestellte Erzeugnisse können die Bestimmungen des Absatzes 1, Buchstabe b Ziffer iii nur unter der Voraussetzung angewendet werden, dass die notwendige Zusammenarbeit zwischen den Verwaltungen der Schweiz und den in der Beilage VII genannten Staaten für die Durchführung dieser Bestimmungen, in Übereinstimmung mit den Bestimmungen dieses Protokolls, geregelt worden ist.
3. Unbeschadet des Absatzes 1 Buchstabe b Ziffer ii und iii behalten Waren ihren Ursprung bei, den sie im Sinne dieses Protokolls auf den Färöer-Inseln oder in der Schweiz oder in Anwendung der in Absatz 1 Buchstabe b Ziffer iii genannten Ursprungsregeln in einem in der Beilage VII genannten Staat erlangt haben, wenn sie von einer Vertragspartei in die andere in unverändertem Zustand ausgeführt werden oder nachdem sie im Ausfuhrland keine Bearbeitung erfahren haben, die über die in Artikel 5 Absatz 5 genannten Bearbeitungen hinausgehen.
4. Zur Anwendung des Absatzes 3 wird in Fällen, in denen Waren mit Ursprung in beiden Vertragsparteien oder in einer oder beiden Vertragsparteien und in einem oder mehreren der in der Beilage VII genannten Staaten verwendet werden und in denen die Waren im Ausfuhrland keine Bearbeitungen erfahren haben, die über die in Artikel 5 Absatz 5 genannten Bearbeitungen hinausgehen, der Ursprung durch die Ware mit dem höchsten Zollwert bestimmt oder, wenn der Zollwert nicht bekannt ist und nicht festgestellt werden kann, mit dem höchsten feststellbaren Preis, der für diese Ware in diesem Staat gezahlt worden ist.

Artikel 3

Vollständig gewonnene oder hergestellte Erzeugnisse

1. Als auf den Färöer-Inseln oder in der Schweiz vollständig gewonnen oder hergestellt gelten:
 - a) dort aus dem Boden oder dem Meeresgrund gewonnene mineralische Erzeugnisse;
 - b) dort geerntete pflanzliche Erzeugnisse;
 - c) dort geborene oder ausgeschlüpfte und aufgezogene lebende Tiere;
 - d) Erzeugnisse von dort gehaltenen lebenden Tieren;
 - e) dort erzielte Jagdbeute und Fischfänge;
 - f) Erzeugnisse der Seefischerei und andere von Schiffen der Färöer-Inseln oder der Schweiz außerhalb der eigenen Küstenmeere aus dem Meer gewonnene Erzeugnisse;
 - g) Erzeugnisse, die an Bord von Fabrikschiffen der Färöer-Inseln oder der Schweiz ausschliesslich aus den unter Buchstabe f genannten Erzeugnissen hergestellt werden;

- h) dort gesammelte Altwaren, die nur zur Gewinnung von Rohstoffen verwendet werden können, einschliesslich gebrauchte Reifen, die nur zur Runderneuerung oder als Abfall verwendet werden können;
 - i) dort bei einer ausgeübten Produktionstätigkeit anfallende Abfälle;
 - j) dort ausschliesslich aus Erzeugnissen gemäss den Buchstaben a bis i hergestellte Waren.
2. Die Begriffe «Schiffe» und «Fabrikschiffe der Färöer-Inseln oder der Schweiz» in Absatz 1 Buchstaben f und g sind nur anwendbar auf Schiffe und Fabrikschiffe.
- a) die auf den Färöer-Inseln oder in der Schweiz im Schiffsregister eingetragen oder dort angemeldet sind;
 - b) die Flagge der Färöer-Inseln oder der Schweiz führen;
 - c) die mindestens zur Hälfte Eigentum von Einwohnern der Färöer-Inseln oder von Staatsangehörigen der Schweiz oder einer Gesellschaft sind, die ihren Hauptsitz in einem dieser Staaten hat, bei der der oder die Geschäftsführer, der Vorsitzende des Verwaltungsrats oder des Aufsichtsrats und die Mehrheit der Mitglieder dieser Gremien Einwohner der Färöer-Inseln oder Staatsangehörige der Schweiz sind und im Falle von Personengesellschaften oder Gesellschaften mit beschränkter Haftung außerdem das Gesellschaftskapital mindestens zur Hälfte an dem Abkommen beteiligten Staaten, öffentlich rechtlichen Körperschaften oder Einwohnern oder Staatsangehörigen dieser Staaten gehört;
 - d) deren Kapitäne und Offiziere aus Einwohnern der Färöer-Inseln oder Staatsangehörigen der Schweiz bestehen; und
 - e) deren Besatzung zu wenigstens 75 % aus Einwohnern der Färöer-Inseln oder Staatsangehörigen der Schweiz besteht.

Artikel 4

In ausreichendem Masse be- oder verarbeitete Erzeugnisse

1. Im Sinne des Artikels 2 gelten, unbeschadet der Bestimmungen der Absätze 2 und 3, Erzeugnisse, die nicht vollständig auf den Färöer-Inseln oder in der Schweiz gewonnen oder hergestellt worden sind, als dort in ausreichendem Masse be- oder verarbeitet, wenn die hergestellte Ware in eine andere Position einzureihen ist als die Position, in die jedes einzelne bei der Herstellung verwendete Vormaterial ohne Ursprungseigenschaft einzureihen ist.

2. Bei einer in den Spalten 1 und 2 der Liste der Beilage II zu diesem Protokoll genannten Ware müssen anstelle der Bestimmung des Absatzes 1 die für diese Ware in der Spalte 3 vorgesehenen Bedingungen erfüllt werden.

3. Bei Waren der Kapitel 84 bis 91 kann der Ausführer wählen, anstelle der Bedingungen in der Spalte 3 die Bedingungen in der Spalte 4 zu erfüllen.

In diesen in den Absätzen 1, 2 und 3 genannten Bedingungen sind für alle unter das Abkommen fallenden Erzeugnisse die Be- oder Verarbeitungen festgelegt, die an den bei der Herstellung der Erzeugnisse verwendeten Vormaterialien ohne Ursprungseigenschaft vorgenommen werden müssen; sie gelten nur für diese Vormaterialien. Ein Erzeugnis, das entsprechend diesen Bedingungen die Ursprungseigenschaft erworben hat und zur Herstellung eines anderen Erzeugnisses verwendet wird, hat die für das andere Erzeugnis geltenden Bedingungen nicht zu erfüllen; die gegebenenfalls zur Herstellung des ersten Erzeugnisses verwendeten Vormaterialien ohne Ursprungseigenschaft bleiben demnach unberücksichtigt.

4. Dieser Artikel gilt vorbehaltlich des Artikels 5.

Artikel 5

Nicht ausreichende Be- oder Verarbeitungen

1. Folgende Be- oder Verarbeitungen gelten ohne Rücksicht darauf, ob die Voraussetzungen des Artikels 4 erfüllt sind, als nicht ausreichend, um die Ursprungseigenschaft zu verleihen:

a) Behandlungen, die dazu bestimmt sind, die Erzeugnisse während des Transports oder der Lagerung in ihrem Zustand zu erhalten (Lüften, Ausbreiten, Trocknen, Kühlen, Einlegen in Salz oder in Wasser mit Zusatz von Schwefeldioxid oder von anderen Stoffen, Entfernen verdorbener Teile und ähnliche Behandlungen);

- b) einfaches Entstauben, Sieben, Aussondern, Einordnen, Sortieren (einschliesslich des Zusammenstells von Sortimenten), Waschen, Anstreichen, Zerschneiden;
 - c) (i) Auswechseln von Umschliessungen, Teilen oder Zusammenstellen von Packstücken;
 - (ii) einfaches Abfüllen in Flaschen, Fläschchen, Säcke, Etuis, Schachteln, Befestigen auf Brettchen usw. sowie alle anderen einfachen Verpackungsvorgänge;
 - d) Anbringen von Warenmarken, Etiketten oder anderen gleichartigen Unterscheidungszeichen auf den Erzeugnissen selbst oder auf ihren Umschliessungen;
 - e) einfaches Mischen von Erzeugnissen auch verschiedener Arten, wenn ein oder mehrere Bestandteile der Mischung nicht den in diesem Protokoll festgelegten Voraussetzungen entsprechen, um als Ursprungserzeugnisse zu gelten;
 - f) einfaches Zusammenfügen von Teilen zu einem vollständigen Erzeugnis;
 - g) Zusammentreffen von zwei oder mehr der unter den Buchstaben a bis f genannten Behandlungen;
 - h) Schlachten von Tieren.
2. Bei der Beurteilung, ob die an einem Erzeugnis vorgenommenen Be- oder Verarbeitungen als nicht ausreichend im Sinne des Absatzes 1 gelten, sind alle auf den Färöer-Inseln oder in der Schweiz an diesem Erzeugnis vorgenommenen Be- oder Verarbeitungen insgesamt in Betracht zu ziehen.

Artikel 6

Massgebende Einheit

1. Massgebende Einheit für die Anwendung dieses Protokolls ist die für die Einreihung in die Position des Harmonisierten Systems massgebliche Einheit.

Daraus ergibt sich, dass

- a) jede Gruppe oder Zusammenstellung von Erzeugnissen, die nach dem Harmonisierten System in eine einzige Position eingereiht wird, als Ganzes die massgebende Einheit darstellt;
 - b) bei einer Sendung mit gleichen Erzeugnissen, die in dieselbe Position des Harmonisierten Systems eingereiht werden, jedes Erzeugnis für sich betrachtet werden muss.
2. Werden Umschliessungen gemäss der Allgemeinen Vorschrift 5 zum Harmonisierten System wie das darin enthaltene Erzeugnis eingereiht, so werden sie auch für die Bestimmung des Ursprungs wie das Erzeugnis behandelt.

Artikel 7

Zubehör, Ersatzteile und Werkzeuge

Zubehör, Ersatzteile und Werkzeuge, die mit Geräten, Maschinen, Apparaten oder Fahrzeugen geliefert werden, werden mit diesen zusammen als Einheit angesehen, wenn sie als Bestandteil der Normalausrüstung in deren Preis enthalten sind oder als zu den betreffenden Geräten, Maschinen, Apparaten oder Fahrzeugen gehörig betrachtet und nicht gesondert in Rechnung gestellt werden.

Artikel 8

Warenzusammenstellungen

Warenzusammenstellungen im Sinne der Allgemeinen Vorschrift 3 zum Harmonisierten System gelten als Ursprungserzeugnisse, wenn alle Bestandteile Ursprungserzeugnisse sind. Jedoch gilt eine Warenzusammenstellung aus Ursprungserzeugnissen und Erzeugnissen ohne Ursprungseigenschaft insgesamt als Ursprungserzeugnis, sofern der Wert der Erzeugnisse ohne Ursprungseigenschaft 15 v.H. des ab-Werk-Preises der Warenzusammenstellung nicht überschreitet.

Artikel 9

Neutrale Elemente

Bei der Feststellung, ob ein Erzeugnis ein Ursprungserzeugnis der Färöer-Inseln oder der Schweiz ist, wird nicht geprüft, ob Energie, Anlagen und Ausrüstung, Maschinen und Werkzeuge, die zur Herstellung des Erzeugnisses verwendet wurden, oder sonstige Waren, die im Verlauf der Herstellung verwendet wurden, aber nicht in die endgültige Zusammensetzung des Erzeugnisses eingehen sollten und auch nicht eingegangen sind, Ursprungserzeugnisse sind oder nicht.

TITEL III
TERRITORIALE AUFLAGEN

Artikel 10

Territorialitätsprinzip

Die in Titel II genannten Bedingungen für den Erwerb der Ursprungseigenschaft müssen ohne Unterbrechung im Gebiet der Färöer-Inseln oder der Schweiz erfüllt werden. Daher gilt der Erwerb der Ursprungseigenschaft mit Ausnahme des Artikels 12 als abgebrochen, wenn auf den Färöer-Inseln oder in der Schweiz be- oder verarbeitete Waren das Gebiet der Vertragsparteien oder eines in der Beilage VII genannten Staates verlassen haben, ohne Rücksicht darauf, ob Be- oder Verarbeitungen ausserhalb dieses Gebiets vorgenommen worden sind.

Artikel 11

(Dieses Protokoll enthält keinen Artikel 11)

Artikel 12

Wiedereinfuhr von Waren

Waren, die aus dem Gebiet der Färöer-Inseln oder der Schweiz in ein Drittland ausgeführt und anschliessend wiedereingeführt worden sind, werden so behandelt, als hätten sie die Färöer-Inseln oder die Schweiz nicht verlassen, sofern den Zollbehörden glaubhaft dargelegt werden kann, dass

- a) die wiedereingeführten Waren dieselben wie die ausgeführten Waren sind; und
- b) diese Waren während ihres Aufenthalts in dem betreffenden Drittland oder während des Transports keine Behandlung erfahren haben, die über das zur Erhaltung ihres Zustandes erforderliche Mass hinausgeht.

Artikel 13

Unmittelbare Beförderung

1. Die im Rahmen des Abkommens vorgesehene Präferenzbehandlung gilt nur für den Voraussetzungen dieses Protokolls entsprechende Erzeugnisse, die innerhalb der Gebiete der Färöer-Inseln, der Schweiz oder den in der Beilage VII genannten Staaten befördert werden. Jedoch können Erzeugnisse, die eine einzige Sendung bilden, unter Durchfuhr durch andere Gebiete als der Färöer-Inseln, der Schweiz oder der in der Beilage VII genannten Staaten, gegebenenfalls auch mit einer Umladung oder vorübergehenden Einlagerung in diesen Gebieten, befördert werden, sofern die Erzeugnisse unter zollamtlicher Überwachung der Behörden des Durchfuhr- oder Einlagerungslandes geblieben und dort nur ent- und wiederladen worden sind oder eine auf die Erhaltung ihres Zustands gerichtete Behandlung erfahren haben.

2. Der Nachweis, dass die in Absatz 1 genannten Voraussetzungen erfüllt sind, ist erbracht, wenn den Zollbehörden des Einfuhrlandes folgende Unterlagen vorgelegt werden:

- a) ein in dem Ausfuhrland ausgestelltes durchgehendes Frachtpapier, mit dem die Beförderung durch das Durchfuhrland erfolgt ist, oder
- b) eine von den Zollbehörden des Durchfuhrlandes ausgestellte Bescheinigung mit folgenden Angaben:
 - (i) genaue Warenbeschreibung,
 - (ii) Zeitpunkt des Ent- und Wiederverladens der Waren, gegebenenfalls unter Angabe der benutzten Schiffe, und
 - (iii) die Bedingungen, unter denen die Waren im Durchfuhrland geblieben sind, oder,
- c) falls diese Papiere nicht vorhanden sind, alle sonstigen beweiskräftigen Unterlagen.

Artikel 14

Ausstellungen

1. Werden Erzeugnisse aus dem Gebiet der Färöer-Inseln oder der Schweiz zu einer Ausstellung in ein anderes Land als die Färöer-Inseln, die Schweiz oder einem in der Beilage VII genannten Staat versandt und nach der Ausstellung zur Einfuhr in das Gebiet der Schweiz oder der Färöer-Inseln verkauft, so ist das Abkommen bei der Einfuhr auf sie anzuwenden, sofern sie die Voraussetzungen dieses Protokolls für die Anerkennung als Ursprungserzeugnisse der Färöer-Inseln oder der Schweiz erfüllen und sofern den Zollbehörden nachgewiesen wird, dass
 - a) ein Ausführer diese Erzeugnisse aus dem Gebiet der Färöer-Inseln oder der Schweiz in das Ausstellungsland versandt und dort ausgestellt hat;
 - b) dieser Ausführer die Erzeugnisse einem Empfänger im Gebiet der Schweiz oder der Färöer-Inseln verkauft oder überlassen hat;
 - c) die Erzeugnisse während oder unmittelbar nach der Ausstellung in dem Zustand, in dem sie zur Ausstellung versandt worden waren, in das Gebiet der Schweiz oder der Färöer-Inseln versandt worden sind; und
 - d) die Erzeugnisse ab dem Zeitpunkt, zu dem sie zur Ausstellung versandt wurden, nicht zu anderen Zwecken als zur Vorführung auf dieser Ausstellung verwendet worden sind.
2. Nach Massgabe des Titels V ist ein Ursprungsnachweis auszustellen oder auszufertigen und den Zollbehörden des Einfuhrlandes unter den üblichen Voraussetzungen vorzulegen. Darin sind Bezeichnung und Anschrift der Ausstellung anzugeben. Falls erforderlich, kann ein zusätzlicher Nachweis über die Beschaffenheit der Waren und die Umstände verlangt werden, unter denen sie ausgestellt worden sind.
3. Absatz 1 gilt für alle Ausstellungen, Messen und ähnlichen öffentlichen Veranstaltungen kommerzieller, industrieller, landwirtschaftlicher oder handwerklicher Art, bei denen die Waren unter zollamtlicher Überwachung bleiben; ausgenommen sind Veranstaltungen zu privaten Zwecken für den Verkauf ausländischer Erzeugnisse in Läden oder Geschäftslokalen.

TITEL IV

ZOLLRÜCKVERGÜTUNG ODER ZOLLBEFREIUNG

Artikel 15

Verbot der Zollrückvergütung oder Zollbefreiung

1. Vormaterialien ohne Ursprungseigenschaft, die zur Herstellung von Ursprungserzeugnissen der Färöer-Inseln oder der Schweiz im Sinne dieses Protokolls verwendet worden sind, für die ein Ursprungsnachweis nach Massgabe des Titels V ausgestellt oder ausgefertigt wird, dürfen im Gebiet einer Vertragspartei nicht Gegenstand einer wie auch immer gearteten Zollrückvergütung oder Zollbefreiung sein.
2. Das Verbot nach Absatz 1 betrifft alle im Gebiet einer Vertragspartei geltenden Massnahmen, durch die die Zölle und Abgaben gleicher Wirkung auf verwendete Vormaterialien vollständig oder teilweise erstattet, erlassen oder nicht erhoben werden, sofern die Erstattung, der Erlass oder die Nichterhebung ausdrücklich oder faktisch gewährt wird, wenn die aus den betreffenden Vormaterialien hergestellten Erzeugnisse ausgeführt werden, nicht dagegen, wenn diese Erzeugnisse im Gebiet der betreffenden Vertragspartei in den freien Verkehr übergehen.
3. Der Ausführer von Erzeugnissen, für die ein Ursprungsnachweis vorliegt, hat auf Verlangen der Zollbehörden jederzeit alle zweckdienlichen Unterlagen vorzulegen, um nachzuweisen, dass für die bei der Herstellung dieser Erzeugnisse verwendeten Vormaterialien ohne Ursprungseigenschaft keine Zollrückvergütung gewährt worden ist und sämtliche für solche Vormaterialien geltenden Zölle oder Abgaben gleicher Wirkung tatsächlich entrichtet worden sind.
4. Die Absätze 1 bis 3 gelten auch für Umschliessungen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2, für Zubehör, Ersatzteile und Werkzeuge im Sinne des Artikels 7 sowie für Warenzusammenstellungen im Sinne des Artikels 8, wenn es sich dabei um Erzeugnisse ohne Ursprungseigenschaft handelt.
5. Die Absätze 1 bis 4 gelten nur für Vormaterialien, die unter das Abkommen fallen. Nicht ausgeschlossen ist ferner, dass die Färöer-Inseln oder die Schweiz Preisausgleichsmassnahmen für landwirtschaftliche Erzeugnisse anwenden, die nach Massgabe dieses Abkommens bei der Ausfuhr zulässig sind.

TITEL V
NACHWEIS DER URSPRUNGSEIGENSCHAFT

Artikel 16

Allgemeines

1. Ursprungserzeugnisse im Sinne dieses Protokolls erhalten bei der Einfuhr in das Gebiet der Färöer-Inseln oder der Schweiz die Begünstigungen des Abkommens, sofern
 - a) eine Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 nach dem Muster in Beilage III vorgelegt wird, oder
 - b) in den in Artikel 21 Absatz 1 genannten Fällen vom Ausführer eine Erklärung mit dem in Beilage IV zu diesem Protokoll angegebenen Wortlaut auf einer Rechnung, einem Lieferschein oder anderen Handelspapieren abgegeben wird, in der die Erzeugnisse so genau bezeichnet sind, dass die Feststellung der Nämlichkeit möglich ist (nachstehend «Erklärung auf der Rechnung» genannt).
2. Unbeschadet des Absatzes 1 erhalten Ursprungserzeugnisse im Sinne dieses Protokolls in den in Artikel 26 genannten Fällen die Begünstigungen des Abkommens, ohne dass einer der oben genannten Nachweise vorgelegt werden muss.

Artikel 17

Verfahren für die Ausstellung der Warenverkehrsbescheinigung EUR.1

1. Eine Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 wird von den Zollbehörden des Ausfuhrlandes auf schriftlichen Antrag des Ausführers oder seines bevollmächtigten Vertreters unter der Verantwortung des Ausführers ausgestellt.
2. Der Ausführer oder sein bevollmächtigter Vertreter füllt das Formblatt der Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 und des Antrags nach den Mustern in Beilage III aus.
Die Formblätter sind gemäss den Rechtsvorschriften des Ausfuhrlandes in einer der Amtssprachen der Färöer-Inseln und der Schweiz oder in Englisch auszufüllen. Werden sie handschriftlich ausgefüllt, so muss dies mit Tinte in Druckschrift erfolgen. Die Warenbezeichnung ist in dem dafür vorgesehenen Feld ohne Zeilenzwischenraum einzutragen. Ist das Feld nicht vollständig ausgefüllt, so ist unter die letzte Zeile der Warenbezeichnung ein waagerechter Strich zu ziehen und der nicht ausgefüllte Teil des Feldes durchzustreichen.
3. Der Ausführer, der die Ausstellung der Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 beantragt, hat auf Verlangen der Zollbehörden des Ausfuhrlandes, in dem die Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 ausgestellt wird, jederzeit alle zweckdienlichen Unterlagen zum Nachweis der Ursprungseigenschaft der betreffenden Erzeugnisse sowie der Erfüllung der übrigen Voraussetzungen dieses Protokolls vorzulegen.
4. Die Zollbehörden einer Vertragspartei stellen eine Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 aus, wenn die betreffenden Erzeugnisse als Ursprungserzeugnisse der Färöer-Inseln oder der Schweiz im Sinne von Artikel 2 Absatz 1 angesehen werden können und die übrigen Voraussetzungen dieses Protokolls erfüllt sind.
5. Die Zollbehörden einer Vertragspartei stellen eine Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 nach den in diesem Protokoll festgelegten Bedingungen aus, wenn die betreffenden Erzeugnisse sich im Gebiet dieser Vertragspartei befinden und die zur Ausfuhr bestimmten Erzeugnisse als Ursprungserzeugnisse der Färöer-Inseln, der Schweiz oder eines in der Beilage VII genannten Staates im Sinne von Artikel 2 Absatz 3 angesehen werden können.
6. In den in Absatz 5 genannten Fällen wird die Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 vorbehaltlich der Vorlage des vorher ausgestellten oder ausgefertigten Ursprungsnachweises ausgestellt.
Den Zollbehörden des Einfuhrlandes muss es möglich sein, im Rahmen der Zusammenarbeit der Verwaltungen Abschriften der vorher ausgestellten oder ausgefertigten Ursprungsnachweise zu erhalten.
7. Die ausstellenden Zollbehörden treffen die erforderlichen Massnahmen, um die Ursprungseigenschaft der Erzeugnisse und die Erfüllung der übrigen Voraussetzungen dieses Protokolls zu überprüfen. Zu diesem Zweck sind sie berechtigt, alle Beweismittel zu verlangen und jede Art von Überprüfung der

Buchführung des Ausführers oder sonstige von ihnen für zweckdienlich erachtete Kontrollen vorzunehmen.

Die ausstellenden Zollbehörden achten ferner darauf, dass die in Absatz 2 genannten Formblätter ordnungsgemäß ausgefüllt sind. Sie prüfen insbesondere, ob das Feld mit der Warenbezeichnung so ausgefüllt ist, dass jede Möglichkeit eines missbräuchlichen Zusatzes ausgeschlossen ist.

8. In dem von den Zollbehörden auszufüllenden Teil der Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 ist das Ausstellungsdatum anzugeben.

9. Die Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 wird bei der Ausfuhr der Erzeugnisse, auf die sie sich bezieht, von den Zollbehörden des Ausfuhrlandes ausgestellt. Sie wird zur Verfügung des Ausführers gehalten, sobald die Ausfuhr tatsächlich erfolgt oder sichergestellt ist.

Artikel 18

Nachträglich ausgestellte Warenverkehrsbescheinigungen EUR.1

1. Unbeschadet des Artikels 17 Absatz 9 kann die Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 ausnahmsweise auch nach der Ausfuhr der Erzeugnisse, auf die sie sich bezieht, ausgestellt werden.

- a) wenn sie infolge eines Irrtumes, unverschuldeten Versehens oder besonderer Umstände bei der Ausfuhr nicht ausgestellt worden ist; oder
- b) wenn den Zollbehörden glaubhaft dargelegt wird, dass eine Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 ausgestellt, aber bei der Einfuhr aus formalen Gründen nicht angenommen worden ist.

2. Bei Inanspruchnahme des Absatzes 1 hat der Ausführer in seinem Antrag Ort und Zeitpunkt der Ausfuhr der Erzeugnisse, auf die sich die Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 bezieht, sowie die Gründe für seinen Antrag anzugeben.

3. Die Zollbehörden dürfen eine Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 nachträglich erst aussstellen, nachdem sie geprüft haben, ob die Angaben im Antrag des Ausführers mit den entsprechenden Unterlagen übereinstimmen.

4. Nachträglich ausgestellte Warenverkehrsbescheinigungen EUR.1 müssen einen der folgenden Vermerke tragen:

«GIVIN EFTIR FYLGJANDI», «UDSTEDT EFTERFØLGENDE», «NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT», «ISSUED RETROSPECTIVELY», «DELIVRE A POSTERIORI», «RILASCIATO A POSTERIORI», «UTGEFID EFTIR 'A», «UTSTEDT SENERE», «ANNETTU JÄLKIKÄTEEN», «UTFÄRDAT I EFTERHAND».

5. Der in Absatz 4 genannte Vermerk wird in das Feld «Bemerkungen» der Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 eingetragen.

Artikel 19

Ausstellung eines Duplikats der Warenverkehrsbescheinigung EUR.1

1. Bei Diebstahl, Verlust oder Vernichtung einer Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 kann der Ausführer bei den Zollbehörden, die sie ausgestellt haben, ein Duplikat beantragen, das anhand der in ihrem Besitz befindlichen Ausfuhrpapiere ausgefertigt wird.

2. Dieses Duplikat ist mit einem der folgenden Vermerke zu versehen:

«TVITAK», «DUPLIKAT», «DUPLICATE», «DUPLICATA», «DUPLICATO», «EFTIRRIT», «KAKSOISKAPPALE».

3. Der in Absatz 2 genannte Vermerk wird in das Feld «Bemerkungen» des Duplikats der Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 eingetragen.

4. Das Duplikat trägt das Datum des Originals und gilt mit Wirkung von diesem Tage.

Artikel 20

Ausstellung von Warenverkehrsbescheinigungen EUR.1 auf der Grundlage vorher ausgestellter Ursprungsnachweise

Werden Waren, die eine einzige Sendung bilden und von einer Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 oder einer Erklärung auf der Rechnung begleitet sind, auf den Färöer-Inseln oder in der Schweiz der

Überwachung einer Zollstelle unterstellt, so kann der ursprüngliche Ursprungsnachweis im Hinblick auf den Versand sämtlicher oder eines Teils dieser Waren zu anderen Zollstellen auf den Färöer-Inseln oder in der Schweiz durch eine oder mehrere von dieser Zollstelle ausgestellte Warenverkehrsbescheinigungen EUR.1 ersetzt werden.

Artikel 21

Voraussetzungen für die Ausfertigung einer Erklärung auf der Rechnung

1. Die in Artikel 16 Absatz 1 Buchstabe b genannte Erklärung auf der Rechnung kann ausgefertigt werden:
 - a) von einem ermächtigten Ausführer im Sinne des Artikels 22;
 - b) von jedem Ausführer für Sendungen, die aus einem oder mehreren Packstücken bestehen, die Ursprungserzeugnisse enthalten, deren Gesamtwert 5110 Rechnungseinheiten nicht überschreitet.
2. Eine Erklärung auf der Rechnung kann ausgefertigt werden, wenn die betreffenden Erzeugnisse als Ursprungserzeugnisse der Färöer-Inseln oder der Schweiz im Sinne von Artikel 2 Absatz 1 angesehen werden können und die übrigen Voraussetzungen dieses Protokolls erfüllt sind.
3. Eine Erklärung auf der Rechnung kann nach den in diesem Protokoll festgelegten Bedingungen ausgefertigt werden, wenn die betreffenden Erzeugnisse sich im Gebiet des Ausfuhrlandes befinden und die zur Ausfuhr bestimmten Erzeugnisse als Ursprungserzeugnisse der Färöer-Inseln, der Schweiz oder eines in der Beilage VII genannten Staates im Sinne von Artikel 2 Absatz 3 angesehen werden können. Die Bestimmungen von Artikel 17 Absatz 6 sind sinngemäss anwendbar.
4. Der Ausführer, der eine Erklärung auf der Rechnung ausfertigt, hat auf Verlangen der Zollbehörden des Ausfuhrlandes jederzeit alle zweckdienlichen Unterlagen zum Nachweis der Ursprungseigenschaft dieser Erzeugnisse sowie der Erfüllung der übrigen Voraussetzungen dieses Protokolls vorzulegen.
5. Die Erklärung ist vom Ausführer auf der Rechnung, dem Lieferschein oder einem anderen Handelspapier maschinenschriftlich, gestempelt oder gedruckt mit dem Wortlaut und in einer der Sprachfassungen der Beilage IV nach Massgabe der Rechtsvorschriften des Ausfuhrlandes auszufertigen. Die Erklärung kann auch handschriftlich ausgefertigt werden; in diesem Falle ist sie mit Tinte in Druckschrift zu erstellen.
6. Erklärungen auf der Rechnung sind vom Ausführer handschriftlich zu unterzeichnen, mit Ausnahme von Artikel 22 Absatz B.
7. Eine Erklärung auf der Rechnung kann vom Ausführer bei der Ausfuhr der Erzeugnisse oder zu einem späteren Zeitpunkt ausgefertigt werden. Wird die Erklärung auf der Rechnung ausgefertigt, nachdem die betreffenden Waren den Zollbehörden des Einfuhrlandes angemeldet worden sind, so muss in dieser Erklärung ein Hinweis auf die Dokumente gegeben werden, die diesen Zollbehörden bereits vorgelegt worden sind.

Artikel 22

Ermächtigter Ausführer

1. Abweichend von Artikel 17, 18, 19, 21 und 31 wird ein vereinfachtes Verfahren für die Ausstellung der Ursprungsnachweise nach Massgabe der nachstehenden Vorschriften angewandt.
2. Die Zollbehörden des Ausfuhrlandes können einem Ausführer (nachstehend «ermächtigter Ausführer» genannt), der häufig Waren ausführt, für die eine Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 ausgestellt werden kann, und der jede von den Zollbehörden für erforderlich gehaltene Gewähr für die Kontrolle der Ursprungseigenschaft der Waren und der Erfüllung der übrigen Voraussetzungen dieses Protokolls bietet, zum Zweck der Ausstellung einer Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 unter den Voraussetzungen von Artikel 17 Absätze 1 bis 5 bewilligen, dass er bei der Zollstelle des Ausfuhrlandes im Zeitpunkt der Ausfuhr weder die Ware zur Abfertigung stellen noch den Antrag auf Ausstellung einer Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 vorzulegen braucht.
3. Die Zollbehörden des Ausfuhrlandes können für den Fall des vereinfachten Verfahrens die Verwendung von Warenverkehrsbescheinigungen EUR.1 vorschreiben, die mit einem Unterscheidungszeichen versehen sind.
4. Die Zollbehörden legen in der Bewilligung nach Absatz 2 fest, dass das Feld Nr. 11 «Sichtvermerk der Zollbehörde» der Warenverkehrsbescheinigung EUR.1

- a) entweder im voraus mit dem Abdruck des Stempels der zuständigen Zollstelle des Ausfuhrlandes sowie mit der handschriftlichen Unterschrift eines Beamten dieser Zollstelle oder dem Abdruck dieser Unterschrift versehen wird oder
- b) von dem ermächtigten Ausführer mit dem Abdruck eines von den Zollbehörden des Ausfuhrlandes zugelassenen Sonderstempels versehen wird, der dem Muster in der Beilage VI dieses Protokolls entspricht. Dieser Abdruck kann in die Formblätter eingedruckt werden.

Das Feld Nr. 11 «Sichtvermerk der Zollbehörde» der Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 wird vom ermächtigten Ausführer gegebenenfalls vervollständigt.

S. In den Fällen des Absatzes 4 Buchstabe a enthält das Feld Nr. 7 «Bemerkungen» der Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 einen der folgenden Vermerke:

«EINFÖLD MANNAGONGD»,
 «FORENKLET PROCEDURE»,
 «VEREINFACHTES VERFAHREN»,
 «PROCÉDURE SIMPLIFIÉE»,
 «SIMPLIFIED PROCEDURE»,
 «PROCEDURA SEMPLIFICATA»,
 «YKSINKERTAISTETTU MENETELLY»,
 «EINFÖLDUD AFGREIDSLA»,
 «FORENKLET PROSEODYRE»,
 «FÖRENKLAD PROCEDUR».

Der ermächtigte Ausführer hat gegebenenfalls im Feld Nr. 13 «Ersuchen um Nachprüfung» der Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 die Bezeichnung und Anschrift der für die Prüfung der Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 zuständigen Zollbehörde zu vermerken.

6. Stellen die Zollbehörden des Ausfuhrlandes fest, dass eine gemäss diesem Artikel ausgestellte Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 oder eine Erklärung auf der Rechnung für die gelieferten Waren nicht gültig ist, so teilen sie dies den Zollbehörden des Einfuhrlandes unverzüglich mit.

7. Die Zollbehörden können einem ermächtigten Ausführer gestatten, anstelle einer Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 Rechnungen mit einer Erklärung gemäss Beilage IV dieses Protokolls auszustellen.

Die von dem ermächtigten Ausführer abzugebende Erklärung auf der Rechnung ist in einer der Sprachfassungen gemäss der Beilage IV abzugeben. Sie ist handschriftlich zu unterzeichnen und hat entweder

- a) die Nummer der Bewilligung des ermächtigten Ausführers zu enthalten oder
- b) von dem ermächtigten Ausführer mit dem Abdruck des von den Zollbehörden des Ausfuhrlandes zugelassenen Sonderstempels nach Absatz 4 Buchstabe b versehen zu sein. Dieser Abdruck kann in die Rechnung eingedruckt werden.

8. Die Zollbehörden des Ausfuhrlandes können jedoch einem ermächtigten Ausführer gestatten, die Erklärung nach Absatz 7 auf der Rechnung nicht handschriftlich zu unterzeichnen, wenn die Rechnungen durch Fernmelde- oder Rechnersysteme ausgestellt und/oder übermittelt werden.

Die genannten Zollbehörden legen die Voraussetzungen für die Durchführung dieses Absatzes fest; dazu kann gegebenenfalls eine schriftliche Verpflichtungserklärung des ermächtigten Ausführers gehören, dass er die volle Verantwortung für die genannten Angaben und Erklärungen in der gleichen Weise übernimmt wie bei handschriftlicher Unterzeichnung.

9. Die Zollbehörden legen in den Bewilligungen nach den Absätzen 2 und 7 insbesondere fest:

- a) die Voraussetzungen, unter denen die Anträge auf Ausstellung von Warenverkehrsbescheinigungen EUR.1 anzugeben sind oder unter denen die Erklärung über die Ursprungseigenschaft der Waren auf der Rechnung abzugeben ist;
- b) die Voraussetzungen, unter denen diese Anträge sowie eine Kopie der Rechnungen mit der Erklärung des Ausführers für mindestens zwei Jahre aufzubewahren sind. Diese Bestimmungen gelten auch für Warenverkehrsbescheinigungen EUR.1 sowie für Rechnungen mit einer Erklärung des Ausführers, auf deren Grundlage nach Massgabe von Artikel 17 Absatz 5 und Artikel 21 Absatz 3 weitere Ursprungsnachweise ausgestellt werden.

10. Die Zollbehörden des Ausfuhrlandes können bestimmte Warenarten von den in den Absätzen 2, 7 und 8 vorgesehenen Erleichterungen ausschliessen.

11. Die Zollbehörden haben die in den Absätzen 2, 7 und 8 vorgesehenen Bewilligungen einem Ausführer zu verweigern, der nicht die Gewähr bietet, die sie für erforderlich halten.

Die Zollbehörden können die Bewilligung jederzeit widerrufen. Sie haben sie zu widerrufen, wenn die Voraussetzungen für ihre Erteilung nicht mehr erfüllt sind oder der ermächtigte Ausführer die verlangte Gewähr nicht mehr bietet.

12. Der ermächtigte Ausführer kann verpflichtet werden, die Zollbehörden nach einem von ihnen festgelegten Verfahren von dem beabsichtigten Versand der Waren zu unterrichten, um der zuständigen Zollstelle die Möglichkeit zu geben, vor dem Versand eine Kontrolle durchzuführen.
13. Die Rechtsvorschriften der Vertragsparteien über die Zollformalitäten und den Gebrauch von Zolldokumenten bleiben unberührt.

Artikel 23

Geltungsdauer der Ursprungsnachweise

1. Die Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 bleibt vier Monate nach dem Datum der Ausstellung im Ausfuhrland gültig und ist innerhalb dieser Frist den Zollbehörden des Einfuhrlandes vorzulegen. Die Erklärung auf der Rechnung bleibt vier Monate nach ihrer Ausfertigung durch den Ausführer gültig und ist innerhalb dieser Frist den Zollbehörden des Einfuhrlandes vorzulegen.
2. Warenverkehrsbescheinigungen EUR.1 und Erklärungen auf der Rechnung, die den Zollbehörden des Einfuhrlandes nach Ablauf der in Absatz 1 genannten Vorlagefrist vorgelegt werden, können zur Anwendung der Präferenzbehandlung angenommen werden, wenn die Frist aus Gründen höherer Gewalt oder wegen ausserordentlicher Umstände nicht eingehalten werden konnte.
3. In allen anderen Fällen können die Zollbehörden des Einfuhrlandes verspätet vorgelegte Warenverkehrsbescheinigungen EUR.1 oder Erklärungen auf der Rechnung annehmen, wenn die Erzeugnisse diesen Behörden vor Ablauf der Vorlagefrist gestellt worden sind.

Artikel 24

Vorlage der Ursprungsnachweise

1. Warenverkehrsbescheinigungen EUR.1 und Erklärungen auf der Rechnung sind den Zollbehörden des Einfuhrlandes nach den dort geltenden Verfahrensvorschriften vorzulegen. Diese Behörden können eine Übersetzung der Warenverkehrsbescheinigung EUR. 1 oder der Erklärung auf der Rechnung verlangen. Sie können ausserdem verlangen, dass die Einfuhrzollanmeldung durch eine Erklärung des Einführers ergänzt wird, aus der hervorgeht, dass die Erzeugnisse die Voraussetzungen für die Anwendung des Abkommens erfüllen.
2. Werden den Zollbehörden des Einfuhrlandes die Einfuhrdeklarationen auf elektronischem Wege übermittelt, so können diese Behörden im Rahmen und nach Massgabe der Rechtsvorschriften dieses Landes entscheiden, wann und in welchem Umfang die Ursprungsnachweise tatsächlich vorzulegen sind.

Artikel 25

Einfuhr in Teilsendungen

Wenn auf Antrag des Einführers und unter den von den Zollbehörden des Einfuhrlandes festgelegten Bedingungen zerlegte oder nicht zusammengesetzte Erzeugnisse der Kapitel 84 und 85 des Harmonisierten Systems im Sinne der Allgemeinen Vorschrift 2 a zum Harmonisierten System in Teilsendungen eingeführt, so ist den Zollbehörden bei der Einfuhr der ersten Teilsendung ein einziger Ursprungsnachweis für die betreffenden Erzeugnisse vorzulegen.

Artikel 26

Ausnahmen vom förmlichen Ursprungsnachweis

1. Erzeugnisse, die in Kleinsendungen von Privatpersonen an Privatpersonen versandt werden oder die sich im persönlichen Gepäck von Reisenden befinden, werden ohne Vorlage eines förmlichen Ursprungsnachweises als Ursprungserzeugnisse angesehen, sofern es sich um Einführen nichtkommerzieller Art handelt und erklärt wird, dass sie die Voraussetzungen dieses Protokolls erfüllen, wobei an der Richtig-

keit dieser Erklärung kein Zweifel bestehen darf. Bei Postversand kann diese Erklärung auf der Zollinhaltsklausur C2/CP3 oder einem dieser beigefügten Blatt abgegeben werden.

2. Als Einführen nichtkommerzieller Art gelten solche, die gelegentlich erfolgen und die ausschließlich aus Erzeugnissen bestehen, die zum persönlichen Ge- oder Verbrauch der Empfänger oder Reisenden oder in deren Haushalt bestimmt sind; dabei dürfen diese Erzeugnisse weder durch ihre Beschaffenheit noch durch ihre Menge vermuten lassen, dass ihre Einführung aus kommerziellen Gründen erfolgt.
3. Außerdem darf der Gesamtwert der Erzeugnisse bei Kleinsendungen 365 Rechnungseinheiten und bei den im persönlichen Gepäck von Reisenden enthaltenen Erzeugnissen 1025 Rechnungseinheiten nicht überschreiten.

Artikel 27

Belege

Bei den in Artikel 17 Absatz 3 und Artikel 21 Absatz 4 genannten Unterlagen zum Nachweis dafür, dass Erzeugnisse, für die eine Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 oder eine Erklärung auf der Rechnung vorliegt, tatsächlich als Erzeugnisse mit Ursprung auf den Färöer-Inseln oder in der Schweiz anzusehen sind und die übrigen Voraussetzungen dieses Protokolls erfüllen, kann es sich unter anderem um folgende Unterlagen handeln:

- a) unmittelbarer Nachweis der vom Ausführer angewendeten Verfahren zur Herstellung der betreffenden Waren, z.B. aufgrund seiner geprüften Bücher oder seiner internen Buchführung;
- b) Belege über die Ursprungseigenschaft der zur Herstellung der betreffenden Waren verwendeten Vormaterialien, die auf den Färöer-Inseln oder in der Schweiz ausgestellt oder abgegeben worden sind, und die nach den internen Rechtsvorschriften dieses Staates verwendet werden dürfen;
- c) Belege über an den betreffenden Waren auf den Färöer-Inseln oder in der Schweiz vorgenommenen Be- oder Verarbeitungen, sofern diese Belege im Gebiet einer Vertragspartei ausgestellt oder abgegeben worden sind, und die nach den internen Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei verwendet werden;
- d) Warenverkehrsbescheinigungen EUR.1 oder Erklärungen auf der Rechnung über die Ursprungseigenschaft der zur Herstellung der betreffenden Waren verwendeten Vormaterialien, die im Gebiet einer Vertragspartei oder eines in der Beilage VII genannten Staates gemäß diesem Protokoll ausgestellt oder ausgefertigt worden sind;

Artikel 28

Aufbewahrung der Ursprungsnachweise und Belege

1. Ein Ausführer, der die Ausstellung einer Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 beantragt, hat die in Artikel 17 Absatz 3 genannten Belege mindestens zwei Jahre lang aufzubewahren.
2. Ein Ausführer, der eine Erklärung auf der Rechnung ausfertigt, hat eine Abschrift dieser Erklärung auf der Rechnung sowie die in Artikel 21 Absatz 4 genannten Belege mindestens zwei Jahre lang aufzubewahren.
3. Die Zollbehörden des Ausfuhrlandes, die eine Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 ausstellen, haben das in Artikel 17 Absatz 2 genannte Antragsformblatt mindestens zwei Jahre lang aufzubewahren.
4. Unbeschadet von Artikel 24 Absatz 2 haben die Zollbehörden des Einfuhrlandes die ihnen vorgelegten Warenverkehrsbescheinigungen EUR.1 und Erklärungen auf der Rechnung mindestens zwei Jahre lang aufzubewahren.
5. In den in Artikel 24 Absatz 2 genannten Fällen können die Zollbehörden des Einfuhrlandes nach Massgabe der Rechtsvorschriften dieses Landes entscheiden, wie die Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 oder die Erklärung auf der Rechnung für mindestens zwei Jahre aufbewahrt werden soll.

Artikel 29

Abweichungen und Formfehler

1. Bei geringfügigen Abweichungen zwischen den Angaben in der Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 oder der Erklärung auf der Rechnung und den Angaben in den Dokumenten, die den Zollbehör-

den zur Erfüllung der Zollförmlichkeiten für die Einfuhr der Erzeugnisse vorgelegt werden, ist die Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 oder die Erklärung auf der Rechnung nicht allein dadurch ungültig, wenn einwandfrei nachgewiesen wird, dass diese Papiere sich auf die gestellten Waren beziehen.

2. Eindeutige Formfehler wie Tippfehler in der Warenverkehrsbescheinigung EUR.1, oder der Erklärung auf der Rechnung dürfen nicht zur Ablehnung dieser Nachweise führen, wenn diese Fehler keine Zweifel an der Richtigkeit der darin gemachten Angaben entstehen lassen.

Artikel 30

In Rechnungseinheiten ausgedrückte Beträge

1. **Beträge in der Währung des Ausfuhrlandes, die den in Rechnungseinheiten ausgedrückten Beträgen entsprechen,** werden durch das Ausfuhrland festgelegt und der anderen Vertragspartei mitgeteilt.

Sind diese Beträge höher als die durch das Einfuhrland festgelegten entsprechenden Beträge, so erkennt das Einfuhrland sie an, wenn die Erzeugnisse in der Währung des Ausfuhrlandes in Rechnung gestellt werden.

2. Werden die Erzeugnisse in der Währung eines in der Beilage VII genannten Staates in Rechnung gestellt, so erkennt der Einfuhrstaat den vom betreffenden Staat mitgeteilten Betrag an.

3. Die verwendeten Beträge entsprechen dem Gegenwert in der jeweiligen Landeswährung der in Rechnungseinheiten ausgedrückten Beträge vom 1. Oktober 1990.

Der Gegenwert einer Rechnungseinheit in den Währungen der Vertragsparteien oder eines in der Beilage VII genannten Staates entspricht den in der Beilage V zu diesem Protokoll genannten Beträgen.

4. Die in Rechnungseinheiten ausgedrückten Beträge werden immer dann angepasst, wenn dies erforderlich ist, spätestens aber alle zwei Jahre.

Bei dieser Überprüfung sorgen die Vertragsparteien dafür, dass sich die in den Landeswährungen ausgedrückten Beträge nicht verringern; ferner erwägen sie, ob es erstrebenswert ist, die Auswirkungen dieser Beschränkungen in realen Werten zu erhalten. Zu diesem Zweck können sie beschließen, die in Rechnungseinheiten ausgedrückten Beträge zu ändern.

Artikel 31

Einfuhr vom und Wiederausfuhr nach einem in der Beilage VII genannten Staat

1. Ursprungserzeugnissen im Sinne dieses Protokolls wird bei der Einfuhr in die Schweiz die Vorzugsbehandlung dieses Abkommens auch bei Vorlage eines Ursprungsnachweises gewährt, der in einem in der Beilage VII genannten Staat ausgestellt oder ausgefertigt worden ist und der den Vermerk «Faroe Islands Trade» trägt. Bei Verwendung einer Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 ist dieser Vermerk im Feld «Bemerkungen» anzubringen und durch die Zollbehörden des betreffenden Landes mit dem Stempel zu beglaubigen.

2. Werden Erzeugnisse, die bei ihrer Einfuhr in die Schweiz von einem auf den Färöer-Inseln ausgestellten oder ausgefertigten, in Artikel 16 Absatz 1 genannten Ursprungsnachweis begleitet waren, in einen in der Beilage VII genannten Staat wiederausgeführt, so hat die Schweiz in Übereinstimmung mit Absatz 1 Ursprungsnachweise mit dem Vermerk «Faroe Islands Trade» unter der Voraussetzung auszustellen oder auszufertigen, dass die wiederausgeführten Erzeugnisse unverändert sind oder in der Schweiz keine Be- oder Verarbeitung erfahren haben, die über die in Artikel 5 Absatz 1 genannten Be- oder Verarbeitungen hinausgehen.

TITEL VI

METHODEN DER ZUSAMMENARBEIT DER VERWALTUNGEN

Artikel 32

Amtshilfe

1. Um die ordnungsgemäße Durchführung dieses Protokolls zu gewährleisten, leisten die Färöer-Inseln und die Schweiz einander durch ihre jeweiligen Zollverwaltungen Amtshilfe bei der Prüfung der Echtheit der Warenverkehrsbescheinigungen EUR.1 und der Erklärungen auf der Rechnung sowie der Richtigkeit der in diesen Nachweisen enthaltenen Angaben.
2. Die Zollbehörden der Vertragsparteien teilen einander die Musterabdrücke der von ihren Zollstellen bei der Ausstellung der Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 verwendeten Stempel mit.

Artikel 33

Prüfung der Ursprungsnachweise

1. Nachträgliche Prüfungen der Warenverkehrsbescheinigungen EUR.1 und der Erklärungen auf der Rechnung erfolgen stichprobenweise oder immer dann, wenn die Zollbehörden des Einfuhrlandes begründete Zweifel an der Echtheit des Papiers, der Ursprungseigenschaft der betreffenden Erzeugnisse oder der Erfüllung der übrigen Voraussetzungen dieses Protokolls haben.
2. Zur Anwendung des Absatzes 1 senden die Zollbehörden des Einfuhrlandes die Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 und die Rechnung, wenn sie vorgelegt worden ist, die Erklärung auf der Rechnung oder eine Abschrift davon an die Zollbehörden des Ausfuhrlandes zurück, gegebenenfalls unter Angabe der sachlichen oder formalen Gründe, die eine Untersuchung rechtfertigen.
Zur Begründung des Antrags auf nachträgliche Prüfung übermitteln sie alle Unterlagen und teilen alle bekannten Umstände mit, die auf die Unrichtigkeit der Angaben in der Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 oder in der Erklärung auf der Rechnung schließen lassen.
3. Diese Prüfung wird von den Zollbehörden des Ausfuhrlandes durchgeführt. Sie sind berechtigt, die Vorlage von Belegen zu verlangen und jede Art von Überprüfung der Buchführung des Ausführers oder sonstige von ihnen für zweckdienlich erachtete Kontrollen durchzuführen.
4. Wenn die Zollbehörden des Einfuhrlandes bis zum Eingang des Ergebnisses der Prüfung für das betreffende Erzeugnis die Präferenzbehandlung nicht gewähren, so können sie dem Einführer vorbehaltlich der für notwendig erachteten Sicherungsmaßnahmen die Waren freigeben.
5. Das Ergebnis dieser Prüfung ist den Zollbehörden, die die Prüfung beantragt haben, so bald wie möglich mitzuteilen. Anhand dieser Ergebnisse muss sich eindeutig feststellen lassen, ob die Nachweise echt sind und ob die Waren als Ursprungserzeugnisse der Färöer-Inseln oder der Schweiz angesehen werden können und die übrigen Voraussetzungen dieses Protokolls erfüllen.

Artikel 34

Beilegung von Streitigkeiten

Wenn Streitigkeiten in Verbindung mit dem Prüfungsverfahren des Artikels 33, zwischen den Zollbehörden, die eine Prüfung beantragen, und den für diese Prüfung zuständigen Zollbehörden nicht beigelegt werden können oder wenn Fragen zur Auslegung dieses Protokolls entstehen, haben sich die Vertragsparteien zu konsultieren.

Artikel 35

Sanktionen

Sanktionen werden gegen denjenigen angewendet, der ein Schriftstück mit sachlich falschen Angaben anfertigt oder anfertigen lässt, um die Präferenzbehandlung für ein Erzeugnis zu erlangen.

Artikel 36

(Dieses Protokoll enthält keinen Artikel 36)

Artikel 37**Behandlung als Drittlanderzeugnis**

Zur Anwendung von Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe b Ziffer iii gilt jedes Ursprungserzeugnis der Färöer-Inseln oder der Schweiz bei der Ausfuhr in die andere Vertragspartei als Erzeugnis ohne Ursprungseigenschaft, solange die letztere Vertragspartei auf diese Erzeugnisse den Drittlandzoll oder eine entsprechende Schutzmassnahme in Übereinstimmung mit diesem Abkommen anwendet.

Artikel 38**Beilagen**

Die Beilagen sind Bestandteil dieses Protokolls.

BEILAGE I¹**EINLEITENDE BEMERKUNGEN ZUR LISTE IN BEILAGE II
ALLGEMEINES*****BEILAGE II¹***

**Liste der Be- oder Verarbeitungen,
die an Vormaterialien ohne Ursprungseigenschaft
vorgenommen werden müssen, um den hergestellten
Erzeugnissen die Ursprungseigenschaft zu verleihen**

BEILAGE III¹**WARENVERKEHRSBESCHEINIGUNG EUR.1 UND ANTRAG AUF EINE
WARENVERKEHRSBESCHEINIGUNG EUR.1**

ERKLÄRUNG DES AUSFÜHRERS/EXPORTEURS

BEILAGE IV¹**ERKLÄRUNG AUF DER RECHNUNG**

¹ Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended — Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

BEILAGE V**Gegenwert einer Rechnungseinheit in der nationalen Währungen**

Der in Währungen der Färöer-Inseln, der Schweiz und der in der Beilage VII genannten Staaten ausgedrückte Gegenwert einer Rechnungseinheit, worauf sich Artikel 30 Absatz 1 des Protokolls 3 bezieht, lautet wie folgt:

Dänische Krone	7.86455
Finnische Mark	4.88483
Isländische Krone	74.8336
Norwegische Krone	7.98528
Österreichischer Schilling	14.4794
Schwedische Krone	7.59059
Schweizer Franken	1.70478

Die Wertlimiten nach Artikel 21 Absatz 1 Buchstabe b und Artikel 26 Absatz 3 des Protokolls 3, ausgedrückt in den nationalen Währungen der Färöer-Inseln, der Schweiz und der in der Beilage VII genannten Staaten lauten wie folgt:

	Kleinsendungen (365 R.E.)	Persönliches Reisegepäck (1025 R.E.)	Begrenzung für die Rechnungs- erklärung (5110 R.E.)
Dänische Krone	2 900	8 100	40 200
Finnische Mark	1 800	5 000	25 000
Isländische Krone	27 300	76 700	382 400
Norwegische Krone	2 900	8 200	40 800
Österreichischer Schilling	6 000	15 000	74 000
Schwedische Krone	3 000	8 000	39 000
Schweizer Franken	650	1 800	8 800

*BEILAGE VI¹***MUSTERABDRUCK DES SONDERSTEMPELS BETREFFEND ARTIKEL 22 ABSATZ 4 b**

¹ Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended — Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

BEILAGE VII

Die Staaten, auf die hingewiesen wird in

- Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe b Ziffer iii
- Artikel 2 Absätze 2, 3 und 4
- Artikel 10
- Artikel 13 Absatz 1
- Artikel 14 Absatz 1
- Artikel 17 Absatz 5
- Artikel 21 Absatz 3
- Artikel 27 Buchstabe d
- Artikel 30
- Artikel 31
- Beilage IV
- Beilage V

sind die folgenden:

- Österreich
- Finnland
- Island
- Norwegen
- Schweden

BEILAGE VIII**Gemeinsame Erklärung**

1. Die Vertragsparteien und die Regierung von Dänemark kommen unter Hinweis auf Artikel 20 über ein, dass Warenverkehrsbescheinigungen EUR.1 durch die Zollbehörden Dänemarks ausgestellt werden können, wenn Ursprungserzeugnisse der Färöer-Inseln mit dem Zweck alle oder einige dieser Erzeugnisse nach der Schweiz zu versenden, nach Dänemark gesandt und dort unter Zollkontrolle gestellt werden.

Ebenso können in Dänemark Ursprungsnachweise für Ursprungserzeugnisse der Schweiz ausgestellt oder ausgefertigt werden, wenn diese von Dänemark nach den Färöer-Inseln versandt werden und der Versender den Ursprung befriedigend nachweisen kann.

2. Waren im Sinne der Bestimmungen dieses Protokolls, die sich im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens entweder auf dem Transport befinden oder in einer Vertragspartei vorübergehend gelagert sind oder sich in einem Zolllager oder einer Zollfreizone befinden, können als Ursprungserzeugnisse anerkannt werden, wenn den Zollbehörden des Einfuhrstaats innerhalb von vier Monaten nach diesem Zeitpunkt ein nachträglich ausgestellter Ursprungsnachweis und jegliche Unterlagen über die Umstände der Beförderung vorgelegt werden.

3. Unter der in Artikel 2 Absatz 2 erwähnten verwaltungsmässigen Zusammenarbeit wird die verwaltungsmässige Zusammenarbeit gemäss dem Anhang B zum EFTA-Übereinkommen verstehen.

[Appendix IX of Protocol 3 does not appear in the authentic German text
— L'Appendice IX au Protocole ne figure pas dans le texte authentique allemand.]

PROTOKOLL 4

Betreffend die Behandlung der Einfuhr in die Schweiz von bestimmten Produkten, welche unter die Pflichtlagerhaltung fallen

Die Schweiz kann Produkte, welche für das Überleben der Bevölkerung und - in Falle der Schweiz - der Armee in Zeiten ernsthafter Versorgungsschwierigkeiten unerlässlich sind, in der Schweiz nicht oder nur ungenügend hergestellt werden und sich zur Reservehaltung eignen, einer Pflichtlagerhaltung unterstellen.

Die Schweiz wird diese Regelung so anwenden, dass keine unmittelbare oder mittelbare Diskriminierung zwischen den von der anderen Vertragspartei importierten Produkten und gleichhartigen einheimischen Produkten oder einheimischen Ersatzprodukten entsteht.

PROTOCOLE 1¹

MENTIONNÉ À L'ARTICLE 2

Produits qui figurent aux chapitres 25 à 97 du Système Harmonisé de désignation et de codification des marchandises (SH), mais ne sont pas couverts par le présent accord lors de leur importation en Suisse.

¹ Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

PROTOCOLE 2

Article 1er

Les îles Féroé, conformément au présent accord, étendent le libre-échange aux importations de produits figurant aux chapitres 1 à 24 du Système Harmonisé de désignation et de codification des marchandises originaires de Suisse, à l'exception de ceux qui sont mentionnés dans l'Annexe 1 du présent protocole.

Article 2

La Suisse applique aux importations de marchandises figurant dans l'Annexe 2 du présent protocole, originaires des îles Féroé, le même traitement qu'aux importations originaires de pays qui font partie de l'Association européenne de libre-échange (AELE).

Si les îles Féroé voient un intérêt à ce que ce traitement soit étendu à d'autres produits figurant aux chapitres 1 à 24 du système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, la Suisse examinera favorablement cette demande.

Article 3

Le présent accord n'empêche pas les parties contractantes d'appliquer aux importations ou exportations de produits agricoles transformés des montants variables ou des mesures de compensation des prix internes, afin de tenir compte des différences de coût des produits agricoles qui y sont incorporés.

Article 4

En matière vétérinaire, sanitaire et phytosanitaire, les Parties contractantes appliquent leurs réglementations d'une manière non discriminatoire et s'abstiennent d'introduire de nouvelles mesures ayant pour effet d'entraver indûment les échanges.

ANNEXE 1 AU PROTOCOLE 2¹

Liste de marchandises non comprises dans le régime de libre-échange appliqué par les îles Féroé aux marchandises originaires de Suisse et figurant aux chapitres 1 à 24 du Système Harmonisé de désignation et de codification des marchandises:

ANNEXE 2 AU PROTOCOLE 2¹

¹ Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

PROTOCOLE 3 CONCERNANT LES RÈGLES D'ORIGINE

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Définitions

Aux fins du présent protocole, on entend par :

- a) «fabrication», toute ouvraison ou transformation, y compris l'assemblage ou les opérations spécifiques;
- b) «matière», tout ingrédient, toute matière première, tout composant ou toute partie, etc., utilisé dans la fabrication du produit;
- c) «produit», le produit obtenu, même s'il est destiné à être utilisé ultérieurement au cours d'une autre opération de fabrication;
- d) «marchandises», les matières et les produits;
- e) «valeur en douane», la valeur déterminée conformément à l'accord relatif à la mise en oeuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, établi à Genève le 12 avril 1979;¹
- f) «prix départ usine», désigne le prix payé pour le produit au fabricant des îles Féroé ou de la Suisse dans l'entreprise duquel s'est effectuée la dernière ouvraison ou transformation, y compris la valeur de toutes les matières mises en oeuvre et déduction faite de toutes les taxes intérieures qui sont ou peuvent être restituées lorsque le produit obtenu est exporté;
- g) «valeur des matières», la valeur en douane au moment de l'importation des matières non originaires mises en oeuvre ou, si elle n'est pas connue ou ne peut être établie, le premier prix vérifiable payé pour les matières dans les îles Féroé ou en Suisse;
- h) «valeur des matières originaires», la valeur de ces matières telle que définie au point g) appliquée mutatis mutandis;
- i) «chapitres» et «positions», les chapitres et les positions (à quatre chiffres) utilisés dans la nomenclature qui constitue le système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, dénommé dans le présent protocole «système harmonisé» ou «SH»;
- j) «classé», le terme faisant référence au classement d'un produit ou d'une matière dans une position déterminée;
- k) «envoi», les produits envoyés simultanément par un même exportateur à un même destinataire ou transportés sous le couvert d'un document de transport unique de l'exportateur au destinataire ou, en l'absence d'un tel document, couverts par une facture unique.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1235, p. 127.

TITRE II

DÉFINITION DE LA NOTION DE «PRODUITS ORIGINAIRE»

Article 2

Critères d'origine

1. Pour l'application de l'accord et sans préjudice des dispositions des paragraphes 3 et 4, sont considérés comme produits originaires des îles Féroé ou de Suisse:
 - a) les produits entièrement obtenus dans les îles Féroé ou en Suisse au sens de l'article 3;
 - b) les produits obtenus dans les îles Féroé ou en Suisse et contenant des matières qui n'y ont pas été entièrement obtenues, à condition que:
 - i) ces matières aient fait l'objet, dans les îles Féroé ou en Suisse d'ouvrages ou de transformations suffisantes au sens de l'article 4, ou que
 - ii) ces matières soient originaires de l'autre partie contractante du présent accord au sens du présent protocole, ou que
 - iii) ces matières soient originaires d'un Etat repris à l'appendice VII du présent protocole, en application des règles relatives à l'origine figurant aux Accords de libre-échange entre les îles Féroé d'une part et les Etats repris à l'appendice VII d'autre part et, dans la mesure où les règles citées sont identiques à celles du présent protocole.
2. Pour les produits obtenus en Suisse, les dispositions du paragraphe 1, sous b) iii), ne peuvent être appliquées qu'à condition que la collaboration nécessaire entre les administrations de Suisse et des Etats repris à l'appendice VII ait été réglée pour ce qui concerne l'exécution des dispositions, conformément aux dispositions du présent protocole.
3. Par dérogation au paragraphe 1, sous b) ii) et iii), les produits originaires des îles Féroé, de Suisse ou d'un Etat repris à l'appendice VII, au sens du présent protocole et en application des règles d'origine du paragraphe 1, sous b) iii), qui sont exportés d'une partie contractante vers l'autre en l'état ou après avoir subi dans l'Etat membre d'exportation des ouvrages ou transformations n'allant pas au delà de celles visées à l'article 5 paragraphe 5, conservent leur origine.
4. Pour l'application du paragraphe 3, lorsque des produits originaires de chacune des parties contractantes, ou d'une partie contractante, ou d'un ou plusieurs Etats repris à l'appendice VII, sont utilisés et que ces produits ont subi dans l'Etat d'exportation des ouvrages ou transformations n'allant pas au delà de celles visées à l'article 5 paragraphe 5, l'origine est déterminée par le produit dont la valeur en douane est la plus élevée ou, si elle n'est pas connue ou ne peut être établie, le premier prix le plus élevé vérifiable payé pour les matières dans cet Etat.

Article 3

Produits entièrement obtenus

1. Sont considérés comme entièrement obtenus dans les îles Féroé ou en Suisse:
 - a) les produits minéraux extraits de son sol ou de son fond de mers ou d'océans;
 - b) les produits du règne végétal qui y sont récoltés;
 - c) les animaux vivants qui y sont nés et élevés;
 - d) les produits provenant d'animaux vivants qui y font l'objet d'un élevage;
 - e) les produits de la chasse ou de la pêche qui y sont pratiquées;
 - f) les produits de la pêche maritime et autres produits tirés de la mer en dehors des eaux territoriales des îles Féroé ou de la Suisse par leurs navires;
 - g) les produits fabriqués à bord des navires-usines des îles Féroé ou de la Suisse, exclusivement à partir de produits visés au point (f);
 - h) les articles usagés ne pouvant servir qu'à la récupération des matières premières, y compris les pneumatiques usagés ne pouvant servir qu'au rechapage ou être utilisés que comme déchets;
 - i) les déchets provenant d'opérations manufacturières qui y sont effectuées;
 - j) les marchandises qui y sont fabriquées exclusivement à partir de produits visés aux points a) à i).

2. Les expressions «leurs navires» et «les navires-usines des îles Féroé ou de la Suisse» au paragraphe 1 points f) et g) ne sont applicables qu'aux navires et navires-usines:

- a) qui sont immatriculés ou enregistrés dans les îles Féroé ou en Suisse;
- b) qui battent pavillon des îles Féroé ou de la Suisse;
- c) qui appartiennent pour moitié au moins à des habitants des îles Féroé ou des ressortissants de la Suisse ou à une société dont le siège principal est situé dans un de ces Etats, dont le ou les gérants, le président du conseil d'administration ou de surveillance et la majorité des membres de ces conseils sont des habitants des îles Féroé ou des ressortissants de la Suisse et dont, en outre, en ce qui concerne les sociétés de personnes ou les sociétés à responsabilité limitée, la moitié du capital au moins appartient à ces Etats, à des collectivités publiques ou à des nationaux desdits Etats;
- d) dont l'état-major est composé de habitants des îles Féroé ou des ressortissants de la Suisse, et
- e) dont l'équipage est composé, dans une proportion de 75 % au moins, de habitants des îles Féroé ou des ressortissants de la Suisse.

Article 4

Produits suffisamment ouvrés ou transformés

1. Pour l'application de l'article 2, les produits non entièrement obtenus dans les îles Féroé ou en Suisse sont considérés comme suffisamment ouvrés ou transformés lorsque le produit obtenu est classé dans une position différente de celles dans lesquelles sont classées toutes les matières non originaires utilisées dans sa fabrication, sous réserve des dispositions du paragraphe 2.

2. Si un produit est mentionné dans les colonnes 1 et 2 de la liste figurant à l'appendice II de ce protocole, les conditions fixées dans la colonne 3 pour le produit considéré doivent être remplies à la place de la règle énoncée au paragraphe 1.

3. Pour les produits relevant des chapitres 84 à 91, l'exportateur peut opter, à titre d'alternative aux conditions fixées dans la colonne 3, pour celles exposées dans la colonne 4.

Ces conditions indiquent, pour tous les produits couverts par l'accord, l'ouvraison ou la transformation qui doit être effectuée sur les matières non originaires mises en oeuvre dans la fabrication de ces produits et s'appliquent exclusivement à ces matières. Il s'ensuit que si un produit qui a acquis le caractère original en remplissant les conditions fixées dans la liste pour ce même produit est mis en oeuvre dans le processus de fabrication d'un autre produit, les conditions applicables au produit dans lequel il est incorporé ne lui sont pas applicables et il n'est pas tenu compte des matières non originaires qui peuvent avoir été mises en oeuvre dans sa fabrication.

4. Cet article est applicable sous réserve de l'article 5.

Article 5

Ouvrasons ou transformations insuffisantes

1. Les ouvrasons ou transformations suivantes sont considérées comme insuffisantes pour conférer le caractère original, que les conditions de l'article 4 soient ou non remplies:

- a) les manipulations destinées à assurer la conservation en l'état de produits pendant leur transport et leur stockage (aération, épandage, séchage, réfrigération, mise dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances, extraction de parties avariées et opérations similaires);
- b) les opérations simples de dépoussiérage, de criblage, de triage, de classement, d'assortiment (y compris la composition de jeux de marchandises), de lavage, de peinture, de découpage;
- c) (i) les changements d'emballage et les divisions et réunions de colis;
(ii) la simple mise en bouteilles, en flacons, en sacs, en étuis, en boîtes, sur planchettes, etc., et toutes autres opérations simples de conditionnement;
- d) l'apposition sur les produits eux-mêmes ou sur leurs emballages de marques, d'étiquettes ou d'autres signes distinctifs similaires;
- e) le simple mélange de produits, même d'espèces différentes, dès lors qu'un ou plusieurs composants du mélange ne répondent pas aux conditions établies par le présent protocole pour pouvoir être considérés comme originaires;
- f) la simple réunion de parties en vue de constituer un produit complet;

- g) le cumul de deux ou plusieurs opérations reprises aux points a) à f) ;
h) l'abattage des animaux.
2. Toutes les opérations effectuées dans les îles Féroé ou en Suisse sur un produit déterminé sont considérées conjointement pour déterminer si l'ouvraison ou la transformation subie par ce produit doit être considérée comme insuffisante au sens du paragraphe 1.

Article 6

Unité à prendre en considération

1. L'unité à prendre en considération pour l'application des dispositions du présent protocole est chaque produit retenu comme unité de base pour la détermination du classement fondée sur la nomenclature du système harmonisé.

Il s'ensuit que :

- a) lorsqu'un produit composé d'un groupe ou assemblage d'articles est classé aux termes du système harmonisé dans une seule position, l'ensemble constitue l'unité à prendre en considération ;
b) lorsqu'un envoi est composé d'un certain nombre de produits identiques classés sous la même position du système harmonisé, les dispositions du présent protocole s'appliquent à chacun de ces produits considérés individuellement.
2. Lorsque, par application de la règle générale 5 du système harmonisé, les emballages sont classés avec le produit qu'ils contiennent, ils doivent être considérés comme formant un tout avec le produit aux fins de la détermination de l'origine.

Article 7

Accessoires, pièces de rechange et outillages

Les accessoires, pièces de rechange et outillages livrés avec un matériel, une machine, un appareil ou un véhicule, qui font partie de l'équipement normal et sont compris dans le prix ou ne sont pas facturés à part, sont considérés comme formant un tout avec le matériel, la machine, l'appareil ou le véhicule considéré.

Article 8

Assortiments

Les assortiments, au sens de la règle générale 3 du système harmonisé, sont considérés comme originaires à condition que tous les articles entrant dans leur composition soient originaires. Toutefois, un assortiment composé d'articles originaires et non originaires est considéré comme originaire dans son ensemble à condition que la valeur des articles non originaires n'excède pas 15 % du prix départ usine de l'assortiment.

Article 9

Éléments neutres

Pour déterminer si un produit est originaire des îles Féroé ou de Suisse, il n'est pas nécessaire d'établir si l'énergie électrique, les installations et équipements et les machines et outils utilisés pour l'obtention du produit, ainsi que les marchandises utilisées en cours de fabrication qui n'entrent pas et ne sont pas destinées à entrer dans la composition finale du produit sont originaires ou non.

TITRE III CONDITIONS TERRITORIALES

Article 10

Principe de la territorialité

Les conditions énoncées au titre II concernant l'acquisition du caractère original doivent être remplies sans interruption dans le territoire des îles Féroé ou de la Suisse. A cet effet, l'acquisition du caractère communautaire est considérée comme interrompue lorsque des marchandises ayant subi une ouvraison ou une transformation dans les îles Féroé ou en Suisse ont quitté le territoire des parties contractantes ou d'un Etat repris à l'appendice VII qu'elles aient ou non fait l'objet d'opérations en dehors de ce territoire, sauf disposition contraire de l'article 12.

Article 11

(Le présent protocole ne comporte pas d'article 11)

Article 12

Réimportation de marchandises

Les marchandises exportées des îles Féroé ou de la Suisse vers un pays tiers et ultérieurement retournées sont considérées comme n'ayant jamais quitté les îles Féroé ou la Suisse, s'il peut être démontré à la satisfaction des autorités douanières:

- a) que les marchandises retournées sont les mêmes que celles qui ont été exportées, et
- b) qu'elles n'ont pas subi d'opérations allant au-delà de ce qui est nécessaire pour assurer leur conservation en l'état pendant qu'elles étaient dans ce pays ou qu'elles étaient exportées.

Article 13

Transport direct

1. Le régime préférentiel prévu par l'accord est applicable uniquement aux produits remplissant les conditions du présent protocole qui sont transportés à l'intérieur des territoires des îles Féroé, de la Suisse ou des Etats repris à l'appendice VII. Toutefois, le transport de produits constituant un seul envoi peut s'effectuer avec emprunt de territoires autres que celui des îles Féroé, de la Suisse ou des Etats repris à l'appendice VII, le cas échéant avec transbordement ou entreposage temporaire dans ces territoires, pour autant que les produits soient restés sous la surveillance de l'autorité douanière du pays de transit ou d'entreposage et qu'ils n'aient pas subi d'autres opérations que le déchargement ou le rechargeage ou toute autre opération destinée à assurer leur conservation en l'état.

2. La preuve que les conditions visées au paragraphe 1 ont été réunies est fournie par la production aux autorités douanières du pays d'importation:

- a) soit d'un document de transport établi dans le pays d'exportation sous le couvert duquel s'est effectuée la traversée du pays de transit;
- b) soit d'une attestation délivrée par les autorités douanières du pays de transit et contenant :
 - (i) une description exacte des produits,
 - (ii) la date du déchargement ou du rechargeage des produits, avec, le cas échéant, indication des navires utilisés, et
 - (iii) la certification des conditions dans lesquelles s'est effectué le séjour des produits dans le pays de transit;
- c) soit, à défaut de tous documents probants.

Article 14

Expositions

1. Les produits envoyés des îles Féroé ou de la Suisse pour être exposés dans un autre pays que les îles Féroé, la Suisse ou un Etat repris à l'appendice VII et qui sont vendus et importés, à la fin de l'exposition, dans les îles Féroé ou en Suisse bénéficient à l'importation des dispositions de l'accord à condition qu'ils satisfassent aux exigences du présent protocole permettant de les reconnaître comme originaires des îles Féroé ou de Suisse et qu'il soit démontré à la satisfaction des autorités douanières:
 - a) qu'un exportateur a expédié ces produits des îles Féroé ou de la Suisse dans le pays de l'exposition et les y a exposés;
 - b) que cet exportateur a vendu les produits ou les a cédés à un destinataire dans les îles Féroé ou en Suisse;
 - c) que les produits ont été expédiés durant l'exposition ou immédiatement après en Suisse ou aux îles Féroé dans l'état où ils ont été expédiés en vue de l'exposition, et
 - d) que, depuis le moment où ils ont été expédiés en vue de l'exposition, les produits n'ont pas été utilisés à des fins autres que la présentation à cette exposition.
2. Une preuve de l'origine doit être délivrée ou établie conformément aux dispositions du titre V et produite dans les conditions normales aux autorités douanières du pays d'importation. La désignation et l'adresse de l'exposition doivent y être indiqués. Au besoin, il peut être demandé une preuve documentaire supplémentaire de la nature des produits et des conditions dans lesquelles ils ont été exposés.
3. Le paragraphe 1 est applicable à toutes les expositions, foires ou manifestations publiques analogues, de caractère commercial, industriel, agricole ou artisanal, autres que celles qui sont organisées à des fins privées dans des locaux ou magasins commerciaux et qui ont pour objet la vente de produits étrangers, pendant lesquelles les produits restent sous contrôle de la douane.

TITRE IV

RISTOURNE OU EXONÉRATION DES DROITS DE DOUANE

Article 15

Interdiction des ristournes ou exonérations des droits de douane

1. Les matières non originaires mises en oeuvre dans la fabrication de produits originaires des îles Féroé ou de Suisse au sens du présent protocole pour lesquels une preuve de l'origine est délivrée ou établie conformément aux dispositions du titre V ne bénéficient dans aucune des parties contractantes d'une ristourne ou d'une exonération des droits de douane sous quelque forme que ce soit.
2. L'interdiction visée au paragraphe 1 s'applique à toute disposition en vue de la rétrocession ou de la non-perception totale ou partielle des droits de douane ou taxes d'effet équivalent applicables dans les parties contractantes aux matières mises en oeuvre dans le processus de fabrication, lorsque cette rétrocession ou non-perception s'applique, expressément ou en fait, lorsque les produits obtenus à partir desdites matières sont exportés et non destinés à la consommation nationale dans la partie contractante.
3. L'exportateur de produits couverts par une preuve de l'origine doit pouvoir produire à tout moment, à la demande des autorités douanières, tous documents appropriés établissant qu'aucune rétrocession n'a été obtenue pour les matières non originaires mises en oeuvre dans la fabrication des produits concernés et que tous les droits de douane ou taxes d'effet équivalent applicables à ces matières ont été effectivement acquittés.
4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 s'appliquent également aux emballages au sens de l'article 6 paragraphe 2, aux accessoires, pièces de rechange et outillages au sens de l'article 7 et aux produits d'assortiments au sens de l'article 8 qui ne sont pas originaires.
5. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 s'appliquent uniquement aux matières couvertes par l'accord. En outre, elles ne préjugent pas l'application par les îles Féroé ou la Suisse de mesures de compensation des prix pour les produits agricoles applicables à l'exportation conformément aux dispositions de l'accord.

TITRE V
PREUVE DE L'ORIGINE

Article 16

Conditions générales

1. A l'importation dans les îles Féroé ou en Suisse, les produits originaires au sens du présent protocole bénéficiant des dispositions de l'accord sur présentation :
 - a) soit d'un certificat de circulation des marchandises EUR.1, dont le modèle figure à l'appendice III;
 - b) soit, dans les cas visés à l'article 21 paragraphe 1, d'une déclaration, dont le texte figure à l'appendice IV, mentionnée par l'exportateur sur une facture, un bon de livraison ou tout autre document commercial décrivant les produits concernés d'une manière suffisamment détaillée pour pouvoir les identifier (ci-après dénommée «déclaration sur facture»).
2. Par dérogation au paragraphe 1, les produits originaires au sens du présent protocole sont admis, dans les cas visés à l'article 26, au bénéfice de l'accord sans qu'il soit nécessaire de produire aucun des documents visés ci-dessus.

Article 17

Procédure de délivrance d'un certificat de circulation des marchandises EUR.1

1. Le certificat de circulation des marchandises EUR.1 est délivré par les autorités douanières du pays d'exportation sur demande écrite établie par l'exportateur ou sous la responsabilité de celui-ci par son représentant habilité.
 2. A cet effet, l'exportateur ou son représentant habilité remplissent le certificat de circulation des marchandises EUR.1 et le formulaire de demande dont les modèles figurent à l'appendice III.
- Ces formulaires sont complétés dans une des langues officielles des îles Féroé et de la Suisse ou en anglais, conformément aux dispositions du droit interne du pays d'exportation. Les formulaires remplis à la main doivent être complétés à l'encre et en caractères d'imprimerie. Les produits doivent être désignés dans la case réservée à cet effet et sans interligne. Lorsque la case n'est pas complètement remplie, un trait horizontal doit être tiré en dessous de la dernière ligne de la désignation et l'espace non utilisé doit être bâtonné.
3. L'exportateur sollicitant la délivrance d'un certificat de circulation des marchandises EUR.1 doit pouvoir présenter à tout moment, à la demande des autorités douanières du pays d'exportation où le certificat de circulation des marchandises EUR.1 est délivré, tous les documents appropriés établissant le caractère original des produits concernés, ainsi que l'exécution de toutes autres conditions prévues par le présent protocole.
 4. Un certificat de circulation des marchandises EUR.1 est délivré par les autorités douanières d'une partie contractante si les produits concernés peuvent être considérés comme des produits originaires des îles Féroé ou de Suisse au sens de l'article 2, paragraphe 1 et remplissent les autres conditions prévues par le présent protocole.

5. Un certificat de circulation des marchandises EUR.1 est délivré par les autorités douanières conformément aux conditions reprises dans le présent protocole. Si les produits concernés se trouvent dans le territoire de cette partie contractante et que les produits destinés à l'exportation peuvent être considérés comme produits originaires des îles Féroé, de Suisse ou d'un Etat repris à l'appendice VII au sens de l'article 2, paragraphe 3.

6. Le certificat de circulation des marchandises EUR.1, pour les cas énoncés au paragraphe 5, ne sera délivré que sous réserve de la présentation de la preuve d'origine délivrée ou établie préalablement.

Dans le cadre de la coopération administrative, il est possible aux autorités douanières du pays d'importation d'obtenir les documents qui ont servi à la délivrance ou à l'établissement des précédentes preuves d'origine.

7. Les autorités douanières délivrant des certificats EUR.1 prennent toutes les mesures nécessaires afin de contrôler le caractère original des produits et de vérifier si toutes les autres conditions prévues par

le présent protocole sont remplies. A cette fin, elles sont autorisées à réclamer toutes pièces justificatives et à procéder à toute inspection de la comptabilité de l'exportateur ou à tout autre contrôle qu'elles jugent utile.

Les autorités douanières chargées de la délivrance des certificats EUR.1 doivent aussi veiller à ce que les formulaires visés au paragraphe 2 soient dûment remplis. Elles vérifient notamment si le cadre réservé à la désignation des produits a été rempli de façon à exclure toute possibilité d'adjonctions frauduleuses.

8. La date de délivrance du certificat de circulation des marchandises EUR.1 doit être indiquée dans la partie du certificat réservée aux autorités douanières.

9. Un certificat de circulation des marchandises EUR.1 est délivré par les autorités douanières du pays d'exportation lorsque les produits auxquels il se rapporte sont exportés. Il est tenu à la disposition de l'exportateur dès que l'exportation réelle est effectuée ou assurée.

Article 18

Certificats de circulation des marchandises EUR.1 délivrés a posteriori

1. Par dérogation à l'article 17 paragraphe 9, un certificat de circulation des marchandises EUR.1 peut, à titre exceptionnel, être délivré après l'exportation des produits auxquels il se rapporte:

- a) s'il n'a pas été délivré au moment de l'exportation par suite d'erreurs, d'omissions involontaires ou de circonstances particulières, ou
- b) s'il est démontré à la satisfaction des autorités douanières qu'un certificat de circulation des marchandises EUR.1 a été délivré, mais n'a pas été accepté à l'importation pour des raisons techniques.

2. Pour l'application du paragraphe 1, l'exportateur doit indiquer dans sa demande le lieu et la date de l'exportation des produits auxquels le certificat de circulation des marchandises EUR.1 se rapporte, ainsi que les raisons de sa demande.

3. Les autorités douanières ne peuvent délivrer un certificat de circulation des marchandises EUR.1 a posteriori qu'après avoir vérifié si les indications contenues dans la demande de l'exportateur sont conformes à celles du dossier correspondant.

4. Les certificats de circulation des marchandises EUR.1 délivrés a posteriori doivent être revêtus d'une des mentions suivantes :

«GIVIN EFTIR FYLGJANDI», «UDSTEDT EFTERFØLGENDE», «NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT», «ISSUED RETROSPETIVELY», «DELIVRE A POSTERIORI», «RILASCIATO A POSTERIORI», «UTGEFID EFTIR 'A», «UTSTEDT SENERE», «ANNETTU JÄLKIKÄTEEN», «UTFÄRDAT I EFTERHAND».

5. La mention visée au paragraphe 4 est apposée dans la case «observations» du certificat de circulation des marchandises EUR.1.

Article 19

Délivrance d'un duplicata d'un certificat de circulation des marchandises EUR.1

1. En cas de vol, de perte ou de destruction d'un certificat de circulation des marchandises EUR.1, l'exportateur peut réclamer aux autorités douanières qui l'ont délivré un duplicata sur la base des documents d'exportation qui sont en leur possession.

2. Le duplicata ainsi délivré doit être revêtu d'une des mentions suivantes :

«TVITAK», «DUPLIKAT», «DUPLICATE», «DUPLICATA», «DUPLICATO», «EFTIRRIT», «KAKSOISKAPPALÉ».

3. La mention visée au paragraphe 2 est apposée dans la case «observations» du duplicata du certificat de circulation des marchandises EUR.1.

4. Le duplicata sur lequel doit être reproduite la date du certificat de circulation des marchandises EUR.1 original prend effet à cette date.

Article 20

Délivrance de certificats de circulation des marchandises EUR.1 sur la base de la preuve de l'origine délivrée ou établie antérieurement

Lorsque des produits constituant un envoi unique couvert par un certificat de circulation des marchandises EUR.1 ou une déclaration sur facture sont placés sous le contrôle d'un bureau de douane dans les îles Féroé ou en Suisse, il doit être possible de remplacer la preuve de l'origine initiale par un ou plusieurs certificats de circulation des marchandises EUR.1 délivrés par ce même bureau de douane aux fins de l'envoi de ces produits ou de certains d'entre eux à d'autres bureaux de douane situés ou non dans les îles Féroé ou en Suisse.

Article 21

Conditions d'établissement d'une déclaration sur facture

1. La déclaration sur facture visée à l'article 16 paragraphe 1 point b) peut être établie:
 - a) par un exportateur agréé au sens de l'article 22;
 - b) par tout exportateur pour tout envoi constitué d'un ou plusieurs colis contenant des produits originaires dont la valeur totale n'excède pas 5110 unités de compte.
2. Une déclaration sur facture peut être établie si les produits concernés peuvent être considérés comme des produits originaires des îles Féroé ou de Suisse au sens de l'article 2, paragraphe 1 et remplissent les autres conditions prévues pour le présent protocole.
3. Une déclaration peut être apportée sur la facture conformément aux conditions reprises dans le présent protocole, si les produits concernés se trouvent dans le territoire du pays d'exportation et que les produits destinés à l'exportation peuvent être considérés comme produits originaires des îles Féroé, de Suisse ou d'un Etat repris à l'appendice VII au sens de l'article 2, paragraphe 3. Les dispositions de l'article 17 sont applicables.
4. L'exportateur établissant une déclaration sur facture doit pouvoir présenter à tout moment, à la demande des autorités douanières du pays d'exportation, tous les documents appropriés établissant le caractère original des produits concernés et apportant la preuve que les autres conditions prévues par le présent protocole sont remplies.
5. L'exportateur établit la déclaration sur facture en dactylographiant ou imprimant sur la facture, le bon de livraison ou tout autre document commercial la déclaration dont le texte figure à l'appendice IV, en utilisant une des versions linguistiques de cette appendice, conformément aux dispositions du droit interne du pays d'exportation. La déclaration peut aussi être établie à la main; dans ce cas, elle doit l'être à l'encre et en caractères d'imprimerie.
6. Les déclarations sur facture portent la signature manuscrite originale de l'exportateur, sauf celles établies par un exportateur agréé au sens de l'article 22, paragraphe 8.
7. Une déclaration sur facture peut être établie par l'exportateur lorsque les produits auxquels elle se rapporte sont exportés ou ultérieurement. Si la déclaration sur facture est établie après que les produits auxquels elle se rapporte ont été déclarés aux autorités douanières du pays d'importation, elle doit mentionner les documents qui ont déjà été produits à ces autorités.

Article 22

Exportateur agréé

1. Par dérogation aux articles 17, 18, 19, 21 et 31 une procédure simplifiée concernant l'établissement de la documentation relative à la preuve de l'origine est applicable selon les dispositions qui suivent.
2. Les autorités douanières de l'Etat d'exportation peuvent autoriser tout exportateur, ci-après dénommé «exportateur agréé», effectuant fréquemment des exportations de marchandises pour lesquelles des certificats de circulation des marchandises EUR.1 sont susceptibles d'être délivrés et qui offre, à la satisfaction des autorités douanières, toute garantie pour contrôler le caractère original des produits, à ne présenter au moment de l'exportation au bureau de douane de l'Etat d'exportation ni la marchandise ni la demande de certificat de circulation des marchandises EUR.1 dont ces marchandises font l'objet, en

vue de permettre la délivrance d'un certificat de circulation des marchandises EUR.1 dans les conditions prévues à l'article 17 paragraphes 1 à 5 du présent protocole.

3. Les autorités douanières de l'Etat d'exportation peuvent, dans le cas de la procédure simplifiée, prescrire l'utilisation de certificats de circulation des marchandises EUR.1 comportant un signe distinctif destiné à les individualiser.

4. L'autorisation visée au paragraphe 2 stipule, au choix des autorités douanières, que la case 11 «Visa de la douane» du certificat de circulation des marchandises EUR.1 doit:

- a) soit être pourvue au préalable de l'empreinte du cachet du bureau de douane compétent de l'Etat d'exportation ainsi que de la signature, manuscrite ou non, d'un fonctionnaire dudit bureau;
- b) soit être revêtue, par l'exportateur agréé, de l'empreinte d'un cachet spécial admis par les autorités douanières de l'Etat d'exportation et conforme au modèle figurant à l'appendice VI du présent protocole, cette empreinte pouvant être imprimée sur les formulaires.

La case 11 «Visa de la douane» du certificat de circulation des marchandises EUR.1 est éventuellement complétée par l'exportateur agréé.

5. Dans les cas visés au paragraphe 4 sous a), la case 7 «Observations» du certificat de circulation des marchandises EUR.1 porte une des mentions suivantes:

«EINFÖLD MANNAGONGD»,
 «FORENKLET PROCEDURE»,
 «VEREINFACHTES VERFAHREN»,
 «PROCÉDURE SIMPLIFIÉE»,
 «SIMPLIFIED PROCEDURE»,
 «PROCEDURA SEMPLIFICATA»,
 «YKSINKERTAISTETTU MENETTELTY»,
 «EINFÖLDUD AFGREIDSLA»,
 «FORENKLET PROSEODYRE»,
 «FÖRENKLAD PROCEDUR».

L'exportateur agréé indique, le cas échéant, dans la case 13 «Demande de contrôle» du certificat de circulation des marchandises EUR.1, le nom et l'adresse de l'autorité douanière compétente pour effectuer le contrôle du certificat de circulation des marchandises EUR.1.

6. Lorsque les autorités douanières de l'Etat d'exportation constatent qu'un certificat de circulation des marchandises EUR.1 ou une déclaration sur la facture établis conformément aux dispositions du présent article ne sont pas valables pour les marchandises livrées, elles en informeront immédiatement les autorités douanières de l'Etat d'importation.

7. Les autorités douanières peuvent autoriser un exportateur agréé à établir, en lieu et place d'un certificat de circulation des marchandises EUR.1, des factures comportant la déclaration prévue à l'appendice IV du présent protocole.

La déclaration faite par l'exportateur agréé sur la facture est établie dans une des langues reprises à l'appendice IV. Elle est signée à la main et doit:

- a) soit porter la référence au numéro d'autorisation d'exportateur agréé;
- b) soit être revêtue, par l'exportateur agréé, de l'empreinte du cachet spécial, visé au paragraphe 4 sous b), admis par les autorités douanières de l'Etat d'exportation. Cette empreinte peut être préimprimée sur la facture.

8. Toutefois, les autorités douanières de l'Etat membre d'exportation peuvent autoriser un exportateur agréé à ne pas signer à la main la déclaration visée au paragraphe 7 portée sur la facture, lorsque de telles factures sont établies et/ou transmises par télécommunications ou ordinateurs.

Lesdites autorités douanières fixent les conditions pour l'application du présent paragraphe, y compris, si cela est nécessaire, un engagement écrit de l'exportateur agréé par lequel il accepte sa pleine responsabilité en ce qui concerne lesdites mentions et déclaration au même titre que si elles avaient été signées de sa main.

9. Dans les autorisations visées au paragraphe 2 les autorités douanières indiquent notamment:

- a) les conditions dans lesquelles les demandes de certificats de circulation des marchandises EUR.1 ou dans lesquelles la déclaration relative à l'origine des marchandises est faite sur la facture;

- b) les conditions dans lesquelles ces demandes ainsi qu'une copie des factures comportant la déclaration de l'exportateur sont conservées pendant au moins deux ans. Ces dispositions sont également applicables aux certificats de circulation des marchandises EUR.1 ainsi qu'aux factures comportant la déclaration de l'exportateur, ayant servi à établir d'autres preuves de l'origine, utilisés dans les conditions prévues à l'article 17, paragraphe 5 et article 21, paragraphe 3.
10. Les autorités douanières de l'Etat d'exportation peuvent exclure des facilités prévues aux paragraphes 2, 7 et 8 certaines catégories de marchandises.
11. Les autorités douanières refusent les autorisations visées aux paragraphes 2, 7 et 8 à l'exportateur qui n'offre pas toutes les garanties qu'elles jugent utiles.
- Les autorités douanières peuvent retirer à tout moment l'autorisation. Elles doivent le faire lorsque les conditions de l'agrément ne sont plus remplies ou lorsque l'exportateur agréé n'offre plus ces garanties.
12. L'exportateur agréé peut être tenu d'informer les autorités douanières, selon les modalités qu'elles déterminent, des envois qu'il envisage d'effectuer, en vue de permettre au bureau de douane compétent de procéder éventuellement à un contrôle avant l'expédition de la marchandise.
13. Les dispositions du présent article ne portent pas préjudice à l'application des réglementations des parties contractantes relatives aux formalités douanières et à l'emploi des documents douaniers.

Article 23

Validité de la preuve de l'origine

1. Le certificat de circulation des marchandises EUR.1 est valable pendant quatre mois à compter de la date de délivrance dans le pays d'exportation et doit être produit dans ce même délai aux autorités douanières du pays d'importation.
- La déclaration sur facture est valable pendant quatre mois à compter de la date de son établissement par l'exportateur et doit être produite au cours de ce même délai aux autorités douanières du pays d'importation.
2. Les certificats de circulation des marchandises EUR.1 et les déclarations sur facture qui sont produits aux autorités douanières de l'Etat d'importation après expiration du délai de présentation prévu au paragraphe 1 peuvent être acceptés aux fins de l'application du régime préférentiel lorsque le non-respect du délai est dû à des raisons de force majeure ou à des circonstances exceptionnelles.
3. En dehors de ces cas de présentation tardive, les autorités douanières de l'Etat d'importation peuvent accepter les certificats de circulation des marchandises EUR.1 ou les déclarations sur facture lorsque les produits leur ont été présentés avant l'expiration dudit délai.

Article 24

Production de la preuve de l'origine

1. Les certificats de circulation des marchandises EUR.1 et les déclarations sur facture sont produits aux autorités douanières du pays d'importation conformément aux procédures applicables dans ce pays. Ces autorités peuvent exiger la traduction du certificat de circulation des marchandises EUR.1 ou de la déclaration sur facture. Elles peuvent en outre exiger que la déclaration d'importation soit accompagnée d'une déclaration par laquelle l'importateur atteste que les produits remplissent les conditions requises pour l'application de l'accord.
2. Lorsque les autorités douanières du pays d'importation transmettent les déclarations d'importation par voie électronique, elles sont habilitées à décider dans le cadre des procédures applicables quand et dans quelle mesure les preuves d'origine doivent être présentées.

Article 25

Importation par envois échelonnés

Lorsqu'à la demande de l'importateur et aux conditions fixées par les autorités douanières du pays d'importation, les produits démontés ou non montés, au sens de la règle générale 2(a) du système har-

monisé, relevant des chapitres 84 et 85 du système harmonisé sont importés par envois échelonnés, une seule preuve de l'origine est produite aux autorités douanières lors de l'importation du premier envoi.

Article 26

Exemptions de la preuve de l'origine

1. Sont admis comme produits originaires, sans qu'il y ait lieu de produire une preuve formelle de l'origine, les produits qui font l'objet de petits envois adressés à des particuliers par des particuliers ou qui sont contenus dans les bagages personnels des voyageurs, pour autant qu'il s'agisse d'importations dépourvues de tout caractère commercial, dès lors qu'elles sont déclarées comme répondant aux conditions du présent protocole et qu'il n'existe aucun doute quant à la sincérité de cette déclaration. En cas d'envoi par la poste, cette déclaration peut être faite sur la déclaration en douane C2/CP3 ou sur une feuille annexée à ce document.
2. Sont considérées comme dépourvues de tout caractère commercial, les importations qui présentent un caractère occasionnel et qui portent uniquement sur des produits réservés à l'usage personnel ou familial des destinataires ou des voyageurs, ces produits ne devant traduire, par leur nature et leur quantité, aucune préoccupation d'ordre commercial.
3. En outre, la valeur globale de ces produits ne doit pas être supérieure à 365 unités de compte en ce qui concerne les petits envois ou à 1025 unités de compte en ce qui concerne le contenu des bagages personnels des voyageurs.

Article 27

Documents probants

Les documents visés à l'article 17 paragraphe 3 et à l'article 21 paragraphe 4, destinés à établir que les produits couverts par un certificat de circulation des marchandises EUR.1 ou une déclaration sur facture peuvent être considérés comme des produits originaires des îles Féroé ou de Suisse et satisfont aux autres conditions du présent protocole peuvent notamment se présenter sous les formes suivantes:

- a) preuve directe des opérations effectuées par l'exportateur afin d'obtenir les marchandises concernées, contenue, par exemple, dans ses comptes ou sa comptabilité interne;
- b) documents établissant le caractère original de matières mises en œuvre pour la fabrication des marchandises concernées, délivrés ou établis dans les îles Féroé ou en Suisse où ces documents sont utilisés conformément au droit interne de cet Etat;
- c) documents établissant l'ouvrage ou la transformation subie dans les îles Féroé ou en Suisse des matières mises en œuvre dans la fabrication des marchandises concernées, établis ou délivrés dans une partie contractante où ces documents sont utilisés conformément au droit interne de cette partie contractante;
- d) certificats de circulation des marchandises EUR.1 ou déclarations sur facture établissant le caractère original de matières mises en œuvre dans la fabrication des marchandises concernées, délivrés ou établis dans une partie contractante ou dans un Etat repris à l'appendice VII conformément aux dispositions du présent protocole;

Article 28

Conservation des preuves de l'origine et documents probants

1. L'exportateur sollicitant la délivrance d'un certificat de circulation des marchandises EUR.1 doit conserver pendant deux ans au moins les documents visés à l'article 17 paragraphe 4.
2. L'exportateur établissant une déclaration sur facture doit conserver pendant deux ans au moins la copie de ladite déclaration sur facture, de même que les documents visés à l'article 21 paragraphe 4.
3. Les autorités douanières du pays d'exportation qui délivrent un certificat de circulation des marchandises EUR.1 doivent conserver pendant deux ans au moins le formulaire de demande visé à l'article 17 paragraphe 2.

4. Sans préjudice de l'article 24, paragraphe 2 les autorités douanières du pays d'importation doivent conserver pendant deux ans au moins les certificats de circulation des marchandises EUR.1 et les déclarations sur facture qui leur sont présentées.

5. Dans les cas visés à l'article 24, paragraphe 2, les autorités douanières du pays d'importation décident dans le cadre des procédures applicables comment le certificat de circulation des marchandises EUR.1 ou la déclaration sur facture doivent être conservés pendant au moins deux ans.

Article 29

Discordances et erreurs formelles

1. La constatation de légères discordances entre les mentions portées sur un certificat de circulation des marchandises EUR.1 ou une déclaration sur facture et celles portées sur les documents produits au bureau de douane en vue de l'accomplissement des formalités d'importation des produits n'entraîne pas ipso facto la non-validité du certificat de circulation des marchandises EUR.1 ou de la déclaration sur facture, s'il est dûment établi que ce document correspond au produit présenté.

2. Les erreurs formelles manifestes telles que les fautes de frappe dans un certificat de circulation des marchandises EUR.1 ou une déclaration sur facture n'entraînent pas le refus du document si ces erreurs ne sont pas de nature à mettre en doute l'exactitude des déclarations contenues dans ledit document.

Article 30

Montants exprimés en unités de compte

1. Les montants en monnaie nationale de l'Etat d'exportation équivalant aux montants exprimés en unités de compte sont fixés par l'Etat d'exportation et communiqués à l'autre partie contractante.

Lorsque les montants sont supérieurs aux montants correspondants fixés par l'Etat d'importation, ce dernier les accepte si les produits sont facturés dans la monnaie du pays d'exportation.

2. Si les produits sont facturés dans la monnaie nationale d'un Etat repris à l'appendice VII, le pays d'importation reconnaît le montant notifié par le pays concerné.

3. Les montants à utiliser correspondent à la contre-valeur dans cette monnaie nationale des montants exprimés en unités de compte à la date du 1er octobre 1990.

La contre-valeur d'une unité de compte dans les monnaies nationales des parties contractantes ou d'un Etat repris à l'appendice VII correspond aux montants fixés à l'appendice V du présent protocole.

4. En cas de besoin, les montants exprimés en unités de compte seront toujours adaptés, mais au plus tard tous les deux ans.

Lors de ce réexamen, les parties contractantes veillent à ce que les montants à utiliser dans une monnaie nationale ne diminuent pas et envisagent en outre l'opportunité de préserver les effets des limites concernées en termes réels. A cet effet, elles sont habilitées à décider une modification des montants exprimés en unités de compte.

Article 31

Importation et réexportation vers un Etat repris à l'appendice VII

1. Les produits originaires au sens du présent protocole sont admis au bénéfice de l'accord lors de leur importation en Suisse, même sur présentation d'une preuve d'origine établie ou expédiée d'un Etat repris à l'appendice VII, à condition qu'elle porte la mention «Faroe Islands Trade». Lors de l'utilisation d'un certificat de circulation des marchandises EUR.1, cette mention doit être apposée dans la case «Observations» et authentifiée par un timbre des autorités douanières de l'Etat concerné.

2. Lors de l'importation en Suisse de produits des îles Féroé accompagnés d'une preuve d'origine mentionnée à l'article 16, paragraphe 1, qui sont réexportés dans un Etat repris à l'appendice VII, la Suisse en accord avec le paragraphe 1 établie ou délivre des preuves d'origine avec la mention «Faroe Islands Trade», à condition que les produits réexportés se présentent en l'état ou n'aient pas subi d'ouvraison allant au-delà de celle dont il est fait mention au paragraphe 1 de l'article 5.

TITRE VI

MÉTHODES DE COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

Article 32

Assistance mutuelle

1. Afin de garantir une application correcte du présent protocole, les îles Féroé et la Suisse se prêtent mutuellement assistance, par l'entremise de leurs administrations douanières respectives, pour le contrôle de l'authenticité des certificats de circulation des marchandises EUR.1 et des déclarations sur facture et de l'exactitude des renseignements fournis dans lesdits documents.
2. Les autorités douanières des parties contractantes se communiquent mutuellement les spécimens des empreintes des cachets utilisés dans leurs bureaux pour la délivrance des certificats de circulation des marchandises EUR.1.

Article 33

Contrôle de la preuve de l'origine

1. Le contrôle a posteriori des certificats de circulation des marchandises EUR.1 et des déclarations sur facture est effectué par sondage ou chaque fois que les autorités douanières de l'Etat d'importation ont des doutes fondés en ce qui concerne l'authenticité de tel document, le caractère origininaire des produits concernés ou le respect des autres conditions prévues par le présent protocole.
2. Pour l'application des dispositions du paragraphe 1, les autorités douanières du pays d'importation renvoient le certificat de circulation des marchandises EUR.1 et la facture, si elle a été produite, ou la déclaration sur facture ou une copie de ces documents aux autorités douanières de l'Etat d'exportation en indiquant, le cas échéant, les motifs de fond ou de forme qui justifient une enquête.
A l'appui de leur demande de contrôle a posteriori, elles fournissent tous les documents et tous les renseignements obtenus qui font penser que les mentions portées sur le certificat de circulation des marchandises EUR.1 ou la déclaration sur facture sont inexacts.
3. Le contrôle est effectué par les autorités douanières du pays d'exportation. A cet effet, elles sont habilitées à exiger toutes preuves et à effectuer tout contrôle des comptes de l'exportateur ou tout autre contrôle qu'elles estiment utile.
4. Si les autorités douanières du pays d'importation décident de surseoir à l'octroi du traitement préférentiel au produit concerné dans l'attente des résultats du contrôle, elles offrent à l'importateur la maintenue des produits, sous réserve des mesures conservatoires jugées nécessaires.
5. Les autorités douanières sollicitant le contrôle sont informées dans les meilleurs délais de ses résultats. Ceux-ci doivent indiquer clairement si les documents sont authentiques et si les produits concernés peuvent être considérés comme des produits originaires des îles Féroé ou de Suisse et remplissant les autres conditions prévues par le présent protocole.

Article 34

Règlement des litiges

Lorsque des litiges naissent à l'occasion des contrôles visés à l'article 33 qui ne peuvent être réglés entre les autorités douanières ayant sollicité le contrôle et les autorités douanières responsables de sa réalisation ou soulèvent une question d'interprétation du présent protocole, les parties contractantes doivent se consulter.

Article 35

Sanctions

Des sanctions sont appliquées à toute personne qui établit ou fait établir un document contenant des données inexactes en vue de faire admettre des produits au bénéfice du régime préférentiel.

Article 36

(Le présent protocole ne comporte pas d'article 36)

Article 37**Traitements comme produits tiers**

Pour l'application du paragraphe 1, lettre b, chiffre ii ou iii de l'article 2, tout produit originaire des îles Féroé ou de Suisse, s'il est exporté dans le territoire d'une autre partie à cette convention, comme produit non originaire aussi longtemps que la dernière partie contractante applique le droit pays tiers ou une mesure de protection correspondante en accord avec le présent protocole.

Article 38**Appendices**

Les appendices au présent protocole font partie intégrante de celui-ci.

APPENDICE I¹**NOTES INTRODUCTIVES A LA LISTE DE L'APPENDICE II*****APPENDICE II¹***

**Liste des ouvraisons ou transformations
à appliquer aux matières non originaires
pour que le produit transformé
puisse obtenir le caractère original**

APPENDICE III¹**CERTIFICAT DE CIRCULATION EUR.1 ET DEMANDE DE CERTIFICAT**

DECLARATION DE L'EXPORTATEUR :

APPENDICE IV¹**DECLARATION SUR FACTURE**

¹ Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

APPENDICE V

La contre-valeur d'une unité de compte à laquelle se réfère l'article 30, 1^{er} alinéa du protocole 3 libellée en monnaies des îles Féroé et de la Suisse et des Etats indiqués à l'Appendice VII est la suivante:

Couronne danoise	7.86455
Mark finlandais	4.88483
Couronne islandaise	74.8336
Couronne norvégienne	7.98528
Schilling autrichien	14.4794
Couronne suédoise	7.59059
Franc suisse	1.70478

Les limites de valeur selon article 21, 1^{er} alinéa et article 26, 3^{ème} alinéa du protocole 3, exprimées dans les monnaies nationales des îles Féroé et de la Suisse et des Etats indiqués à l'Appendice VII sont donc les suivantes:

	Petits envois (365 u.c.)	Bagages personnels (1025 u.c.)	Limite pour la déclaration dans la facture (5110 u.c.)
Couronne danoise	2 900	8 100	40 200
Mark finlandais	1 800	5 000	25 000
Couronne islandaise	27 300	76 700	382 400
Couronne norvégienne	2 900	8 200	40 800
Schilling autrichien	6 000	15 000	74 000
Couronne suédoise	3 000	8 000	39 000
Franc suisse	650	1 800	8 800

APPENDICE VI¹**CACHET SPÉCIAL MENTIONNÉ AU PARAGRAPHE 4 (b) DE L'ARTICLE 22**

¹ Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

APPENDICE VII

Les Etats indiqués dans

- Article 2 alinéa 1 lettre b chiffre iii
- Article 2 alinéas 2, 3 et 4
- Article 10
- - Article 13 alinéa 1
- Article 14 alinéa 1
- Article 17 alinéa 5
- Article 21 alinéa 3
- Article 27 lettre d
Article 30, alinéas 2 et 3
- Article 31
- Appendix IV
- Appendix V

sont les suivants:

- Autriche
- Finlande
- Islande
- Norvège
- Suède

APPENDICE VIII

DÉCLARATION COMMUNE

1. En ce qui concerne l'article 20, les Parties contractantes et le Gouvernement du Danemark sont convenus que les certificats de mouvement EUR.1 pourront être délivrés par les autorités douanières du Danemark lorsque des produits expédiés des îles Féroé seront placés sous la surveillance d'un bureau de douane en vue de les envoyer, en totalité ou en partie, à la Suisse.

La preuve de l'origine pourra être délivrée ou être rédigée au Danemark pour les produits originaires de la Suisse lorsque les produits sont expédiés du Danemark aux îles Féroé, pourvu que l'expéditeur puisse présenter la preuve satisfaisante de l'origine.

2. Les marchandises répondant aux exigences des dispositions du présent Protocole et qui, à la date d'entrée en vigueur de l'Accord, seront en transit ou seront temporairement entreposées sous douane ou en zone franche sur le territoire d'une Partie contractante pourront être considérées comme des produits originaires à condition que soient présentés aux autorités douanières de l'Etat ou du territoire importateur, dans les quatre mois suivant cette date, une preuve d'origine établie *a posteriori* et tous documents justificatifs concernant les conditions de transport.

3. S'agissant de la coopération administrative visée au paragraphe 2 de l'article 2, il est entendu que la coopération administrative telle qu'elle est établie à l'annexe B de la Convention de l'AELE sera applicable.

APPENDICE IX AU PROTOCOLE 3

Les Parties contractantes sont convenues qu'en raison de l'évolution en Europe et de l'entrée en vigueur des règles d'origine figurant dans l'Accord concernant l'espace économique européen, elles se consulteront l'une l'autre et consulteront également les Parties contractantes audit Accord afin d'examiner cas par cas dans quelle mesure et sur quelles bases l'application de ces règles pourrait être étendue au présent Accord, en particulier concernant l'achèvement de l'entreposage et du transport indirect.

PROTOCOLE 4

Concernant le traitement que la Suisse peut appliquer aux importations de certains produits soumis au régime des réserves obligatoires

La Suisse peut soumettre à un régime de réserves obligatoires des produits qui sont indispensables à la survie de sa population et à l'armée en période de sérieuses restrictions d'approvisionnement, si leur production en Suisse est insuffisante ou inexiste et s'ils se prêtent à la conservation.

La Suisse appliquera ce régime de manière à ne pas créer de discrimination, directement ou indirectement, entre les produits importés de l'autre partie contractante et des produits nationaux semblables ou de substitution.

No. 34115

**BELARUS
and
UKRAINE**

**Treaty ou frieudship, good-neighbourliness and cooperation.
Signed at Miusk on 17 July 1995**

*Authentic texts: Belarusian and Ukrainian.
Registered by Belarus on 2 October 1997.*

**BÉLARUS
et
UKRAINE**

**Traité d'amitié, de hon voisinage et de coopération. Signé à
Miusk le 17 juillet 1995**

*Textes authentiques : bélarusse et ukrainien.
Enregistré par le Bélarus le 2 octobre 1997.*

[BELARUSIAN TEXT — TEXTE BÉLARUSSE]

**ДАГАВОР АБ ДРУЖБЕ, ДОБРАСУСЕДСТВЕ И СУПРАЦОЎНІЦТВЕ
ПАМІЖ РЭСПУБЛІКАЙ БЕЛАРУСЬ И УКРАІНАЙ**

Рэспубліка Беларусь і Украіна, якія далей называюцца Высокімі Дагаворнымі Бакамі,

абапіраючыся на чесныя сувязі паміж дзяржавамі, іх народамі, якія склаліся гістарычна,

ўпэўненыя ў тым, што далейшае развіццё і ўмацаванне гэтых адносін адпавядзе карэнным інтэрэсам народаў абедзвюх дзяржаў і служыць справе міру, бяспекі і прагрэсу,

прасякнутыя рашучасцю працягваць будаўніцтва незалежных дэмакратычных, прававых дзяржаў,

адзначаючы, што Дагавор паміж Беларускай Савецкай Сацыялістычнай Рэспублікай і Украінскай Савецкай Сацыялістычнай Рэспублікай ад 29 снежня 1990 года адыграў значную ролю ў развіцці добрасуседскіх адносін паміж абедзвюма дзяржавамі,

імкнучыся надаць новую якасць сваім адносінам і ўмацаваць прававую базу супрацоўніцтва паміж абедзвюма дзяржавамі ў адпаведнасці з рэальнасцямі міжнароднага жыцця,

пацвярджаючы сваю прыхільнасць да агульнапрызнаных нормаў міжнароднага права, мэтай і прынцыпай Статута Арганізацыі Аб'яднаных Нацый, палажэнняў Хельсінскага Заключнага Акта, Парыжскай Хартыі для новай Еўропы і іншых дакументаў Арганізацыі па бяспекы і супрацоўніцтву ў Еўропе,

дамовіліся аб ніжэйпададзеным:

АРТЫКУЛ 1

Высокія Дагаворныя Бакі засноўваюць свае адносіны на ўзаемнай павазе, даверы і згодзе, кіручыся пры гэтым прынцыпамі павагі да дзяржаўнага суверэнітэту, раўнапраўя і неўмішання ва ўнутраныя справы адзін аднаго, непрымнення сілы або пагрозы сілай, уключаючы эканамічныя і іншыя спосабы ціску, мірнага урэгулювання спрэчак, павагі да правоў чалавека і асноўных свабод, добрасумленнага выканання абавязацельстваў па міжнароднаму праву, а таксама іншымі агульнапрызнанымі прынцыпамі і нормамі міжнароднага права.

Высокія Дагаворныя Бакі признаюць непарушнасць існуючых паміж імі дзяржаўных граніц і пацвярджаюць, што не маюць ніякіх тэрытарыяльных прэтэнзій адзін да аднаго і не будуць выстаўляць такіх прэтэнзій у будучым.

АРТЫКУЛ 2

Высокія Дагаворныя Бакі спрыяюць працягванню працэсу абмежавання ўзбраення і разбраення, узмацненню ролі Арганізацыі Аб'яднаных Нацый у справе падтрымання міжнароднага міру і бяспекі, стварэнню сістэмы калектыўнай бяспекі ў Еўропе. Высокія Дагаворныя Бакі таксама прыкладаюць намаганні для садзейнічання мірнаму урэгульванню канфліктаў і іншых сітуаций, якія закранаюць іх інтарэсы.

АРТЫКУЛ 3

Кожны з Высокіх Дагаворных Бакоў абавязваеца ўстрымлівіца ад удзелу або падтрымкі якіх бы то ні было дзеянняў, накіраваных супраць другога Высокага Дагаворнага Боку, і не дапускаць, каб яго тэрыторыя была выкарыстана на шкоду інтарэсам бяспекі другога Высокага Дагаворнага Боку.

У выпадку ўзнікнення сітуацыі, якая стварае, на думку аднаго з Высокіх Дагаворных Бакоў, пагрозу міру, якая парушае або закранае інтарэсы яе бяспекі, тэрытарыяльнай цэласнасці і сувэрэнітэту, ён можа зварнуцца да другога Высокага Дагаворнага Боку з пралановай безадкладна правесці кансультаций. Высокія Дагаворныя Бакі будуюць абменьваеца адпаведнай інфармацыяй і імкнуща да ўзгаднення неабходных мер для пераадольвання такой сітуацыі.

АРТЫКУЛ 4

Высокія Дагаворныя Бакі будуюць свае адносіны ў сферы ваеннага супрацоўніцтва, забеспячэння дзяржаўнай бяспекі, аховы дзяржаўнай граніцы, мытнай справы, экспартнага і міграцыйнага кантролю на падставе асобных пагадненняў.

АРТЫКУЛ 5

Кожны з Высокіх Дагаворных Бакоў гарантуюць сваім грамадзянам, незалежна ад іх нацыянальнасці, полу, мовы, веравызнання, палітычных або іншых перакананняў, грамадзянскія, палітычныя, сацыяльныя, эканамічныя і культурныя права і свабоды ў адпаведнасці з агульнаўпрызнанымі нормамі міжнароднага права.

Кожны з Высокіх Дагаворных Бакоў у адпаведнасці з яго заканадаўствам дае грамадзянам другога Высокага Дагаворнага Боку, якія пражываюць на яго тэрыторыі, роўную са сваімі грамадзянамі права і свабоды і ажыццяўляе іх роўную прававую абарону.

Высокія Дагаворныя Бакі супрацоўнічаюць у ажыццяўленні правоў іх грамадзян, якія пражываюць на тэрыторыі алінінага, аказваюць ім падтрымку ў адпаведнасці з нормамі заканадаўства дзяржавы месца жыця, агульнаўпрызнанымі нормамі міжнароднага права і дамоўленасцямі ў рамках Арганізацыі па бяспечы і супрацоўніцтву ў Еўропе.

Высокія Дагаворныя Бакі робяць неабходныя заходы для стварэння найбольш спрэяльнага рэжыму ўзаемных паездак іх грамадзян і асоб без грамадзянства, якія пражываюць на іх тэрыторыях.

Высокія Дагаворныя Бакі заключаць консульскую канвенцыю, дагавор аб прававой дапамозе па грамадзянскіх, сямейных і крымінальных справах і іншыя пагадненні ў гэтых галінах.

АРТЫКУЛ 6

Кожны з Высокіх Дагаворных Бакоў у адпаведнасці з агульнапрызнанымі нормамі міжнароднага права, а таксама Парыжскай Хартыяй для новай Еўропы і іншымі дакументамі Арганізацыі па бяспеке і супрацоўніцтву ў Еўропе пацвярджае, што павага да правоў асоб, якія адносяцца да нацыянальных меншасцей і якія пастаянна праражываюць на яго тэрыторыі, з'яўляеца істотным фактам міру, стабільнасці і лэмакратыі.

Кожны з Высокіх Дагаворных Бакоў гарантуе асобам, якія адносяцца да беларускай меншасці на Украіне і украінскай меншасці ў Рэспубліцы Беларусь, права індывідуальна або калектыўна свабодна выказваць, захоўваць і развіваць сваю этнічную, культурную, моўную або рэлігійную самабытнасць, не падвяргаючыся якім-небудзь спробам асіміляцыі супраць іх волі.

Высокія Дагаворныя Бакі заключаць асобнае пагадненне ў гэтай галіне.

АРТЫКУЛ 7

Кожны з Высокіх Дагаворных Бакоў абавязваеца прыматъ на сваёй тэрыторыі неабходныя заходы, у тым ліку заканадаўчыя, для прадухілення і спынення любых дзеянняў, заснаваных на нацыянальнай, расавай, этнічнай або рэлігійнай нечэрпімасці, варожасці або някавісці.

АРТЫКУЛ 8

Высокія Дагаворныя Бакі садзейнічаюць развіццю ўсебаковых контактаў паміж іх грамадзянамі, палітычнымі партыямі і рухамі, прафсаюзамі, рэлігійнымі, жаночымі, маладзёжнымі, спартыўнымі, турыстычнымі і іншымі аўяднаннямі і саюзамі, органамі друку і інфармацыі.

АРТЫКУЛ 9

Высокія Дагаворныя Бакі надаюць асаблівую ўвагу развіццю супрацоўніцтва паміж парламентамі і парламентарыямі абедзвюх дзяржаў, актыўізуюць узаемадзеянне камісій Вярхоўных Саветаў, у прыватнасці, у галіне заканатворчай дзеянасці.

АРТЫКУЛ 10

Высокія Дагаворныя Бакі забяспечваюць спрыяльныя ўмовы для развіцця ўзаемавыгаднага гандлёва-эканамічнага супрацоўніцтва паміж імі.

Высокія Дагаворныя Бакі ствараюць спрыяльныя эканамічныя, фінансавыя і прававыя ўмовы для прадпрымальніцкай і іншай гаспадарчай дзеянасці, уключаючы заахвочванне і ўзаемную ахову капіталаўкладанняў.

Высокія Дагаворныя Бакі надаюць асаблівую ўвагу развіццю эканамічных сувязей паміж прыграничнымі раёнамі абедзвю дзяржаў, а таксама забяспечваюць спрыяльныя ўмовы для супрацоўніцтва на ўзроўні адміністрацыйна-тэрытарыяльных адзінак у межах іх кампетэнцыі.

Кожны з Высокіх Дагаворных Бакоў устрымліваецца ад дзеянняў, якія могуць нанесці другому Высокаму Дагаворнаму Боку эканамічную або экалагічную шкоду.

Высокія Дагаворныя Бакі рэгулююць узаемаадносіны па памянёных пытаннях на падставе асобных пагадненніў.

АРТЫКУЛ 11

Высокія Дагаворныя Бакі развіваюць цеснае супрацоўніцтва ў галіне сельскай гаспадаркі і перапрацоўчай прамысловасці. У гэтых мэтах яны заключаюць асобныя пагадненні.

АРТЫКУЛ 12

Высокія Дагаворныя Бакі развіваюць супрацоўніцтва ў галіне энергетыкі, прымянення рэсурсаўзберагаючых тэхналогій, транспарту, інфарматыкі і сувязі, уключаючы спадарожніковую сувязь, спрыяюцу ў захоўванню, рацыянальному выкарыстанню і развіццю комплексаў і ўзаемазвязаных сістэм, якія складаюцца ў гэтых галінах. Па гэтых пытаннях будуць заключаны асобныя пагадненні.

АРТЫКУЛ 13

Кожны з Высокіх Дагаворных Бакоў на ўмовах, вызначаных асобнымі пагадненнімі, забяспечва транспартныя аперациі другога Высокага Дагаворнага Боку праз рабчыя і паветраныя порты, чыгуначную і аўтамабільную сеткі і магістральныя трубаправоды, якія знаходзяцца на яе тэрыторыі. Гэта паларажэнне дзейнічае таксама ў дачыненні да марскіх портаў Украіны.

Умовы і парадак ажыццяўлення транзіту асоб і грузаў праз тэрыторыі Высокіх Дагаворных Бакоў вызначаюцца асобнымі пагадненнімі ў алпаведнасці з іх нацыянальнымі заканадаўствамі, а таксама міжнароднымі нормамі і правіламі.

АРТЫКУЛ 14

Прававы рэжым дзяржаўнай маёmacі, маёmacі юрыдычных асоб і грамадзян алданага Высокага Дагаворнага Боку, якая знаходзіцца на тэрыторыі другога Высокага Дагаворнага Боку, рэгулюеца заканадаўствам дзяржавы месцазнаходжання маёmacі, калі іншае не прадугледжана пагадненнем паміж імі. Калі адзін з Высокіх Дагаворных Бакоў заяўляе аб прыналежнасці яму маёmacі, якая знаходзіцца на тэрыторыі другога Высокага Дагаворнага Боку і на якую прап'яўляюць прэтэнзіі трэція асобы або дзяржавы, то другі Высокі Дагаворны Бок абавязаны зрабіць усе неабходныя заходы па ахове і захоўванню такой маёmacі і не будзе перадаваць яе каму-небудзь без пэўна възможнай згоды на гэта першага Высокага Дагаворнага Боку да канчатковага вырашэння пытання аб яе прыналежнасці.

З гэтай мэтай Высокія Дагаворныя Бакі заключаюць асобныя пагадненні.

АРТЫКУЛ 15

Высокія Дагаворныя Бакі развіваюць супрацоўніцтва ў галіне адукцыі, науکі і тэхнікі, заахвочваючы прамыя сувязі паміж навучальными установамі і навуковадаследчымі цэнтрамі, ажыццяўленне сумесных праграм і распрацовак, асабліва у галіне передавых тэхналогій. Высокія Дагаворныя Бакі будуть узаемадзейнічаць у галіне падрыхтоўкі навуковых і педагогічных кадраў, а таксама заахвочваць абмены навукоўцамі, выкладчыкамі, стажарамі, аспірантамі і студэнтамі.

Высокія Дагаворныя Бакі ўзаемна прызнаюць дыпломы аб адукцыі, вучоных ступенях і званнях і заключаць па гэтаму пытанню асобнае пагадненне.

Высокія Дагаворныя Бакі будуть ажыццяўляць шырокі абмен навукова-тэхнічнай інфармацыяй, а таксама супрацоўніцтва ў галіне аховы правоў на інтэлектуальную і прымысловую ўласніцтву з іх міжнароднымі абавязацельствамі.

АРТЫКУЛ 16

Высокія Дагаворныя Бакі будуть развіваць супрацоўніцтва ў галіне культуры, інфармацыі, літаратуры і мастацтва, аказваючы дзяржаўную падтрымку захоўванню і развіццю нацыянальна-культурнай самабытнасці беларусаў на Украіне і украінцаў у Рэспубліцы Беларусь, у прыватнасці, грамадскім нацыянальна-культурным аўяднанням у культурна-асветніцкай, вышавецкай дзеянасці, адукцыі на роднай мове, узаемнаму абмену студэнтамі, выкладчыкамі і мастацкімі калектывамі. Высокія Дагаворныя Бакі будуть супрацоўнічаць у галіне тэле- і радыёвяшчання, надаючы асаблівую ўвагу забеспечченню культурных і духоўных патрэб нацыянальных меншасцей - беларусаў на Украіне і украінцаў у Рэспубліцы Беларусь.

Кожны з Высокіх Дагаворных Бакоў заахвочвае вывучэнне мовы другога Высокага Дагаворнага Боку, у тым ліку ў навучальных установах усіх узроўней. Высокія Дагаворныя Бакі садзейнічаюць ажыццяўленню сумесных культурных акцый, пашырэнню прамых контактаў паміж творчымі калектывамі, дзеячамі науки і культуры, спецыялістамі на дзяржаўным, рэгіональным і мясцовым узроўнях.

Высокія Дагаворныя Бакі заключаюць асобныя пагадненні па гэтых пытаннях, уключаючы пагадненне аб адкрыцці культурных цэнтраў дзвюх дзяржаў на тэрыторыі адзін аднаго.

АРТЫКУЛ 17

Высокія Дагаворныя Бакі ажыццяўляюць цеснае супрацоўніцтва ў галіне аховы і паляпшэння стану навакольнага асяроддзя, прадухілення трансгранічных забруджванняў, рацыянальнага прыродакарыстання, пашырэння сферы экалагічна чистых вытворчасцей, ажыццяўлення высокаяфектуных прыродахаўных і прыродааднаўленчых мерапрыемстваў.

Высокія Дагаворныя Бакі супрацоўнічаюць з улікам сваіх магчымасцей ў гэтай галіне на рэгіональным і глабальным, у тым ліку на дзяржаўным і грамадскім узроўнях, з мэтай стварэння ўсеабыдымай міжнароднай сістэмы экалагічнай бяспекі і экалагічнага інфармавання.

Высокія Дагаворныя Бакі заахвочваюць прамое супрацоўніцтва мясцовых органаў дзяржаўной улады і кіравання, юр'эдзічных і фізічных асоб у прыграничных раёнах у мэтах аховы і аздараўлення навакольнага асяроддзя і забеспеччэння збалансаванага

прыродакарыстання ў гэтых раёнах з улікам прынцыпаў адзінства прыродных экасістэм і прававога рэжыму падзяляльных прыродных рэсурсаў.

Высокія Дагаворныя Бакі рэгулююць узаемаадносіны па памянёных пытаннях на падставе асобных пагадненняў.

АРТЫКУЛ 18

Высокія Дагаворныя Бакі, усведамляючы глабальны харктар Чарнобыльскай катастрофы, абавязваюца аўяднаць і каардынаваць намаганні па вывучэнню, аслабленню і мінімізацыі яе наступстваў, пашырэнню і ўзмацненню міжнароднага супрацоўніцтва ў гэтай галіне, абменьваюца інфармацыяй у дачыненні да ўсіх аспектаў гэтай дзеянасці.

АРТЫКУЛ 19

Высокія Дагаворныя Бакі развіваюць супрацоўніцтва ў галіне аховы здароўя, сацыяльной абароны і сацыяльнага забеспячэння, а таксама працы і занятасці грамадзян аднаго Высокага Дагаворнага Боку на тэрыторыі другога Высокага Дагаворнага Боку ў адпаведнасці з асобнымі пагадненнямі.

АРТЫКУЛ 20

Высокія Дагаворныя Бакі на падставе асобных пагадненняў супрацоўнічаюць у барацьбе з рознымі відамі правапарушэнняў, у тым ліку з арганізаванай злачыннасцю, карупцыяй, міжнародным тэрарызмам, незаконнымі фінансавымі аперациямі, іслегальнай міграцыяй, незаконнымі абаротам наркатачных сродкаў, псіхатропных, радыкальных, выбуховых рэчываў, ядахімікатаў, узбраенняў, дзеяннямі, накіраванымі супраць баспекі руху на ўсіх відах транспарту, кантрабандай, незаконным вывозам культурных каштоўнасцей. Высокія Дагаворныя Бакі ажыццяўляюць абмен волытам і аператывнай інфармацыяй у гэтых галінах, праводзяць у рамках міжнароднага супрацоўніцтва сумесныя мерапрыемствы.

АРТЫКУЛ 21

Высокія Дагаворныя Бакі праводзяць рэгулярныя кансультацыі з мэтай абмену думкамі як па пытаннях двухбаковых адносін, так і па шматбаковых проблемах, якія ўяўляюць узаемны інтерэс. Яны ў неабходных выпадках каардынуюць свае пазіцыі для ажыццяўлення ўзгодненых дзеянняў.

Па ўзгадненію паміж Высокімі Дагаворнымі Бакамі праводзяцца рэгулярныя сустрэчы на вышэйшым узроўні. Міністры замежных спраў сустракаюць па меры неабходнасці і мэгагоднасці.

Рабочыя сустрэчы паміж прадстаўнікамі другіх міністэрстваў і ведамстваў для абліковання пытанняў, якія ўяўляюць узаемны інтерэс, праводзяцца па меры неабходнасці.

Высокімі Дагаворнымі Бакамі могуць стварацца змешаныя камісіі для разгляду асобных пытанняў у разнастайных галінах адносін.

АРТЫКУЛ 22

Высокія Дагаворныя Бакі заключаць паміж сабой асобныя пагадненні аб супрацоўніцтве ў галінах, якія ўяўляюць узаемны інтерэс.

АРТЫКУЛ 23

Палажэнні гэтага Дагавора не закранаюць правоў і абавязальстваў Высокіх Дагаворных Бакоў, якія вынікаюць з іншых міжнародных дагавораў, удзельнікамі якіх яны з'яўляюцца.

АРТЫКУЛ 24

Спрэчкі адносна тлумачэння і прыменення гэтага Дагавора падлягаюць вырашэнню шляхам кансультаций і пераговораў паміж Высокімі Дагаворнымі Бакамі.

АРТЫКУЛ 25

З мэтай рэалізацыі палажэнняў гэтага Дагавора будзе створана змешаная міжзяржаўная камісія.

АРТЫКУЛ 26

Гэты Дагавор падлягае ратыфікацыі і ўступае ў сілу ў дзень абмену ратыфікацыйнымі граматамі, які адбудзеца ў г. Kiefe.

АРТЫКУЛ 27

Гэты Дагавор заключаецца тэрмінам на дзесяць год. Яго дзеянне затым аўтаматычна пралоўжваецца на наступныя дзесяцігадовыя перыяды, калі ні алін з Высокіх Дагаворных Бакоў не заявіць шляхам пісьмовага паведамлення другому Высокаму Дагаворнаму Боку не менш, чым за шэсць месяцаў да сканчэння бягучага дзесяцігадовага перыяду аб сваім жаданні спыніць яго дзеянне.

АРТЫКУЛ 28

Гэты Дагавор пасля ўступлення яго ў сілу будзе зарэгістраваны ў Сакратарыяце Арганізацыі Аб'яднаных Нацый у адпаведнасці з артыкулам 102 Статута Арганізацыі Аб'яднаных Нацый.

АРТЫКУЛ 29

З даты ўступлення ў сілу гэтага Дагавора паміж Беларускай Савецкай Сацыялістычнай Рэспублікай і Украінскай Савецкай Сацыялістычнай Рэспублікай ад 29 снежня 1990 года спыняе сваё дзеянне.

Здзейснена ў г. Мінске "17" місяця 1995 года ў двух экземплярах, кожны на беларускай і ўкраінскай мовах, прычым абодва тэксты маюць адноўльковую сілу.

За Рэспубліку
Беларусь:

О. Адасевич

За Украіну:

Ігорь

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

ДОГОВІР ПРО ДРУЖБУ, ДОБРОСУСІДСТВО І СПІВРОБІТНИЦТВО МІЖ РЕСПУБЛІКОЮ БІЛОРУСЬ І УКРАЇНОЮ

Республіка Білорусь і Україна, далі іменовані Високі Договірні Сторони, спираючись на тісні зв'язки, що історично склалися, між двома державами, їх народами,

будучи переконані в тому, що дальший розвиток і зміцнення цих відносин відповідають докорінним інтересам народів обох держав і служать справі миру, безпеки і прогресу,

сповнені рішучості продовжувати розбудову незалежних, демократичних, правових держав,

відзначаючи, що Договір між Білоруською РСР і Українською РСР від 29 грудня 1990 року відіграв значну роль у розвитку добросусідських відносин між обома державами,

прагнучи надати нової якості своїм відносинам і укріпити правову базу співпраці між обома державами відповідно до реалій міжнародного життя,

підтверджуючи свою прихильність до загальновизнаних норм міжнародного права, цілей і принципів Статуту Організації Об'єднаних Націй, положень Гельсінського Заключного Акта, Паризької Хартії для нової Європи та інших документів Організації з безпеки і співробітництва в Європі,

погодились про таке:

Стаття 1

Високі Договірні Сторони засновують свої відносини на взаємній повазі, довірі і згоді, керуючись при цьому принципами поважання державного суверенітету, рівноправності і невтралітету внутрішні справи однієї, незастосування сили чи загрози силою, включаючи економічні та інші засоби тиску, мирного урегулювання спорів, поваги до прав людини і основних свобод, сумлінного виконання зобов'язань по міжнародному праву, а також іншими загальновизнаними принципами і нормами міжнародного права.

Високі Договірні Сторони визнають непорушність існуючих між ними державних кордонів і підтверджують, що не мають піяких територіальних претензій одна до одної і не висуватимуть таких претензій у майбутньому.

Стаття 2

Високі Договірні Сторони сприяють продовженню процесу обмеження озброєнь і роззброєння, укріпленню ролі Організації Об'єднаних Націй у справі підтримання міжнародного миру і безпеки, створенню системи колективної безпеки в Європі. Високі Договірні Сторони також докладають зусиль для сприяння мирному врегулюванню конфліктів та інших ситуацій, що зачіпають їхні інтереси.

Стаття 3

Кожна з Високих Договірних Сторін зобов'язується утримуватися від участі або підтримки будь-яких дій, спрямованих проти іншої Високої Договірної Сторони, і не допускати, щоб її територія була використана на шкоду інтересам безпеки іншої Високої Договірної Сторони.

У разі виникнення ситуації, яка створює, на думку однієї з Високих Договірних Сторін, загрозу миру, порушує чи зачіпає інтереси її безпеки, територіальної цілісності і суверенітету, вона може звернутися до іншої Високої Договірної Сторони з пропозицією невідкладно провести консультації. Високі Договірні Сторони будуть обмінюватися відповідною інформацією і прагнуть уміти погодження необхідних заходів для подолання такої ситуації.

Стаття 4

Високі Договірні Сторони будують свої відносини у сфері військового співробітництва, забезпечення державної безпеки, охорони державного кордону, митної справи, експортного і міграційного контролю на основі окремих угод.

Стаття 5

Кожна з Високих Договірних Сторін гарантує своїм громадянам, незалежно від їхньої національності, статі, мови, віросповідання, політичних чи інших переконань, громадянські, політичні, соціальні, економічні та культурні права і свободи відповідно до загальновизнаних норм міжнародного права.

Кожна з Високих Договірних Сторін відповідно до її діючого законодавства надає громадянам іншої Високої Договірної Сторони, які проживають на її території, рівні зі своїми громадянами права і свободи та здійснює їх рівний правовий захист.

Високі Договірні Сторони співпрацюють у здійсненні прав своїх громадян, що проживають на території одної, надають їм підтримку відповідно до норм законодавства держави місця проживання, загальновизнаних норм міжнародного права і домовленостей в рамках Організації з безпеки і співробітництва в Європі.

Високі Договірні Сторони вживають необхідних заходів для створення найбільш сприятливого режиму взаємних поїздок їхніх громадян і осіб без громадянства, які проживають на території одна одної.

Високі Договірні Сторони укладуть консульську конвенцію, договір про правову допомогу по цивільних, сімейних і кримінальних справах та інші угоди у цій галузі.

Стаття 6

Кожна з Високих Договірних Сторін, відповідно до загальновизнаних норм міжнародного права, а також Паризької Хартії для нової Європи та інших документів Організації з безпеки і співробітництва в Європі підтверджує, що поважання прав осіб, які відносяться до національних меншин та постійно проживають на її території, є суттєвим фактором миру, стабільності і демократії.

Кожна з Високих Договірних Сторін гарантує особам, які відносяться до білоруської меншини в Україні і українській меншині в Республіці Білорусь, право індивідуально або колективно вільно виражати, зберігати і розвивати свою етнічну, культурну, мовну чи релігійну самобутність, не зазнаючи будь-яких спроб асиміляції всупереч їхній волі.

Високі Договірні Сторони укладуть окрему угоду у цій галузі.

Стаття 7

Кожна з Високих Договірних Сторін зобов'язується вживати на своїй території необхідних заходів, включаючи законодавчі, для відвернення і припинення будь-яких дій, основаних на національній, расовій, етнічній чи релігійній нетерпимості, ворожості або ненависті.

Стаття 8

Високі Договірні Сторони сприяють розвитку всебічних контактів між їхніми громадянами, політичними партіями і рухами, профспілками, релегійними, жіночими, молодіжними, спортивними, туристичними та іншими об'єднаннями і спілками, органами друку та інформації.

Стаття 9

Високі Договірні Сторони приділяють особливу увагу розвитку співробітництва між парламентами і парламентарями обох держав, активізують взаємодію комісій Верховних Рад, зокрема щодо законотворчої діяльності.

Стаття 10

Високі Договірні Сторони забезпечують сприятливі умови для розвитку взаємовигідного торгово-економічного і науково-технічного співробітництва між ними.

Високі Договірні Сторони створюють сприятливі економічні, фінансові і правові умови для підприємницької та іншої господарської діяльності, включаючи заохочення і взаємний захист капіталовкладень.

Високі Договірні Сторони приділяють особливу увагу розвитку економічних зв'язків між прикордонними районами обох держав, а також забезпечують сприятливі умови для співробітництва на рівні адміністративно-територіальних одиниць в рамках їхньої компетенції.

Кожна з Високих Договірних Сторін утримується від дій, здатних заподіяти іншій Високій Договірній Стороні економічну чи екологічну шкоду.

Високі Договірні Сторони регулюють взаємовідносини із зазначених питань на основі окремих угод.

Стаття 11

Високі Договірні Сторони розвивають тісне співробітництво в галузі сільського господарства і переробної промисловості. У цих цілях вони укладуть окремі угоди.

Стаття 12

Високі Договірні Сторони розвивають співробітництво в галузі енергетики, застосування ресурсозберігаючих технологій, транспорту, інформатики і зв'язку, включаючи супутниковий зв'язок, сприяють збереженню, раціональному використанню і розвитку комплексів і взаємозвязаних систем, що склалися у цих галузях. З цих питань будуть укладені окремі угоди.

Стаття 13

Кожна з Високих Договірних Сторін на умовах, визначених окремими угодами, забезпечує транспортні операції іншої Високої Договірної Сторони через річкові і повітряні порти, залізничну і автомобільну мережі і магістральні трубопроводи, розташовані на її території. Це положення діє також щодо морських портів України.

Умови і порядок здійснення транзиту осіб і вантажів через території Високих Договірних Сторін визначаються окремими угодами відповідно до вимог їхнього національного законодавства, а також міжнародних норм і правил.

Стаття 14

Правовий режим державного майна, майна юридичних осіб і громадян однієї Високої Договірної Сторони, що знаходиться на території іншої Високої Договірної Сторони, регулюється законодавством держави місцезнаходження майна, якщо інше не передбачено угодами між ними. Якщо одна з Високих Договірних Сторін заявляє про належність її майна, що знаходиться на території іншої Високої Договірної Сторони, на яке пред'являють претензії третьї особи або держави, то інша Висока Договірна Сторона зобов'язана вжити усіх необхідних заходів по охороні і збереженню такого майна і не буде передавати його будь-кому без чітко висловленої згоди на це першої Високої Договірної Сторони до остаточного вирішення питання про його належність.

З цією метою Високі Договірні Сторони укладуть окремі угоди.

Стаття 15

Високі Договірні Сторони розвивають співробітництво в галузі освіти, науки і техніки, заохочуючи прямі зв'язки між училищами і науково-дослідницькими центрами, здійснення спільних програм і розробок, особливо в галузі передових технологій. Високі Договірні Сторони будуть взаємодіяти у сфері підготовки наукових і педагогічних кадрів, а також заохочуватимуть обміни вченими, викладачами, стажистами, аспірантами і студентами.

Високі Договірні Сторони взаємно визнають дипломи про освіту, вчені ступені і звання і укладуть з цього питання окрему угоду.

Високі Договірні Сторони будуть здійснювати широкий обмін науково-технічною інформацією, а також співробітництво в галузі охорони прав на інтелектуальну і промислову власність відповідно до їхніх міжнародних зобов'язань.

Стаття 16

Високі Договірні Сторони будуть розвивати співробітництво в галузі культури, інформації, літератури і мистецтва, надавати державну підтримку збереженню і розвитку національно-культурної самобутності білорусів в Україні і українців у Республіці Білорусь, зокрема громадським національно-культурним об'єднанням у культурно-просвітницькій, видавничій діяльності, освіті рідною мовою, взаємообміну студентами, викладачами і художніми колективами. Високі Договірні Сторони будуть співробітничати в галузі телевізійного та радіомовлення, звертаючи особливу увагу на забезпечення культурних і духовних потреб національних меншин - білорусів в Україні і українців у Республіці Білорусь.

Кожна з Високих Договірних Сторін заохочує вивчення мови іншої Високої Договірної Сторони, в тому числі в учбових закладах всіх рівнів.

Високі Договірні Сторони сприяють здійсненню спільніх культурних акцій, розширенню прямих контактів між творчими колективами, діячами науки і культури, спеціалістами на державному, регіональному і місцевому рівнях.

Високі Договірні Сторони укладуть окрім угоди з цих питань, включаючи угоду про відкриття культурних центрів двох держав на території одна одної.

Стаття 17

Високі Договірні Сторони здійснюють тісне співробітництво в галузі охорони і поліпшення стану навколошнього середовища, відвернення транскордонних забруднень, раціонального природокористування, розширення сфери екологічно чистих виробництв, здійснення високоефективних природоохоронних і природовідновлювальних заходів.

Високі Договірні Сторони співробітчують з урахуванням своїх можливостей у цій галузі на регіональному і глобальному, в тому числі на державному і громадському рівнях, з метою створення всеохоплюючої міжнародної системи екологічної безпеки і екологічного інформування.

Високі Договірні Сторони заохочують пряме співробітництво місцевих органів державної влади і управління, юридичних і фізичних осіб у прикордонних районах з метою охорони і оздоровлення навколошнього природного середовища і забезпечення збалансованого природокористування у цих районах з врахуванням принципів єдності природних екосистем і правового режиму розділюваних природних ресурсів.

Високі Договірні Сторони регулюють взаємовідносини з зазначених питань на основі окремих угод.

Стаття 18

Високі Договірні Сторони, визнаючи глобальний характер Чорнобильської катастрофи, зобов'язуються об'єднувати і координувати зусилля у вивченні, ослабленні та мінімізації її наслідків, розширенні і укріпленні міжнародного співробітництва у цій галузі, обмінюватися інформацією щодо усіх аспектів цієї діяльності.

Стаття 19

Високі Договірні Сторони розвивають співробітництво в галузі охорони здоров'я, соціального захисту і соціального забезпечення, а також праці і зайнятості громадян однієї

Високої Договірної Сторони на території іншої Високої Договірної Сторони відповідно до окремих угод.

Стаття 20

Високі Договірні Сторони на основі окремих угод співробітничають у заходах по боротьбі з різними видами правопорушень, в тому числі з організованою злочинністю, корупцією, міжнародним тероризмом, незаконними фінансовими операціями, нелегальною міграцією, незаконним обігом наркотичних, психотропних, радіоактивних, вибухових речовин, ядохімікатів, озброєнь, діями спрямованими проти безпеки руху на всіх видах транспорту, контрабандою, незаконним вивезенням культурних цінностей. Високі Договірні Сторони здійснюють обмін досвідом і оперативною інформацією у цих галузях, проводять пов"язані з цим спільні заходи в рамках міжнародного співробітництва.

Стаття 21

Високі Договірні Сторони проводять регулярні консультації з метою обміну думками як з питань двосторонніх відносин, так і з багатосторонніх проблем, що становлять взаємний інтерес. Вони у необхідних випадках координують свої позиції для здійснення погоджених дій.

За погодженням між Високими Договірними Сторонами проводяться регулярні зустрічі на вищому рівні. Міністри закордонних справ зустрічаються в міру необхідності і доцільності.

Робочі зустрічі між представниками інших міністерств і відомств для обговорення питань, що становлять спільний інтерес, проводяться в міру необхідності.

Високими Договірними Сторонами можуть створюватися змішані комісії для розгляду окремих питань у різних галузях відносин.

Стаття 22

Високі Договірні Сторони укладуть між собою окрім угоди про співробітництво в галузях, що становлять взаємний інтерес.

Стаття 23

Положення цього Договору не зачіпають права і обов'язки Високих Договірних Сторін, що випливають з інших міжнародних договорів, учасницями яких вони є.

Стаття 24

Спори відносно тлумачення і застосування цього Договору підлягають розв'язанню шляхом консультацій і переговорів між Високими Договірними Сторонами.

Стаття 25

З метою вжиття практичних заходів по реалізації положень цього Договору буде створена змішана міждержавна комісія.

Стаття 26

Цей Договір підлягає ратифікації і набуває чинності в день обміну ратифікаційними грамотами, який відбудеться в м._____.

Стаття 27

Цей Договір укладений терміном на десять років. Його дія автоматично продовжується на наступні десятирічні періоди, якщо жодна з Високих Договірних Сторін не заявить шляхом письмового повідомлення іншій Високій Договірній Стороні не менше ніж за шість місяців до закінчення поточного десятирічного періоду про своє бажання припинити його дію.

Стаття 28

Цей Договір після набуття ним чинності буде зареєстрований у Секретаріаті Організації Об'єднаних Націй відповідно до статті 102 Статуту Організації Об'єднаних Націй.

Стаття 29

З дати набуття чинності цим Договором Договір між Білоруською РСР і Українською РСР від 29 грудня 1990 року припиняє свою дію.

Вчинено в м. Мінську “17” липня 1995 року в двох примірниках, кожний білоруською і українською мовами, причому обидва тексти мають однакову силу.

За Республіку
Білорусь:

За Україну:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF BELARUS AND UKRAINE ON FRIENDSHIP, GOOD-NEIGHBOURLINESS AND COOPERATION

The Republic of Belarus and Ukraine, hereinafter referred to as "the High Contracting Parties",

Guided by the historically close ties between their two States and peoples,

Convinced that the further development and consolidation of these relations are in keeping with the fundamental interests of the peoples of the two States and serve the cause of peace, security and progress,

Determined to continue to build independent and democratic States based on the rule of law,

Noting that the Treaty between the Byelorussian Soviet Socialist Republic and the Ukrainian Soviet Socialist Republic of 29 December 1990² has played an important role in the development of good-neighbourly relations between the two States,

Desiring to improve the quality of their relations and strengthen the legal basis for cooperation between the two States in keeping with the realities of international life,

Reaffirming their commitment to the universally recognized norms of international law, the purposes and principles of the Charter of the United Nations, and the provisions of the Helsinki Final Act, the Charter of Paris for a New Europe and other instruments of the Organization for Security and Cooperation in Europe,³

Have agreed as follows:

Article 1

The High Contracting Parties shall base their relations on mutual respect, trust and agreement, guided by the principles of respect for State sovereignty, equality and non-interference in each other's internal affairs, the non-use of force or the threat of force, including economic and other means of pressure, the peaceful settlement of disputes, respect for human rights and fundamental freedoms and the conscientious fulfilment of their obligations under international law, as well as by other universally recognized principles and norms of international law.

The High Contracting Parties recognize the inviolability of the existing borders between their two States and affirm that they have no claims on each other's territory and shall not put forward any such claims in the future.

¹ Came into force on 6 August 1997 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Kiev on 6 August 1997, in accordance with article 26.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1669, No. I-28703.

³ *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292; vol. XVII (1978), p. 414; vol. XXII (1983), p. 1395; vol. XXVIII (1989), p. 527; vol. XXIX, No. 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law); United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth Session*, document A/45/859, p. 3; and *International Legal Materials*, vol. XXXIV, No. 3 (1995), p. 764 (American Society of International Law).

Article 2

The High Contracting Parties shall encourage the continuation of the arms limitation and disarmament process, the strengthening of the role of the United Nations in the maintenance of international peace and security, and the creation of a system of collective security in Europe. The High Contracting Parties shall also endeavour to promote the peaceful settlement of conflicts and of other situations that affect their interests.

Article 3

Each High Contracting Party undertakes to refrain from participating in or supporting any actions directed against the other High Contracting Party, and to prevent its territory from being used to the detriment of the security interests of the other High Contracting Party.

If a situation arises which, in the opinion of one High Contracting Party, poses a threat to peace or violates or affects its security interests, territorial integrity or sovereignty, it may propose to the other High Contracting Party that consultations on the subject be held without delay. The High Contracting Parties shall exchange relevant information and shall seek to reach agreement on the necessary measures to be taken to overcome the situation.

Article 4

The High Contracting Parties shall build their relations in the area of military cooperation, safeguarding of State security, protection of the State border, customs matters and export and migration control on the basis of separate agreements.

Article 5

Each High Contracting Party shall guarantee to its nationals, irrespective of their ethnic origin, sex, language, religion and political or other convictions, civil, political, social, economic and cultural rights and freedoms in accordance with the universally recognized norms of international law.

Each High Contracting Party shall, in accordance with the legislation in force in its territory, grant nationals of the other High Contracting Party residing in its territory, rights and freedoms equal to those of their own nationals, and shall ensure their equal legal protection.

The High Contracting Parties shall cooperate in ensuring the rights of their nationals residing in the territory of the other Party, support them in accordance with the legislative norms of the State in which they reside, the universally recognized norms of international law, and agreements concluded within the framework of the Organization for Security and Cooperation in Europe.

The High Contracting Parties shall take the necessary measures to create the most favourable regime for travel between the two Parties by their nationals and Stateless persons living in the territory of the other State.

The High Contracting Parties shall conclude a consular convention, a treaty on legal assistance in civil, family and criminal matters, and other agreements in this area.

Article 6

Each High Contracting Party affirms, in accordance with the universally recognized norms of international law, as well as the Charter of Paris for a New Europe and other instruments of the Organization for Security and Cooperation in Europe, that respect for the rights of individuals belonging to ethnic minorities and permanently residing in its territory, is an essential factor for peace, stability and democracy.

Each High Contracting Party shall guarantee individuals belonging to the Belarusian minority in Ukraine and to the Ukrainian minority in Belarus the right, individually or collectively, freely to express, preserve and develop their ethnic, cultural, linguistic or religious identity, without attempting in any way to assimilate them against their will.

The High Contracting Parties shall conclude a separate agreement on this subject.

Article 7

Each High Contracting Party pledges to take in its territory the necessary measures, including legislative measures, to prevent and suppress any activities based on national, racial, ethnic or religious intolerance, hostility or hatred.

Article 8

The High Contracting Parties shall promote the development of close contacts between their nationals, political parties and movements, trade unions, religious, women's, youth, sport, tourist and other associations and unions, and press and information organs.

Article 9

The High Contracting Parties shall devote special attention to the development of cooperation between the parliaments and parliamentarians of the two States and shall promote interaction between the commissions of their Supreme Councils, in particular in matters relating to legislative activities.

Article 10

The High Contracting Parties shall ensure favourable conditions for the development of mutually advantageous trade and economic and scientific and technological cooperation between them.

The High Contracting Parties shall create favourable economic, financial and legal conditions for entrepreneurial and other economic activity, including the promotion and reciprocal protection of investments.

The High Contracting Parties shall devote special attention to the development of economic ties between the border areas of the two States and shall also ensure favourable conditions for cooperation by administrative and territorial units within their jurisdiction.

Each High Contracting Party shall refrain from any actions which may cause economic or environmental damage to the other High Contracting Party.

The High Contracting Parties shall regulate their mutual relations in the aforementioned areas on the basis of separate agreements.

Article 11

The High Contracting Parties shall develop close cooperation in the area of agriculture and the processing industry. They shall conclude separate agreements for this purpose.

Article 12

The High Contracting Parties shall develop cooperation in the field of energy, the use of resource-conserving technologies, transport, information technology and communications, including satellite links, and shall facilitate the maintenance, rational utilization and development of the complexes and interrelated systems in use in these areas. They shall conclude separate agreements on these questions.

Article 13

Each High Contracting Party shall, in accordance with the conditions set out in separate agreements, ensure the transport operations of the other High Contracting Party through the river ports and airports, rail and road networks and main pipelines situated in its territory. This provision shall also apply to the seaports of Ukraine.

The conditions and procedure for the transit of persons and goods through the territories of the High Contracting Parties shall be specified in separate agreements in accordance with the requirements of their national law and international norms and regulations.

Article 14

The legal regime of State property and property of juridical persons and nationals of one High Contracting Party situated in the territory of the other High Contracting Party shall be governed by the law of the State in which such property is situated, unless otherwise agreed between them. If one High Contracting Party claims ownership to property situated in the territory of the other High Contracting Party which is also claimed by third parties or States, the other High Contracting Party shall take all the necessary measures to protect and preserve such property and shall not transfer it to anyone without the express agreement of the first High Contracting Party until the question of the property's ownership is finally settled.

The Contracting Parties shall conclude separate agreements for this purpose.

Article 15

The High Contracting Parties shall develop cooperation in the fields of education, science and technology and shall encourage direct ties between educational institutions and research centres and the implementation of joint programmes and projects, particularly in the area of advanced technologies. The High Contracting Parties shall cooperate in the training of scientific personnel and teaching staff and shall also encourage exchanges of scholars, lecturers, trainees, graduates and students.

The High Contracting Parties shall reciprocally recognize diplomas and higher degrees and scholarly titles and shall conclude a separate agreement on this question.

The High Contracting Parties shall carry out a broad exchange of scientific and technical information and shall cooperate in the protection of intellectual and industrial property rights in accordance with their international obligations.

Article 16

The High Contracting Parties shall develop cooperation in the field of culture, information, literature and art and provide State support for the preservation and development of the ethnic and cultural identity of Belarusians in Ukraine and of Ukrainians in the Republic of Belarus, particularly community ethnic and cultural associations in the fields of culture and education, publishing, instruction in the mother tongue and reciprocal exchange of students, lecturers and artistic groups. The High Contracting Parties shall cooperate in the field of television and radio broadcasting, devoting special attention to meeting the cultural and spiritual needs of the ethnic minorities of Belarusians in Ukraine and of Ukrainians in the Republic of Belarus.

Each High Contracting Party shall encourage study of the language of the other High Contracting Party, including in educational institutions at all levels.

The High Contracting Parties shall promote the organization of joint cultural events and the broadening of direct contacts between creative groups, scientists and cultural figures, and specialists at the State, regional and local levels.

The High Contracting Parties shall conclude separate agreements on these questions, including an agreement on the opening of cultural centres of the two States in each other's territory.

Article 17

The High Contracting Parties shall engage in close cooperation in the fields of protection and improvement of the environment, prevention of transboundary pollution, rational resource management, broadening of the area of environmentally sound production and implementation of highly effective measures to protect and rehabilitate the environment.

The High Contracting Parties shall cooperate, bearing in mind their capabilities, in this field at the regional and global levels, including the State and community levels, with a view to creating a comprehensive international system of environmental security and information.

The High Contracting Parties shall promote direct cooperation between local authorities and administrative bodies and between juridical and physical persons in border areas with a view to protecting and improving the environment and ensuring balanced resource management in these regions, bearing in mind the principles of the unity of natural ecosystems and the legal regime governing shared natural resources.

The High Contracting Parties shall regulate their relations in the aforementioned areas on the basis of separate agreements.

Article 18

The High Contracting Parties, recognizing the global nature of the Chernobyl disaster, undertake to join and coordinate efforts to study, mitigate and minimize its consequences, broaden and strengthen international cooperation in this area and exchange information on all aspects of these activities.

Article 19

The High Contracting Parties shall develop cooperation in the areas of health protection, social welfare and social security and employment of nationals of one High Contracting Party in the territory of the other High Contracting Party in accordance with separate agreements.

Article 20

The High Contracting Parties shall cooperate, on the basis of separate agreements, in measures to combat various forms of unlawful activities, including organized crime, corruption, international terrorism, illegal financial transactions, illegal migration, illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances and radioactive and explosive materials, agricultural chemicals, and weapons, acts directed against the safety of movement on all forms of transport, contraband, and the illegal export of objects of cultural value. The High Contracting Parties shall exchange experience and up-to-date information in these fields and shall carry out related joint measures within the framework of international cooperation.

Article 21

The High Contracting Parties shall hold regular consultations with a view to exchanging opinions both on questions of bilateral relations and on multilateral questions of mutual interest. They shall, as necessary, coordinate their positions in order to carry out agreed activities.

With the agreement of the High Contracting Parties, regular meetings shall be held at the highest level. The Ministers for Foreign Affairs shall meet as necessary and expedient.

Working meetings between representatives of other ministries and departments to discuss questions of common interest shall be held as necessary.

The High Contracting Parties may establish mixed commissions to consider individual questions concerning diverse areas of their relations.

Article 22

The High Contracting Parties shall conclude between them separate agreements on cooperation in areas of mutual interest.

Article 23

The provisions of this Treaty shall not affect the rights and obligations of the High Contracting Parties arising from other international treaties to which they are parties.

Article 24

Disputes regarding the interpretation or application of this Treaty shall be settled through consultations and negotiations between the High Contracting Parties.

Article 25

An inter-State commission shall be established with a view to taking practical measures to implement the provisions of this Treaty.

Article 26

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Kiev.

Article 27

This Treaty is concluded for a period of 10 years. It shall be automatically extended for successive 10-year periods unless one High Contracting Party notifies the other High Contracting Party in writing of its desire to terminate it at least six months prior to the expiry of the current 10-year period.

Article 28

Upon its entry into force, this Treaty shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 29

On the date on which this Treaty enters into force, the Treaty between the Byelorussian Soviet Socialist Republic and the Ukrainian Soviet Socialist Republic of 29 December 1990 shall cease to have effect.

DONE at Minsk on 17 July 1995 in duplicate, each in the Belarusian and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic
of Belarus:

O. LUKASHENKA

For Ukraine:

L. KUCHMA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ, DE BON VOISINAGE ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS ET L'UKRAINE

La République du Bélarus et l'Ukraine, ci-après dénommées les « Hautes Parties contractantes »,

Tenant compte des liens proches qui se sont formés au cours de l'histoire entre les deux Etats et leurs peuples,

Convaincues que le renforcement et la consolidation de leurs relations répondent aux intérêts fondamentaux des peuples des deux Etats et servent la cause de la paix, de la sécurité et du progrès,

Déterminés à poursuivre l'édification d'Etats indépendants et démocratiques, fondés sur la règle de droit,

Notant que le Traité du 29 décembre 1990 entre la République socialiste soviétique de Biélorussie et la République socialiste soviétique d'Ukraine² a joué un rôle important dans le développement de relations de bon voisinage entre les deux Etats,

Désireux de renforcer la qualité de leurs relations et de consolider la base juridique sur laquelle se fonde la coopération entre les deux Etats face aux réalités de la vie internationale,

Réaffirmant leur engagement aux normes universellement reconnues du droit international, aux buts et principes de la Charte des Nations Unies, aux dispositions de l'Acte final d'Helsinki, de celles de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe et des autres documents de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe³,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes fondent leurs relations sur le respect, la confiance et l'entente mutuels, et sont guidées par les principes du respect de la souveraineté et de l'égalité des Etats et de la non-ingérence dans leurs affaires intérieures respectives, de la renonciation au recours à la force ou à la menace de la force, y compris les moyens de pression économique et autres, du règlement pacifique des différends, du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales et de l'exécution scrupuleuse de leurs obligations en droit international, ainsi que des autres principes et normes universellement reconnus du droit international.

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent l'inviolabilité des frontières existantes entre leurs Etats respectifs et affirment qu'elles ne revendiquent aucun

¹ Entré en vigueur le 6 août 1997 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Kiev le 6 août 1997, conformément à l'article 26.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1669, n° I-28703.

³ *Documents d'actualité internationale*, n°s 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642; n° 14 (8 avril 1978), p. 262; n° 20 (15 octobre 1983), p. 382; n° 4 (15 février 1989), p. 70 et n° 5 (1^{er} mars 1989), p. 102 (La Documentation française); *International Legal Materials*, vol. XXIX, n° 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law) (anglais seulement); *Nations Unies, Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document A/45/859, p. 3; et *Documents d'actualité internationale*, n° 2 (15 janvier 1995), p. 52 (La Documentation française).

territoire de l'autre Haute Partie contractante et ne présenteront aucune revendication à l'avenir à cet égard.

Article 2

Les Hautes Parties contractantes encouragent la poursuite de la limitation des armements et du processus de désarmement, le renforcement du rôle des Nations Unies dans le maintien de la paix et de la sécurité internationales, et la création d'un système de sécurité collective en Europe. Elles s'efforcent également de promouvoir le règlement pacifique des conflits et d'autres situations affectant leurs intérêts.

Article 3

Chaque Haute Partie contractante s'engage à s'abstenir de participer à des actes dirigés contre l'autre ou de les appuyer et à empêcher que son territoire ne soit utilisé à des fins préjudiciables à la sécurité de l'autre Haute Partie contractante.

Lorsqu'une Haute Partie contractante estime qu'une situation a surgi qui pose une menace à la paix, viole ou porte atteinte à sa sécurité, son intégrité territoriale ou sa souveraineté, elle peut proposer à l'autre Haute Partie contractante que des consultations soient tenues sans retard à ce sujet. Les Hautes Parties contractantes échangent les renseignements pertinents et s'efforcent de parvenir à un accord sur les mesures à prendre pour résoudre la situation.

Article 4

En matière de coopération en matière militaire, de sauvegarde de la sécurité de l'Etat, de protection des frontières, de douane et d'exportations ainsi que de contrôle des migrations, les relations entre les Hautes Parties contractantes reposent sur des accords distincts.

Article 5

Chaque Haute Partie contractante garantit à ses ressortissants les droits et les libertés civils, politiques, sociaux, économiques et culturels conformes aux normes universellement reconnues du droit international — quels que soient leur nationalité, sexe, religion et convictions politiques et autres.

Chaque Haute Partie contractante accorde aux ressortissants de l'autre Haute Partie contractante résidant sur son territoire les mêmes droits et libertés que ceux dont jouissent ses propres ressortissants et leur assure une égale protection, conformément à la législation en vigueur sur son territoire.

Les Hautes Parties contractantes coopèrent entre elles pour assurer les droits de leurs ressortissants résidant sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante et leur prêtent assistance conformément aux normes législatives de l'Etat dans lequel ceux-ci résident, aux normes universellement reconnues du droit international et aux accords conclus dans le cadre de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe.

Les Hautes Parties contractantes prennent les mesures voulues pour instaurer le régime le plus favorable aux déplacements de leurs ressortissants et des personnes apatrides vivant sur le territoire de l'autre Etat entre leurs territoires.

Les Hautes Parties contractantes concluront un accord consulaire, un traité sur l'entraide judiciaire touchant les affaires civiles, pénales ou la famille, et d'autres accords dans ce domaine.

Article 6

Chaque Haute Partie contractante, conformément aux normes internationalement reconnues du droit international, à la Charte de Paris pour une nouvelle Europe et aux autres documents de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe, affirme que le respect des droits des personnes appartenant à des minorités nationales et résidant de manière permanente sur son territoire est un facteur essentiel de paix, de stabilité et de démocratie.

Chaque Haute Partie contractante garantit aux personnes appartenant à la minorité biélorusse en Ukraine, à la minorité ukrainienne au Bélarus, le droit, individuellement ou collectivement, d'exprimer, de préserver et de développer librement leur identité ethnique, culturelle, linguistique ou religieuse, et ne fait rien pour les assimiler contre leur gré.

Les Hautes Parties contractantes concluront un accord distinct sur ce sujet.

Article 7

Chaque Haute Partie contractante s'engage à prendre sur son territoire les mesures voulues, d'ordre législatif notamment, pour empêcher et éliminer toutes activités liées à l'intolérance, l'hostilité ou la haine nationale, raciale, ethnique ou religieuse.

Article 8

Les Hautes Parties contractantes favorisent le rapprochement entre leurs ressortissants, les partis et les mouvements politiques, les syndicats de travailleurs, les associations religieuses, féminines, de jeunes, sportives, touristiques et autres, et les organes de la presse et de l'information des deux Etats.

Article 9

Les Hautes Parties contractantes s'attachent particulièrement à promouvoir la coopération entre les parlements et les parlementaires des deux Etats et les interactions entre les commissions de leurs conseils suprêmes respectifs, notamment pour ce qui est des activités d'ordre législatif.

Article 10

Les Hautes Parties contractantes créent des conditions favorables au développement d'une coopération mutuellement avantageuse en matière commerciale, économique, scientifique et technologique.

Les Hautes Parties contractantes créent des conditions économiques, financières et juridiques favorables aux activités des entreprises et autres activités économiques, notamment en encourageant et en protégeant sur une base de réciprocité les investissements en capitaux.

Les Hautes Parties contractantes accordent une attention spéciale au développement de liens économiques entre les zones frontières des deux Etats et assurent des conditions favorables à la coopération des unités administratives et territoriales relevant de leur juridiction.

Chaque Haute Partie contractante s'abstient de prendre toutes mesures susceptibles de causer des dommages économiques ou écologiques à l'autre Haute Partie contractante.

Les Hautes Parties contractantes règlent leurs relations mutuelles dans les domaines mentionnés ci-dessus par une voie d'accords distincts.

Article 11

Les Hautes Parties contractantes instaurent une coopération étroite en agriculture et dans l'industrie et concluent des accords distincts à cette fin.

Article 12

Les Hautes Parties contractantes développent la coopération entre elles en matière d'énergie, d'utilisation de technologies économies en ressources, de transports, de technologies de l'information et de communications, y compris les liaisons par satellite, et facilitent l'entretien, l'utilisation rationnelle et le développement d'entités et de systèmes interdépendants utilisés dans ces domaines. Ils concluent des accords distincts dans ces domaines.

Article 13

Chaque Haute Partie contractante assure, conformément aux conditions posées dans des accords distincts, les opérations de transport de l'autre Partie contractante par les ports fluviaux et les aéroports, les réseaux ferroviaires et routiers et les principaux pipelines situés sur son territoire. La présente disposition s'applique également aux ports maritimes de l'Ukraine.

Les modalités et la procédure applicables au transit des voyageurs et marchandises par le territoire des Hautes Parties contractantes sont définies dans des accords distincts conformément aux conditions requises par leur droit interne et aux normes et règlements internationaux.

Article 14

Le régime juridique des biens appartenant à l'Etat ou à des personnes morales et des ressortissants d'une Haute Partie contractante situés sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante est régi par les dispositions législatives de l'Etat sur le territoire duquel lesdits biens sont situés, sauf si les Parties en conviennent autrement. Lorsqu'une Haute Partie contractante revendique la propriété de biens situés sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, dont la propriété est revendiquée par ailleurs par des tierces parties ou des Etats tiers, l'autre Haute Partie contractante prend toutes les mesures voulues pour protéger et préserver ces biens et ne les transfère à quiconque sans le consentement exprès de la première Haute Partie contractante avant que l'attribution de la propriété ne soit tranchée.

Les Parties contractantes concluent des accords distincts à cette fin.

Article 15

Les Hautes Parties contractantes développent la coopération entre elles en matière d'éducation, de science et de technologie et encouragent l'établissement de liens directs entre les institutions d'enseignement et les centres de recherche ainsi que l'exécution de programmes et projets communs, notamment pour ce qui est des technologies de pointe. Elles coopèrent à la formation de personnel scientifique et de personnel enseignant et encouragent les échanges de chercheurs, conférenciers, stagiaires, diplômés d'université et étudiants.

Chaque Haute Partie contractante reconnaît les diplômes à divers niveaux de l'enseignement supérieur et les titres universitaires de l'autre Haute Partie contractante sur une base de réciprocité et concluent un accord distinct dans ce domaine.

Les Hautes Parties contractantes entretiennent un vaste courant d'informations scientifiques et techniques et coopèrent entre elles en matière de protection de la propriété intellectuelle et industrielle conformément à leurs obligations internationales.

Article 16

Les Hautes Parties contractantes développent la coopération entre elles dans les domaines de la culture, de l'information, de la littérature et de l'art et offrent un appui au niveau des services publics à la préservation et au développement de l'identité ethnique et culturelle des Biélorusses en Ukraine et des Ukrainiens au Bélarus, particulièrement en ce qui concerne les associations ethniques et culturelles communautaires qui s'occupent de culture et d'éducation, de publication, d'instruction dans la langue maternelle et organisent l'échange d'étudiants, conférenciers et groupes artistiques. Les Hautes Parties contractantes coopèrent entre elles dans le domaine de la télévision et de la radiodiffusion et s'attachent particulièrement à satisfaire les besoins culturels et spirituels des minorités ethniques, soit les Biélorusses en Ukraine et les Ukrainiens au Bélarus.

Chaque Haute Partie contractante encourage l'étude de la langue de l'autre Haute Partie contractante, notamment dans les établissements d'enseignement à tous les niveaux.

Les Hautes Parties contractantes encouragent l'organisation de manifestations culturelles conjointes et le renforcement des contacts directs entre les concepteurs, les scientifiques et les personnalités appartenant au monde de la culture et les spécialistes aux niveaux central, régional et local.

Les Hautes Parties contractantes concluent des accords distincts sur ces questions, notamment en ce qui concerne l'ouverture de centres culturels relevant d'un Etat sur le territoire de l'autre.

Article 17

Les Hautes Parties contractantes coopèrent étroitement dans les domaines de la protection et de l'amélioration de l'environnement, de la prévention de la pollution transfrontière, de la gestion rationnelle des ressources, du renforcement d'une production soucieuse de l'environnement et de l'application de mesures hautement effectives de protection et de remise en état de l'environnement.

Les Hautes Parties contractantes coopèrent entre elles dans ces domaines, compte tenu de leurs possibilités, aux niveaux régional et mondial, notamment aux niveaux central et local, afin d'instaurer un système complet de sécurité et d'information de portée internationale dans le domaine de l'environnement.

Dans les zones transfrontières, les Hautes Parties contractantes encouragent la coopération directe entre les autorités locales et les organismes administratifs et entre les personnes morales et physiques afin de protéger et d'améliorer l'environnement et d'assurer une gestion équilibrée des ressources dans ces régions, compte tenu des principes de l'unité des écosystèmes naturels et du régime juridique applicable aux ressources naturelles communes.

Les Hautes Parties règlent leurs relations dans les domaines mentionnés ci-dessus par voie d'accords distincts.

Article 18

Reconnaissant le caractère planétaire de la catastrophe de Tchernobyl, les Hautes Parties contractantes s'engagent à unir et coordonner leurs efforts pour en étudier, atténuer et réduire les effets, élargir et renforcer la coopération internationale dans ce domaine et échanger des informations sur tous les aspects de ces activités.

Article 19

Les Hautes Parties contractantes développent la coopération entre elles dans le domaine de la protection de la santé, des services sociaux et de la sécurité sociale ainsi que de l'emploi des ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes sur le territoire de l'autre par voie d'accords distincts.

Article 20

Dans le cadre d'accords distincts, les Hautes Parties contractantes coopèrent entre elles à l'adoption de mesures tendant à combattre les diverses formes d'activités illicites, notamment le crime organisé, la corruption, le terrorisme international, les transactions financières illégales, les migrations illégales, le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, ainsi que de matériaux radioactifs et explosifs, des produits chimiques utilisés en agriculture et des armes, les activités dirigées contre la sécurité de mouvement en ce qui concerne toutes les formes de transport, la contrebande, ainsi que l'exportation illicite d'objets présentant un intérêt culturel. Dans ces domaines, les Hautes Parties contractantes échangent des données d'expérience et des informations à jour et prennent des mesures communes dans le cadre de la coopération internationale.

Article 21

Les Hautes Parties contractantes tiennent des consultations périodiques afin d'échanger des vues sur des questions à la fois de relations bilatérales et multilatérales d'intérêt mutuel. Au besoin, elles coordonnent leurs positions dans le but de se livrer à des activités convenues.

Avec l'assentiment des Hautes Parties contractantes, des réunions au niveau le plus élevé se tiennent périodiquement. Les ministres des affaires étrangères se réunissent selon que de besoin et qu'il conviendra.

Des réunions de travail entre les représentants d'autres ministères et départements se tiennent selon que de besoin pour examiner des questions d'intérêt commun.

Les Hautes Parties contractantes peuvent créer des commissions mixtes chargées d'examiner différentes questions se rapportant à divers aspects de leurs relations.

Article 22

Les Hautes Parties contractantes concluent entre elles des accords distincts de coopération dans des domaines d'intérêt mutuel.

Article 23

Les dispositions du présent traité n'affectent pas les droits et obligations des Hautes Parties contractantes découlant de traités internationaux auxquels elles sont parties.

Article 24

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent traité seront réglés par voie de consultation et de négociation entre les Hautes Parties contractantes.

Article 25

Il sera créé une commission interétatique chargée de prendre les mesures pratiques de mise en œuvre des dispositions du présent Traité.

Article 26

Le présent Traité est soumis à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Kiev.

Article 27

Le présent Traité est conclu pour une période de dix ans. Il sera ensuite prorogé automatiquement pour des périodes successives de dix ans à moins que l'une des Hautes Parties contractantes ne fasse connaître à l'autre par écrit, six mois au moins avant l'expiration de la période de six mois en cours, son intention de le dénoncer.

Article 28

Dès son entrée en vigueur, le présent Traité sera enregistré auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 29

Le Traité du 29 décembre 1990 entre la République socialiste soviétique de Biélorussie et la République socialiste soviétique d'Ukraine cessera ses effets à la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

FAIT à Minsk, le 17 juillet 1995, en double exemplaire, chacun en langues biélorusse et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
du Bélarus :

O. LIKASHENKA

Pour l'Ukraine :

L. KUCHMA

No. 34116

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

Loan Agreement—*Rural Micro-enterprise Development Support Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 12 November 1996

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 7 October 1997.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
COLOMBIE**

Accord de prêt — *Projet d'appui au développement de la micro-entreprise rurale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 12 novembre 1996

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 7 octobre 1997.

[TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION]

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 30 June 1997 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1997 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 34117

UNITED NATIONS
and
POLAND

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Seminar on Chemical Research and the Changing Role of Research and Development Institutions, of the Economic Commission for Europe, to be held in Warsaw, from 9 to 11 October 1997 (with annex). Geneva, 21 May and 7 October 1997

Authentic text: English.

Registered ex officio on 7 October 1997.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
POLOGNE

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue du Séminaire sur la recherche chimique et le rôle changeant des institutions de la recherche et du développement, de la Commission économique pour l'Europe, devant se tenir à Varsovie, du 9 au 11 octobre 1997 (avec annexe). Genève, 21 mai et 7 octobre 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 7 octobre 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND POLAND CONCERNING ARRANGEMENTS REGARDING THE SEMINAR ON CHEMICAL RESEARCH AND THE CHANGING ROLE OF RESEARCH AND DEVELOPMENT INSTITUTIONS, OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, TO BE HELD IN WARSAW, FROM 9 TO 11 OCTOBER 1997

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA POLOGNE RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DU SÉMINAIRE SUR LA RECHERCHE CHIMIQUE ET LE RÔLE CHANGEANT DES INSTITUTIONS DE LA RECHERCHE ET DU DÉVELOPPEMENT, DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, DEVANT SE TENIR À VARSOVIE, DU 9 AU 11 OCTOBRE 1997

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 7 October 1997, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 7 octobre 1997, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 34118

**PHILIPPINES
and
MALAYSIA**

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Manila on 27 April 1982

Authentic texts: English and Malay.

Registered by the Philippines on 13 October 1997.

**PHILIPPINES
et
MALAISIE**

Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signé à Manille le 27 avril 1982

Textes authentiques : anglais et malais.

Enregistré par les Philippines le 13 octobre 1997.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF MALAY-
SIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of the Philippines and the
Government of Malaysia,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double
taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to
taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one
or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed by a Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

¹ Came into force on 27 July 1984 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Kuala Lumpur, in accordance with article 27.

2. The taxes which are the subject of this Agreement are:

(a) in Malaysia:

- (i) the income tax and excess profit tax;
- (ii) the supplementary income taxes, that is, tin profits tax, development tax and timber profits tax; and
- (iii) the petroleum income tax;
(hereinafter referred to as "Malaysian tax");

(b) in the Philippines:

the income taxes, including the corporate development tax and the branch profit remittance tax, imposed under Title II of the National Internal Revenue Code of the Philippines, as amended, and all other taxes on income imposed by the Government of the Republic of the Philippines (hereinafter referred to as "Philippine tax").

3. The Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes on income which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of important changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - (a) the term "Malaysia" means the Federation of Malaysia and includes any area adjacent to the territorial waters of Malaysia which in accordance with international law has been or may hereafter be designated under the laws of Malaysia concerning the Continental Shelf as an area within which the rights of Malaysia with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
 - (b) the term "Philippines" means the Republic of the Philippines and when used in a geographical sense means the national territory comprising the Republic of the Philippines;
 - (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Malaysia or the Philippines, as the context requires;
 - (d) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company and any other body of persons which is treated as an entity for tax purposes;
 - (e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

- (f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (g) the term "tax" means Malaysian tax or Philippine tax, as the context requires;
- (h) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the citizenship of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership, association and any other entity deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
- (i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- (j) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Malaysia, the Minister of Finance or his authorized representative;
 - (ii) in the case of the Philippines, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. In the application of the Agreement by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Agreement.

Article 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means:

- (a) in the case of Malaysia, a person who is resident in Malaysia for the purposes of Malaysian tax; and
- (b) in the case of the Philippines, a person who is resident in the Philippines for the purpose of Philippine tax.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

- (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
 - (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
 - (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where, by reason of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question having regard to its day-to-day management, the place where it is incorporated or otherwise constituted and any other relevant factors.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or other place of extraction of natural resources including timber or other forest produce;
- (g) a farm or plantation;
- (h) a building site or construction, installation or assembly project which exists for more than 6 months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or

merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if:

- (a) it carries on supervisory activities in that other State for more than 6 months in connection with a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that other State; or
- (b) substantial equipment is in that other State being used or installed by, for or under contract with, the enterprise.

5. A person (other than a broker, general commission agent or any other agent of an independent status to whom paragraph 6 applies) acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State, if:

- (a) he has, and habitually exercises in the first-mentioned State, an authority to conclude

contracts in the name of the enterprise,
unless his activities are limited to the
purchase of goods or merchandise for the
enterprise;

- (b) he maintains in the first-mentioned State a
stock of goods or merchandise belonging to
the enterprise from which he regularly
delivers goods or merchandise on behalf of
the enterprise;
- (c) he manufactures or processes in the first-
mentioned State for the enterprise goods
or merchandise belonging to the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed
to have a permanent establishment in the other Contracting State
merely because it carries on business in that other State through
a broker, general commission agent or any other agent of an
independent status, where such persons are acting in the ordinary
course of their business.

However, when the activities of such an agent are devoted
wholly or almost wholly on behalf of the enterprise, he shall
not be considered as agent of an independent status if the
transactions between the agent and the enterprise were not
made under arm's length conditions.

7. The fact that a company which is a resident of a
Contracting State controls or is controlled by a company

which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. For the purposes of this Agreement, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, oil or gas wells, quarries and other places of extracting of natural resources including timber or other forest produce. Ships,

boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only on so much thereof as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment

situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses including executive and general administrative expenses, which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise, insofar as they are reasonably allocable to the permanent establishment, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, there shall not be allowed any deduction for payments by that permanent establishment to the head office or any other part of the enterprise, by way of royalties, fees or other similar payments for the use of patents or other rights, by way of commission for specific services performed or for management or (except in the case of a banking enterprise) by way of interest on moneys lent to the permanent establishment, unless such payments reimburse expenses actually incurred by the enterprise.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, in determining the profits of a permanent establishment amounts receivable by the permanent establishment from the head office or any other part of the enterprise by way of royalties, fees or other similar payments for the use of patents or other rights, by way of commission for specific services performed or for management or (except in the case of a banking enterprise) by way of interest on moneys lent to the head office or any other part of the enterprise shall not be included in the receipts of the permanent establishment, except insofar as they represent reimbursement of expenses which it has actually incurred.

6. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. The tax payable in a Contracting State by a resident of the other Contracting State in respect of profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall not exceed the lesser of:

- (a) 1 1/2 per cent of the gross revenue derived from sources in that State; and
- (b) the lowest rate of Philippine tax that may be imposed on profits of the same kind derived under similar circumstances by a resident of a third State.

2. Paragraph 1 shall also apply to the share of the profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of a Contracting State through participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control

or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Dividends paid by a company which is a resident of the Philippines to a resident of Malaysia who is subject to tax in Malaysia in respect thereof, may be taxed in the Philippines in accordance with the laws of the Philippines but if the

recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- (a) 15 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company;
- (b) in all other cases, 25 per cent of the gross amount of the dividends.

3. Dividends paid by a company which is a resident of Malaysia to a resident of the Philippines who is the beneficial owner thereof and is subject to Philippine tax in respect thereof shall be exempt from any tax in Malaysia which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the income of the company: Provided that nothing in this paragraph shall affect the provisions of the Malaysian law under which the tax in respect of a dividend paid by a company which is a resident of Malaysia from which Malaysian tax has been, or has been deemed to be, deducted may be adjusted by reference to the rate of tax appropriate to the Malaysian year of assessment immediately following that in which the dividend was paid.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives income or profits from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of income or profits arising in that other State.

6. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights (not being debt-claims) participating in income or profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares according to the taxation laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the

interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest paid to a resident of the Philippines on an approved loan or a long-term loan shall be exempt from Malaysian tax.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3, the Government of a Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State in respect of interest derived by the Government from that other State.

5. For purposes of paragraph 4, the term "Government":

(a) in the case of Malaysia means the Government of Malaysia and shall include:

- (i) the governments of the states;
- (ii) the local authorities;
- (iii) the Bank Negara Malaysia;
- (iv) such institutions, the capital of which is wholly owned by the Government of Malaysia or the governments of the states or the local authorities, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting State;

(b) in the case of the Philippines means the Government of the Republic of the Philippines and shall include:

- (i) the Central Bank of the Philippines;
- (ii) such institutions, the capital of which is wholly owned by the Government of the Republic of the Philippines, as may be agreed upon from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

6. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent according to the taxation laws of the Contracting State in which the income arises.

7. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

8. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or statutory body thereof, or a resident of

that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

9. Where, by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State, if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. Such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State. However, if the recipient is the beneficial owner of the royalties:

(a) in the case of Malaysia:

- (i) the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties; and
- (ii) approved industrial royalties derived from Malaysia by a resident of the Philippines shall be exempt from tax.

(b) in the case of the Philippines:

the tax so charged shall not exceed:

- (i) 15 per cent of the gross amount of the royalties where the royalties are paid by a registered enterprise as well as royalties defined in paragraph 4(a)(ii); and
- (ii) 25 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

3. Royalties derived by a resident of the Philippines, being royalties that, as film rentals, are subject to the cinematograph film-hire duty in Malaysia, shall not be liable to Malaysian tax.

4. (a) The term "royalties" as used in this Article

means payments of any kind received as
consideration for:

(i) the use of, or the right to use, any
patent, trade mark, design or model,
plan, secret formula or process, any
copyright of literary, artistic or
scientific work, or for the use of,
or the right to use, industrial,
commercial, or scientific equipment,
or for information concerning
industrial, commercial or scientific
experience;

(ii) the use of, or the right to use, cinema-
tograph films, or tapes for radio or
television broadcasting.

(b) The term "approved industrial royalties" as
used in this Article means royalties included in
the definition in subparagraph 4(a)(i) which are
approved and certified by the competent authority
of Malaysia as payable for the purpose of promoting
industrial development in Malaysia and which are
payable by an enterprise which is wholly or
mainly engaged in activities falling within one
of the following classes:

(i) manufacturing, assembling or processing;

- (ii) construction, civil engineering or ship-building; or
 - (iii) electricity, hydraulic power, gas or water supply.
- (c) The term "registered enterprise" as used in this Article means an enterprise registered with the Philippine Board of Investments and engaged in preferred areas of activities.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or statutory body thereof, or a resident of that State. Where, however, the person paying such royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

GAINS FROM THE ALIENATION OF PROPERTY

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or

of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the State of which the enterprise is a resident.

3. Gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State. Gains from the alienation of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

4. Gains from the alienation of any property or assets, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17, 18, 19 and 20, salaries, wages and similar remuneration or income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of a similar

character, shall be taxable only in that State unless the services or activities are exercised or performed in the other Contracting State. If the employment, services or activities are so exercised or performed, such remuneration or income as is derived therefrom may be taxed in the other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration or income derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment, services or activities exercised or performed in any calendar year in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State, if

- (a) the recipient is present in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- (b) the services or activities are exercised or performed for or on behalf of a person who is a resident of the first-mentioned State, and
- (c) the remuneration or income is not borne by a permanent establishment which the person paying the remuneration has in the other State.

3. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised on board a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

Article 15

DIRECTORS' FEES

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. The remuneration which a person to whom paragraph 1 applies derives from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature may be taxed in accordance with the provisions of Article 14.

Article 16

ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Article 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14 be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to remuneration or profits derived from activities exercised in a Contracting State if the visit to that State is directly or indirectly supported wholly or substantially from the public funds of the other Contracting State, a political subdivision, a local authority or statutory body thereof.

Article 17
PENSIONS AND ANNUITIES

1. Subject to the provisions of Article 18, any pension or other remuneration for past employment or any annuity arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State.
2. Pensions or other remuneration for past employment shall be deemed to arise in a Contracting State if the payer is that State itself, a political subdivision or local authority thereof, or a resident of that State. Where, however, the person paying such income, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment, and such income is borne by the permanent establishment, then the income shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.
3. The term "annuity" includes a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 18

GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or political subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.
(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.
2. Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or political subdivision or local authority thereof may be taxed in the other Contracting State.

3. The provisions of Articles 14, 15 and 17 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 19

STUDENTS AND TRAINEES

1. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in the other State solely as a student at a recognised university, college, school or other similar recognised educational institution in that other State or as a business or technical apprentice therein, for a period not exceeding 5 years from the date of his first arrival in that other State in connection with that visit, shall be exempt from tax in that other State on:

- (a) all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training; and
- (b) any remuneration not exceeding five thousand Malaysian ringgit or the equivalent in Philippine currency per

annum for personal services rendered
in that other State with a view to
supplementing the resources available
to him for such purposes.

2. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in the other State for the purposes of study, research or training solely as a recipient of a grant, allowance or award from the Government of either State or from a scientific, educational, religious or charitable organisation or under a technical assistance programme entered into by the Government of either State for a period not exceeding 2 years from the date of his first arrival in that other State in connection with that visit shall be exempt from tax in that other State on:

- (a) the amount of such grant, allowance or award;
- (b) all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training; and
- (c) any remuneration not exceeding five thousand Malaysian ringgit or the equivalent in Philippine currency per annum in respect of services in that other State provided the services are

performed in connection with his study,
research or training or are incidental
thereto.

3. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in the other State solely as an employee of, or under contract with, the Government or an enterprise of the first-mentioned State solely for the purpose of acquiring technical, professional or business experience for a period not exceeding 12 months from the date of his first arrival in that other State in connection with that visit shall be exempt from tax in that other State on:

- (a) all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training;
and
- (b) any remuneration not exceeding six thousand Malaysian ringgit or the equivalent in Philippine currency per annum for personal services rendered in that other State provided such services are in connection with his studies or training or are incidental thereto.

4. For the purposes of this Article the term "Government" shall have the same meaning as in paragraph 5 of Article 11.

5. The amounts referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article may be reviewed and agreed upon by the competent authorities of both Contracting States from time to time.

Article 20

TEACHERS AND RESEARCHERS

1. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State, and who, at the invitation of any university, college, school or other similar educational institution, which is recognized by the competent authority in that other State, visits that other State for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching or research or both at such educational institution shall be exempt from tax in that other State on any remuneration for such teaching or research.

2. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21

INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Agreement may be taxed in the State where the income arises.

Article 22

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Subject to the laws of Malaysia regarding the allowance as a credit against Malaysian tax of tax payable in any country other than Malaysia, Philippine tax payable in respect of income derived from the Philippines shall be allowed as a credit against Malaysian tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of the Philippines to a company which is a resident of Malaysia and which owns not less than 15 per cent of the voting shares of the company paying the dividend, the credit shall take into account Philippine tax payable by that company in respect of its income out of which the dividend is paid. The credit shall not, however, exceed that part of the Malaysian tax, as computed before the credit is given, which is appropriate to such item of income.

2. For the purposes of paragraph 1, the term "Philippine tax payable" shall be deemed to include the amount of Philippine tax which would have been paid if the Philippine tax had not been exempted or reduced in accordance with this Agreement and

- (a) the special incentive laws designed to promote economic development in the Philippines so far as they are in force on the date of signature of this Agreement; or
- (b) any other provisions which may subsequently be introduced in the Philippines in modification of, or in addition to, the existing special incentive laws so far as they are agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character.

3. Subject to the laws of the Philippines regarding the allowance as a credit against Philippine tax of tax payable in any country other than the Philippines, Malaysian tax payable in respect of income derived from Malaysia shall be allowed as a credit against the Philippine tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Malaysia to a company which is a resident of the Philippines and which owns not less than 15 per cent of the voting shares of

the company paying the dividend, the credit shall take into account Malaysian tax payable by that company in respect of its income out of which the dividend is paid. The credit shall not, however, exceed that part of the Philippine tax, as computed before the credit is given, which is appropriate to such item of income.

4. For the purposes of paragraph 3, the term "Malaysian tax payable" shall be deemed to include Malaysian tax which would, under the laws of Malaysia and in accordance with this Agreement, have been payable on:

- (a) any income derived from sources in Malaysia had the income not been taxed at a reduced rate or exempted from Malaysian tax in accordance with:
 - (i) sections 54A and 60A and Schedule 7A of the Income Tax Act, 1967 of Malaysia; or
 - (ii) sections 21, 22, 26 and 300 of the Investment Incentives Act, 1968 of Malaysia;
- so far as they were in force on the date of signature of this Agreement;
- and
- (iii) any other provisions which may subsequently be introduced in Malaysia in modification of, or in addition to,

the investment incentives laws
so far as they are agreed by
the competent authorities of
the Contracting States to be
of a substantially similar
character;

- (b) interest to which paragraph 3 of Article 11 applies had that interest not been exempted from Malaysian tax in accordance with that paragraph; and
- (c) approved industrial royalties to which paragraph 2(a)(ii) of Article 12 applies had those royalties not been exempted from Malaysian tax in accordance with that paragraph.

5. For the purposes of paragraph 3, where royalties derived by a resident of the Philippines are, as film rentals, subject to cinematograph film-hire duty in Malaysia, that duty shall be deemed to be Malaysian tax.

Article 23

NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation

or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in that State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

4. Nothing in this Article shall be construed as obliging:

- (a) a Contracting State to grant to individuals who are resident of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions

for tax purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents;

- (b) Malaysia to grant to nationals of the Philippines not resident in Malaysia those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available on the date of signature of this Agreement only to nationals of Malaysia who are not resident in Malaysia.

5. Nothing in this Article shall be construed so as to prevent either Contracting State from limiting to its nationals the enjoyment of tax incentives designed to promote economic development in that State.

6. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing the Philippines from taxing its citizens, who are residents of Malaysia, in accordance with its domestic legislation. No credit shall be given by Malaysia for such taxes paid.

7. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

Article 24

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the taxation laws of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the inter-

pretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 25

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement or for the prevention or detection of evasion or avoidance of taxes covered by this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those (including a Court or reviewing authority) concerned with the assessment, collection or enforcement of the taxes which are the subject of the Agreement or the determination of appeals in relation thereto.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret, trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 26

DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27
ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification and shall have effect:

- (a) in respect of tax withheld or deducted at source on income paid to non-residents on or after the 1st day of January in the calendar year following that in which the exchange of instruments of ratification takes place; and
- (b) in all other cases, in respect of tax for the taxation year or year of assessment beginning on the 1st day of January of the calendar year immediately following the year in which the exchange of instruments of ratification takes place, and subsequent taxation years or years of assessment.

Article 28

TERMINATION

This Agreement shall remain in effect indefinitely, but either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving to the other Contracting State written notice of termination on or before June 30 in any calendar year from the fourth year from the year in which the Agreement entered into force. In such an event the Agreement shall cease to have effect:

- (a) in respect of tax withheld or deducted at source on income paid to non-residents on or after the 1st day of January in the calendar year following that in which the notice is given; and
- (b) in all other cases, in respect of tax for the taxation year or year of assessment beginning on the 1st day of January of the calendar year following that in which the notice is given.

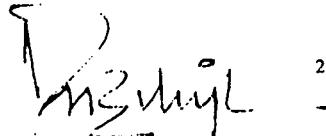
IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorised thereto, by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Manila this
27th day of April 1982 each in Bahasa Malaysia and the English language, both texts being equally authentic.

On behalf of the Government
of the Republic of the Philippines:



On behalf of the Government
of Malaysia:



¹ Cesar Virata.

² Tengku Razaleigh Hamzah.

PROTOCOL

1. At the time of signing the Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Malaysia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, both Governments have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement:

2. In connection with Article 7 "Business Profits":

Nothing in this Agreement shall affect the operation of any law of a Contracting State relating to the taxation of income or profits from any insurance business provided that if the relevant law in force in either Contracting State at the date of signature of this Agreement is amended (otherwise than in minor respects so as not to affect its general character) the States shall consult with each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate.

3. In connection with Article 10 "Dividends":

A. The Philippine tax on remittances of profits of a branch to its head office shall not exceed 15 per cent of the amount remitted.

B. Article VII of the Agreement between
the Government of Malaysia and the
Government of the Republic of Singapore
for the Avoidance of Double Taxation
and the Prevention of Fiscal Evasion
with respect to Taxes on Income signed
in Singapore on 26th December, 1968,
shall be taken into consideration.

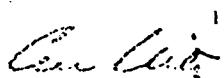
4. In connection with Article 11 "Interest":

The term "approved loan" means any loan or other indebtedness approved by the competent authority of Malaysia as being made or incurred for the purpose of financing development projects or for the purchase of capital equipment for development projects in Malaysia. The term "long-term loan" means any loan made or funds deposited as defined in Section 2 of the Income Tax Act, 1967 of Malaysia.

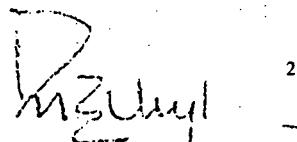
IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorised thereto, by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Manila this
27th day of April 1982 each in Bahasa Malaysia and
the English language, both texts being equally authentic.

On behalf of the Government
of the Republic of the Philippines:



On behalf of the Government
of Malaysia:



¹ Cesar Virata.

² Tengku Razaleigh Hamzah.

[MALAY TEXT — TEXTE MALAIS]

**PERJANJIAN ANTARA KERAJAAN REPUBLIK FILIPINA DAN
KERAJAAN MALAYSIA BAGI MENGELOAKKAN CUKAI DUA
KALI DAN MENCEGAH PELARIAN FISKAL BERKENaan
DENGAN CUKAI-CUKAI ATAS PENDAPATAN**

Kerajaan Republik Filipina dan Kerajaan Malaysia dengan
hasrat hendak membuat suatu Perjanjian bagi mengelokkan cukai dua
kali dan mencegah pelarian fiskal berkenaan dengan cukai-cukai atas
pendapatan, telah bersetuju seperti berikut:

Perkara 1**Bidang Diri**

Perjanjian ini hendaklah dipakai bagi orang-orang yang menjadi
pemastautin satu daripada atau kedua-dua Negara Berjanji.

Perkara 2**Cukai-Cukai Yang Diliputi**

1. Perjanjian ini hendaklah dipakai bagi cukai-cukai atas pendapatan
yang dikenakan oleh suatu Negara Berjanji, tidak kira cara bagaimana cukai-
cukai dilevi.

2. Cukai-cukai yang menjadi hal-perkara Perjanjian ini ialah:-

(a) di Malaysia:

- (i) cukai pendapatan dan cukai untung berlebihan;
- (ii) cukai pendapatan tambahan, iaitu, cukai keuntungan timah, cukai pembangunan dan cukai keuntungan kayu; dan
- (iii) cukai pendapatan petroleum; (kemudian dari-pada ini disebut "cukai Malaysia");

(b) di Filipina:

cukai-cukai pendapatan, termasuk cukai pembangunan syarikat dan cukai kiriman untung cawangan, yang dikenakan di bawah Tajuk II Kanun Hasil Dalam Negeri Kehangsaan Filipina, sebagaimana dipinda, dan segala cukai lain atas pendapatan yang dikenakan oleh

Kerajaan Republik Filipina (kemudian daripada ini disebut "cukai Filipina").

3. Perjanjian ini hendaklah juga dipakai bagi apa-apa cukai atas pendapatan yang serupa atau yang sebahagian besarnya sama dengan cukai-cukai atas pendapatan yang dikenakan selepas tarikh Perjanjian ini ditandatangani sebagai tambahan kepada, atau sebagai ganti, cukai-cukai yang sedia ada. Pihak-pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara-negara Berjanji hendaklah memberitahu satu sama lain apa-apa perubahan penting yang telah dibuat dalam undang-undang percukaian mereka masing-masing.

Perkara 3

Takrif Am

1. Dalam Perjanjian ini, melainkan jika handungan ayatnya menghendaki makna yang lain:

- (a) istilah "Malaysia" ertiinya Persekutuan Malaysia dan termasuk mana-mana kawasan yang bersempadan dengan perairan wilayah bagi Malaysia yang, menurut undang-undang antarabangsa, telah atau mungkin kemudian daripada ini ditetapkan di bawah undang-undang Malaysia mengenai Pelantar Benua sebagai suatu kawasan yang di dalamnya Malaysia boleh menjalankan hak-hak berkenaan dengan dasar laut dan tanah-tanah dan hasil-hasil buminya;
- (b) istilah "Filipina" ertiinya Republik Filipina dan apabila digunakan mengikut erci kata dari segi geographi ertiinya wilayah negara yang mengandungi Republik Filipina;
- (c) istilah "suatu Negara Berjanji" dan "Negara Berjanji yang satu lagi itu" ertiinya Malaysia atau Filipina, sebagaimana yang dikehendaki oleh kandungan ayatnya;
- (d) istilah "orang" termasuk seorang individu, suatu harta pesaka, suatu badan amanah, suatu syarikat dan mana-mana kumpulan orang lain yang disifatkan sebagai suatu entiti bagi maksud-maksud cukai;
- (e) istilah "syarikat" ertiinya sesuatu pertubuhan perbadanan atau sesuatu entiti yang disifatkan sebagai suatu pertubuhan perbadanan bagi maksud-maksud cukai;
- (f) istilah "enterprais suatu Negara Berjanji" dan "enterprais Negara Berjanji yang satu lagi itu" masing-masing ertiinya suatu enterprais yang dijalankan oleh seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji dan suatu enterprais yang dijalankan oleh seorang pemastautin bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu;

- (g) istilah "cukai" ertinya cukai Malaysia atau cukai Filipina, sebagaimana yang dikehendaki oleh kandungan ayatnya;
- (h) istilah "rakyat" ertinya:
 - (i) mana-mana individu yang meliliki kewarganegaraan suatu Negara Berjanji;
 - (ii) mana-mana orang di sisi undang-undang, perkongsian, persatuan dan mana-mana entiti lain yang memperolehi statusnya sebagai sedemikian itu dari undang-undang yang berkuatkuasa dalam suatu Negara Berjanji;
- (i) istilah "lalulintas antarabangsa" ertinya apa-apa pengangkutan oleh suatu kapal atau kapaludara yang dikendalikan oleh enterprais suatu Negara Berjanji, kecuali jika kapal atau kapaludara itu dikendalikan semata-mata antara tempat-tempat dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.
- (j) istilah "pihakberkuasa yang kompeten" ertinya:
 - (i) berkenaan dengan Malaysia, Menteri Kewangan atau wakilnya yang diberikuasa;
 - (ii) berkenaan dengan Filipina, Menteri Kewangan atau wakilnya yang diberikuasa.

2. Berkenaan dengan pemakaian Perjanjian ini oleh suatu Negara Berjanji, apa-apa istilah yang tidak ditakrifkan selainnya hendaklah, melainkan jika kandungan ayatnya menghendaki makna yang lain, mempunyai erti yang sama seperti di bawah undang-undang Negara Berjanji itu berkenaan dengan cukai-cukai yang menjadi hal-perkara Perjanji ini.

Perkara 4

Kemastautin

1. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, istilah "pemastautin bagi suatu Negara Berjanji" ertinya -

- (a) berkenaan dengan Malaysia, seseorang yang bermastautin dalam Malaysia bagi maksud-cukai Malaysia; dan
- (b) berkenaan dengan Filipina, seseorang yang bermastautin dalam Filipina bagi maksud-cukai Filipina.

2. Jika oleh sebab peruntukan-peruntukan perenggan 1, seorang individu adalah pemastautin bagi kedua-dua Negara Berjanji maka tarafnya hendaklah ditentukan mengikut kaedah-kaedah yang berikut:-

- (a) ia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin bagi Negara di mana ia mempunyai rumah tangga tetap yang boleh digunakan olehnya. Jika ia mempunyai rumah tangga tetap yang boleh digunakan olehnya di kedua-dua Negara, ia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin bagi Negara yang dengannya perhubungan peribadi dan ekonominya adalah lebih rapat (pusat kepentingan yang perlu);
- (b) jika Negara di mana ia mempunyai pusat kepentingannya yang perlu tidak dapat ditentukan, atau jika ia mempunyai rumah tangga tetap yang boleh digunakan olehnya di mana-mana satu Negara, ia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin bagi Negara di mana ia mempunyai tempat tinggal yang lazim;
- (c) jika ia mempunyai tempat tinggal yang lazim di kedua-dua Negara atau tidak mempunyai tempat tinggal yang lazim di mana-mana satu Negara itu, ia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin bagi Negara yang mana ianya adalah seorang rakyat Negara itu;
- (d) jika ianya seorang rakyat bagi kedua-dua Negara atau bukannya rakyat bagi mana-mana satu Negara itu, pihak-pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara-negara Berjanji hendaklah menyelesaikan soal itu dengan persetujuan bersama.

3. Jika, oleh sebab perenggan 1, seseorang lain daripada seorang individu adalah pemastautin bagi kedua-dua Negara Berjanji, maka pihak-pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara-negara Berjanji hendaklah berusaha menyelesaikan soal itu dengan persetujuan bersama dengan memberi perhatian terhadap pengurusannya hari ke hari, tempat di mana ia diperbadankan atau sebaliknya ditubuhkan dan apa-apa faktor lain yang berkaitan.

Perkara 5

Establisymen Tetap

1. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, istilah "establisymen tetap" ertiinya suatu tempat perniagaan yang tetap di mana kesemua atau sebahagian dari perniagaan enterprais itu dijalankan.

2. Istilah "establisymen tetap" hendaklah termasuk terutama sekali:

- (a) suatu tempat pengurusan;
- (b) suatu cawangan;
- (c) suatu pejabat;
- (d) suatu kilang;
- (e) suatu woksyop;
- (f) suatu lombong, suatu telaga minyak atau gas, suatu kuari atau lain-lain tempat pengeluaran hasil bumi termasuklah kayu atau lain-lain keluaran hutan;

- (g) suatu kebun atau ladang;
- (h) suatu tapak binaan atau projek binaan, pepasangan atau pasangan yang sedia ada selama lebih daripada 6 bulan.

3. Istilah "establisymen tetap" tidak boleh disifatkan sebagai termasuk:

- (a) penggunaan kemudahan-kemudahan semata-mata bagi maksud penyimpanan, pameran atau penyerahan barang-barang atau dagangan kepunyaan enterprais itu;
- (b) penyenggaraan suatu stok barang-barang atau dagangan kepunyaan enterprais itu semata-mata bagi maksud penyimpanan, pameran atau penyerahan;
- (c) penyenggaraan suatu stok barang-barang atau dagangan kepunyaan enterprais itu semata-mata bagi maksud diproses oleh suatu enterprais yang lain;
- (d) penyenggaraan suatu tempat perniagaan yang tetap semata-mata bagi maksud membeli barang-barang atau dagangan, atau bagi mengumpul maklumat, untuk enterprais itu;
- (e) penyenggaraan suatu tempat perniagaan yang tetap semata-mata bagi maksud pengiklanan, untuk memberi maklumat, bagi penyelidikan sains atau bagi aktiviti-aktiviti yang seumpamanya yang bersifat persediaan atau tambahan, untuk enterprais itu.

4. Sesuatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji hendaklah disifatkan sebagai mempunyai suatu establisymen tetap dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu jika:

- (a) ia menjalankan aktiviti-aktiviti penyeliaan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu selama lebih daripada 6 bulan berkaitan dengan projek binaan, pepasangan atau projek pasangan yang dijalankan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu; atau
- (b) sebahagian besar daripada kelengkapan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu sedang di guna atau dipasangkan oleh, untuk atau di bawah kontrak dengan, enterprais itu.

5. Seseorang (lain daripada seorang broker, ejen komisen am atau mana-mana ejen lain yang bertaraf bebas yang baginya perenggan 6 dipakai) yang bertindak dalam suatu Negara Berjanji bagi pihak suatu enterprais bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu hendaklah disifatkan sebagai suatu establisymen tetap dalam Negara Berjanji yang mula-mula disebut itu, jika:

- (a) ia mempunyai, dan lazimnya menjalankan dalam Negara Berjanji yang mula-mula disebut itu, suatu kuasa bagi membuat kontrak-kontrak atas nama enterprais itu, melainkan jika aktiviti-aktivitinya adalah terhad kepada membeli barang-barang atau dagangan untuk enterprais itu;

- (b) ia menyenggara dalam Negara Berjanji yang mula-mula disebut itu suatu stok barang-barang atau dagangan kepunyaan enterprais itu dari mana ia lazimnya menyerahkan barang-barang atau dagangan bagi pihak enterprais itu;
- (c) ia mengilang atau memproses barang-barang atau dagangan kepunyaan enterprais itu dalam Negara yang mula-mula disebut itu untuk enterprais itu.

6. Sesuatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji tidak boleh disifatkan sebagai mempunyai suatu establismen tetap dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu semata-mata oleh kerana ia menjalankan perniagaan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu melalui seorang broker, ejen komisen am atau mana-mana ejen lain yang bertaraf bebas, jika orang-orang itu bertindak dalam perjalanan biasa perniagaan mereka.

Bagaimanapun, jika aktiviti-aktiviti seseorang ejen ditumpukan sepenuhnya atau hampir sepenuhnya bagi pihak enterprais itu, ia tidak boleh dianggapkan sebagai seorang ejen yang bertaraf bebas jika transaksi-transaksi antara ejen dan enterprais tidak dijalankan dengan bebas dari pengarohi.

7. Pada hakikatnya sesuatu syarikat yang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji mengawal atau dikawal oleh suatu syarikat yang pemastautin bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu, atau yang menjalankan perniagaan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu (sama ada melalui suatu establismen tetap atau selainnya) tidak dengan sendirinya menjalankan mana-mana satu syarikat itu suatu establismen tetap bagi syarikat yang satu lagi itu.

Perkara 6

Pendapatan Dari Harta Takalih

1. Pendapatan yang diperolehi oleh seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji dari harta takalih yang terletak di Negara Berjanji yang satu lagi itu boleh dicukai dalam Negara yang satu lagi itu.

2. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini istilah "harta takalih" hendaklah ditakrifkan mengikut undang-undang Negara Berjanji di mana terletaknya harta berkenaan itu. Istilah itu hendaklah menggambarkan termasuk harta yang menyertai harta takalih, ternekan dan kelengkapan yang digunakan dalam pertanian dan kehutanan, hak-hak yang baginya peruntukan-peruntukan undang-undang am berkenaan dengan harta tanah dipakai, hak bagi menikmati harta takalih dan hak-hak terhadap bayaran-bayaran berubah atau tetap sebagai balasan bagi mengusahakan atau hak untuk mengusahakan, longgokan mineral, telaga minyak atau telaga gas, kuari-kuari dan lain-lain tempat pengeluaran hasil bumi termasuklah kayu atau lain-lain keluaran hutan, Kapal, bot dan kapaludara tidak boleh dianggap sebagai harta takalih.

3. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 hendaklah dipakai bagi pendapatan yang diperolehi dari penggunaan secara langsung, penyewaan atau penggunaan harta takalih dengan apa-apa cara lain.

4. Peruntukan-peruntukan perenggan-perenggan 1 dan 3 hendaklah juga dipakai bagi pendapatan daripada harta takalih sesuatu enterprais dan bagi pendapatan daripada harta takalih yang digunakan bagi pelaksanaan perkhidmatan-perkhidmatan profesional.

Perkara 7

Keuntungan Perniagaan

1. Keuntungan sesuatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji boleh dikennenuk cukui hanya dalam Negara Berjanji itu sahaja, melainkan jika enterprais itu menjalankan perniagaan di Negara Berjanji yang satu lagi itu melalui suatu establisymen tetap yang terletak di dalamnya. Jika enterprais itu menjalankan perniagaan seperti yang tersebut di atas, maka keuntungan enterprais itu boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu tetapi hanya di atas sekian banyak yang boleh dikaitkan dengan establisymen tetap itu.

2. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan perenggan 3, jika suatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji menjalankan perniagaan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu melalui suatu establisymen tetap yang terletak di dalamnya, maka hendaklah dalam tiap-tiap suatu Negara Berjanji dikaitkan dengan establisymen tetap itu keuntungan yang dijangka mungkin diperolehi olehnya jika ia adalah suatu enterprais yang berlainan dan berasingan yang menjalankan aktiviti-aktiviti yang sama atau serupa di bawah keadaan-keadaan yang sama atau serupa dan menyelenggarakan urusan dengan sepenuh kebebasan dengan enterprais yang mana ianya adalah suatu establisymen tetap.

3. Pada menentukan keuntungan suatu establisymen tetap, maka hendaklah dibenarkan sebagai potongan semua belanja termasuk belanja-belanja menjalankan kerja dan pentadbiran am yang boleh ditolak jika establisymen tetap itu adalah suatu enterprais bebas, setakat mana belanja-belanja itu boleh dipermudahkan secara menasabah kepada establisymen tetap itu, sama ada ditanggung dalam Negara Berjanji di mana establisymen tetap itu terletak atau di tempat lain.

4. Walau apa pun peruntukan-peruntukan perenggan 3, maka hendaklah jangan dibenarkan apa-apa potongan bagi bayaran yang dibuat oleh establisymen tetap ke ibu pejabat atau mana-mana bahagian lain enterprais itu, dengan jalan royalti, fee atau lain-lain bayaran yang serupa itu bagi menggunakan hakcipta atau lain-lain hak, dengan jalan komisen bagi perkhidmatan-perkhidmatan tertentu yang dilaksanakan atau bagi pengurusan atau (kecuali mengenai suatu enterprais urusan bank) dengan jalan bunga atas wang yang dipinjamkan kepada establisymen tetap, melainkan jika bayaran-bayaran itu mengganti bayar belanja-belanja yang sebenarnya di lakukan oleh enterprais itu.

5. Walau apa pun peruntukan-peruntukan perenggan-perenggan 1 dan 2, pada menentukan keuntungan suatu establisymen tetap amanu-amalu yang diterima oleh establisymen tetap daripada ibu pejabat atau mana-mana bahagian lain enterprais itu dengan jalan royalti-royalti, fee atau lain-lain bayaran yang serupa itu bagi menggunakan hakcipta atau lain-lain hak, dengan jalan komisen bagi perkhidmatan-perkhidmatan tertentu yang dilaksanakan atau bagi pengurusan (kecuali mengenai suatu enterprais urusan bank) dengan jalan bunga atas wang yang dipinjamkan kepada ibu pejabat atau mana-mana bahagian lain enterprais itu tidak akan termasuk dalam penerimaan establisymen tetap itu, kecuali setakat mana ianya merupakan bayaran ganti belanja-belanja yang telah dilakukannya dengan sebenarnya.

6. Tiada apa-apa juga keuntungan boleh dikaitkan dengan suatu establisymen tetap semata-mata oleh sebab establisymen tetap itu membeli barang-barang atau dagangan untuk enterprais itu.

7. Jika keuntungan termasuk butiran-butiran pendapatan yang diselenggarakan secara berasingan dengan Perkara-perkara lain dalam Perjanjian ini, maka

peruntukan-peruntukan Perkara-perkara lain itu tidaklah tersentuh oleh peruntukan-peruntukan perkara ini.

Perkara 8

Perkapalan dan Pengangkutan Udara

1. Cukai yang kena dihavar dalam suatu Negara Berjanji oleh seorang pemastautin bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu mengenai keuntungan dari pengendalian kapal atau kapaludara dalam lalulintas antarabangsa tidak boleh lebih daripada yang terkurang daripada:

- (a) 1½ peratus daripada hasil kasar yang diperolehi dari sumber-sumber dalam Negara itu; dan
- (b) kadar cukai Filipina yang rendah sekali yang boleh dikenakan atas keuntungan dari jenis yang sama yang diperolehi di bawah hal-hal kedaan yang serupa oleh seorang pemastautin Negara ketiga.

2. Perenggan 1 hendaklah juga dipakai bagi bahagian keuntungan dari pengendalian kapal atau kapaludara yang diperolehi oleh seorang pemastautin Negara Berjanji melalui penyertaan dalam suatu kumpulan, suatu perniagaan bersama atau suatu agensi pengendalian antarabangsa.

Perkara 9

Enterprais Bersekutu

Jika

- (a) suatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji menyertai secara langsung atau secara taklangsung dalam pengurusan, pengawalan atau modal suatu enterprais bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu, atau
- (b) orang-orang yang sama menyertai secara langsung atau secara taklangsung dalam pengurusan, pengawalan atau modal suatu enterprais bagi satu Negara Berjanji dan suatu enterprais bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu,

dan dalam mana-mana satu hal itu syarat-syarat adalah dibuat atau dikenakan antara kedua-dua enterprais itu dalam hubungan perdagangan atau kewangannya yang berlainan daripada syarat-syarat yang akan dibuat antara enterprais-enterprais bersendirian, maka apa-apa keuntungan yang sepatutnya, jika tidak kerana syarat-syarat itu, telah terakru kepada satu daripada enterprais-enterprais itu, tetapi, oleh kerana syarat-syarat itu, tidak terakru sedemikian boleh dimasukkan dalam keuntungan enterprais itu dan dicukai dengan sewajarnya.

Perkara 10

Dividen-Divididen

1. Dividen-dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin suatu Negara Berjanji kepada seorang pemastautin Negara Berjanji yang satu lagi itu boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.

2. Dividen-dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Filipina kepada seorang pemastautin Malaysia yang tertakluk kepada cukai di Malaysia mengenai dividen-dividen itu, boleh dicukai di Filipina mengikut undang-undang Filipina tetapi jika penerima itu ialah pemunya benefisyal dividen itu maka cukai yang dicaj sedemikian itu tidak boleh melebihi:

- (i) 15 peratus daripada amaun kasar dividen itu jika penerima itu ialah suatu syarikat;
- (ii) 25 peratus daripada amaun kasar dividen-dividen itu dalam segala hal lain.

3. Dividen-dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Malaysia kepada seorang pemastautin Filipina yang menjadi pemunya benefisyal dividen-dividen itu dan yang tertakluk kepada cukai di Filipina mengenainya hendaklah dikecualikan daripada apa-apa cukai di Malaysia yang boleh dicaj atas dividen-dividen sebagai tambahan kepada cukai yang boleh dicajkan atas pendapatan syarikat itu. Dengan syarat bahawa tiada apa-apa jua dalam perenggan ini boleh menyentuh peruntukan-peruntukan undang-undang Malaysia yang dibawahnya cukai herkenaan dengan suatu dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Malaysia dan dari dividen itu cukai Malaysia telah, atau disifatkan telah dipotong boleh disclaraskan mengikut kadar cukai yang sesuai dengan tahun taksiran Malaysia selepas sahaja tahun taksiran dalam mana dividen itu telah dibayar.

4. Peruntukan-peruntukan perenggan-perenggan 1, 2 dan 3 tidak boleh dipakai jika penerima dividen-dividen itu, yang menjadi pemastautin suatu Negara Berjanji, mempunyai di Negara Berjanji yang satu lagi itu di mana syarikat yang membayar dividen-dividen itu adalah pemastautin, suatu establismen tetap yang bersangkut secara berkesan dengan pemegangan yang oleh sebabnya dividen-dividen itu dibayar. Dalam hal yang sedemikian, peruntukan-peruntukan Perkara 7 hendaklah dipakai.

5. Jika suatu syarikat yang menjadi pemastautin suatu Negara Berjanji memperolehi pendapatan atau keuntungan daripada Negara Berjanji yang satu lagi itu, maka Negara Berjanji yang satu lagi itu tidak boleh mengenakan apa-apa cukai atas dividen-dividen yang dibayar oleh syarikat itu kepada orang-orang yang bukannya pemastautin Negara Berjanji yang satu lagi itu, atau mengenakan cukai keuntungan tak agih ke atas keuntungan tak agih syarikat itu, meskipun dividen-dividen yang dibayar atau keuntungan tak agih itu mengandungi kesemuanya atau sebahagiannya daripada pendapatan atau keuntungan yang terbit dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.

6. Perkataan "dividen-dividen" sebagaimana digunakan dalam Perkara ini ertiinya pendapatan dari syer-syer atau lain-lain hak (yang bukannya tuntutan hutang) menyerai dalam pendapatan atau keuntungan dan juga pendapatan dari lain-lain hak perkadaan yang diasimilasikan dengan pendapatan dari syer-syer mengikut undang-undang percukaian Negara Berjanji yang mana syarikat yang membuat pengagihan itu adalah seorang pemastautin.

Perkara 11

Bunga

1. Bunga yang terbit dalam suatu Negara Berjanji dan dibayar kepada seseorang pemastautin bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.

2. Walau bagaimanapun, bunga itu boleh dicukai dalam Negara Berjanji di mana bunga itu terbit dan mengikut undang-undan-negara itu, tetapi jika penerima itu ialah pemunya bersifat kepentingan itu maka cukai yang dicaj sedemikian tidak boleh melebihi 15 peratus daripada amaun kasar bunga itu.

3. Walau apa pun peruntukan-peruntukan perenggan 2, bunga yang dibayar kepada seorang pemastautin Filipina atas suatu pinjaman yang diluluskan atau suatu pinjaman jangka-panjang hendaklah dikecualikan daripada cukai Malaysia.

4. Walau apa pun peruntukan-peruntukan perenggan-perenggan 2 dan 3, Kerajaan suatu Negara Berjanji hendaklah dikecualikan daripada cukai di Negara Berjanji yang satu lagi itu mengenai bunga yang diperolehi oleh Kerajaan dari Negara yang satu lagi itu.

5. Bagi maksud-maksud perenggan 4, perkataan "Kerajaan" -

(a) berkenaan dengan Malaysia ertiya Kerajaan Malaysia dan hendaklah termasuk:

- i) kerajaan-kerajaan Negeri;
- ii) pihak-pihak berkuasa tempatan;
- iii) Bank Negara Malaysia;
- iv) mana-mana institusi, yang modalnya dipunyai sepenuhnya oleh Kerajaan Malaysia atau mana-mana Kerajaan Negeri atau mana-mana pihak berkuasa tempatan, sebagaimana yang dipersetujui dari semasa ke semasa antara pihak-pihak berkuasa yang kompeten kedua-dua Negara Berjanji;

(b) berkenaan dengan Filipina, ertiya Kerajaan Republik Filipina dan hendaklah termasuk:

- i) Bank Negara Filipina;
- ii) mana-mana institusi, yang modalnya dipunyai sepenuhnya oleh Kerajaan Republik Filipina, sebagaimana yang dipersetujui dari semasa ke semasa antara pihak-pihak berkuasa yang kompeten kedua-dua Negara Berjanji.

6. Perkataan "bunga" sebagaimana digunakan dalam Perkara ini ertiya pendapatan dan segala sekuriti, bon atau dibentur Kerajaan, sama ada atau tidak dicagarkan dengan gadaijanji dan sama ada atau tidak memegang hak untuk menyertai dalam keuntungan-keuntungan dan tiap-tiap jenis tuntutan hutang dan juga segala pendapatan lain yang diasimilasikan dengan pendapatan dari wang yang dipinjamkan mengikut

undang-undang percukaian bagi Negara Berjanji di mana terbitnya pendapatan itu.

7. Peruntukan-peruntukan perenggan-perenggan 1, 2 dan 3 tidak boleh dipakai jika pemunya benefisyal kepentingan itu, yang menjadi seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji menjalankan perniagaan di Negara Berjanji yang satu lagi itu di mana bunga itu terbit melalui suatu establisymen tetap yang terletak di dalamnya, dan tuntutan hutang yang mengenainya bunga itu dibayar ada bersangkut secara berkesan dengan establisymen tetap itu. Dalam hal yang sedemikian, peruntukan-peruntukan perkara 7 hendaklah dipakai.

8. Bunga hendaklah disifatkan sebagai terbit dalam suatu Negara Berjanji jika pembayar bunga itu adalah Negara Berjanji itu sendiri, suatu hahagian-kecil politik, suatu pihak berkuasa tempatan atau badan berkanun, atau pemastautin bagi Negara Berjanji. Walau bagaimanapun, jika orang yang membayar bunga itu, sama ada ia seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji atau bukan, mempunyai dalam suatu Negara Berjanji suatu establisymen tetap yang berkenaan dengannya hutang yang dari mana bunga itu dibayar telah dilakukan, dan bunga itu ditanggung oleh establisymen tetap itu, maka bunga itu hendaklah disifatkan sebagai terbit dalam Negara Berjanji di mana establisymen tetap itu terletak.

9. Jika, oleh kerana suatu perhubungan khas antara pembayar dengan penerima atau antara kedua-dua mereka dengan seseorang lain, aman bunga yang dibayar, dengan memberi perhatian kepada tuntutan hutang yang baginya bunga itu dihayar, adalah lebih daripada aman yang tentu akan dipersetujui oleh pembayar dan penerima jika tidak ada perhubungan itu, maka peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah dipakai hanya bagi aman bagi disebut terakhir itu sahaja. Dalam hal yang sedemikian, bahagian bayaran yang berlebihan daripada bayaran itu hendaklah tetap kena dicukai mengikut undang-undang tiap-tiap satu Negara Berjanji, dengan memberi perhatian yang seujarnya kepada peruntukan-peruntukan yang lain dalam Perjanjian ini.

Perkara 12

Royalti-Royalti

1. Royalti-royalti yang terbit dalam suatu Negara Berjanji dan dibayar kepada seseorang pemastautin bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu, jika pemastautin itu ialah pemunya benefisyal royalti-royalti itu.

2. Royalti-royalti boleh juga dicukaikan dalam Negara Berjanji di mana royalti-royalti itu terbit, dan mengikut undang-undang Negara Berjanji itu. Bagaimanapun, jika penerima itu ialah pemunya benefisyal royalti-royalti itu:

(a) berkenaan dengan Malaysia:

(i) cukai yang dicaj sedemikian tidak boleh melebihi 15 peratus daripada aman kasar royalti-royalti itu; dan

(ii) royalti-royalti perindustrian yang diluluskan yang diperolehi dari Malaysia oleh seorang pemastautin Filipina hendaklah dikecualikan daripada cukai;

(b) berkenaan dengan Filipina:

cukui yang dicaj sedemikian tidak boleh melebihi:

(i) 15 peratus daripada amanun kasar royalti-royalti jika royalti-royalti itu dibayar oleh suatu enterprais berdaftar dan juga royalti-royalti yang ditakrifkan dalam perenggan 4(a)(ii); dan

(ii) 25 peratus daripada amanun kasar royalti-royalti dalam segala hal lain.

3. Royalti-royalti yang diperolehi oleh seorang pemastautin Filipina, iaitu royalti-royalti yang, sebagai sewaan filem, adalah tertakluk kepada Juti sewa-filem wayang gambar di Malaysia, tidak boleh dikenakan cukai Malaysia.

4. (a) Istilah "royalti-royalti" sebagaimana digunakan dalam perkara ini ertiinya apa-apa jenis bayaran yang diterima sebagai balasan kerana;

(i) penggunaan, atau hak untuk mengguna, apa-apa paten, cap dagangan, rekabentuk atau model, pelan, formula atau proses rahsia, apa-apa hakcipta karya sastera, pekerjaan seni atau sain, atau kerana penggunaan, atau hak untuk mengguna, kelengkapan perindustrian, perdagangan atau sain, atau kerana maklumat herkenaan dengan pengalaman perindustrian, perdagangan atau sain;

(ii) penggunaan, atau hak untuk mengguna, filem-filem wayang gambar, atau pita-pita untuk siaran radio atau televisyen.

(b) Istilah "royalti-royalti perindustrian yang diluluskan" sebagaimana digunakan dalam perkara ini ertiinya royalti-royalti yang dimasukkan dalam takrif dalam perenggan kecil 4(a)(i) yang diluluskan dan perakui oleh pihak berkuasa yang kompeten bagi Malaysia sebagai kena dibayar bagi maksud menggalakkan kemajuan perindustrian di Malaysia dan yang kena dibayar oleh sesuatu enterprais yang kesemuanya atau terutamanya mengambil bahagian dalam aktiviti-aktiviti yang termasuk dalam satu daripada kelas-kelas yang berikut:

(i) pengilangan, pemasangan atau pemerosesan;

(ii) pembinaan, kejuruteraan awam atau pembinaan kapal; atau

(iii) elektrik, kuasa haiderol, gas atau bekalan air.

(c) Istilah "enterprais berdaftar" sebagaimana digunakan dalam Perkara ini ertiinya sesuatu enterprais yang didaftarkan dalam Lembaga Pelaburan Filipina dan mengambil bahagian dalam kawasan-kawasan kegiatan yang diutamakan.

6. Peruntukan-peruntukan perenggan-perenggan 1 dan 2 tidak boleh dipakai jika penerima royalti-royalti itu, yang adalah seorang pemastautin suatu Negara Berjanji, mempunyai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu di mana royalti-royalti itu terbit suatu establisymen tetap yang bersangkut secara berkesan dengan hak atau harta yang berkenaan dengannya royalti-royalti itu terbit. Dalam hal yang sedemikian, peruntukan-peruntukan Perkara 7 hendaklah dipakai.

6. Royalti-royalti hendaklah disifatkan sebagai terbit dalam suatu Negara Berjanji jika pembayar itu adalah Negara Berjanji itu sendiri, suatu bahagian-kecil politik, suatu pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya, atau seorang pemastautin Negara Berjanji itu. Walau bagaimanapun, jika orang yang membayar royalti-royalti itu, sama ada ia seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji atau bukan, mempunyai dalam suatu Negara Berjanji suatu establisymen tetap yang berkenaan dengannya tanggungan untuk membayar royalti-royalti itu telah dilakukan, dan royalti-royalti itu ditanggung oleh establisymen tetap itu, maka royalti-royalti itu hendaklah disifatkan sebagai terbit dalam Negara Berjanji di mana establisymen tetap itu terletak.

7. Jika, oleh kerana suatu perhubungan khas antara pembayar dengan seseorang atau antara kedua-dua mereka dengan seseorang lain, amanu royalti-royalti yang dibayar, dengan memberi perhatian kepada penggunaan, hak atau manfaat yang kerananya royalti-royalti itu dibayar, adalah lebih daripada amanu yang tentu akan dipersetujui oleh pembayar dan penerima itu jika tidak ada perhubungan itu, maka peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah di pakai hanya bagi amanu yang disebut terakhir itu sahaja. Dalam hal yang sedemikian, bahagian bayaran yang berlebihan itu tetaplah kena dicukai mengikut undang-undang tiap-tiap satu Negara Berjanji, dengan memberi perhatian yang sewajarnya kepada peruntukan-peruntukan yang lain dalam Perjanjian itu.

Perkara 13

Laba Dari Pemberian Milik Harta

1. Laba daripada perberian milik harta takalih, sebagaimana ditakrifkan dalam perenakan 2 Perkara 6, boleh dicukai dalam Negara Berjanji di mana harta itu terletak.

2. Laba daripada pemberian milik harta alih yang menjadi sebahagian daripada harta perniagaan suatu establisymen tetap yang dipunyai oleh suatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu atau laba daripada pemberian milik harta alih berkenaan dengan suatu asas tetap yang disediakan kepada seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji di Negara Berjanji yang satu lagi itu bagi maksud melaksanakan perkhidmatan-perkhidmatan profesional, termasuk apa-apa laba daripada pemberian milik sesuitu establisymen tetap itu (pertubuhan itu sahaja atau bersama-sama dengan enterprais itu kesemuanya) atau daripada pemberian milik suatu asas tetap boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu. Bagaimanapun, laba daripada pemberian milik kapal-kapal atau kapaludara yang dikendalikan oleh suatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji dalam lalulintas antarabangsa dan harta alih

berhubung dengan pengendalian kapal-kapal atau kapaludara itu boleh dikenakan cukai hanya dalam Negara Berjanji di mana enterprais itu adalah seorang pemastautin.

3. Laba daripada pemberian milik syer-syer sesuatu syarikat yang hartanya mengandungi pada sebahagian besarnya harta takalih yang terletak dalam suatu Negara Berjanji, boleh dicukai dalam Negara Berjanji itu. Laba daripada pemberian milik suatu kepentingan dalam perkongsian atau amanah, yang hartanya mengandungi pada sebahagian besarnya harta takalih terletak dalam suatu Negara Berjanji, boleh dicukai dalam Negara Berjanji itu.

4. Laba daripada pemberian milik apa-apa harta atau aset, lain daripada apa yang tersebut dalam perenggan-perenggan 1, 2 dan 3 Perkara ini boleh dikenakan cukai hanya dalam Negara Berjanji di mana pemberimilik itu adalah seorang pemastautin.

Perkara 14

Perkhidmatan Diri

1. Terakluk kepada peruntukan-peruntukan Perkara-perkara 15, 17, 18, 19 dan 20 gaji, upahan dan saraan atau pendapatan serupa itu yang diperolehi oleh seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji berkenaan dengan perkhidmatan-perkhidmatan profesional atau lain-lain aktiviti yang serupa sifatnya, boleh dikenakan cukai hanya dalam Negara Berjanji itu melainkan jika perkhidmatan-perkhidmatan atau aktiviti-aktiviti itu dijalankan atau dilaksanakan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu. Jika pekerjaan, perkhidmatan-perkhidmatan atau aktiviti-aktiviti itu dijalankan atau dilaksanakan sedemikian itu, maka apa-apa saraan atau pendapatan yang diperolehi daripadanya boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.

2. Walau apa pun peruntukan-peruntukan perenggan 1, saraan atau pendapatan yang diperolehi oleh seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji berkenaan dengan pekerjaan, perkhidmatan-perkhidmatan atau aktiviti-aktiviti yang dijalankan atau dilaksanakan dalam mana-mana tahun kalendar dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu boleh dikenakan cukai hanya dalam Negara Berjanji yang mula-mula disebut itu, jika

- (a) penerima berada dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu selama suatu tempoh atau tempoh-tempoh yang jumlah kesemuanya tidak lebih daripada 183 hari dalam tahun kalendar yang berkenaan itu, dan
- (b) perkhidmatan-perkhidmatan atau aktiviti-aktiviti itu dijalankan atau dilaksanakan untuk atau bagi pihak seseorang yang menjadi pemastautin Negara Berjanji yang disebut terdahulu itu, dan
- (c) saraan atau pendapatan itu tidak ditanggung oleh suatu establisemen tetap yang orang yang membayar saraan itu punyai di dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.

3. Istilah "perkhidmatan-perkhidmatan profesional" termasuklah aktiviti-aktiviti sain, kesusastraan, kesenian, pendidikan atau pengajaran yang bebas dan juga aktiviti-aktiviti bebas bagi doktor pakar perubatan, peguam, jurutera, arkitek, dentis dan akauntan.

4. Walau apa pun peruntukan-peruntukan tersebut di atas dalam perkara ini, saran berkenaan dengan sesuatu pekerjaan yang dijalankan di atas kapal atau kapal udara yang dikendalikan dalam lalulintas antarabangsa oleh suatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji itu.

Perkara 15

Fee Pengarab-Pengarah

1. Fee pengarab dan bayaran-bayaran seumpamanya yang diperolehi oleh seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji atas kedudukannya sebagai ahli Lembaga Pengarab sesuatu syarikat yang menjadi pemastautin bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.

2. Saran yang perenggan 1 dipakai kepada seseorang yang diperolehi dari syarikat mengenai perjalanan fungsi-fungsi sehari ke sehari yang bersifat pengurusan atau teknik boleh dicukai mengikut peruntukan-peruntukan Perkara 14.

Perkara 16

Seniman dan Olahragawan

1. Walau apa pun peruntukan-peruntukan Perkara 14, pendapatan yang diperolehi oleh seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji sebagai seorang penghibur iaitu seperti seorang seniman pentas, wayang gambar, radio atau televisyen, atau seorang ahli muzik atau sebagai seorang olahragawan, dari aktiviti-aktiviti mereka sendiri sebagai demikian yang dijalankan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi.

2. Jika pendapatan mengenai aktiviti-aktiviti persendirian yang dijalankan oleh seorang penghibur atau seorang olahragawan atau kedudukannya sebagai sedemikian terakru bukan kepada penghibur atau olahragawan itu sendiri tetapi kepada seorang lain, maka pendapatan itu boleh, walau apa pun peruntukan-peruntukan Perkara-perkara 7 dan 14, dicukai dalam Negara Berjanji di mana aktiviti-aktiviti penghibur atau olahragawan itu dijalankan.

3. Peruntukan-peruntukan perenggan-perenggan 1 dan 2 tidak boleh dipakai bagi saran atau keuntungan-keuntungan yang diperolehi dari aktiviti-aktiviti yang dijalankan dalam suatu Negara Berjanji jika lawatan ke Negara Berjanji itu ditanggung secara langsung atau secara tak langsung pada keseluruhan atau sebahagian besarnya daripada wang awam Negara Berjanji yang satu lagi itu, suatu bahagian-kecil politik, suatu pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya.

Perkara 17

Penceن dan Anuiti

1. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan Perkara 18, apa-apa penceن atau lain-lain saraan kerana pekerjaan yang lalu atau apa-apa anuiti yang terbit dalam suatu Negara Berjanji dan dibayar kepada seorang pemastautin bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu boleh di-cukai dalam Negara Berjanji yang disebut terdahulu itu.

2. Penceن atau lain-lain saraan kerana pekerjaan yang lalu hendaklah disifatkan sebagai terbit dalam suatu Negara Berjanji jika pendonor adalah Negara Berjanji itu sendiri, suatu bahagian-kecil politik, suatu pihak berkuasa tempatannya atau seorang pemastautin bagi Negara Berjanji itu. Walau bagaimanapun, jika orang yang membayar pendapatan itu, samada ia seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji atau bukan, mempunyai suatu establisymen tetap dalam suatu Negara Berjanji, dan pendapatan itu ditanggung oleh establisymen tetap itu, maka pendapatan itu hendaklah disifatkan sebagai terbit dalam Negara Berjanji di mana establisymen tetap itu terletak.

3. Istilah "anuiti" termasuklah sejumlah wang tertentu yang kena dibayar berkala-kala pada masa-masa tertentu, sepanjang hayat atau sepanjang tempoh masa yang tertentu atau yang boleh ditentukan yang berkecawajipan memenuhi bayaran menguntikan balasan yang cukup dan serupa dengan wang atau yang boleh dinilaikan dengan wang.

Perkara 18

Perkhidmatan Kerajaan

1. (a) Saraan, lain daripada penceن, yang dibayar oleh suatu Negara Berjanji atau suatu bahagian-kecil politik atau suatu pihak berkuasa tempatannya kepada mana-mana individu berkenaan dengan perkhidmatan-perkhidmatan yang diberi kepada Negara Berjanji itu atau bahagian-kecil politik atau pihak berkuasa tempatannya itu boleh dikenakan cukai hanya di Negara Berjanji itu.

(b) Walau bagaimanapun, saraan itu boleh dikenakan cukai hanya dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu jika perkhidmatan-perkhidmatan itu diberi dalam Negara Berjanji itu dan penerima saraan itu adalah seorang pemastautin bagi Negara Berjanji itu dan ia:

- (i) adalah seorang rakyat Negara Berjanji itu; atau
- (ii) tidak menjadi seorang pemastautin Negara Berjanji itu semata-mata bagi maksud melaksanakan perkhidmatan-perkhidmatan itu.

2. Apa-apa penceن yang dibayar oleh, atau daripada wang yang diwujuk oleh, suatu Negara Berjanji atau suatu bahagian-kecil politik

atau suatu pihak berkuasa tempatannya kepada mana-mana orang individu berkenaan dengan perkhidmatan-perkhidmatan yang diberi kepada Negara Berjanji itu atau bahagian-kecil politik atau pihak berkuasa tempatannya boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.

3. Peruntukan-peruntukan Perkara-perkara 14, 15 dan 17 hendaklah dipakai bagi saraan atau pencen berkenaan dengan perkhidmatan-perkhidmatan yang diberi berhubung dengan apa-apa perdagangan atau perniagaan yang dijalankan oleh suatu Negara Berjanji atau suatu bahagian-kecil politik atau suatu pihak berkuasa tempatannya.

Perkara 19

Penuntut-Penuntut dan Pelatih-Pelatih

1. Seseorang individu yang menjadi pemastautin suatu Negara Berjanji sebelum sahaja membuat lawatan ke Negara Berjanji yang satu lagi dan yang berada secara sementara dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu semata-mata sebagai seorang penuntut disuatu universiti, kolej, sekolah atau lain-lain institusi pelajaran seumpamanya yang diiktiraf dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu atau sebagai seorang perantis perniagaan atau teknik di dalamnya, selama tempoh tidak lebih daripada 5 tahun dari tarikh ketibaannya kali pertama dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu berhubung dengan lawatan itu, hendaklah dikecualikan daripada cukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu berkenaan dengan:

- (a) semua remitan dari luar negeri bagi maksud-maksud saran hidup, pelajaran atau latihan-nya; dan
- (b) apa-apa saraan tidak lebih daripada lima ribu ringgit Malaysia atau senilai dengan matawang Filipina setahun bagi perkhidmatan-perkhidmatan diri yang diberi dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu dengan tujuan untuk mengimbuh punca wangnya bagi maksud-maksud demikian itu.

2. Seseorang individu yang menjadi pemastautin suatu Negara Berjanji sebelum sahaja membuat lawatan ke Negara Berjanji yang satu lagi itu dan yang berada secara sementara dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu bagi maksud membuat kajian, penyelidikan atau latihan semata-mata sebagai penerima suatu pemberian, eluan atau award daripada Kerajaan mana-mana suatu Negara atau daripada suatu pertubuhan sains, pelajaran, ugama atau khairat atau di bawah suatu program bantuan teknik yang dibuat oleh Kerajaan mana-mana suatu Negara selama tempoh tidak lebih daripada 2 tahun dari tarikh ketibaannya kali pertama dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu berhubung dengan lawatan itu, hendaklah dikecualikan daripada cukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu berkenaan dengan:

- (a) amun pemberian, eluan atau award itu;
- (b) semua remitan dari luar negeri bagi maksud-maksud saran hidup, pelajaran atau latihan-nya; dan

- (c) apa-apa saraan tidak lebih daripada lima ribu ringgit Malaysia atau senilai dengan matawang Filipina setahun bagi perkhidmatan-perkhidmatan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu dengan syarat perkhidmatan-perkhidmatan itu adalah dilaksanakan berhubung dengan kajian, penyelidikan atau latihannya atau adalah bersampingan dengannya.

3. Seseorang individu yang menjadi pemastautin suatu Negara Berjanji sebelum sahaja membuat lawatan ke Negara Berjanji yang satu lagi itu dan yang berada secara sementara dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu semata-mata sebagai seorang pekerja, atau di bawah kontrak dengan, Kerajaan atau suatu enterprais bagi Negara Berjanji yang mula-mula disebut itu semata-mata bagi maksud memperolehi pengalaman teknik, profesional atau perniagaan selama tempoh tidak lebih daripada 12 bulan dari tarikh ketibaannya kali pertama dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu berhubung dengan lawatan itu, hendaklah dikecualikan daripada cukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu berkenaan dengan:

- (a) semua remitan dari luar negeri bagi maksud-saraan hidup, pelajaran atau latihan-nya; dan
- (b) apa-apa saraan tidak lebih daripada enam ribu ringgit Malaysia atau senilai dengan matawang Filipina setahun bagi perkhidmatan-perkhidmatan diri yang diberi dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu adalah berhubung dengan kajian atau latihannya atau adalah bersampingan dengannya.

4. Bagi maksud-maksud Perkara ini perkataan "Kerajaan" hendaklah mempunyai erti yang sama seperti dalam perenggan 5 perkara 11.

5. Amaun-amaun yang disebut dalam perenggan-perenggan 1, 2 dan 3 Perkara ini boleh dikaji semula dan dipersetujui oleh pihak-pihak berkuasa yang kompeten kedua-dua Negara Berjanji itu dari semasa kesemasa.

Perkara 20

Professor, Guru dan Penyelidik-Penyelidik

1. Seseorang individu yang menjadi pemastautin suatu Negara Berjanji sebelum sahaja membuat lawatan ke Negara Berjanji yang satu lagi itu, dan yang, atas jemputan sesuatu Universiti, Kolej, Sekolah atau lain-lain institusi pelajaran seumpamanya, yang diiktiraf oleh pihak berkuasa yang kompeten dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu, melawat Negara Berjanji yang satu lagi itu selama suatu tempoh tidak lebih daripada dua tahun semata-mata bagi maksud mengajar atau membuat penyelidikan atau kedua-duanya di institusi pelajaran itu hendaklah dikecualikan daripada cukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu atas apa-apa saraan bagi mengajar atau membuat penyelidikan.

2. Perkara ini tidak dipakai bagi pendapatan dari penyelidikan jika penyelidikan itu dijalankan terutamanya bagi faedah diri seseorang atau orang-orang tertentu.

Perkara 21

**Pendapatan Yang Tidak Disebutkan
Dengan Nyata**

Butiran-butiran pendapatan seseorang pemastutin bagi suatu Negara Berjanji yang tidak disebutkan dengan nyata dalam Perkara-perkara di atas dalam Perjanjian ini boleh dicukai dalam Negara Berjanji di mana pendapatan itu terbit.

Perkara 22

Menghapuskan Cukai Dua Kali

1. Tertakluk kepada undang-undang Malaysia berkenaan dengan kebenaran sebagai suatu kredit terhadap cukai Malaysia bagi cukai yang kena dibayar di mana-mana negara lain daripada Malaysia, cukai Filipina yang kena dibayar berkenaan dengan pendapatan yang diperolehi dari Filipina hendaklah di-berikan sebagai suatu kredit terhadap cukai Malaysia yang kena dibayar berkenaan dengan pendapatan itu. Jika pendapatan itu suatu dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastutin Filipina kepada suatu syarikat yang menjadi Pemastutin Malaysia dan yang mempunyai tidak kurang daripada 15 peratus daripada syarikat mengundi syarikat yang membayar dividen itu, kredit itu hendaklah mengambilkira cukai Filipina yang kena dibayar oleh syarikat itu berkenaan dengan pendapatannya yang darinya dividen itu dipayari. Kredit itu, bagaimanapun, tidak boleh lebih daripada bahagian cukai Malaysia sebagaimana dihitung sebelum kredit itu diberi, yang sesuai dengan butiran pendapatan itu.

2. Bagi maksud-maksud perenggan 1, istilah "cukai Filipina yang kena dibayar" hendaklah disifatkan termasuk amaun cukai Filipina yang sepertutnya telah dibayar jika cukai Filipina itu telah tidak dikecualikan atau dikurangkan mengikut Perenggan ini dan:-

- (a) undang-undang galakan khas yang bertujuan untuk memajukan pembangunan ekonomi di Filipina setakat mana undang-undang itu berkuatkuasa pada tarikh Perjanjian ini ditandatangani; atau
- (b) apa-apa peruntukan lain yang mungkin kemudiannya diperkenalkan di Filipina sebagai mengubahsuai undang-undang galakan khas yang sedia ada atau sebagai tambahan kepadanya setakat mana ia dipersetujui oleh pihakberkuasa yang kompeten bagi Negara-negara Berjanji itu sebagai serupa sifat pada sebahagian besarnya.

3. Terlakluk kepada undang-undang Filipina berkenaan dengan kebenaran sebagai suatu kredit terhadap cukai Filipina bagi cukai yang kena dibayar di mana-mana negara lain daripada Filipina, cukai Malaysia yang kena dibayar berkenaan dengan pendapatan yang diperolehi dari Malaysia boleh dibencarkan sebagai suatu kredit terhadap cukai Filipina yang kena dibayar berkenaan dengan pendapatan itu. Jika pendapatan itu suatu dividen yang dibayar oleh

suatu syarikat yang menjadi pemastautin Malaysia kepada suatu syarikat yang menjadi pemastautin Filipina dan yang mempunyai tidak kurang daripada 15 peratus daripada syar mengundi syarikat yang membayar dividen itu, kredit itu hendaklah mengambilnya cukai Malaysia yang kena dibayar oleh syarikat itu berkenaan dengan pendapatannya yang darinya dividen itu dibayar. Kredit itu, bagaimanapun, tidak boleh lebih daripada bahagian cukai Filipina, sebagaimana dihitung sebelum kredit itu diberi, yang sesuai dengan hutiran pendapatan itu.

4. Bagi maksud-maksud perenggan 3, istilah "cukai Malaysia yang kena dibayar" hendaklah disifatkan sebagai termasuk cukai Malaysia yang sepertunya, di bawah undang-undang Malaysia dan mengikut Perjanjian ini, kena dibayar di atas:-

- (a) apa-apa pendapatan yang diperolehi dari punca-punca di Malaysia kiranya pendapatan itu tidak dicukai mengikut kadar yang dikurangkan atau dikecualikan dari cukai Malaysia mengikut:
 - (i) seksyen-seksyen 54A dan 60A dan Jadual 7A Akta Cukai Pendapatan, 1967 bagi Malaysia; atau
 - (ii) seksyen-seksyen 21, 22, 26 dan 300 Akta Galakan Pelaburan 1968 bagi Malaysia, setakat mana seksyen-seksyen itu berkunkuasa pada tarikh perjanjian ini ditandatangani; dan
 - (iii) apa-apa peruntukan lain yang mungkin kemudiannya diperkenalkan di Malaysia sebagai mengubah-suaikan undang-undang galakan pelaburan atau sebagai tambahan kepada setakat mana peruntukan-peruntukan itu dipersetujui oleh pihak berkuasa yang kompeten bagi negara-negara Berjanji sebagai serupa sifat pada sebahagian besarnya;
- (b) bunga yang perenggan 3 Perkara 11 dipakai kiranya bunga itu tidak dikecualikan daripada cukai Malaysia mengikut perenggan itu; dan
- (c) royalti-royalti perindustrian yang diluluskan yang perenggan 2(a)(ii) Perkara 12 dipakai kiranya royalti-royalti itu tidak dikecualikan daripada cukai Malaysia mengikut perenggan itu.

5. Bagi maksud-maksud perenggan 3, jika royalti-royalti yang diperolehi oleh seorang pemastautin Filipina adalah sebagai sewaan filem, tertakluk kepada duti sewa filem wayang gambar di Malaysia, bahawa duti hendaklah disifatkan sebagai cukai Malaysia.

Perkara 23

Tanpa Beza Membeza

1. Rakyat suatu Negara Berjanji tidak boleh dikenakan dalam Negeri Berjanji yang satu lagi itu apa-apa percukaian atau apa-apa kehendak yang berkaitan dengannya yang adalah berlainan atau lebih berat daripada percukaian dan kehendak-kehendak yang berkaitan yang dikenakan atau boleh.

dikenakan ke atas rakyat Negara Berjanji yang satu lagi itu dalam hal kendaan yang sama,

2. Percutian ke atas suatu establismen tetap yang dipunyai oleh suatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu tidak boleh dilevi secara yang kurang adil dalam Negara Berjanji tersebut itu daripada percukian yang dilevi ke atas enterprais-enterprais Negara Berjanji yang satu lagi itu yang menjalankan aktiviti-aktiviti yang sama.

3. Enterprais-enterprais suatu Negara Berjanji, yang modalnya adalah kesemuanya atau sebahagianya dipunyai atau dikawal, secara langsung atau secara taklangsung, oleh seorang atau beberapa orang pemastautin Negara Berjanji yang satu lagi itu, tidak boleh dikenakan dalam Negara Berjanji yang mula-mula disebut itu apa-apa percukian atau apa-apa kehendak yang berkaitan dengannya yang berlainan atau lebih membebankan daripada percukian dan kehendak-kehendak yang berkaitan yang dikenakan atau boleh dikenakan ke atas enterprais seumpamanya yang lain-lain dalam Negara Berjanji yang mula-mula disebut itu.

4. Tiada apa-apa jua dalam perkara ini boleh ditafsirkan sebagai mengharuskan:

- (a) suatu Negara Berjanji supaya memberi kepada individu yang bermastautin dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu apa-apa eluan, relif dan pengurangan persendirian bagi maksud-maksud cukai oleh sebab taraf sivil atau tanggungjawab keluarga yang diberinya kepada pemastautin-pemastautin sendiri;
- (b) Malaysia supaya memberi kepada rakyat Filipina yang bukan bermastautin di Malaysia eluan, relif dan pengurangan persendirian itu bagi maksud-maksud cukai yang disisih undang-undang boleh pada tarikh Perjanjian ini ditandatangani diberi hanya kepada rakyat Malaysia yang bukan bermastautin dalam Malausia.

5. Tiada apa-apa jua dalam Perkara ini boleh ditafsirkan sebagai menghalang mana-mana satu Negara Berjanji dari menghadkan rakyatnya menikmati halakan cukai yang bertujuan untuk memajukan pembangunan ekonomi dalam Negara itu.

6. Tiada apa-apa jua dalam Perjanjian ini boleh ditafsirkan sebagai menghalang Filipina daripada mencukai warganegaranya, yang menjadi pemastautin Malaysia, mengikut undang-undang dalam negerinya. Tiada apa-apa kredit boleh diberi oleh Malaysia bagi cukai-cukai yang dibayar itu.

7. Dalam Perkara ini, istilah "percukian" ertiannya cukai-cukai yang menjadi hal-perkara perjanjian ini.

Perkara 24

Tatacara Persetujuan Bersama

1. Jika seorang pemastautin suatu Negara Berjanji berpendapat bahawa tindakan-tindakan satu daripada Negara Berjanji atau kedua-duanya adalah atau akan mengakibatkan dirinya dicukai tidak mengikut Perjanjian ini, maka

ia boleh, walaupun apa sekalipun remidi-remidi yang diperuntukan oleh undang-undang percukaian Negara-negara Berjanji itu, mengemukakan kesnya kepada pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara Berjanji yang ia menjadi pemastautin atau, jika kesnya termasuk di bawah perenggan 1 Perkara 23, kepada Negara yang ia menjadi rakyatnya. Kes itu mestilah dikemukakan dalam tempoh tiga tahun dari mula-mulanya diberitahu tentang tindakan yang mongakibatkan ia dicukai tidak mengikut peruntukan-peruntukan Perjanjian itu.

2. Pihak berkuasa yang kompeten hendaklah berusaha, jika ia berpendapat bahawa bantahan itu adalah berpatutan dan jika sendiri tidak dapat mencapai suatu penyelesaian yang sesuai, menyelesaikan kes itu dengan cara persetujuan bersama dengan pihak berkuasa yang kompeten lagi Negara Berjanji yang satu lagi itu, dengan tujuan untuk mengelakkan percukaian yang tidak mengikut Perjanjian itu.

3. Pihak-pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara-negara Berjanji hendaklah berusaha menyelesaikan dengan cara persetujuan bersama apa-apa kesulitan atau keraguan yang timbul tentang tafsiran atau pemakaian Perjanjian ini. Mereka boleh juga berunding bersama-sama untuk menghapuskan rukai dua kali dalam hal-hal yang tidak diperuntukkan dalam Perjanjian ini.

4. Pihak-pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara-negara Berjanji boleh berhubung secara langsung antara atau sama lain bagi maksud mencapai persetujuan mengikut pengertian perenggan-perenggan yang terdahulu itu.

Perkara 25

Bertukar-tukar Maklumat

1. Pihak-pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara-negara Berjanji hendaklah bertukar-tukar apa-apa maklumat sebagaimana yang perlu bagi melaksanakan Perjanjian ini atau bagi mengeah atau mewisit pelarian atau pengelakan cukai-cukai yang diliputi oleh Perjanjian ini. Apa-apa maklumat yang dipertukar-tukarkan sedemikian hendaklah disifatkan sebagai rahsia dan tidak boleh dizahirkan kepada mana-mana orang atau pihak berkuasa lain dari pada mereka (termasuk suatu Malikamah atau pihak berkuasa ulangkaji) yang ada sanggut paut dengan pentaksiran, pemungutan atau pengukuasaan cukai-cukai yang menjadi hal-perkara Perjanjian ini atau pemutusan rayuan-rayuan berhubung dengannya.

2. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 tidak boleh sekali-kali ditafsirkan sebagai mengenakan ke atas suatu Negara Berjanji itu tanggungan:-

- (a) untuk menjalankan langkah-langkah pentadbiran yang bercanggah dengan undang-undang atau amalan pentadbiran Negara Berjanji itu atau Negara Berjanji yang satu lagi itu;
- (b) untuk memberi butir-butir yang tidak boleh didapati di bawah undang-undang atau mengikut perjalanan biasa pentadbiran Negara Berjanji itu atau Negara Berjanji yang satu lagi itu;

- (c) untuk memberi maklumat yang akan menzhirkan apa-apa rahsia tred, perniagaan, perindustrian, perdagangan atau profesion, proses tred, atau maklumat yang penzhirannya adalah bertentangan dengan kemuslihatan awam.

Perkara 26

Pegawai-pegawai Diplomat Dan Konsol

Tiada apa-apa jua dalam perjanjian ini boleh menyentuh keistimewaan-kelstimewaan fiskal pegawai-pegawai diplomat atau kongsi di bawah kaedah-kaedah am undang-undang antarabangsa atau di bawah peruntukan-peruntukan perjanjian-perjanjian khas.

Perkara 27

Mula Berkuatkuasa

1. Perjanjian ini hendaklah disahkan dan suratcara-suratcara pengesahan itu hendaklah dipertukar-tukarkan di dengan seberapa segera yang harus.
2. Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa apabila sahaja suratcara-suratcara pengesahan itu dipertukar-tukarkan dan hendaklah mempunyai kuatkuasa:-

- (a) berkenaan dengan cukai yang ditahan atau dipotong dipunca atas pendapatan yang dibayar kepada bukan pemastautin pada atau selepas 1 haribulan Januari bagi tahun kalender berikutnya dengan tahun kalender dalam mana suratcara-suratcara pengesahan itu dipertukar-tukarkan; dan
- (b) dalam segala hal lain, berkenaan dengan cukai bagi tahun percukaian atau tahun taksiran yang bermula pada 1 haribulan Januari bagi tahun kalender yang berikutnya selepas tahun dalam mana suratcara-suratcara pengesahan itu dipertukar-tukarkan, dan tahun-tahun percukaian atau tahun-tahun taksiran yang kemudiannya.

Perkara 28

Penamatian

Perjanjian ini hendaklah terus berkuatkuasa selama tempoh yang tidak tentu lamanya, tetapi salah satu Negara Berjanji bolch menamatkan Perjanjian ini, melalui saluran-saluran diplomatik, dengan memberi kepada Negara Berjanji yang satu lagi itu, notis penamatian secara bertulis pada atau sebelum 30 haribulan Jun dalam mana-mana tahun kalender mulai dari tahun keempat dari tahun dalam mana Perjanjian ini mula berkuatkuasa. Dalam hal yang demikian, Perjanjian adalah terhenti daripada berkuatkuasa:

- (a) berkenaan dengan cukai yang digantung atau dipotong dipunca atas pendapatan yang dibayar kepada bukan pemastautin pada atau selepas 1 haribulan Januari bagi tahun kalender yang berikut dengan tahun kalendar dalam mana notis itu diberi; dan
- (b) dalam segala hal lain, berkenaan dengan cukai bagi tahun percukaian atau tahun taksiran yang bermula pada 1 haribulan Januari bagi tahun kalendar yang berikut selepas tahun dalam mana notis itu diberi.

PADA MENYAKSIKAN HAL DI ATAS yang ditandatangani di bawah ini, yang diberikuasa dengan sewajarnya bagi maksud itu, oleh kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Perjanjian ini.

DIPERBUAT dalam dua salinan di *Manila*
pada *27* hari bulan *April* 1982
tiap-tiap satunya dalam Bahasa Malaysia dan Bahasa Inggeris dan kedua-dua teks adalah sama sahehnya.

Bagi Pihak Kerajaan
Republik Filipina:

Bagi Pihak Kerajaan
Malaysia:

PROTOKOL

1. Pada masa Perjanjian ini ditandatangani antara Kerajaan Malaysia dengan Kerajaan Republik Filipina bagi Mengelakkan Cukai Dua Kali dan Mencegah Pelarian Fiskal berkenaan dengan cukai-cukai atas pendapatan, kedua-dua Kerajaan telah bersetuju bahawa peruntukan-peruntukan berikut hendaklah menjadi suatu bahagian integral bagi Perjanjian ini.

2. Berhubung dengan Perkara 7 "Keuntungan Perningana":-

Tiada apa-apa jua dalam Perjanjian ini boleh menyentuh kuatkuasa mana-mana undang-undang suatu Negara Berjanji berkaitan dengan pencukaian pendapatan atau keuntungan daripada apa-apa perniagaan insurans dengan syarat bahawa jika undang-undang berkaitan yang berkuatkuasa dalam mana-mana satu Negara Berjanji pada tarikh Perjanjian ini ditandatangani adalah dipakai (kecuali mengenai aspek-aspek kecil yang tidak akan menyentuh sifatnya) maka Negara-negara itu hendaklah berunding antara satu sama lain dengan tujuan mempersetujui tentang apa-apa pindaan kepada perenggan ini yang mungkin sesuai.

3. Berhubung dengan Perkara 10 "Dividen-dividen":-

- A. Cukai Filipina atau remitan keuntungan suatu cawangan kepada ibu pejabatnya hendaklah jangan melebihi 15 peratus daripada amaun yang diremitkan itu.
- B. Perkara VII Perjanjian antara Kerajaan Malaysia dan Kerajaan Republik Singapura untuk Mengelakkan Cukai Dua Kali dan Mencegah Pelarian Fiskal berkenaan dengan Cukai-cukai atas Pendapatan yang ditandatangani di Singapura pada 26hb Disember, 1968 hendaklah diberi pertimbangan.

4. Berhubung dengan Perkara 11 "Bunga":-

Istilah "pinjaman yang diluluskan" ertiinya apa-apa pinjaman atau lain-lain hutang yang diluluskan oleh pihak berkuasa Malaysia yang kompeten sebagai dibuat atau dilakukan bagi maksud membayai projek-projek pembangunan atau bagi maksud membeli kelengkapan modal untuk projek-projek pembangunan dalam Malaysia. Perkataan "pinjaman jangka panjang" ertiinya apa-apa pinjaman yang dibuat atau wang yang didepositkan sebagaimana ditakrifkan dalam seksyen 2 Akta Cukai Pendapatan 1967 bagi Malaysia.

PADA MENYAKTIKAN HAL DI ATAS yang bertandatangan di bawah ini dan yang diberikuasa dengan seujarnya bagi maksud itu, oleh Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Protokol ini:

DIPERBUAT dalam dua salinan di Manila pada 27
taribulan April 1984 tiap-tiap satunya dalam Bahasa Malaysia
dan Bahasa Inggeris dan kedua-duanya teks adalah sahehnya.

Bagi Pihak Kerajaan
Republik Filipina:

Bagi Pihak Kerajaan
Malaysia:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la Malaisie,

Désireux de conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un des deux Etats contractants ou des deux.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus par un Etat contractant, quel que soit le système de perception.

2. Les impôts auxquels s'applique le présent Accord sont les suivants :

a) En Malaisie :

- i) L'impôt sur le revenu et l'impôt sur les bénéfices exceptionnels;
 - ii) L'impôt supplémentaire sur le revenu, c'est-à-dire l'impôt sur les bénéfices de l'exploitation de l'étain, la taxe de développement et l'impôt sur les bénéfices des exploitations forestières; et
 - iii) L'impôt sur les revenus pétroliers
- (ci-après dénommés « l'impôt malaisien »);

b) Aux Philippines : les impôts sur le revenu, y compris l'impôt sur le développement des sociétés et l'impôt sur les transferts des bénéfices des filiales perçus en vertu du Titre II du Code national des impôts des Philippines, tel qu'amendé, et tous les autres impôts sur le revenu perçus par le Gouvernement de la République des Philippines (ci-après dénommés « l'impôt philippin »).

3. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplacerait. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

¹ Entré en vigueur le 27 juillet 1984 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Kuala Lumpur, conformément à l'article 27.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le terme « Malaisie » désigne la Fédération de Malaisie et comprend toute zone adjacente aux eaux territoriales de la Malaisie, qui, conformément au droit international, a été ou peut par la suite être désignée, en vertu de la législation de la Malaisie concernant le plateau continental, comme une zone à l'intérieur de laquelle la Malaisie peut exercer des droits à l'égard des fonds marins et leur sous-sol et de leurs ressources naturelles;
- b) Le terme « Philippines » désigne la République des Philippines et, employé dans un sens géographique, désigne le territoire national qui constitue la République des Philippines;
- c) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la Malaisie ou les Philippines;
- d) Le terme « personne » désigne les personnes physiques, les successions (*estates*), les fiducies (*trusts*), les sociétés et tout autre groupement de personnes considéré comme une personne morale aux fins d'imposition;
- e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
- f) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;
- g) Le terme « impôt » désigne, suivant le contexte, l'impôt malaisien ou l'impôt philippin;
- h) Le terme « national » désigne :
- i) Toute personne physique qui possède la citoyenneté d'un Etat contractant;
- ii) Toute personne morale, société de personnes (*partnership*), association et autre entité constituées conformément à la législation en vigueur d'un Etat contractant;
- i) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;
- j) L'expression « autorité compétente » désigne :
- i) En ce qui concerne la Malaisie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
- ii) En ce qui concerne les Philippines, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.
- 2. Pour l'application de l'Accord par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue la législation de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENT

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne :

a) En ce qui concerne la Malaisie, toute personne qui est un résident de la Malaisie aux fins de l'impôt malaisien;

b) En ce qui concerne les Philippines, toute personne qui est un résident des Philippines aux fins de l'impôt philippin.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si la personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats, ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants transchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, d'un commun accord, de régler la question tenu de la gestion des affaires courantes de cette personne, le lieu où elle est établie ou constituée et tous autres facteurs pertinents.

Article 5. ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles, y compris les produits du bois et autres produits forestiers;

g) Une exploitation agricole ou une plantation;

h) Un chantier de construction ou un projet de montage ou d'assemblage dont la durée dépasse six mois.

3. On considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou marchandises ou de recueillir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer des activités de caractère préparatoire ou auxiliaire (publicité, fourniture d'informations, recherches scientifiques ou activités analogues).

4. Une entreprise d'un Etat contractant est réputée posséder un établissement stable dans l'autre Etat contractant si :

a) Elle exerce pendant plus de six mois dans cet autre Etat contractant des activités de surveillance relatives à un chantier de construction ou à un projet de montage ou d'assemblage entrepris dans cet autre Etat; ou

b) Un équipement important est utilisé dans cet autre Etat contractant ou monté par l'entreprise ou en vertu d'un contrat conclu avec celle-ci.

5. Une personne (autre qu'un courtier, un commissionnaire général ou tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, visée au paragraphe 6 ci-dessous) qui agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier Etat :

a) Si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs, qu'elle y exerce habituellement, lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de biens ou marchandises pour l'entreprise;

b) Si elle dispose dans le premier Etat contractant d'un stock de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise, au moyen duquel elle livre régulièrement des biens ou marchandises pour le compte de cette entreprise;

c) Si elle fabrique ou transforme dans le premier Etat pour l'entreprise des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise.

6. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

Toutefois, lorsque les activités d'un tel intermédiaire sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant si les rapports entre l'intermédiaire et l'en-

treprise ne peuvent être assimilés à des transactions entre entités agissant en toute indépendance.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui exerce son activité dans cet autre Etat (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Aux fins du présent Accord, l'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue la législation de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend dans tous les cas les accessoires ou biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de puits de pétrole ou de gaz, de carrières et autres lieux d'extraction de ressources naturelles, y compris les produits du bois et autres produits forestiers; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à l'établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-après du présent article, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, qui seraient déductibles si l'établissement stable était une entreprise indépendante, dans la mesure où elles sont raisonnablement

afférentes audit établissement stable, qu'elles aient été exposées dans l'Etat contractant où est situé cet établissement stable ou ailleurs.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient payées par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux en tant que redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou que commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou (sauf dans le cas d'une entreprise bancaire) qu'intérêts de sommes prêtées à l'établissement stable autrement qu'au titre de remboursement de frais encourus.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, les sommes à recouvrer par ledit établissement stable auprès du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses bureaux en tant que redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou que commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou (sauf dans le cas d'une entreprise bancaire) qu'intérêts de sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, ne sont pas incluses dans les recettes de l'établissement permanent autrement qu'au titre de remboursement de frais encourus.

6. Aucun revenu ou bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait que cet établissement a acheté des biens ou marchandises pour l'entreprise.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. TRANSPORT MARITIME ET AÉRIEN

1. L'impôt payable dans un Etat contractant par un résident de l'autre Etat contractant sur les bénéfices tirés de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne peut excéder le moins élevé des taux suivants :

a) 1,5 p. 100 des recettes brutes provenant de sources situées dans cet Etat; et

b) Le taux le plus bas de l'impôt philippin qui puisse être établi sur les bénéfices du même type réalisés dans des conditions similaires par un résident d'un Etat tiers.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus s'appliquent également à la part des bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs par un résident d'un Etat contractant du fait de la participation à un groupement, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices, qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Les dividendes payés par une société qui est un résident des Philippines à un résident de la Malaisie qui est assujetti à l'impôt en Malaisie à raison de ces dividendes, sont imposables aux Philippines selon la législation des Philippines, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 15 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société;
- b) 25 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Les dividendes payés par une société qui est un résident de la Malaisie à un résident des Philippines qui en est le bénéficiaire effectif et est assujetti à l'impôt philippin à raison de ces dividendes sont exemptés en Malaisie de tout impôt susceptible de s'appliquer aux dividendes en sus de l'impôt qui frappe les revenus de la société. Toutefois, aucune disposition du présent paragraphe n'affecte les dispositions de la législation de la Malaisie permettant de rectifier le montant de l'impôt afférent à des dividendes payés par une société qui est un résident de la Malaisie et sur lesquels l'impôt malaisien a été ou est censé avoir été retenu, eu égard au taux d'imposition applicable pour l'année d'imposition de la Malaisie suivant immédiatement celle au cours de laquelle les dividendes ont été payés.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des revenus ou des bénéfices de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société à des personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre Etat ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie de revenus ou bénéfices provenant de cet autre Etat.

6. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires (à l'exception des créances) ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat où la société distributrice est un résident.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts payés à un résident des Philippines d'un prêt approuvé ou d'un prêt à long terme sont exonérés de l'impôt malaisien.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, le gouvernement d'un Etat contractant est exonéré dans l'autre Etat contractant de l'impôt afférent aux intérêts tirés par le gouvernement de cet autre Etat.

5. Aux fins du paragraphe 4 du présent article, le terme «gouvernement» désigne :

a) En ce qui concerne la Malaisie, le Gouvernement de la Malaisie, et comprend :

- i) L'administration publique des Etats;
- ii) Les collectivités locales;
- iii) La Banque Negara Malaysia;
- iv) Toute institution dont le capital appartient en totalité au Gouvernement de la Malaisie ou au gouvernement des Etats ou aux collectivités locales, dont peuvent convenir périodiquement les autorités compétentes des Etats contractants;

b) En ce qui concerne les Philippines, le Gouvernement de la République des Philippines, et comprend :

- i) La Banque centrale des Philippines,
- ii) Toute institution dont le capital appartient en totalité au Gouvernement de la République des Philippines dont peuvent convenir périodiquement les autorités compétentes des Etats contractants;

6. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées conformément à la législation fiscale de l'Etat contractant d'où proviennent les revenus.

7. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

8. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale, un organisme statutaire ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le

débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable est situé.

9. Lorsque en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et la personne qui reçoit les intérêts ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et la personne qui reçoit les intérêts en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat si ce résident est le bénéficiaire effectif des redevances.

2. Ces redevances peuvent être aussi imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif :

a) En ce qui concerne la Malaisie :

- i) L'impôt ainsi établi ne dépasse pas 15 p. 100 du montant brut des redevances, et
- ii) Les redevances industrielles approuvées qu'un résident des Philippines reçoit de la Malaisie sont exonérées d'impôt.

b) En ce qui concerne les Philippines, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- i) 15 p. 100 du montant brut des redevances lorsque celles-ci sont payées par une entreprise enregistrée ainsi que les redevances visées au sous-alinéa ii de l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article; et
- ii) 25 p. 100 du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. Les redevances tirées par un résident des Philippines au titre de la location de films, dans la mesure où elles sont assujetties au droit sur la location des films cinématographiques en Malaisie, sont exonérées de l'impôt malaisien.

4. a) Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour :

- i) L'usage ou la concession de l'usage d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, ainsi que l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique;
- ii) L'usage ou la concession de l'usage de films cinématographiques ou de bandes destinées à la radio ou à la télédiffusion.

b) L'expression « redevances industrielles approuvées » employée dans le présent article désigne les redevances définies au sous-alinéa i de l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article que l'autorité compétente de la Malaisie approuve et

reconnaît comme payables dans le but de promouvoir le développement industriel de la Malaisie et qui sont dues par une entreprise qui se livre uniquement ou principalement à une activité tombant dans l'une ou l'autre des catégories suivantes :

- i) La fabrication, l'assemblage ou la transformation;
 - ii) La construction, le génie civil ou la construction de navires; ou
 - iii) La fourniture d'électricité, d'énergie hydraulique, de gaz ou d'eau;
- c) L'expression « entreprise enregistrée » employée dans le présent article désigne une entreprise enregistrée auprès du Comité philippin des investissements et travaillant dans des zones d'activité préférées.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque la personne qui reçoit les redevances, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateurs des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale, un organisme statutaire ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'obligation de payer des redevances a été contractée et qui supporte la charge de celles-ci, les redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation (usage, droit ou informations) pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et la personne en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste impossible conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. GAINS PROVENANT DE L'ALIÉNATION DE BIENS

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers tels que définis au paragraphe 2 de l'article 6 ci-dessus, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers appartenant à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant, ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat dont l'entreprise est un résident.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un Etat contractant

sont imposables dans cet Etat. Les gains provenant de l'aliénation d'une participation dans une société de personnes (*partnership*) ou dans une fiducie (*trust*) dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens ou avoirs autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. SERVICES PERSONNELS

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations ou revenus similaires qu'un résident d'un Etat contractant tire de prestations de services professionnels ou autres activités de nature similaire ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ces prestations ou activités ne soient fournies ou exercées dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les rémunérations ou revenus tirés à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les rémunérations ou revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'un emploi, de prestations de services rendus ou d'activités exercées dans l'autre Etat contractant au cours d'une année civile ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) La durée du ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat n'excède pas 183 jours au total au cours de l'année civile considérée, et

b) Les services rendus et les activités exercées le sont pour une personne qui est un résident du premier Etat ou pour son compte, et

c) Les rémunérations ou revenus ne sont pas à la charge d'un établissement stable que la personne versant la rémunération possède dans l'autre Etat contractant.

3. L'expression « services professionnels » désigne les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats et assimilés, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations de prestations de services fournies au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 15. TANTIÈMES

1. Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les rémunérations qu'une personne à laquelle s'applique le paragraphe 1 du présent article tire de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de nature directoriale ou technique sont imposables conformément aux dispositions de l'article 14 ci-dessus.

Article 16. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions de l'article 14 ci-dessus, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire des activités personnelles qu'il exerce dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité ne reviennent pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14 ci-dessus, dans l'Etat contractant où l'artiste ou le sportif exercent leurs activités.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations ou revenus provenant d'activités exercées dans un Etat contractant si le séjour dans cet Etat contractant est financé directement ou indirectement, en grande partie ou entièrement, au moyen de fonds publics de l'autre Etat contractant, de l'une de ses subdivisions politiques, de l'une de ses collectivités locales ou de l'un de ses organismes statutaires.

Article 17. PENSIONS ET RENTES

1. Sous réserve des dispositions de l'article 18 du présent Accord, les pensions et autres rémunérations payées au titre d'un emploi antérieur ou les rentes provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans le premier Etat contractant.

2. Les pensions et autres rémunérations versées au titre d'un emploi antérieur sont réputées provenir d'un Etat contractant si le débiteur est cet Etat lui-même, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque la personne payant ce revenu, qu'elle soit ou non un résident d'un Etat contractant, a un établissement stable dans un Etat contractant et que ledit revenu est à la charge de cet établissement stable, le revenu est réputé provenir de l'Etat où est situé l'établissement stable.

3. Le terme « rentes » désigne toute somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contre-partie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en argent.

Article 18. FONCTION PUBLIQUE

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à toute personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

- i) Possède la nationalité de cet Etat, ou
- ii) N'est pas devenue un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à toute personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité sont imposables dans l'autre Etat contractant.

3. Les dispositions des articles 14, 15 et 17 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 19. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

1. Une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans celui-ci à seule fin d'étudier dans une université, un collège universitaire, une école reconnue ou un autre établissement d'enseignement similaire reconnu dans cet autre Etat ou à seule fin de faire un stage dans un établissement commercial ou technique est, pendant une période ne dépassant pas cinq années à partir de la date à laquelle elle s'est pour la première fois rendue dans cet autre Etat à l'occasion de son séjour, exonérée d'impôt dans ledit autre Etat en ce qui concerne :

a) Toutes sommes reçues de l'étranger en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation; et

b) Toute rémunération ne dépassant pas cinq mille ringgit malaisiens ou l'équivalent en monnaie des Philippines par an de services personnels rendus dans cet autre Etat afin de compléter les subsides qui lui parviennent de l'étranger.

2. Une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans celui-ci aux fins d'études, de recherche ou de formation exclusivement à titre de titulaire d'une bourse, d'un don ou d'une subvention octroyés par le gouvernement de l'un ou l'autre Etat contractant ou par une organisation scientifique, éducative, religieuse ou caritative ou dans le cadre d'un programme d'assistance technique auquel prend part le gouvernement de l'un ou l'autre Etat, pour une période ne dépassant pas deux années à compter de la date à laquelle elle s'est pour la première fois rendue dans cet autre Etat contractant à l'occasion de son séjour, est exonérée d'impôt dans cet Etat contractant en ce qui concerne :

a) Le montant de cette bourse, de ce don ou de cette subvention;

b) Toutes sommes reçues de l'étranger en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation; et

c) Toute rémunération ne dépassant pas cinq mille ringgit malaisiens ou l'équivalent en monnaie des Philippines par an de services personnels rendus dans cet autre Etat contractant, à condition que lesdits services se rattachent, pour l'essentiel ou l'accessoire, à ses études, sa recherche ou sa formation.

3. Une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans celui-ci exclusivement en tant qu'employé du gouvernement ou que salarié dans le cadre d'un contrat avec le gouvernement ou que salarié d'une entreprise du premier Etat contractant aux seules fins d'acquérir une expérience technique, professionnelle ou commerciale est, pendant une période ne dépassant pas

douze mois à compter de la date à laquelle elle s'est rendue pour la première fois dans cet autre Etat contractant à l'occasion de son séjour, exonérée d'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne :

a) Toutes sommes qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation; et

b) Toutes rémunérations, ne dépassant pas six mille ringgit malaisiens ou l'équivalent en monnaie des Philippines par an, de services personnels rendus dans cet autre Etat, si ces services se rattachent, pour l'essentiel ou l'accessoire, aux études ou à la formation.

4. Aux fins du présent article, le terme « gouvernement » est défini de la même manière qu'au paragraphe 5 de l'article 11 du présent Accord.

5. Les montants visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article peuvent être révisés et convenus périodiquement par les autorités compétentes des deux Etats contractants.

Article 20. ENSEIGNANTS ET CHERCHEURS

1. Une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui, à l'invitation d'une université, d'un collège universitaire, d'une école ou d'un autre établissement d'enseignement similaire, reconnu par l'autorité compétente de cet autre Etat, séjourne dans cet Etat pendant une période ne dépassant pas deux années dans le seul but d'enseigner ou de faire des travaux de recherche, ou les deux, dans un de ces établissements d'enseignement est, dans cet autre Etat contractant, exonérée d'impôt sur la rémunération de son enseignement ou de ses travaux de recherche.

2. Le présent article ne s'applique pas aux revenus provenant de travaux de recherche si ces travaux ont lieu avant tout dans l'intérêt privé d'une ou de plusieurs personnes déterminées.

Article 21. REVENUS NON EXPRESSÉMMENT MENTIONNÉS

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas mentionnés dans les articles précédents du présent Accord, sont imposables dans l'Etat contractant d'où proviennent les revenus.

Article 22. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Sous réserve de la législation de la Malaisie concernant l'admission en déduction de l'impôt malaisien de l'impôt à verser dans tout pays autre que la Malaisie, l'impôt philippin à verser sur tout revenu provenant des Philippines est déduit de l'impôt malaisien à verser sur ce revenu. Lorsque ce revenu est un dividende payé par une société qui est un résident des Philippines à une société qui est un résident de la Malaisie et qui détient au moins 15 p. 100 des voix dans la société qui paie le dividende, la déduction tient compte de l'impôt philippin à verser par cette société sur ce revenu d'où provient le dividende. Toutefois, la déduction ne peut pas dépasser la fraction de l'impôt malaisien, calculé avant l'admission en déduction, imputable à cet élément de revenu.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, l'expression « impôt philippin à verser » est réputée comprendre le montant qui aurait été dû au titre de l'impôt

philippin en l'absence d'une exonération ou d'une réduction accordée conformément au présent Accord et

a) Aux dispositions législatives spécialement conçues pour promouvoir le développement économique des Philippines, dans la mesure où elles sont en vigueur à la date de la signature du présent Accord; ou

b) Toutes autres dispositions introduites ultérieurement aux Philippines, qui viendraient modifier lesdites dispositions législatives existantes ou s'y ajouter dans la mesure où les autorités compétentes des Etats contractants conviennent qu'elles sont de nature analogue.

3. Sous réserve de la législation des Philippines concernant l'admission en déduction de l'impôt philippin de l'impôt à verser dans tout pays autre que les Philippines, l'impôt malaisien à verser sur tout revenu provenant de la Malaisie est déduit de l'impôt philippin à verser sur ce revenu. Lorsque ce revenu est un dividende payé par une société qui est un résident de la Malaisie à une société qui est un résident des Philippines et qui détient au moins 15 p. 100 des voix dans la société qui paie le dividende, la déduction tient compte de l'impôt malaisien à verser par cette société sur ce revenu d'où provient le dividende. Toutefois, la déduction ne doit pas dépasser la fraction de l'impôt philippin, calculé avant l'admission en déduction, imputable à cet élément de revenu.

4. Aux fins du paragraphe 3 du présent article, l'expression « impôt à verser en Malaisie » est réputée comprendre l'impôt malaisien qui, en vertu de la législation malaisienne et conformément aux dispositions du présent Accord, aurait été exigible sur :

a) Tout revenu provenant de sources situées en Malaisie si ce revenu avait été exempté de l'impôt malaisien ou imposé à un taux réduit conformément aux :

- i) Sections 54 A et 60 A et annexe 7 A de la loi malaisienne relative à l'impôt sur le revenu, de 1967; ou
- ii) Sections 21, 22, 26 et 30 Q de la loi malaisienne relative aux incitations à l'investissement, de 1968,

Pour autant que ces dispositions aient été en vigueur à la date de la signature du présent Accord; et

iii) Toutes autres dispositions introduites ultérieurement en Malaisie qui viendraient modifier la loi relative aux incitations à l'investissement ou s'y ajouter dans la mesure où les autorités compétentes des Etats contractants conviennent qu'elles sont pour l'essentiel de nature analogue;

b) Les intérêts auxquels s'applique le paragraphe 3 de l'article 11 ci-dessus si ces intérêts n'avaient été exemptés de l'impôt malaisien conformément audit paragraphe; et

c) Les redevances industrielles approuvées auxquelles s'applique le sous-alinéa ii de l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 12 ci-dessus si ces redevances n'avaient pas été exonérées de l'impôt malaisien conformément audit paragraphe.

5. Lorsque des redevances qu'un résident des Philippines perçoit au titre de la location de films sont assujetties au droit sur la location de films cinématographiques en Malaisie, ce droit est, aux fins des dispositions du paragraphe 3 du présent article, réputé être un impôt malaisien.

Article 23. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis, dans les mêmes conditions, les nationaux de cet autre Etat.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet Etat dans des conditions moins favorables que l'imposition des entreprises de cet autre Etat exerçant la même activité.

3. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligant :

a) Un Etat contractant à accorder aux personnes physiques qui sont résidents de l'autre Etat contractant des déductions personnelles, abattements et réductions de l'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents;

b) La Malaisie à accorder aux nationaux des Philippines qui ne résident pas en Malaisie, les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qui, suivant la législation en vigueur à la date de la signature du présent Accord, ne sont accordés qu'aux nationaux de la Malaisie qui ne résident pas en Malaisie.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant l'un ou l'autre Etat contractant de limiter à ses nationaux le bénéfice des incitations fiscales visant à promouvoir le développement économique de cet Etat.

6. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme empêchant les Philippines d'imposer ses citoyens qui sont des résidents de la Malaisie, conformément à la législation des Philippines. La Malaisie n'accorde aucun abattement à raison des impôts payés.

7. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts visés par le présent Accord.

Article 24. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, il peut, sans préjudice des recours prévus par les lois fiscales de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat dont il est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23 ci-dessus, à celle de l'Etat dont il possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois années à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution appropriée, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 25. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires en vue de l'application des dispositions du présent Accord ou pour prévenir la fraude ou l'évasion fiscale dans le cas des impôts qui font l'objet du présent Accord ou pour les détecter. Les renseignements ainsi échangés sont tenus secrets et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris un tribunal ou un organisme d'examen) chargés de l'établissement, du recouvrement ou de la mise à exécution des impôts visés par le présent Accord ou des décisions sur les recours y relatifs.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation et dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat;

c) De transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 27. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Kuala Lumpur aussitôt que possible.

2. L'Accord entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

a) A l'égard des impôts perçus ou retenus à la source sur les montants payés à des non-résidents, le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle aura eu lieu l'échange des instruments de ratification; et

b) A l'égard de tous les autres impôts, pour les années d'imposition ou d'évaluation commençant le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'année au cours de laquelle aura eu lieu l'échange des instruments de ratification, et pour les années d'imposition ou d'évaluation ultérieures.

Article 28. DÉNONCIATION

Le présent Accord restera en vigueur indéfiniment mais l'un ou l'autre Etat contractant peut le dénoncer, par la voie diplomatique, en notifiant par écrit à l'autre Etat contractant son intention d'y mettre fin, au plus tard le 30 juin de toute année civile postérieure d'au moins quatre ans à l'année de l'entrée en vigueur de l'Accord. Dans ce cas, l'Accord cessera d'avoir effet :

a) A l'égard des impôts perçus ou retenus à la source sur les montants payés à des non-résidents, le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de la notification; et

b) A l'égard de tous les autres impôts, pour l'année d'imposition ou d'évaluation commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Manille, le 27 avril 1982, en Bahasa Malaysia et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :

CESAR VIRATA

Pour le Gouvernement
de la Malaisie :

TENGKU RAZALEIGH HAMZAH

PROTOCOLE

1. Au moment de procéder à la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la Malaisie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les deux gouvernements sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de l'Accord :

2. En ce qui concerne l'article 7, intitulé « Bénéfices des entreprises » :

Aucune disposition du présent Accord n'affecte l'application des lois d'un Etat contractant relatives à l'imposition des revenus ou bénéfices provenant d'un établissement d'assurance étant entendu que si les lois pertinentes en vigueur dans l'un ou l'autre Etat contractant à la date de la signature de l'Accord sont amendées (autrement qu'en ce qui concerne des aspects mineurs n'affectant pas leur caractère général), les Etats se consulteront et s'entendront sur le texte de tout amendement au présent paragraphe qui pourra être approprié.

3. En ce qui concerne l'article 10, intitulé « Dividendes » :

A. L'impôt philippin sur les bénéfices versés par une succursale à son siège central ne dépasse pas 15 p. 100 des sommes versées.

B. Les dispositions de l'article VII de l'Accord entre le Gouvernement de la Malaisie et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signé le 26 décembre 1968, seront prises en considération.

4. En ce qui concerne l'article 11, intitulé « Intérêts » :

L'expression « prêt approuvé » désigne tout prêt ou autre créance approuvés par l'autorité compétente de la Malaisie comme étant contractés ou encourus aux fins de financer des projets de développement ou d'acquérir des biens d'équipement destinés à des projets de développement en Malaisie. L'expression « prêt à long terme » désigne tous prêts contractés ou tous fonds déposés au sens de la section 2 de la loi malaisienne relative à l'impôt sur le revenu, de 1967.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Manille, le 27 avril 1982, en Bahasa Malaysia et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :

CESAR VIRATA

Pour le Gouvernement
de la Malaisie :

TENGKU RAZALEIGH HAMZAH

No. 34119

**PHILIPPINES
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement for the avoidance of double taxation with respect
to taxes on income and capital (with protocol and erra-
tum). Signed at Manila on 22 July 1983**

Authentic texts: English and German.

Authentic text of the erratum: English

Registered by the Philippines on 13 October 1997.

**PHILIPPINES
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord tendant à éviter la double imposition en matière d'im-
pôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole et
erratum). Signé à Manille le 22 juillet 1983**

Textes authentiques : anglais et allemand.

Texte authentique de l'erratum : anglais.

Enregistré par les Philippines le 13 octobre 1997.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME AND CAPITAL**

The Republic of the Philippines
and
the Federal Republic of Germany,

Desiring to conclude an Agreement for the Avoidance of
Double Taxation with Respect to Taxes on Income and Capital,

Have agreed as follows:

Article 1

Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of
one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income and taxes
on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its
Laender, political subdivisions or local authorities, irrespective
of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital
all taxes imposed on total income, on total capital, or on
elements of income or of capital, including taxes on gains from
the alienation of movable or immovable property, as well as
taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are,
in particular:

(a) in the Federal Republic of Germany:

- the income tax (Einkommensteuer),
- the corporation tax (Koerperschaftsteuer),
- the capital tax (Vermogensteuer) and

¹ Came into force on 14 December 1984 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn, in accordance with article 30.

- the trade tax (Gewerbesteuer)
(hereinafter referred to as "German tax");
- (b) in the Republic of the Philippines:
the income tax
(hereinafter referred to as "Philippine tax").

4. The Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, notify each other of substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General Definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:
- (a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Federal Republic of Germany or the Republic of the Philippines as the context requires, and, when used in a geographical sense, the territory in which the tax law of the State concerned is in force, in accordance with international law;
- (b) the term "tax" means German tax or Philippine tax, as the context requires;
- (c) the term "person" comprises an individual, an undivided estate, a trust and a company;
- (d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (f) the term "national" means:
- (aa) in respect of the Federal Republic of Germany all Germans in the meaning of paragraph 1, Article 116, of the Basic Law for the Federal Republic of Germany and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in the Federal Republic of Germany;

- (bb) in respect of the Republic of the Philippines all citizens of the Philippines in accordance with its law and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in the Republic of the Philippines;
- (g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- (h) the term "competent authority" means in the case of the Federal Republic of Germany the Federal Minister of Finance, and in the case of the Republic of the Philippines the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Agreement.

Article 4

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- (c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a warehouse, in relation to a person providing storage facilities for others;
- (g) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (h) a building site or construction or assembly project or supervisory activities in connection therewith, where such site, project or activity continues for a period of more than six months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if:

- (a) he has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for that enterprise; or
- (b) he has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise, from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

5. An insurance enterprise of a Contracting State shall, except with regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other State, if it collects premiums in the territory of that State or insures risks situated therein through an employee or through a representative who is not an agent of independent status within the meaning of paragraph 6.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a bona fide broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute for either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from Immoveable Property

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.
2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircrafts shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment. However, insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in this paragraph shall preclude such Contracting State from

determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary, the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic derived by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

2. However, such profits may be taxed in the other Contracting State, but the tax so charged shall not exceed the lesser of

- (a) the rate of 1½ per cent applied on the gross revenue derived from sources within that State, or
- (b) the lowest rate of Philippine tax applied on such profits derived by an enterprise of a third State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall likewise apply in respect of participations in pools, in a joint business or in an international operation of ships or aircraft in international traffic.

Article 9

Related Enterprises

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (excluding partnerships) which owns directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- (b) In all other cases, 15 per cent of the gross amount of dividends.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 German tax on dividends paid to a company being a resident of the Republic of the Philippines by a company being a resident of the Federal Republic of Germany, at least 25 per cent of the capital of which is owned directly or indirectly by the former company itself, or by it together with other persons controlling it or being under common control with it, shall not exceed 15 per cent of the gross amount of such dividends as long as the

rate of German corporation tax on distributed profits is lower than that on undistributed profits and the difference between those two rates is 15 percentage points or more.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident, and income derived by a sleeping partner from his participation as such and distributions on certificates of an investment-trust.

5. The provisions of paragraphs 1 to 3 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

6. Where a resident of the Federal Republic of Germany has a branch in the Republic of the Philippines, this branch may be subject to a branch profits remittance tax withheld at source in accordance with Philippine law. However, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the profits remitted by that branch to the head office.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

(a) 10 per cent if such interest is paid:

- (i) in connection with the sale on credit of any industrial, commercial or scientific equipment, or
 - (ii) on any loan of whatever kind granted by a bank, or
 - (iii) in respect of public issues of bonds, debentures or similar obligations.
- (b) 15 per cent of the gross amount of such interest in all other cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

- (a) interest arising in the Federal Republic of Germany and paid to the Philippine Government and the Central Bank of the Philippines shall be exempt from German tax;
- (b) interest arising in the Republic of the Philippines and paid to the German Government, the Deutsche Bundesbank, the Kreditanstalt fuer Wiederaufbau or the Deutsche Gesellschaft fuer wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) shall be exempt from Philippine tax.

The competent authorities of the Contracting States shall determine by mutual agreement any other governmental institution to which this paragraph shall apply.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if it is derived in respect of a loan made, guaranteed or insured by a governmental instrumentality of the other Contracting State as by "Hermes Deckung" in the case of the Federal Republic of Germany and by the Central Bank in the case of the Republic of the Philippines, or any other instrumentality as is specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

5. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State from which the income is derived.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a Land, a political subdivision or the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- (a) 15 per cent of the gross amount of royalties arising from the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films or tapes for television or broadcasting, or
- (b) 10 per cent of the gross amount of royalties arising from the use of, or the right to use, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or from the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

For as long as the transfer of technology under Philippine law, is subject to approval, the limitation of the tax rate mentioned under (b) shall, in the case of royalties arising in the Republic of the Philippines, only apply if the contract giving rise to such royalties has been approved by the Philippine competent authorities.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films or tapes for television or broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a Land a political subdivision or a local authority thereof or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13 Capital Gains

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other

Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships and aircraft operating in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. Gains from the alienation of shares of a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State.

4. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 to 3 shall be taxable only in that Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State, unless:

(a) he has a fixed base available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or

(b) he is present in the other Contracting State for the purpose of performing his activities for a period or periods exceeding in the aggregate 120 days in the calendar year concerned, in which case only so much of the income as is attributable to the activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15**Dependent Personal Services**

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment as a member of the crew or complement, exercised aboard a ship or aircraft operating in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16**Directors' Fees**

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17**Artistes and Athletes**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such or income

derived from the furnishing by an enterprise of the services of such public entertainers or athletes, may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the visit of public entertainers or athletes to a Contracting State is supported wholly or substantially from public funds of the other Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof.

Article 18

Salaries from Governmental Functions

1. Subject to the provisions of Article 19, remuneration paid by, or out of funds created by a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of an employment shall be taxable only in that State. If the employment is exercised in the other Contracting State by a national of that State not being a national of the first-mentioned State, the remuneration shall be taxable only in that other State.

2. The provisions of Articles 15 and 16 shall apply to remuneration in respect of an employment in connection with any business carried on by a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof for the purpose of profits.

3. Remuneration paid to a specialist or volunteer, in accordance with, or in the implementation of, an agreement between the Contracting States regarding technical cooperation, out of funds exclusively supplied by a Contracting State, Land, political subdivision or local authority thereof, shall be taxable only in that State.

Article 19

Pensions and Annuities

1. Pensions, annuities and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State unless such payments are made by a person who is a resident of the other Contracting State and such payments have been deducted as expenses in determining the profits of that person. In that case, the payments may be taxed in the other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other payments for past employment as well as annuities paid by or out of funds created by a Contracting State, a Land, a political subdivision, local authority or local administration thereof shall be taxable only in that State.

3. Pensions, annuities and other recurring or non-recurring payments which are paid to any individual by a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof as compensation for an injury or damage sustained as a result of hostilities or political persecution shall be taxable only in that State.

4. The term "pensions" as used in this Article means periodic payments made in consideration for past services rendered.

5. The term "annuity", as used in this Article, means a stated sum payable, under an obligation, periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time.

Article 20

Teachers and Researchers

1. Remuneration which a professor or teacher, who is or immediately before was a resident of a Contracting State and who visits the other Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of carrying out advanced study or research or for teaching at a university, college, school or other educational institution, receives for such work shall not be taxed in that Contracting State.

2. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the general interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21

Students and Trainees

1. An individual who was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and is temporarily present in that Contracting State solely as a student at a university, college, school or other similar educational institution or as a business apprentice (including in the case of the Federal Republic of Germany a Volontaer or a Praktikant) shall, from the date of his first arrival in that

Contracting State in connection with that visit be exempt from tax in that Contracting State:

- (a) on all remittances from abroad for purposes of his maintenance, education or training, and
- (b) for a period not exceeding in the aggregate five years, on any remuneration not exceeding 7 500 DM or the equivalent in Philippine currency for the calendar year for personal services rendered in that Contracting State with a view to supplementing the resources available to him for such purposes.

2. An individual who was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and is temporarily present in that Contracting State solely for purpose of study, research or training as a recipient of a grant, allowance or award from a scientific, educational, religious or charitable organization or under a technical assistance program entered into by the Government of a Contracting State shall for a period not exceeding two years from the date of his first arrival in that Contracting State in connection with that visit be exempt from tax in that Contracting State on:

- (a) the amount of such grant, allowance or award;
- (b) all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training; and
- (c) any remuneration for personal services in that other Contracting State provided that such services are in connection with his study, research, training or incidental thereto.

3. An individual who was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and is temporarily present in that Contracting State solely as a trainee for the purpose of acquiring technical, professional or business experience, shall for a period not exceeding two years from the date of his first arrival in that Contracting State in connection with that visit be exempt from tax in that Contracting State on:

- (a) all remittances from abroad for purposes of his maintenance, education or training, and
- (b) any remuneration not exceeding 7 500 DM or the equivalent in Philippine currency for the calendar year for personal services rendered in that Contracting State, provided such services are in connection with his studies or training or incidental thereto.

Article 22**Other Income**

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State except that if such income is derived from sources within the other Contracting State, it may also be taxed in that State in accordance with its laws.

Article 23**Capital**

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 24**Relief from Double Taxation**

1. Tax shall be determined in the case of a resident of the Federal Republic of Germany as follows:

(a) Unless the provisions of subparagraph (b) apply, there shall be excluded from the basis upon which German tax is imposed, any item of income arising in the Republic of the Philippines and any item of capital situated within the Republic of the Philippines which, according to this Agreement, may be taxed in the Republic of the Philippines. The Federal Republic of Germany, however, retains the right to take into account in the determination

of its rate of tax the items of income and capital so excluded.

In the case of income from dividends the foregoing provisions shall apply only to such dividends as are paid to a company (not including partnerships) being a resident of the Federal Republic of Germany by a company being a resident of the Republic of the Philippines at least 25 per cent of the capital of which is owned directly by the German company.

For the purposes of taxes on capital there shall also be excluded from the basis upon which German tax is imposed any shareholding, the dividends which are excluded or, if paid, would be excluded according to the immediately foregoing sentence from the basis upon which German tax is imposed.

- (b) Subject to the provisions of German tax law regarding credit for foreign tax, there shall be allowed as a credit against German income and corporation tax payable in respect of the following items of income arising in the Republic of the Philippines, the tax paid under the laws of the Philippines and in accordance with this Agreement on:
 - (aa) income to which Article 8 applies;
 - (bb) dividends, not dealt with in subparagraph (a);
 - (cc) interest, as defined in paragraph 5 of Article 11;
 - (dd) royalties as defined in paragraph 3 of Article 12;
 - (ee) gains to which paragraph 3 of Article 13 applies;
 - (ff) remuneration to which Article 16 applies;
 - (gg) income to which Article 17 applies;
 - (hh) income to which the second sentence of paragraph 1 of Article 19 applies;
 - (ii) income to which Article 22 applies.
- (c) For the purpose of credit referred to in subparagraph (b) the Philippine tax shall be deemed to be
 - (aa) in the case of dividends referred to in (bb) of subparagraph (b), 20 per cent of the gross amount of the dividends;
 - (bb) in the case of interest referred to in (cc) of subparagraph (b), 15 per cent of the gross amount of the interest;
 - (cc) in the case of royalties for which the tax is reduced to 10 or 15 per cent according to paragraph 2 of

Article 12, 20 per cent of the gross amount of such royalties.

2. Subject to the provisions of the laws of the Republic of the Philippines relating to the allowance as a credit against Philippine tax of tax paid in a territory outside the Republic of the Philippines, German tax payable under the laws of the Federal Republic of Germany and in accordance with this Agreement whether directly or by deduction, in respect of income from sources within the Federal Republic of Germany shall be allowed, where similar tax is imposed in the Republic of the Philippines, as a credit against Philippine tax payable in respect of that income. The deduction shall not, however, exceed that part of the Philippine income tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in the Federal Republic of Germany.

Article 25

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

4. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 26

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying the provisions of this Agreement.

Article 27.

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement and the prevention of fraud or fiscal evasion, with respect to the provisions of this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons, authorities or courts other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Agreement or the determination of appeals or the prosecution of offenses in relation thereto.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 28

Diplomatic or Consular Officials

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Insofar as, due to fiscal privileges granted to diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special international agreements, income is not subject to tax in the receiving State, the right to tax shall be reserved to the sending State.

3. For the purposes of this Agreement, members of a diplomatic mission or consular posts of a Contracting State in the other Contracting State who are nationals of the sending State, shall be deemed to be residents of the sending State if they are subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income as are residents of that State.

Article 29

Inclusion of Land Berlin

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of the Philippines within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 30

Entry into Force

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force one month after the date of the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect:

- (a) in respect of taxes withheld at source on amounts paid after December 31st of the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and
- (b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place.

Article 31

Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State through diplomatic channels written notice of termination and in such event the Agreement shall cease to have effect:

- (a) in respect of taxes withheld at source on amounts paid on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice is given.

[*For the testimonium and signatures, see p. 271 of this volume.*]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK DER PHILIPPINEN
UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ZUR VERMEI-
DUNG DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIET DER
STEUERN VON EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN**

Die Republik der Philippinen

und

die Bundesrepublik Deutschland —

von dem Wunsch geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung
der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern von Ein-
kommen und vom Vermögen zu schließen —

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Persönlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertrags-
staat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2

Unter das Abkommen fallende Steuern

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der
Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen,
die für Rechnung eines Vertragsstaats, eines seiner Länder
oder einer ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten
alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtver-
mögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens
erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus
der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermö-
gens sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt,
gehören insbesondere

a) in der Bundesrepublik Deutschland:

die Einkommensteuer,
die Körperschaftsteuer,
die Vermögensteuer und

die Gewerbesteuer
(im folgenden als „deutsche Steuer“ bezeichnet);

b) in der Republik der Philippinen:

die Einkommensteuer (income tax)
(im folgenden als „philippinische Steuer“ bezeichnet)

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im wesentlichen ähnlicher Art, die künftig neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander – soweit erforderlich – am Ende eines jeden Jahres die in ihren Steuergesetzen eingetretenen wesentlichen Änderungen mit.

Artikel 3

Allgemeine Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

- a) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“ je nach dem Zusammenhang die Bundesrepublik Deutschland oder die Republik der Philippinen und, im geographischen Sinne verwendet, den Geltungsbereich des Steuerrechts des betreffenden Staates nach dem Völkerrecht;
 - b) bedeutet der Ausdruck „Steuer“ je nach dem Zusammenhang die deutsche oder die philippinische Steuer;
 - c) umfaßt der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, ungeteilte Nachlässe, Treuhandvermögen und Gesellschaften;
 - d) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
 - e) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaats“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats“, je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;
 - f) bedeutet der Ausdruck „Staatsangehöriger“
- aa) In bezug auf die Bundesrepublik Deutschland alle Deutschen im Sinne des Artikels 116 Absatz 1 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht errichtet worden sind;

- bb) in bezug auf die Republik der Philippinen alle Staatsangehörigen der Philippinen in Übereinstimmung mit philippinischem Recht sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in der Republik der Philippinen geltenden Recht errichtet worden sind;
 - g) bedeutet der Ausdruck „internationaler Verkehr“ jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen eines Vertragsstaats betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;
 - h) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“ auf Seiten der Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister der Finanzen und auf Seiten der Republik der Philippinen den Minister der Finanzen oder seinen bevollmächtigten Vertreter.
- (2) Bei Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder nicht anders definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Vertragsstaats über die Steuern zukommt, welche Gegenstand des Abkommens sind.

Artikel 4

Steuerlicher Wohnsitz

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“ eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort aufgrund Ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig so gilt folgendes:

- a) Die Person gilt als in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt. Verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);
- b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;

- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;
- d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Artikel 5

Betriebsstätte

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, in der die Tätigkeit des Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

- (2) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfaßt insbesondere
- a) einen Ort der Leitung,
 - b) eine Zweigniederlassung,
 - c) eine Geschäftsstelle,
 - d) eine Fabrikationsstätte,
 - e) eine Werkstätte,
 - f) ein Lagerhaus, soweit eine Person Dritten Lagerungsmöglichkeiten bietet,
 - g) ein Bergwerk, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen,
 - h) eine Bauausführung oder Montage oder eine damit zusammenhängende Aufsichtstätigkeit, wenn die Dauer der Bauausführung, Montage oder Aufsichtstätigkeit sechs Monate überschreitet.

(3) Als Betriebsstätten gelten nicht

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch

- ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
 - e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen zu werben, Informationen zu erteilen, wissenschaftliche Forschung zu betreiben oder ähnliche Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilftätigkeit darstellen;
 - f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den Buchstaben a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, daß die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilftätigkeit darstellt.

(4) Ist eine Person – mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6 – in einem Vertragsstaat für ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats tätig, so gilt eine in dem erstgenannten Staat gelegene Betriebsstätte als gegeben, wenn die Person

- a) eine Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens Verträge zu schließen, und die Vollmacht in dem erstgenannten Staat gewöhnlich ausübt, es sei denn, daß sich Ihre Tätigkeit auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen beschränkt, oder
- b) keine derartige Vollmacht besitzt, jedoch gewöhnlich in dem erstgenannten Staat Bestände von Gütern oder Waren unterhält, aus denen sie regelmäßig für das Unternehmen Güter oder Waren ausliefert.

(5) Ein Versicherungsunternehmen eines Vertragsstaats wird, abgesehen vom Rückversicherungsgeschäft, so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte im anderen Staat, wenn es im Hoheitsgebiet des anderen Staates durch einen Angestellten oder Vertreter – mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6 – Prämien einzieht oder dort befindliche Risiken versichert.

(6) Ein Unternehmen eines Vertragsstaats wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte im anderen Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen echten Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(7) Allein dadurch, daß eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer

Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder in anderer Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird eine der beiden Gesellschaften nicht zur Betriebsstätte der anderen.

Artikel 6

Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen

(1) Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen können in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ bestimmt sich nach dem Recht des Vertragsstaats, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfaßt in jedem Fall Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzten; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für die Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung eines freien Berufs dient. :

Artikel 7

Unternehmensgewinne

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit auf diese Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen

wäre. Soweit es in einem Vertragsstaat jedoch üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt dieser Absatz nicht aus, daß dieser Vertragsstaat die zu besteuern den Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die gewählte Gewinnaufteilung muß jedoch derart sein, daß das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(5) Bei der Anwendung dieses Artikels sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, daß ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(6) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8

Seeschiffahrt und Luftfahrt

(1) Gewinne, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr bezieht, können in diesem Staat besteuert werden.

(2) Diese Gewinne können jedoch auch im anderen Vertragsstaat besteuert werden; die Steuer darf aber den geringeren Betrag nicht übersteigen, der sich ergibt aus der Anwendung

- a) des Satzes von $1\frac{1}{2}$ vom Hundert auf die Bruttoeinnahmen aus Quellen innerhalb dieses Staates oder
- b) des niedrigsten philippinischen Steuersatzes, der für solche Gewinne gilt, die ein Unternehmen eines dritten Staates erzielt.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten auch für Beteiligungen an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einem Inter-

nationalen Zusammenschluß zum Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr.

Artikel 9

Verbundene Unternehmen

Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

Artikel 10

Dividenden

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden können jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber nicht übersteigen

- a) 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der Empfänger eine Gesellschaft (ausgenommen eine Personengesellschaft) ist, der unmittelbar mindestens 25 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft gehören;
- b) 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden in allen anderen Fällen.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 darf bei Dividenden, die eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft an eine in der Republik der Philippinen ansässige Gesellschaft

zahlt, der entweder selbst oder zusammen mit anderen Personen, von denen sie beherrscht wird oder die mit ihr gemeinsam beherrscht werden, mindestens 25 vom Hundert des Kapitals der erstgenannten Gesellschaft unmittelbar oder mittelbar gehören, die deutsche Steuer 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden nicht übersteigen, solange der Satz der deutschen Körperschaftsteuer für ausgeschüttete Gewinne niedriger ist als für nichtausgeschüttete Gewinne und der Unterschied zwischen diesen beiden Sätzen 15 Punkte oder mehr beträgt.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten – ausgenommen Forderungen – mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien gleichgestellt sind, sowie Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter und Ausschüttungen auf Anteilscheine an einem Investmentvermögen.

(5) Die Absätze 1 bis 3 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Dividenden im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine Betriebsstätte hat und die Beteiligung, für welche die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(6) Hat eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person eine Zweigniederlassung in der Republik der Philippinen, so kann diese Zweigniederlassung einer nach philippinischen Recht an der Quelle erhobenen „Branch Profits Remittance Tax“ unterworfen werden. Diese Steuer darf aber 10 vom Hundert des Bruttobetrags der von dieser Zweigniederlassung an die Zentrale abgeführten Gewinne nicht übersteigen.

(7) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die Dividenden besteuern, welche die Gesellschaft an nicht in diesem anderen Staat ansässige Personen zahlt, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11

Zinsen

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Zinsen können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber nicht übersteigen

- a) 10 vom Hundert, wenn diese Zinsen gezahlt werden
 - i) im Zusammenhang mit dem Verkauf von gewerblichen, kaufmännischen oder wissenschaftlichen Ausrüstungen auf Kredit,
 - ii) für Darlehen jeder Art, die von einer Bank gewährt werden, oder
 - iii) für öffentliche Anleihen, Schuldverschreibungen oder ähnliche Verbindlichkeiten;
- b) 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Zinsen in allen anderen Fällen.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 gilt folgendes:

- a) Zinsen, die aus der Bundesrepublik Deutschland stammen und an die philippinische Regierung oder die philippinische Zentralbank gezahlt werden, sind von der deutschen Steuer befreit;
- b) Zinsen, die aus der Republik der Philippinen stammen und an die deutsche Regierung, die Deutsche Bundesbank, die Kreditanstalt für Wiederaufbau oder die Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungs- gesellschaft) gezahlt werden, sind von der philippinischen Steuer befreit.

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten bestimmen in gegenseitigem Einvernehmen alle sonstigen staatlichen Einrichtungen, auf die dieser Absatz Anwendung findet.

(4) Ungeachtet des Absatzes 2 werden Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen, von der Steuer dieses Staates befreit, wenn sie für ein Darlehen bezogen werden, das von einer staatlichen Einrichtung des anderen Vertragsstaats, wie im Fall der Bundesrepublik Deutschland von der Hermes Deckung und im Fall der Republik der Philippinen von der Zentralbank oder von einer anderen in einem Briefwechsel zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten benannten und anerkannten Einrichtung gewährt, garantiert oder gesichert ist.

(5) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus öffentlichen Anleihen, aus Schuldverschreibungen, auch wenn sie durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Gewinnbeteiligung ausgestattet sind, und aus Forderungen jeder Art sowie alle anderen Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, aus dem sie stammen, den Einkünften aus Darlehen gleichgestellt sind.

(6) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Zinsen im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine Betriebsstätte hat und die Forderung, für welche die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(7) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder oder eine ihrer Gebietskörperschaften ist oder wenn die die Zinsen zahlende Person, ohne Rücksicht darauf, ob sie in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte hat und die Schuld, für welche die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte eingegangen ist und die Betriebsstätte die Zinsen trägt; in diesem Fall gelten die Zinsen als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte liegt.

(8) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12

Lizenzgebühren

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Lizenzgebühren können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber nicht übersteigen

a) 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Lizenzgebühren, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Ur-

heberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme oder Bandaufnahmen für Fernsehen oder Rundfunk, gezahlt werden oder

- b) 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Lizenzgebühren, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Patenten, Warenzeichen, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

Solange die Weitergabe von Technologie nach philippinischem Recht der Genehmigung bedarf, gilt die Begrenzung des unter Buchstabe b genannten Steuersatzes für Lizenzgebühren, die aus der Republik der Philippinen stammen, nur, wenn der Vertrag, aufgrund dessen diese Lizenzgebühren entstehen, von den zuständigen philippinischen Behörden genehmigt worden ist.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme oder Bandaufnahmen für Fernsehen oder Rundfunk, von Patenten, Warenzeichen, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Lizenzgebühren im anderen Vertragsstaat aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine Betriebsstätte hat und die Rechte oder Vermögenswerte, für welche die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(5) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte und ist die Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren für Zwecke der Betriebsstätte eingegangen

worden und trägt die Betriebsstätte die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte liegt.

(6) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der überschreitende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13

Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen

(1) Gewinne aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 können in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder zusammen mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können im anderen Staat besteuert werden. Jedoch können Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(3) Gewinne aus der Veräußerung von Anteilen an einer in einem Vertragsstaat ansässigen Gesellschaft können in diesem Staat besteuert werden.

(4) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1 bis 3 nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

Artikel 14

Selbständige Arbeit

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit ähnlicher Art bezieht, können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn,

- a) daß der Person im anderen Vertragsstaat für die Ausübung ihrer Tätigkeit eine feste Einrichtung zur Verfügung steht; in diesem Fall können die Einkünfte nur insoweit in diesem anderen Staat besteuert werden, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können; oder
- b) daß die Person sich im anderen Vertragsstaat zur Ausübung ihrer Tätigkeit insgesamt länger als 120 Tage während des betreffenden Kalenderjahrs aufhält; in diesem Fall können die Einkünfte nur insoweit im anderen Staat besteuert werden, als sie der im anderen Staat ausgeübten Tätigkeit zugerechnet werden können.

(2) Der Ausdruck „freier Beruf“ umfaßt insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Buchsachverständigen.

Artikel 15

Unselbständige Arbeit

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 18 und 19 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Kalenderjahrs aufhält,
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und

c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für unselbständige Arbeit, die von einem Mitglied der Besatzung an Bord eines Seeschiffs oder Luftfahrzeugs im internationalen Verkehr ausgeübt wird, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

Artikel 16

Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, können im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17

Künstler und Sportler

(1) Ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 können Einkünfte, die berufsmäßige Künstler wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- oder Fernsehkünstler und Musiker sowie Sportler aus ihrer in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit beziehen, oder Einkünfte, die ein Unternehmen aus dem Erbringen der Darbietungen dieser Künstler oder Sportler bezieht, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem diese Tätigkeit ausgeübt wird.

(2) Absatz 1 gilt nicht, wenn der Aufenthalt der berufsmäßigen Künstler oder Sportler in einem Vertragsstaat ganz oder in wesentlichem Umfang von öffentlichen Kassen des anderen Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften unterstützt wird.

Artikel 18

Vergütungen im öffentlichen Dienst

(1) Vorbehaltlich des Artikels 19 können Vergütungen, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften unmittelbar oder aus einem von diesem Staat, dem Land oder der Gebietskörperschaft errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für unselbständige Arbeit gewährt werden, nur in diesem Staat besteuert

werden. Wird aber die unselbständige Arbeit im anderen Vertragsstaat von einem Staatsangehörigen dieses Staates ausgeübt, der nicht Staatsangehöriger des erstgenannten Staates ist, so können die Vergütungen nur in diesem anderen Staat besteuert werden.

(2) Auf Vergütungen für unselbständige Arbeit im Zusammenhang mit einer gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften finden die Artikel 15 und 18 Anwendung.

(3) Vergütungen, die im Einklang mit einem Abkommen oder bei der Durchführung eines Abkommens zwischen den Vertragsstaaten über technische Zusammenarbeit an Fachkräfte oder freiwillige Helfer aus Mitteln gezahlt werden, die ausschließlich von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften bereitgestellt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 19

Ruhegehälter und Renten

(1) Ruhegehälter, Renten und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, diese Zahlungen werden von einer Person geleistet, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, und diese Zahlungen werden bei der Ermittlung des Gewinns dieser Person als Ausgaben abgezogen. In diesem Fall können die Zahlungen im anderen Vertragsstaat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Ruhegehälter und andere Zahlungen für frühere unselbständige Arbeit sowie Renten, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer ihrer nachgeordneten Behörden unmittelbar oder aus einem von diesem Staat, dem Land, der Gebietskörperschaft oder der nachgeordneten Behörde errichteten Sondervermögen gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

(3) Ruhegehälter, Renten und andere regelmäßig wiederkehrende oder einmalige Beträge, die ein Vertragsstaat, eines seiner Länder oder eine ihrer Gebietskörperschaften zum Ausgleich infolge von Kampfhandlungen oder politischer Verfolgung erlittener Nachteile oder Schäden einer natürlichen Person zahlt, können nur in diesem Staat besteuert werden.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Ruhegehälter“ bedeutet regelmäßig wiederkehrende Vergütungen, die für frühere Dienstleistungen entrichtet werden.

(5) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Rente“ bedeutet einen bestimmten Betrag, der regelmäßig zu festgesetzten Zeitpunkten lebenslänglich oder während eines bestimmten oder bestimmbaren Zeitabschnitts aufgrund einer Verpflichtung zahlbar ist.

Artikel 20

Lehrer und Forscher

(1) Vergütungen, die ein Hochschullehrer oder anderer Lehrer, der in einem Vertragsstaat ansässig ist oder unmittelbar vorher dort ansässig war, und der sich für höchstens zwei Jahre zwecks fortgeschrittener Studien oder Forschungsarbeiten oder zwecks Ausübung einer Lehrtätigkeit an einer Universität, Hochschule, Schule oder anderen Lehranstalt in den anderen Vertragsstaat begibt, für diese Arbeit bezieht, werden im anderen Vertragsstaat nicht besteuert.

(2) Absatz 1 ist nicht auf Einkünfte aus Forschungstätigkeit anzuwenden, wenn diese Forschungstätigkeit nicht dem allgemeinen Interesse, sondern hauptsächlich dem privaten Nutzen einer bestimmten Person oder bestimmter Personen dient.

Artikel 21

Studenten und andere in der Ausbildung stehende Personen

(1) Eine natürliche Person, die in einem Vertragsstaat ansässig war, unmittelbar bevor sie sich in den anderen Vertragsstaat begab, und die sich im anderen Vertragsstaat lediglich als Student bzw. Schüler einer Universität, Hochschule, Schule oder anderen ähnlichen Lehranstalt oder als Lehrling (in der Bundesrepublik Deutschland einschließlich der Volontäre oder Praktikanten) vorübergehend aufhält, ist mit dem Tag ihrer ersten Ankunft im anderen Vertragsstaat im Zusammenhang mit diesem Aufenthalt von der Steuer dieses anderen Vertragsstaats befreit

- a) hinsichtlich aller für ihren Unterhalt, ihr Studium oder ihre Ausbildung bestimmten Überweisungen aus dem Ausland und
- b) während der Dauer von insgesamt höchstens fünf Jahren hinsichtlich aller Vergütungen bis zu 7 500 DM oder deren Gegenwert in philippinischer Währung je Kalenderjahr für

Arbeit, die sie im anderen Vertragsstaat ausübt, um die Mittel für die genannten Zwecke zu ergänzen.

(2) Eine natürliche Person, die in einem Vertragsstaat ansässig war, unmittelbar bevor sie sich in den anderen Vertragsstaat begab, und die sich im anderen Vertragsstaat lediglich zum Studium, zur Forschung oder zur Ausbildung als Empfänger eines Zuschusses, Unterhaltsbeitrags oder Stipendiums einer wissenschaftlichen, pädagogischen, religiösen oder mildtätigen Organisation oder im Rahmen eines Programms für technische Hilfe, das von der Regierung eines Vertragsstaats durchgeführt wird, vorübergehend aufhält, ist während der Dauer von höchstens zwei Jahren mit dem Tag ihrer ersten Ankunft im anderen Vertragsstaat im Zusammenhang mit diesem Aufenthalt von der Steuer dieses anderen Vertragsstaats befreit

- a) hinsichtlich dieses Zuschusses, Unterhaltsbeitrags oder Stipendiums,
- b) hinsichtlich aller für ihren Unterhalt, ihr Studium oder ihre Ausbildung bestimmten Überweisungen aus dem Ausland und
- c) hinsichtlich aller Vergütungen für Arbeit, die sie im anderen Vertragsstaat ausübt, sofern die Arbeit im Rahmen ihrer Studien, ihrer Forschungstätigkeit oder ihrer Ausbildung geleistet wird oder damit zusammenhängt.

(3) Eine natürliche Person, die in einem Vertragsstaat ansässig war, unmittelbar bevor sie sich in den anderen Vertragsstaat begab, und die sich im anderen Vertragsstaat lediglich als Auszubildender zu dem Zweck aufhält, fachliche, berufliche oder geschäftliche Erfahrungen zu sammeln, ist während der Dauer von höchstens zwei Jahren mit dem Tag ihrer ersten Ankunft im anderen Vertragsstaat im Zusammenhang mit diesem Aufenthalt von der Steuer dieses anderen Vertragsstaats befreit

- a) hinsichtlich aller für ihren Unterhalt, ihr Studium oder ihre Ausbildung bestimmten Überweisungen aus dem Ausland und
- b) hinsichtlich aller Vergütungen bis zu 7 500 DM oder deren Gegenwert in philippinischer Währung je Kalenderjahr für Arbeit, die sie im anderen Vertragsstaat ausübt, sofern die Arbeit im Rahmen ihrer Studien oder ihrer Ausbildung geleistet wird oder damit zusammenhängt.

Artikel 22

Andere Einkünfte

Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, können ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden; stammen die Einkünfte jedoch aus Quellen innerhalb des andoren Vertragsstaats, so können sie auch im anderen Staat nach dessen Recht besteuert werden.

Artikel 23

Vermögen

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, kann im anderen Staat besteuert werden.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, kann im anderen Staat besteuert werden.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge, die im internationalen Verkehr betrieben werden, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 24

Befreiung von der Doppelbesteuerung

(1) Bei einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

a) Soweit nicht Buchstabe b anzuwenden ist, werden von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer die Einkünfte aus der Republik der Philippinen sowie die in der Republik der Philippinen gelegenen Vermögenswerte ausgenommen, die nach diesem Abkommen in der Republik der Philippinen besteuert werden können. Die Bundesrepublik

Deutschland behält aber das Recht, die so ausgenommenen Einkünfte und Vermögenswerte bei der Festsetzung des Steuersatzes zu berücksichtigen.

Auf Dividenden sind die vorstehenden Bestimmungen nur dann anzuwenden, wenn die Dividenden an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft (jedoch nicht an eine Personengesellschaft) von einer in der Republik der Philippinen ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, deren Kapital zu mindestens 25 vom Hundert unmittelbar der deutschen Gesellschaft gehört.

Für die Zwecke der Steuern vom Vermögen werden von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer ebenfalls Beteiligungen ausgenommen, deren Dividenden, falls solche gezahlt werden, nach dem vorhergehenden Satz von der Steuerbemessungsgrundlage auszunehmen wären.

- b) Auf die von den nachstehenden Einkünften aus der Republik der Philippinen zu erhebende deutsche Einkommensteuer und Körperschaftsteuer wird unter Beachtung der Vorschriften des deutschen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern die Steuer angerechnet, die nach philippinischem Recht und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gezahlt worden ist für
 - aa) Einkünfte, auf die Artikel 8 Anwendung findet;
 - bb) Dividenden, die nicht unter Buchstabe a fallen;
 - cc) Zinsen im Sinne des Artikels 11 Absatz 5;
 - dd) Lizenzgebühren im Sinne des Artikels 12 Absatz 3;
 - ee) Gewinne, auf die Artikel 13 Absatz 3 Anwendung findet;
 - ff) Vergütungen, auf die Artikel 16 Anwendung findet;
 - gg) Einkünfte, auf die Artikel 17 Anwendung findet;
 - hh) Einkünfte, auf die Artikel 19 Absatz 1 Satz 2 Anwendung findet;
 - ii) Einkünfte, auf die Artikel 22 Anwendung findet.
- c) Für die Zwecke der Anrechnung nach Buchstabe b gelten als philippinische Steuer
 - aa) im Fall der unter Buchstabe b Doppelbuchstabe genannten Dividenden:
20 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden;
 - bb) im Fall der unter Buchstabe b Doppelbuchstabe cc genannten Zinsen:
15 vom Hundert des Bruttobetrags der Zinsen;

cc) im Fall der Lizenzgebühren, für die die Steuer gemäß Artikel 12 Absatz 2 auf 10 oder 15 vom Hundert begrenzt ist:

20 vom Hundert des Bruttobetrags dieser Lizenzgebühren.

(2) Unter Beachtung der Rechtsvorschriften der Republik der Philippinen über die Anrechnung der außerhalb der Republik der Philippinen gezahlten Steuern auf die philippinische Steuer wird die deutsche Steuer, die nach dem Recht der Bundesrepublik Deutschland und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen unmittelbar oder im Abzugsweg für Einkünfte aus Quellen innerhalb der Bundesrepublik Deutschland zu zahlen ist, auf die für diese Einkünfte zu zahlende philippinische Steuer angerechnet, wenn ähnliche Steuern in der Republik der Philippinen erhoben werden. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten philippinischen Einkommensteuer nicht übersteigen, der auf die Einkünfte entfällt, die in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden können.

Artikel 25

Gleichbehandlung

(1) Die Staatsangehörigen eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Staatsangehörigen des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(2) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, welche die gleiche Tätigkeit ausüben.

Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen aufgrund des Personenstands oder der Familienlasten zu gewähren, die er den in seinem Hoheitsgebiet ansässigen Personen gewährt.

(3) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusam-

menhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anderen oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(4) In diesem Artikel bedeutet der Ausdruck „Besteuerung“ Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel 26

Verständigungsverfahren

(1) Ist eine in einem Vertragsstaat ansässige Person der Auffassung, daß die Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, in dem sie ansässig ist.

(2) Hält diese zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall im Einvernehmen mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen, die im Abkommen nicht behandelt sind, vermieden werden kann.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zum Zweck der Anwendung dieses Abkommens unmittelbar miteinander verkehren.

Artikel 27

Informationsaustausch

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden die Informationen austauschen, die zur Durchführung dieses Abkommens und zur Verhinderung der Steuerhinterziehung oder -verkürzung im Zusammenhang mit diesem Abkommen erforderlich sind. Alle so ausgetauschten Informationen sind geheimzuhalten und dürfen nur solchen Personen, Behörden oder Gerichten zugänglich gemacht werden, die mit der Ver-

anlagung oder Erhebung der unter das Abkommen fallenden Steuern oder mit der Prüfung von Rechtsbehelfen oder strafrechtlicher Verfolgung in bezug auf diese Steuern befaßt sind.

(2) Absatz 1 ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat,

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen oder der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
- b) Angaben zu übermitteln, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Geschäfts-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

Artikel 28

Diplomaten und Konsularbeamte

(1) Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder aufgrund besonderer Übereinkünfte zu stehen.

(2) Soweit Einkünfte wegen der diplomatischen Missionen oder konsularischen Vertretungen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder aufgrund besonderer internationaler Übereinkünfte zustehenden Vorrrechte im Empfangsstaat nicht besteuert werden, steht das Besteuerungsrecht dem Entsendestaat zu.

(3) Im Sinne dieses Abkommens gelten die Mitglieder einer diplomatischen Mission oder konsularischen Vertretung, die ein Vertragsstaat im anderen Vertragsstaat unterhält, als im Entsendestaat ansässig, wenn sie die Staatsangehörigkeit des Entsendestaats besitzen und dort zu den Steuern vom Einkommen wie in diesem Staat ansässige Personen herangezogen werden.

Artikel 29

Einbeziehung des Landes Berlin

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik der Philippinen innerhalb von drei

Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Artikel 30

Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist anzuwenden

- a) auf die im Abzugsweg erhobenen Steuern von Beträgen, die nach dem 31. Dezember des Kalenderjahrs gezahlt werden, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden stattfindet;
- b) auf die sonstigen Steuern für die Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs beginnen, das auf das Kalenderjahr folgt, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden stattfindet.

Artikel 31

Kündigung

Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, jedoch kann jeder Vertragsstaat bis zum 30. Juni eines jeden Kalenderjahrs nach Ablauf von fünf Jahren, vom Tag des Inkrafttretens an gerechnet, das Abkommen gegenüber dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg schriftlich kündigen; in diesem Fall findet das Abkommen nicht mehr Anwendung

- a) auf die im Abzugsweg erhobenen Steuern von Beträgen, die am oder nach dem 1. Januar des dem Kündigungsjahr folgenden Kalenderjahrs gezahlt werden;
- b) auf die sonstigen Steuern für die Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Januar des dem Kündigungsjahr folgenden Kalenderjahrs beginnen.

[*For the testimonium and signatures, see p. 271 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 271 du présent volume.*]

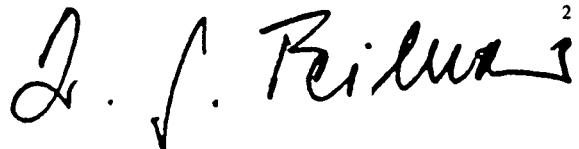
DONE at Manila on July 22, 1983 in
duplicate, in the English and German
languages, both texts being equally
authentic.

GESCHEHEN zu Manila am 22. Juli
1983 in zwei Urschriften, jede in engli-
scher und deutscher Sprache, wobei jeder
Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

For the Republic of the Philippines:
Für die Republik der Philippinen:



For the Federal Republic
of Germany:
Für die Bundesrepublik Deutschland:



¹ Cesar Virata.

² G. Feilner.

PROTOCOL

The Republic of the Philippines

and

the Federal Republic of Germany

have agreed at the signing at Manila on 22 July 1983 of the Agreement between the two States for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital upon the following provisions which shall form an integral part of the said Agreement:

1. Nothing in this Agreement shall be construed as depriving the Republic of the Philippines of the right to tax its own citizens who are residents of the Federal Republic of Germany in accordance with the Laws of the Philippines but the Federal Republic of Germany shall not be bound to give credit for such tax. This paragraph shall cease to have effect with respect to taxation years beginning after the last day of the calendar year in which an Agreement concluded between the Republic of the Philippines and any third State in which the Republic of the Philippines relinquishes its right to tax its citizens resident in the State, enters into force.
2. In relation to Article 5, if an enterprise of a Contracting State carries out activities in the other Contracting State by furnishing services, including consultancy services, through an employee or other personnel, it shall be considered to have a permanent establishment in that Contracting State only if such services continue (for the same or a connected project) within that Contracting State for a period or periods aggregating more than six months within any twelve-month period.

No permanent establishment is assumed if the services, including the provision of equipment, are furnished in a Contracting State by enterprises of the other Contracting State, including consultancy firms, in accordance with, or in the implementation of, an agreement between the Contracting States regarding technical cooperation.

3. In respect of paragraph 1 of Article 7, profits derived from the sale of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold, or from other business activities of the same

or similar kind as those effected, through that permanent establishment, may be considered attributable to that permanent establishment if it is proved that this transaction has been resorted to in order to avoid taxation in the Contracting State where the permanent establishment is situated.

In respect of paragraph 3 of Article 7, no such deduction shall be allowed in respect to amounts paid or charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of:

- (a) royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights;
- (b) commission, for specific services performed or for management; and
- (c) interest on moneys lent to the permanent establishment, except in the case of a banking institution.

4. Notwithstanding the provisions of Articles 10 and 11, dividends and interest may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State.
 - (a) if they are derived from rights or debt-claims carrying a right to participate in profits (including income derived by a sleeping partner from his participation as such, from a "partiarisches Darlehen" and from "Gewinnobligationen" within the meaning of the tax law of the Federal Republic of Germany) and
 - (b) under the condition that they are deductible in the determination of profits of the debtor of such income.
5. In respect of Article 17, paragraph 2 shall likewise apply if the visit of public entertainers or athletes is supported by a non-profit organization, as determined by the competent authorities of both Contracting States.
6. The provisions of subparagraph (a) of paragraph 1 of Article 24 shall not apply to the profits of, and to the capital represented by movable and immovable property forming part of the business property of, a permanent establishment and to the gains from the alienation of such property; to dividends paid by, and to the shareholding in, a company, provided that the resident of the Federal Republic of Germany concerned does not prove that the

receipts of the permanent establishment or company are derived exclusively or almost exclusively

- (a) from producing or selling goods or merchandise, giving technical advice or rendering engineering services, or doing banking or insurance business, within the Republic of the Philippines, or
- (b) from dividends paid by one or more companies, being residents of the Republic of the Philippines, more than 25 per cent of the capital of which is owned by the first-mentioned company, which themselves derive their receipts exclusively or almost exclusively from producing or selling goods or merchandise giving technical advice or rendering engineering services, or doing banking or insurance business, within the Republic of the Philippines.

In such a case Philippine tax payable under the laws of the Republic of the Philippines and in accordance with this Agreement on the above-mentioned items of income and capital shall, subject to the provisions of German tax law regarding credit for foreign tax, be allowed as a credit against German income or corporation tax payable on such items of income or against German capital tax payable on such items of capital.

7. The tax rate limitation provided for in paragraph 2, subparagraph (a) of Article 10 does not apply to income to which, according to No. 6 of the Protocol, only the provisions of subparagraph (b) of paragraph 1 of Article 24 shall be applied.

8. Where a company being a resident of the Federal Republic of Germany distributes income derived from sources within the Republic of the Philippines, paragraph 1 of Article 24 shall not preclude the compensatory imposition of corporation tax on such distributions in accordance with the provisions of German tax law.

9. With respect to Article 25:

(a) This provision shall not be construed as obliging the Republic of the Philippines to grant to German

nationals the tax incentives provided for in the Omnibus Investment Code (Presidential Decree No. 1789);

- (b) Except where the provisions of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

[*For the signatures, see p. 280 of this volume.*]

PROTOKOLL

Die Republik der Philippinen
und
die Bundesrepublik Deutschland

haben anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens zwischen den beiden Staaten zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen am

In Manila die nachstehenden Bestimmungen vereinbart, die Bestandteil des Abkommens sind:

1. Das Abkommen ist nicht so auszulegen, als entzöge es der Republik der Philippinen das Recht, ihre in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Staatsangehörigen nach dem innerstaatlichen philippinischen Recht zu besteuern; die Bundesrepublik Deutschland ist jedoch nicht verpflichtet, diese Steuer anzurechnen. Dieser Absatz ist nicht mehr anzuwenden auf die Steuerjahre, die nach dem letzten Tag des Kalenderjahrs beginnen, in dem ein zwischen der Republik der Philippinen und einem dritten Staat geschlossenes Abkommen in Kraft tritt, in dem die Republik der Philippinen auf das Recht verzichtet, ihre in diesem Staat ansässigen Staatsangehörigen zu besteuern.

2. In bezug auf Artikel 5 gilt im Fall eines Unternehmens eines Vertragsstaats, das im anderen Vertragsstaat eine Tätigkeit ausübt, indem es Dienstleistungen einschließlich beratender Tätigkeiten durch einen Angestellten oder anderes Personal erbringt, eine Betriebsstätte im anderen Vertragsstaat nur dann als gegeben, wenn diese Dienstleistungen (für dasselbe oder ein damit zusammenhängendes Projekt) im anderen Vertragsstaat während einer Dauer von insgesamt mehr als sechs Monaten innerhalb eines Zeitraums von zwölf Monaten erbracht werden.

Eine Betriebsstätte gilt nicht als gegeben, wenn die Dienstleistungen einschließlich der Bereitstellung von Ausrüstung in einem Vertragsstaat von Unternehmen des anderen Vertragsstaats einschließlich Beraterfirmen in Übereinstimmung mit einem Abkommen oder bei der Durchführung eines Abkommens zwischen den Vertragsstaaten über technische Zusammenarbeit erbracht werden.

3. Hinsichtlich des Artikels 7 Absatz 1 können Gewinne aus dem Verkauf von Gütern oder Waren gleicher oder ähnlicher Art, wie sie über diese Betriebsstätte verkauft werden, oder Gewinne aus anderen Geschäftstätigkeiten gleicher oder ähnlicher Art, wie sie über diese Betriebsstätte ausgeübt werden, dieser Betriebsstätte zugerechnet werden, wenn nachgewiesen ist, daß diese Transaktionen zur Vermeidung der Besteuerung in dem Vertragsstaat durchgeführt wurden, in dem die Betriebsstätte gelegen ist.

Hinsichtlich des Artikels 7 Absatz 3 wird kein Abzug für Beträge zugelassen, die von der Betriebsstätte der Zentrale des Unternehmens oder einer seiner anderen Geschäftsstellen gezahlt oder (außer zur Erstattung tatsächlicher Ausgaben) in Rechnung gestellt werden als

- a) Lizenzgebühren, Gebühren oder ähnliche Zahlungen als Entgelt für die Benutzung von Patenten oder anderen Rechten;
- b) Provisionen für besondere Leistungen oder Geschäftsführung und
- c) Zinsen auf Darlehen an die Betriebsstätte, außer im Fall eines Bankinstituts.

4. Ungeachtet der Bestimmungen der Artikel 10 und 11 können Dividenden und Zinsen in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden, wenn sie

- a) auf Rechten oder Forderungen mit Gewinnbeteiligung (einschließlich der Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter oder aus partiarischen Darlehen oder Gewinnobligationen im Sinne des Steuerrechts der Bundesrepublik Deutschland) beruhen und
- b) bei der Ermittlung der Gewinne des Schuldners dieser Einkünfte abgezogen werden können.

5. In bezug auf Artikel 17 ist Absatz 2 auch anzuwenden, wenn der Aufenthalt von berufsmäßigen Künstlern oder Sportlern von einer nicht auf Gewinnerzielung ausgerichteten Organisation unterstützt wird, die von den zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten bestimmt worden ist.

6. Die Bestimmungen des Artikels 24 Absatz 1 Buchstabe a sind nicht anzuwenden auf die Gewinne einer Betriebsstätte, auf das bewegliche und unbewegliche Vermögen,

das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte darstellt, um auf die Gewinne aus der Veräußerung dieses Vermögens, auf die von einer Gesellschaft gezahlten Dividenden und auf die Beteiligung an einer Gesellschaft, es sei denn, daß die in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person nachweist, daß die Einnahmen der Betriebsstätte oder Gesellschaft ausschließlich oder fast ausschließlich stammen

- a) aus einer der folgenden in der Republik der Philippinen ausgeübten Tätigkeiten: Herstellung oder Verkauf von Gütern oder Waren, technische Beratung oder technische Dienstleistung oder Bank- oder Versicherungsgeschäfte oder
- b) aus Dividenden, die von einer oder mehreren in der Republik der Philippinen ansässigen Gesellschaften gezahlt werden, deren Kapital zu mehr als 25 vom Hundert der erstgenannten Gesellschaft gehört und die ihre Einkünfte wiederum ausschließlich oder fast ausschließlich aus einer der folgenden in der Republik der Philippinen ausgeübten Tätigkeiten beziehen: Herstellung oder Verkauf von Gütern oder Waren, technische Beratung oder technische Dienstleistung oder Bank- oder Versicherungsgeschäfte.

In diesem Fall ist die philippinische Steuer, die nach dem Recht der Republik der Philippinen und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen von den vorbezeichneten Einkünften und Vermögenswerten erhoben wird, nach Maßgabe der Vorschriften des deutschen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern auf die deutsche Einkommen- oder Körperschaftsteuer, die von diesen Einkünften erhoben wird, oder auf die deutsche Vermögensteuer, die von diesen Vermögenswerten erhoben wird, anzurechnen.

7. Die in Artikel 10 Absatz 2 Buchstabe a vorgesehene Begrenzung des Steuersatzes gilt nicht für Einkünfte, auf die gemäß Nummer 6 des Protokolls nur Artikel 24 Absatz 1 Buchstabe b anzuwenden ist.
8. Verwendet eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft Einkünfte aus Quellen innerhalb der Republik der Philippinen zur Ausschüttung, so schließt Artikel 24 Absatz 1 die Herstellung der Ausschüttungsbelastung nach den Vorschriften des deutschen Steuerrechts nicht aus.

9. Zu Artikel 25:

- a) Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie die Republik der Philippinen, deutschen Staatsangehörigen die im Omnibus Investment Code (Presidential Decree Nr. 1789) vorgesehenen steuerlichen Anreize zu gewähren.
- b) Sofern nicht Artikel 9, Artikel 11 Absatz 8 oder Artikel 12 Absatz 8 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. Dementsprechend sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

[*For the signatures, see p. 280 of this volume — Pour les signatures, voir p. 280 du présent volume.]*

For the Republic of the Philippines:
Für die Republik der Philippinen:



For the Federal Republic of Germany:
Für die Bundesrepublik Deutschland:



¹ Cesar Virata.

² G. Feilner.

ERRATUM

TO THE

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL.

1. Article 7, paragraph 2, 15th line

The comma should be replaced by semicolon after
the word "customary".

2. Article 25, paragraph 3, second line

The word "of" should be replaced by the word
"or" after the word "directly", so that it will read -
"directly or indirectly

3. Protocol, paragraph 6, subparagraph (b), 6th line

A comma must be inserted between the words
"merchandise" and "giving".

For the Republic
of the Philippines:

*Cesar Virata*¹

For the Federal Republic
of Germany:

*G. Feilner*²

¹ Cesar Virata.

² G. Feilner.

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LA FORTUNE. SIGNÉ À MANILLE LE 22 JUILLET 1983

La République des Philippines et la République fédérale d'Allemagne,
Désireuses de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et la fortune,
Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, ou de ses Länder, subdivisions politiques ou collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont notamment :

a) En République fédérale d'Allemagne :

L'impôt sur le revenu (*Einkommensteuer*);

L'impôt sur les sociétés (*Körperschaftsteuer*);

L'impôt sur la fortune (*Vermögensteuer*); et

La contribution des patentes (*Gewerbesteuer*);

(ci-après dénommés « l'impôt allemand »);

b) En République des Philippines :

L'impôt sur le revenu;

(ci-après dénommé l'impôt philippin).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient établis ultérieurement et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants

¹ Entré en vigueur le 14 décembre 1984 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn, conformément à l'article 30.

se communiquent, s'il y a lieu, à la fin de chaque année les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Les expressions « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, la République fédérale d'Allemagne ou la République des Philippines et, pris dans un sens géographique, le territoire où la législation fiscale de l'Etat considéré est en vigueur, conformément au droit international;
- b) Le terme « impôt » désigne, selon le contexte l'impôt allemand ou l'impôt philippin;
- c) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les successions indivises, les fiducies et les sociétés;
- d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
- e) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;
- f) Par « ressortissant », il faut entendre :
 - aa) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, tout Allemand au sens du paragraphe 1 de l'article 116 de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que toute personne morale, société de personnes ou associations dont le statut est régi par la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne;
 - bb) En ce qui concerne la République des Philippines, tout citoyen des Philippines conformément à la législation philippine, ainsi que toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur dans la République des Philippines;
- g) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf si le navire ou l'aéronef est exploité exclusivement entre les points situés dans l'autre Etat contractant;
- h) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral chargé des finances et, en ce qui concerne la République des Philippines, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des Etats contractants, toute expression qui n'est pas autrement définie aura le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat relative aux impôts qui font l'objet de la Convention à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle un entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Un entrepôt lorsqu'il s'agit d'une personne qui fournit des installations de stockage à d'autres personnes;

g) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

h) Un chantier de construction ou de montage où des activités de surveillance s'y exercent si ces chantiers ou ces activités ont une durée supérieure à six mois.

3. Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas *a* à *e*, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne qui agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 6 du présent article — est assimilée à un établissement stable situé dans le premier Etat :

a) Si elle dispose des pouvoirs nécessaires pour passer, dans le premier Etat, des contrats au nom de l'entreprise et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de marchandises pour le compte de l'entreprise; ou

b) Si, ne disposant pas de ces pouvoirs, elle conserve habituellement dans le premier Etat un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise d'assurance d'un Etat contractant est considérée, sauf en matière de réassurance, comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat si elle perçoit des primes sur le territoire de cet Etat ou assure des risques qui y sont encourus, par l'intermédiaire d'un employé autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6.

6. Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier véritable, d'un commissaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, lorsque lesdites personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. En tout état de cause, elle comprend les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation ou le droit d'exploitation de gisements minéraux, de sources ou de ressources naturelles; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est attribué à cet établissement stable, dans chaque Etat contractant, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et séparée exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou analogues, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable. Toutefois, s'il est d'usage dans l'un des Etats contractants de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable en fonction d'une ventilation des bénéfices globaux de l'entreprise entre les diverses parties de celle-ci, les dispositions du présent paragraphe n'empêchent aucunement ledit Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

3. Aux fins de calcul des bénéfices d'un établissement stable situé dans l'un des Etats contractants sont admises en déduction toutes les dépenses qui sont raisonnablement imputables à l'établissement permanent, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi admis en déduction, soit dans l'Etat où l'établissement stable est situé, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison que celui-ci a acheté des marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Aux fins du présent article, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année à moins qu'il n'y ait une raison valable et suffisante de les calculer autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments des revenus traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international perçus par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

2. Toutefois, ces bénéfices sont imposables dans l'autre Etat contractant, mais l'impôt ainsi établi ne peut dépasser le montant le moins élevé des impôts perçus;

a) Au taux de 1,5 p. 100 sur les revenus bruts provenant de sources situées dans cet Etat; ou

b) Au taux le moins élevé de l'impôt philippin sur ces bénéfices tirés par une entreprise d'un Etat tiers.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aux participations à un pool, une exploitation en commun ou à l'exploitation internationale de navires ou d'aéronefs en trafic international.

Article 9. ENTREPRISES APPARENTÉES

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des personnes indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des Etats contractants verse à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente et conformément à la législation de cet Etat mais le taux de l'impôt ainsi perçu ne peut excéder :

a) 10 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire en est une société (à l'exception des sociétés de personnes) qui détient directement 25 p. 100 au moins du capital de la société distributrice des dividendes.

b) Dans tous les autres cas, 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, l'impôt allemand frappant les dividendes versés à une société résidente de la République des Philippines par une société résidente de la République fédérale d'Allemagne, dont au moins 25 p. 100 du capital sont détenus directement ou indirectement par la première société elle-même, ou par celle-ci conjointement avec d'autres personnes la contrôlant ou placées sous contrôle commun, ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut

des dividendes si le taux de l'impôt allemand sur les sociétés frappant les bénéfices distribués est plus faible que celui frappant les bénéfices non distribués et si la différence entre ces deux taux est au moins égale à 15 p. 100.

4. Aux fins du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, de parts minières, de parts de fondateurs ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que leurs revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions, de même que les revenus qu'un commanditaire reçoit en cette qualité et les sommes distribuées au titre de parts de sociétés d'investissements.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, un établissement stable qui y est situé et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Lorsqu'un résident de la République fédérale d'Allemagne a une filiale en République des Philippines, cette filiale peut être soumise à l'impôt sur le transfert des bénéfices des filiales retenu à la source conformément à la législation des Philippines. Toutefois, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser 10 p. 100 du montant brut des bénéfices transférés pour la filiale à son siège principal.

7. Lorsqu'une société qui est résidente de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société à des personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts tirés de sources situées dans l'un des Etats contractants et versés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont imposables dans l'Etat contractant où ils ont leur source et conformément à la législation de cet Etat mais l'impôt ainsi perçu ne peut excéder :

a) 10 p. 100 si ces intérêts sont versés :

- i) Dans le cadre de la vente à crédit de tout équipement industriel, commercial ou scientifique; ou
- ii) Au titre de tout prêt, quelle qu'en soit la nature, accordé par une banque; ou
- iii) Au titre d'émissions publiques d'obligations, de titres ou de valeurs similaires;

b) 15 p. 100 du montant brut desdits intérêts dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) Les intérêts tirés de sources situées en République fédérale d'Allemagne et versés au Gouvernement des Philippines et à la Banque centrale des Philippines sont exonérés de l'impôt allemand;

b) Les intérêts tirés de sources situées, dans la République des Philippines et versés au Gouvernement allemand, à la Deutsche Bundesbank, à la Kreditanstalt für Wiederaufbau ou à la Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (*Entwicklungsgesellschaft*) sont exonérés de l'impôt philippin.

Les autorités compétentes des Etats contractants détermineront d'un commun accord toute autre institution publique à laquelle le présent paragraphe est applicable.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts ayant leur source dans un Etat contractant sont exonérés d'impôt dans cet Etat s'ils sont perçus au titre d'un prêt accordé, garanti ou assuré par un agent du gouvernement de l'autre Etat contractant en qualité d'*« Hermes Deckung »* dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, et par la Banque centrale dans le cas de la République des Philippines, ou par tout autre agent qui pourrait être désigné d'un commun accord dans des lettres échangées entre les autorités compétentes des Etats contractants.

5. Aux fins du premier article, le terme « intérêts » désigne le revenu des valeurs, obligations ou effets émis par l'Etat, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices et des créances de toute nature, ainsi que tous autres revenus que la législation fiscale de l'Etat où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

7. Les intérêts sont réputés provenir de l'un des Etats contractants si le débiteur est cet Etat lui-même, un Land ou l'une de leurs subdivisions politiques ou si la personne payant les intérêts, qu'elle soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a, dans l'un des Etats contractants, un établissement stable pour les besoins duquel l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

8. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts versés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Toutefois, lesdites redevances sont également imposables dans l'Etat contractant où elles ont leur source et conformément à la législation dudit Etat, mais le taux de l'impôt ainsi perçu ne peut excéder :

a) 15 p. 100 du montant brut des redevances provenant de l'exploitation ou du droit d'exploitation de tout droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris des films cinématographiques ou des bandes utilisés pour des émissions télévisées ou radiophoniques; ou

b) 10 p. 100 du montant brut des redevances provenant de l'exploitation ou du droit d'exploitation de tout brevet, marque de fabrique ou de commerce, dessin ou modèle, plan, formule ou procédé de caractère secret, ou de l'exploitation ou du droit d'exploitation d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication d'informations ayant trait à une expérience dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

Lorsque le transfert de technologie, en vertu de la législation philippine, est soumis à approbation, la limitation du taux d'impôt visé à l'alinéa b ci-dessus n'est applicable, dans le cas des redevances provenant de la République des Philippines, que si le contrat donnant lieu au versement de ces redevances a été approuvé par les autorités compétentes philippines.

3. Aux fins du présent article, le terme « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de tout droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les bandes magnétiques destinés à la télévision ou à la radiodiffusion, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque les bénéficiaires des redevances, résident de l'un des Etats contractants, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont réputées provenir de l'un des Etats contractants si le débiteur est cet Etat lui-même, un Land, une de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'obligation de verser des redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

6. Si, par suite de relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation des Etats contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.
2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe d'un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société qui est un résident d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de nature analogue ne sont imposables que dans cet Etat, sauf dans les cas suivants :

- a) Si l'intéressé dispose habituellement dans l'autre Etat contractant d'une base fixe aux fins de l'exercice de ses activités; en pareil cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à cette base fixe est imposable dans cet autre Etat; ou
- b) Si l'intéressé séjourne dans l'autre Etat contractant dans le but d'exercer ses activités pendant une ou plusieurs périodes dépassant une durée totale de 120 jours au cours de l'année civile concernée et, dans ce cas, seule la fraction de ces redevances qui est imputable aux activités exercées dans cet autre Etat contractant est imposable dans cet autre Etat.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, pédagogique ou éducative, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée; et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié en qualité de membre de l'équipage exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. TANTIÈMES ET JETONS DE PRÉSENCE

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou sportifs tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité ou les revenus qu'une entreprise tire de la prestation des services de ces professionnels du spectacle ou sportifs sont imposables dans l'Etat contractant dans lequel ces activités sont exercées.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si la tournée des artistes ou des sportifs dans l'un des Etats contractants est intégralement ou en grande partie prise en charge par l'autre Etat contractant, par un Land, une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 18. RÉMUNÉRATIONS DE FONCTIONS PUBLIQUES

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, les rémunérations versées à une personne physique au titre d'un emploi salarié, soit directement, soit par prélevement sur des fonds constitués par un Etat contractant, un Land ou une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans cet Etat. Si l'emploi est exercé dans l'autre Etat contractant par un ressortissant de cet Etat qui n'est pas un ressortissant du premier Etat, les rémunérations ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Les dispositions des articles 15 et 16 de la présente Convention s'appliquent aux rémunérations versées en contrepartie d'un emploi salarié en rapport avec une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants, par un Land ou par une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales dans un but lucratif.

3. Les rémunérations versées à un spécialiste ou à un volontaire conformément aux dispositions et en application d'un accord de coopération technique entre les Etats contractants, par prélevement sur des fonds fournis exclusivement par un

Etat contractant, un Land ou l'une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. PENSIONS ET RENTES

1. Les pensions, rentes et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat sauf si ces sommes sont versées par une personne qui est un résident de l'autre Etat contractant et ont été déduites au titre de frais exposés dans le calcul des bénéfices de cette personne. Dans ce cas, les sommes versées sont imposables dans l'autre Etat contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres paiements effectués au titre d'un emploi antérieur ainsi que les rentes versées par prélevement sur des fonds constitués par un Etat contractant, un Land ou une de leurs subdivisions politiques, ou collectivités locales ou administrations locales ne sont imposables que dans cet Etat.

3. Les pensions, rentes et autres allocations périodiques ou non périodiques qui sont versées à une personne physique par un Etat contractant ou un Land ou une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales à titre d'indemnité pour un préjudice ou un dommage subi à la suite d'hostilités ou de persécutions politiques ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Le terme « pensions » employé dans le présent article désigne les paiements périodiques effectués en contrepartie de services antérieurement rendus.

5. Le terme « rente » employé dans le présent article désigne une somme indéterminée payable, en vertu d'une obligation, périodiquement à des dates déterminées à titre viager ou pendant une période spécifiée ou qui peut être établie.

Article 20. ENSEIGNANTS ET CHERCHEURS

1. Les rémunérations qu'un professeur ou un autre enseignant qui est résident d'un Etat contractant ou était un résident de cet Etat avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui y séjourne pendant deux ans au plus aux fins de poursuivre des études supérieures ou des travaux de recherche, d'enseigner dans une université, un collège universitaire, une école ou tout autre établissement analogue reçoit pour cette activité sont exonérées d'impôt dans cet autre Etat contractant.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux revenus de recherches s'il s'agit de recherches menées essentiellement au profit d'une personne ou d'autre personnes privées et non dans l'intérêt général.

Article 21. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

1. Toute personne physique qui était un résident de l'un des Etats contractants immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat contractant exclusivement en qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège universitaire, une école ou un autre établissement d'enseignement analogue de cet autre Etat, ou en qualité d'apprenti du commerce ou de l'industrie (ce mot désignant également dans le cas de la République fédérale d'Allemagne un *Volontär* ou un *Praktikant*), et à compter du premier jour

de son arrivée dans cet autre Etat contractant à l'occasion de ce séjour, exonérée d'impôt dans cet autre Etat contractant en ce qui concerne :

a) Les sommes qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de son instruction ou de sa formation; et

b) Pendant une période ne devant pas dépasser cinq ans au total, les rémunérations, jusqu'à concurrence de 7 500 deutsche marks ou de l'équivalent en monnaie des Philippines par année civile, qu'elle tire de prestations de services fournis dans cet autre Etat contractant afin de compléter les ressources dont elle dispose à ces fins.

2. Toute personne physique qui était résidente de l'un des Etats contractants immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre des études, d'y effectuer des études et recherches ou d'y acquérir une formation en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par une organisation scientifique, éducative, religieuse ou charitable, ou au titre d'un programme d'assistance technique auquel participe le gouvernement de l'un des Etats contractants, est, pendant une période de deux ans au plus, à compter du jour de son arrivée dans cet autre Etat contractant à l'occasion de ce séjour, exonérée d'impôt dans cet autre Etat contractant en ce qui concerne :

a) La bourse, subvention ou allocation à titre de récompense dont elle bénéficie;

b) Les sommes qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de son instruction ou de sa formation; et

c) Les rémunérations qu'elle reçoit en contrepartie de services fournis dans l'autre Etat contractant à condition que ces services soient rendus dans le cadre de ses études, de ses recherches ou de sa formation ou s'y rattachent.

3. Toute personne physique qui était résidente de l'un des Etats contractants immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat contractant exclusivement en qualité de stagiaire à seule fin d'y acquérir une expérience technique, professionnelle, industrielle ou commerciale est, pendant une période ne pouvant dépasser deux ans, à compter de la date de son arrivée pour la première fois dans cet Etat contractant à l'occasion de ce séjour, exonérée d'impôt dans cet Etat contractant ou en ce qui concerne :

a) Les sommes qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de son instruction ou de sa formation; et

b) Les rémunérations jusqu'à concurrence de 7 500 deutsche marks ou l'équivalent de cette somme en monnaie philippine durant l'année civile au cours de laquelle les services sont rendus dans cet Etat contractant, à condition que ces services soient fournis dans le cadre de ses études ou de sa formation ou s'y rattachent.

Article 22. AUTRES REVENUS

Les éléments de revenu d'un résident de l'un des Etats contractants, quelle qu'en soit la source, qui ne sont pas expressément traités dans les articles qui précèdent de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois,

si ces revenus proviennent de sources situées dans l'autre Etat contractant, ils sont aussi imposables dans cet Etat conformément à sa législation.

Article 23. FORTUNE

1. Les éléments de fortune qui consistent en biens immobiliers au sens de l'article 6, qui sont la propriété d'un résident de l'un des Etats contractants et sont situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les éléments de fortune qui consistent en biens meubles à usage industriel ou commercial faisant partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant ou en biens meubles affectés à une base fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une activité indépendante sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les éléments de fortune constitués par les navires et les aéronefs exploités en trafic international ainsi que les biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve la direction effective de l'entreprise.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 24. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En ce qui concerne les résidents de la République fédérale d'Allemagne, l'impôt est calculé comme suit :

a) Sous réserve de l'application des dispositions de l'alinéa *b* du présent article, tout élément de revenus provenant de sources situées dans la République des Philippines ainsi que tout élément de la fortune situé dans la République des Philippines qui, en vertu de la présente Convention, sont imposables dans la République des Philippines sont exclus de l'assiette de l'impôt allemand. Toutefois, la République fédérale d'Allemagne se réserve le droit de faire entrer en ligne de compte, aux fins du calcul du taux d'imposition, les éléments de revenu et de fortune ainsi exclus de l'assiette de l'impôt.

En ce qui concerne les revenus provenant de dividendes, les dispositions précédentes du présent alinéa ne s'appliquent qu'aux dividendes versés à une société (à l'exclusion des sociétés de personnes) résidente de la République fédérale d'Allemagne par une société résidente de la République des Philippines dont 25 p. 100 au moins du capital brut sont détenus directement par la société allemande.

Aux fins de l'impôt sur la fortune, est également exclue de l'assiette de l'impôt allemand toute participation dont les dividendes seraient exclus, ou s'ils étaient versés, qui seraient exclus de l'assiette de l'impôt allemand, conformément à la phrase précédente du présent alinéa;

b) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale allemande relative à la déduction de l'impôt étranger, est admis en déduction de l'impôt allemand sur le revenu et sur les sociétés qui frappe les éléments de revenus ci-après ayant leur source dans la République des Philippines l'impôt philippin payé en application de la législation philippine et conformément aux dispositions de la Convention :

aa) Les revenus auxquels s'applique l'article 8;

- bb) Les dividendes qui ne sont pas visés par l'alinéa *a*;
- cc) Les intérêts tels qu'ils sont définis au paragraphe 5 de l'article 11;
- dd) Les redevances telles qu'elles sont définies au paragraphe 3 de l'article 12;
- ee) Les gains auxquels s'applique le paragraphe 3 de l'article 13;
- ff) Les rémunérations auxquelles s'appliquent l'article 16;
- gg) Les revenus auxquels s'applique l'article 17;
- hh) Les revenus auxquels s'applique la deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article 19;
- ii) Les revenus auxquels s'applique l'article 22;
 - c) Aux fins de la déduction visée à l'alinéa *b*, l'impôt philippin est réputé s'élever :
- aa) Dans le cas des dividendes visés au sous-alinéa bb de l'alinéa *b*, à 20 p. 100 du montant brut des dividendes;
- bb) Dans le cas des intérêts visés au sous-alinéa cc de l'alinéa *b*, à 15 p. 100 du montant brut des intérêts;
- cc) Dans le cas des redevances pour lesquelles l'impôt est réduit de 10 ou 15 p. 100 conformément au paragraphe 2 de l'article 12, à 20 p. 100 du montant brut desdites redevances.

2. Sous réserve des dispositions de la législation de la République des Philippines touchant à l'imputation sur l'impôt philippin de l'impôt payé dans un territoire autre que la République des Philippines, l'impôt allemand dû en vertu de la législation de la République fédérale d'Allemagne et conformément aux dispositions de la présente Convention, que ce soit directement ou par voie de retenue à la source, au titre des revenus provenant de sources situées en République fédérale d'Allemagne est admis en déduction, lorsqu'un impôt similaire est perçu dans la République des Philippines, de l'impôt philippin dû au titre de ces revenus. Toutefois, le montant de la déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu philippin, tel qu'il a été calculé avant que la déduction ne soit accordée, qui correspond aux revenus qui sont imposables en République fédérale d'Allemagne.

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation, ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties d'autres entreprises similaires de ce premier Etat.

4. Aux fins du présent article, le terme « imposition » désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

Article 26. PROCÉDURE AMIABLE

1. Tout résident de l'un des Etats contractants qui estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

Ladite autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles aux fins d'appliquer les dispositions de la présente Convention.

Article 27. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention et pour lutter contre la fraude et l'évasion fiscales, dans le cadre des dispositions de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront pas communiqués aux personnes, autorités ou tribunaux autres que ceux concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

**Article 28. AGENTS DIPLOMATIQUES
ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES**

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Dans la mesure où, par suite des priviléges fiscaux accordés à des missions diplomatiques ou à des postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou en vertu des dispositions d'accords internationaux particuliers, les revenus ne sont pas assujettis à l'impôt dans l'Etat d'accueil, le droit d'imposition appartiendra à l'Etat d'envoi.

3. Aux fins de la présente Convention, les membres d'une mission diplomatique ou de postes consulaires de l'un des Etats contractants situés dans l'autre Etat contractant qui sont des ressortissants de l'Etat d'envoi sont réputés être des résidents de l'Etat d'envoi s'ils sont soumis dans cet Etat aux mêmes obligations en matière d'impôts sur le revenu que les résidents dudit Etat.

Article 29. LAND DE BERLIN

La présente Convention s'appliquera également au Land de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne signifie le contraire au Gouvernement de la République des Philippines dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 30. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bonn aussitôt que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur cinq mois après la date de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source sur les montants payés après le 31 décembre de l'année civile au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés; et

b) En ce qui concerne les autres impôts, aux années d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés, et aux années d'imposition ultérieures.

Article 31. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des Etats contractants pourra, au plus tard le 30 juin de toute année civile commençant après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, adresser à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation et, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) Aux impôts retenus à la source sur les montants payés le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée ou à une date postérieure; et

b) Aux autres impôts relatifs aux années d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou à une date postérieure.

FAIT à Manille le 22 juillet 1983 en deux exemplaires, en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
des Philippines :

CESAR VIRATA

Pour la République fédérale
d'Allemagne :

G. FEILNER

PROTOCOLE

La République fédérale d'Allemagne et la République des Philippines sont convenues lors de la signature à Manille le 22 juillet 1983 de la Convention entre les deux Etats tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de ladite Convention.

1. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant la République des Philippines d'exercer le droit d'imposer ses propres ressortissants qui sont résidents de la République fédérale d'Allemagne conformément à la législation des Philippines, mais la République fédérale d'Allemagne n'est pas tenue d'accorder une déduction au titre dudit impôt. Le présent paragraphe cessera d'être applicable en ce qui concerne les années d'imposition commençant après le dernier jour de l'année civile au cours de laquelle une Convention entre la République des Philippines et tout Etat tiers prévoyant que la République des Philippines renonce à son droit d'imposer ses ressortissants qui sont résidents de l'Etat entrera en vigueur.

2. En ce qui concerne l'article 5, si une entreprise de l'Etat contractant exerce des activités dans l'autre Etat contractant en fournissant des services, y compris des services de consultants, par l'intermédiaire d'un salarié ou de tout autre membre de son personnel, elle n'est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat contractant que si les services continuent à être fournis (pour un projet semblable ou apparenté) sur le territoire de cet Etat contractant pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale de plus de six mois au cours de toute période de 12 mois.

On considère qu'il n'y a pas d'établissement stable si les services, y compris la fourniture de matériels, sont rendus dans un Etat contractant par des entreprises de l'autre Etat contractant, y compris des sociétés de consultants, en vertu ou en application d'un accord conclu entre les Etats contractants en matière de coopération technique.

3. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 7, les bénéfices provenant de la vente de marchandises semblables ou similaires à celles qui sont vendues, ou provenant d'autres activités commerciales ou industrielles semblables ou analogues à celles qui sont exonérées par l'intermédiaire d'un établissement stable, peuvent être considérés comme imputables à cet établissement stable s'il est prouvé que cette transaction a été conclue pour éviter une imposition dans l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 7, une telle déduction n'est pas admise en ce qui concerne les montants payés ou imputés (autres que ceux affectés au remboursement des dépenses effectives par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un de ses autres bureaux au titre) :

- a) De redevances, honoraires ou autres rémunérations similaires versés en contrepartie de l'exploitation de brevets ou d'autres droits;
- b) De commissions afférentes à des services spécifiques rendus ou à des activités de gestion; et
- c) D'intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable, à l'exception du cas d'un établissement bancaire.

4. Nonobstant les dispositions des articles 10 et 11, les dividendes et les intérêts sont imposables dans l'Etat contractant où ils ont leur source, et conformément à la législation de cet Etat.

a) S'ils proviennent de droits ou de créances comportant un droit de participation aux bénéfices (y compris les revenus acquis par un commanditaire en raison de sa participation à ce titre à une *partiarisches Darlehen* et à une *Gewinnobligationen* au sens de la législation fiscale de la République fédérale d'Allemagne; et

b) A condition qu'ils soient déductibles aux fins du calcul des bénéfices du débiteur de ces revenus.

5. En ce qui concerne l'article 17, le paragraphe 2 est également applicable si le séjour des artistes ou de sportifs est financé par une organisation non lucrative telle qu'elle peut être définie par les autorités compétentes des deux Etats contractants.

6. Les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 24 ne s'appliquent pas aux bénéfices et aux éléments de fortune afférents à des biens mobiliers et immobiliers faisant partie de l'actif commercial ou industriel d'un établissement stable et aux gains provenant de l'aliénation de ces biens aux dividendes versés par une société et aux actions détenues dans une société à moins que le résident de la République fédérale d'Allemagne concerné ne prouve que les recettes de l'établissement stable ou de la société provenant exclusivement ou presque exclusivement :

a) De la production ou de la vente de biens ou de marchandises, de la fourniture ou de la prestation de conseils techniques ou de services d'ingénierie, ou d'activités bancaires ou d'assurances, sur le territoire de la République des Philippines; ou

b) De dividendes versés par une ou plusieurs sociétés, qui sont des résidents de la République des Philippines, dont plus de 25 p. 100 du capital sont détenus par la première société et dont les recettes proviennent exclusivement ou presque exclusivement de la production de la vente de biens ou de marchandises, de la fourniture ou de la prestation de conseils techniques ou de services d'ingénierie, ou d'activités bancaires ou d'assurances sur le territoire de la République des Philippines.

Dans un tel cas, l'impôt philippin dû en vertu de la législation de la République des Philippines et conformément aux dispositions de la présente Convention sur les éléments de revenu et de fortune susmentionnés est, sous réserve des dispositions de la législation fiscale allemande touchant à l'imputation de l'impôt étranger, admis en déduction des impôts allemands sur le revenu ou sur les sociétés dus au titre de ces éléments de revenu ou de l'impôt sur la fortune dû en Allemagne sur ces éléments de fortune.

7. La limitation du taux d'impôt prévue à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 10 ne s'applique pas aux revenus auxquels, conformément au paragraphe n° 6 du Protocole, seules les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 24 sont applicables.

8. Lorsqu'une société qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne distribue des revenus ayant leur source dans la République des Philippines, les dispositions du paragraphe 1 de l'article 24 n'empêchent pas d'assujettir à titre compensatoire lesdites distributions à l'impôt sur les sociétés conformément aux dispositions de la législation fiscale allemande.

9. En ce qui concerne l'article 25 :

a) La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant la République des Philippines à accorder aux ressortissants allemands le bénéfice des me-

sures d'incitation prévues dans le code général des investissements (décret présidentiel n° 1789);

b) Sauf dans les cas où les dispositions de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11, du paragraphe 6 de l'article 12 sont applicables, les intérêts et redevances et autres sommes versées par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont, aux fins de calcul des bénéfices imposables de ladite entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été versés à un résident du premier Etat contractant. De même, toute dette contractée par un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant est, aux fins du calcul de la fortune imposable de cette entreprise, déductible dans les mêmes conditions que si elle avait été contractée envers un résident du premier Etat.

Pour la République
des Philippines :
CESAR VIRATA

Pour la République fédérale
d'Allemagne :
G. FEILNER

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEXA

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

8 October 1997

ESTONIA

(In respect of the International Labour Organization, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the World Health Organization, the Universal Postal Union, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Maritime Organization and the World Intellectual Property Organization. With effect from 8 October 1997.)

Registered ex officio on 8 October 1997.

ANNEXE A

Nº 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

8 octobre 1997

ESTONIE

(A l'égard de l'Organisation internationale du Travail, de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, de l'Organisation de l'aviation civile internationale, du Fonds monétaire international, de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, de l'Organisation mondiale de la santé, de l'Union postale universelle, de l'Union internationale des télécommunications, de l'Organisation météorologique mondiale, de l'Organisation maritime internationale et de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle. Avec effet au 8 octobre 1997.)

Enregistré d'office le 8 octobre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, p. 244; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 24, as well as annex A in volumes 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1508, 1512, 1520, 1525, 1551, 1567, 1569, 1582, 1597, 1606, 1641, 1654, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1691, 1712, 1723, 1787, 1916, 1935 and 1964.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, p. 244; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1508, 1512, 1520, 1525, 1551, 1567, 1569, 1582, 1597, 1606, 1641, 1654, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1691, 1712, 1723, 1787, 1916, 1935 et 1964.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958¹

Nº 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW-YORK LE 10 JUIN 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

8 October 1997

PARAGUAY

(With effect from 6 January 1998.)

Registered ex officio on 8 October 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

8 octobre 1997

PARAGUAY

(Avec effet au 6 janvier 1998.)

Enregistré d'office le 8 octobre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 24, as well as annex A in volumes 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679, 1714, 1720, 1723, 1727, 1732, 1736, 1771, 1774, 1777, 1821, 1824, 1829, 1830, 1856, 1860, 1864, 1887, 1896, 1908, 1927, 1929, 1953 and 1963.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679, 1714, 1720, 1723, 1727, 1732, 1736, 1771, 1774, 1777, 1821, 1824, 1829, 1830, 1856, 1860, 1864, 1887, 1896, 1908, 1927, 1929, 1953 et 1963.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 88 annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

1 October 1997

LUXEMBOURG

(With effect from 30 November 1997.)

Registered ex officio on 1 October 1997.

APPLICATION of Regulation No. 100 annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

1 October 1997

LUXEMBOURG

(The Regulation entered into force for all Contracting Parties, including Luxembourg, on 23 August 1996, in accordance with article 1 (4) of the Agreement.)

Registered ex officio on 1 October 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955, 1962, 1963, 1964, 1966, 1967, 1973, 1979, 1983, 1986, 1989 and 1991.

APPLICATION of Regulation No. 101 annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts¹

Notification received on:

1 October 1997

LUXEMBOURG

(The Regulation entered into force for all Contracting Parties, including Luxembourg, on 1 January 1997, in accordance with article 1 (4) of the Agreement.)

Registered ex officio on 1 October 1997.

APPLICATION of Regulation No. 102 annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

1 October 1997

LUXEMBOURG

(The Regulation entered into force for all Contracting Parties, including Luxembourg, on 13 December 1996, in accordance with article 1 (4) of the Agreement.)

Registered ex officio on 1 October 1997.

APPLICATION of Regulation No. 103 annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

1 October 1997

LUXEMBOURG

(The Regulation entered into force for all Contracting Parties, including Luxembourg, on 23 February 1997, in accordance with article 1 (4) of the Agreement.)

Registered ex officio on 1 October 1997.

¹ See p. 306 of this volume.

Nº 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR.
FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION du Règlement n° 88 annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

1^{er} octobre 1997

LUXEMBOURG

(Avec effet au 30 novembre 1997.)

Enregistré d'office le 1^{er} octobre 1997.

APPLICATION du Règlement n° 100 annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

1^{er} octobre 1997

LUXEMBOURG

(Le Règlement est entré en vigueur pour toutes les Parties contractantes, y compris le Luxembourg, le 23 août 1996, conformément au paragraphe 4 de l'article 1 de l'Accord.)

Enregistré d'office le 1^{er} octobre 1997.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955, 1962, 1963, 1964, 1966, 1967, 1973, 1979, 1983, 1986, 1989 et 1991.

APPLICATION du Règlement n° 101 annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur¹

Notification reçue le :

1^{er} octobre 1997

LUXEMBOURG

(Le Règlement est entré en vigueur pour toutes les Parties contractantes, y compris le Luxembourg, le 1^{er} janvier 1997, conformément au paragraphe 4 de l'article 1 de l'Accord.)

Enregistré d'office le 1^{er} octobre 1997.

APPLICATION du Règlement n° 102 annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

1^{er} octobre 1997

LUXEMBOURG

(Le Règlement est entré en vigueur pour toutes les Parties contractantes, y compris le Luxembourg, le 13 décembre 1996, conformément au paragraphe 4 de l'article 1 de l'Accord.)

Enregistré d'office le 1^{er} octobre 1997.

APPLICATION du Règlement n° 102 annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

1^{er} octobre 1997

LUXEMBOURG

(Le Règlement est entré en vigueur pour toutes les Parties contractantes, y compris le Luxembourg, le 23 février 1997, conformément au paragraphe 4 de l'article 1 de l'Accord.)

Enregistré d'office le 1^{er} octobre 1997.

¹ Voir p. 308 du présent volume.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973¹

WITHDRAWAL of reservations against the listing of the African Elephant *Loxodonta africana* in Annex I²

Notifications effected with the Government of Switzerland on:

17 September 1997

ZIMBABWE

18 September 1997

NAMIBIA

BOTSWANA

Certified statements were registered by Switzerland on 8 October 1997.

Nº 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973¹

RETRAIT des réserves contre l'inscription de l'éléphant africain *Loxodonta africana* à l'Annexe I²

Notifications effectuées auprès du Gouvernement suisse le :

17 septembre 1997

ZIMBABWE

18 septembre 1997

NAMIBIE

BOTSWANA

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 8 octobre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243, vol. 1052, p. 406 (rectification of authentic English, French and Spanish texts), and vol. 1459, p. 362 (amendment of Bonn to article XI (3) (a); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 24, as well as annex A in volumes 1408, 1421, 1434, 1455, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570, 1578, 1596, 1649, 1669, 1683, 1696, 1723, 1731, 1773, 1819, 1828, 1844, 1856, 1891, 1920, 1927, 1942, 1973, 1984 and 1990.

² *Ibid.*, vols. 1558 et 1596, No. A-14537.

Vol. 1993, A-14537

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243, vol. 1052, p. 406 (rectification des textes anglais, français et espagnol), et vol. 1459, p. 363 (amendement du Bonn à l'alinéa a du paragraphe 3 de l'article XI); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 18 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1408, 1421, 1434, 1455, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570, 1578, 1596, 1649, 1669, 1683, 1696, 1723, 1731, 1773, 1819, 1828, 1844, 1856, 1891, 1920, 1927, 1942, 1973, 1984 et 1990.

² *Ibid.*, vols. 1558 et 1596, n° A-14537.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

ACCESSION to the Optional Protocol of 16 December 1966² to the above-mentioned Covenant

Instrument deposited on:

3 October 1997

SRI LANKA

(With effect from 3 January 1998.)

With the following declaration:

"The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka pursuant to article (1) of the Optional Protocol recognises the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications from individuals subject to the jurisdiction

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ADHÉSION du Protocole facultatif du 16 décembre 1966² se rapportant au Pacte susmentionné

Instrument déposé le :

3 octobre 1997

SRI LANKA

(Avec effet au 3 janvier 1998.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément à l'article premier du Protocole facultatif, le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka reconnaît que le Comité des droits de l'homme a compétence pour recevoir et examiner les communications émanant de par-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1941, 1945, 1949, 1954, 1962, 1963, 1966, 1973, 1976, 1979, 1983, 1984, 1986 and 1988.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171, vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1409, 1421, 1434, 1482, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1649, 1653, 1654, 1660, 1669, 1672, 1673, 1675, 1690, 1722, 1723, 1725, 1727, 1731, 1775, 1776, 1787, 1828, 1841, 1843, 1850, 1858, 1870, 1889, 1890, 1895, 1927, 1932, 1966 and 1976.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171, vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1409, 1421, 1434, 1482, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1669, 1672, 1673, 1675, 1690, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1731, 1775, 1776, 1787, 1828, 1841, 1843, 1850, 1858, 1870, 1889, 1890, 1895, 1927, 1932, 1966, 1973, 1976, 1979, 1983, 1984, 1986 et 1988.

tion of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, who claim to be victims of a violation of any of the rights set forth in the Covenant which results either from acts, omissions, developments or events occurring after the date on which the Protocol entered into force for the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka or from a decision relating to acts, omissions, developments or events after that date.

The Democratic Socialist Republic of Sri Lanka also proceeds on the understanding that the Committee shall not consider any communication from individuals unless it has ascertained that the same matter is not being examined or has not been examined under another procedure of international investigation or settlement."

Registered ex officio on 3 October 1997.

ticuliers relevant de la juridiction de la République socialiste démocratique de Sri Lanka qui prétendent être victimes d'une violation, de l'un quelconque des droits énoncés dans le Pacte, résultant soit d'actes, omissions, faits ou évènements postérieurs à la date d'entrée en vigueur à son égard du présent Protocole, soit d'une décision portant sur les actes, omissions, faits ou évènements postérieurs de cette même date.

Le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka considère par ailleurs que le Comité ne devra examiner aucune communication émanant de particuliers sans s'être assuré que la même question n'est pas déjà en cours d'examen ou n'a pas déjà été examinée par une autre instance internationale d'enquête ou de règlement.

Enregistré d'office le 3 octobre 1997.

No. 24592. SOUTH PACIFIC NUCLEAR FREE ZONE TREATY. CONCLUDED AT RAROTONGA ON 6 AUGUST 1985¹

Nº 24592. TRAITÉ SUR LA ZONE DÉNUCLÉARISÉE DU PACIFIQUE SUD. CONCLU À RAROTONGA LE 6 AOÛT 1985¹

RATIFICATION of Protocol² to the above-mentioned Treaty concluded on 8 August 1986

Instrument deposited with the Director of the South Pacific Bureau for Economic Co-operation on:

19 September 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno Islands. With effect from 19 September 1997.)

With the following declaration:

The Government of the United Kingdom believe that universal adherence to and compliance with international agreements seeking to prevent the proliferation of weapons of mass destruction are vital to the maintenance of world security.

1. The United Kingdom will not be bound by its undertaking under Article 1 of Protocol 2,

(a) In the case of an invasion or any other attack on the United Kingdom, its dependent territories, its armed forces or other troops, its allies or a State towards which it has a security commitment, carried out or sustained by a Party to the Treaty in association or alliance with a Nuclear Weapons State or

(b) If any Party to the Treaty is in material breach of its own non-proliferation obligations under the Treaty.

RATIFICATION du Protocole² au Traité susmentionné conclu le 8 août 1986

Instrument déposé auprès du Directeur du Bureau de coopération économique pour le Pacifique sud le :

19 septembre 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et les îles Pitcairn, Henderson, Ducie et Oeno. Avec effet au 19 septembre 1997.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni est convaincu que l'adhésion universelle aux accords visant à empêcher la prolifération des armes de destruction massive et le respect de ces accords par tous les pays revêtent une importance capitale pour garantir la sécurité dans le monde.

1. Le Royaume-Uni ne sera pas lié par ses engagements au titre de l'article premier du Protocole 2 :

a) Dans le cas d'une invasion ou de toute autre agression dirigées contre le Royaume-Uni, les territoires placés sous sa dépendance, ses forces armées ou autres forces, ses alliés ou un Etat auquel le lie un engagement en matière de sécurité, par un Etat partie au Traité ou avec son appui ou qui serait allié ou associé à un Etat doté de l'arme nucléaire.

b) Si un Etat partie au Traité commet une violation patente des obligations qui lui incombent en vertu du Traité.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1445, p. 177, and annex A in volumes 1927 and 1971.

² *Ibid.*, vol. 1971, No. I-24592.

³ *Ibid.*, vol. 1971, No. I-24592.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1445, p. 177, et annexe A des volume 1927 et 1971.

² *Ibid.*, vol. 1971, no I-24592.

³ *Ibid.*, vol. 1971, no I-24592.

2. Nothing in the Treaty affects rights under international law with regard to transit of the South Pacific Nuclear Free Zone or visits to ports and airfields within that zone by ships and aircraft.

Certified statement was registered by the South Pacific Bureau for Economic Co-operation, acting on behalf of the Parties, on 10 October 1997.

RATIFICATION of Protocol 2³ to the above-mentioned Treaty concluded on 8 August 1986

Instrument deposited with the Director of the South Pacific Bureau for Economic Co-operation on:

19 September 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 19 September 1997.)

With the following declaration:

[For the text of the declaration, see p. 313 of this volume.]

Certified statement was registered by the South Pacific Bureau for Economic Co-operation, acting on behalf of the Parties, on 10 October 1997.

2. Aucune disposition du Traité n'est opposable aux droits reconnus par le droit international en ce qui concerne les navires et aéronefs qui transittent par la zone dénucléarisée du Pacifique Sud ou font escale dans des ports et des aéroports situés dans cette zone.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Bureau de coopération économique pour le Pacifique Sud, agissant au nom des Parties, le 10 octobre 1997.

RATIFICATION du Protocole 2³ au Traité susmentionné conclu le 8 août 1986

Instrument déposé auprès du Directeur du Bureau de coopération économique pour le Pacifique sud le :

19 septembre 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 19 septembre 1997.)

Avec la déclaration suivante :

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 313 du présent volume.]

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Bureau de coopération économique pour le Pacifique Sud, agissant au nom des Parties, le 10 octobre 1997.

RATIFICATION of Protocol 3¹ to the South Pacific Nuclear Free Zone Treaty of 6 August 1985 concluded on 8 August 1986

Instrument deposited with the Director of the South Pacific Bureau for Economic Co-operation on:

19 September 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 19 September 1997.)

With the following declaration:

[For the text of the declaration, see p. 313 of this volume.]

Certified statement was registered by the South Pacific Bureau for Economic Co-operation, acting on behalf of the Parties, on 10 October 1997.

RATIFICATION du Protocole 3¹ au Traité du 6 août 1985 sur la zone dénucléarisée du Pacifique Sud conclu le 8 août 1986²

Instrument déposé auprès du Directeur du Bureau de coopération économique pour le Pacifique sud le :

19 septembre 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 19 septembre 1997.)

Avec la déclaration suivante :

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 313 du présent volume.]

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Bureau de coopération économique pour le Pacifique Sud, agissant au nom des Parties, le 10 octobre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1971, No. I-24592.

² See p. 313 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1971, no 1-2495.

² Voir p. 313 du présent volume.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

COMMUNICATION

Received on:

10 October 1997

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

Nº 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTEE PAR L'ASSEMBLEE GENERALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

COMMUNICATION

Reçue le :

10 octobre 1997

L'EX-RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACÉDOINE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"In the Secretary-General's Depositary Notification, reference C.N.92.1997. TREATIES-1 concerning the Convention on the Rights of the Child, adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989, it is stated that "on 28 January 1997, the Government of Yugoslavia notified the Secretary-General of its decision to withdraw the reservation with respect to article 9, paragraph 1 of the Convention, that it had made upon the ratification of the Convention, as circulated by depositary notification C.N.5.1991. TREATIES-1 of 12 April 1991".

The Permanent Mission of the Republic of Macedonia would like to draw the attention to the fact that the Federal Republic of Yugoslavia has neither notified its succession to the Convention, nor has it adhered to the Convention in any other appropriate manner consistent with the International Treaty Law. Accordingly, the Federal Republic of Yugoslavia is not, and can not be considered as a Party to the Convention. Therefore, it is the opinion

Dans la notification dépositaire du Secrétaire général (référence C.N.92.1997. TREATIES-1) concernant la Convention relative aux droits de l'enfant adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989, il est dit que « le 28 janvier 1997, le Gouvernement yougoslave a notifié au Secrétaire général sa décision de retirer la réserve à l'égard du premier paragraphe de l'article 9 de la Convention qu'il avait formulée lors de la ratification de la Convention, telle que diffusée par la notification dépositaire C.N.5.1991. TREATIES-1 du 12 avril 1991. »

La Mission permanente de la République de Macédoine souhaiterait attirer l'attention sur le fait que la République fédérative de Yougoslavie n'a ni notifié qu'elle était liée par la Convention en tant qu'Etat successeur, ni adhéré à la Convention de toute autre manière appropriée conforme au droit des traités. En conséquence, la République fédérative de Yougoslavie n'est pas et ne peut être considérée comme partie à la Convention. En

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936, 1946, 1948, 1948, 1950, 1954, 1955, 1963, 1964, 1965, 1966, 1967, 1971, 1972, 1978, 1984 and 1986.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936, 1946, 1948, 1948, 1950, 1954, 1955, 1963, 1964, 1965, 1966, 1967, 1971, 1972, 1978, 1984 et 1986.

of the Government of the Republic of Macedonia that the notification made by the Federal Republic of Yugoslavia on 28 January 1997, regarding the Convention on the Rights of the Child, is null and void, and can not have legal effect."

Registered ex officio on 10 October 1997.

conséquence, le Gouvernement de la République de Macédoine estime que la notification faite par la République fédérative de Yougoslavie le 28 janvier 1997 concernant la Convention relative aux droits de l'enfant est nulle et non avenue et ne peut avoir d'effet juridique.

Enregistré d'office le 10 octobre 1997.

No. 28026. INTERNATIONAL AGREEMENT ON JUTE AND JUTE PRODUCTS, 1989. CONCLUDED AT GENEVA ON 3 NOVEMBER 1989¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

2 October 1997

BELGIUM

(The Agreement entered into force on 12 April 1991 for Belgium which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 40 (3).)

Registered ex officio on 2 October 1997.

Nº 28026. ACCORD INTERNATIONAL DE 1989 SUR LE JUTE ET LES ARTICLES EN JUTE. CONCLU À GENÈVE LE 2 NOVEMBRE 1989¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

2 octobre 1997

BELGIQUE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 12 avril 1991 pour la Belgique qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 3 de l'article 40.)

Enregistré d'office le 2 octobre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1605, p. 211, and annex A in volumes 1637, 1647, 1653, 1654, 1669, 1688, 1694, 1720, 1748, 1772, 1819, 1864 and 1904.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1605, p. 211, et annexe A des volumes 1637, 1647, 1653, 1654, 1669, 1688, 1694, 1720, 1748, 1772, 1819, 1864 et 1904.

No. 28703. TREATY BETWEEN THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC AND THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC, SIGNED AT MINSK ON 29 DECEMBER 1990¹

Nº 28703. TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE. SIGNÉ À MINSK LE 29 DÉCEMBRE 1990¹

TERMINATION (Note by the Secretariat)

The Government of Belarus registered on 2 October 1997 the Treaty between the Republic of Belarus and Ukraine on friendship, good-neighbourliness and cooperation signed at Minsk on 17 July 1995.²

The said Treaty, which came into force on 6 August 1997, provides, in its article 29, for the termination of the above-mentioned Treaty of 29 December 1990.

(2 October 1997)

ABROGATION (Note du Secrétariat)

Le Gouvernement bélarussien a enregistré le 2 octobre 1997 le Traité d'amitié, de bon voisinage et de coopération entre la République du Bélarus et l'Ukraine signé à Minsk le 17 juillet 1995².

Ledit Traité, qui est entré en vigueur le 6 août 1997, stipule, à son article 29, l'abrogation du Traité susmentionné du 29 décembre 1990.

(2 octobre 1997)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1669, No. I-28703.

² See p. 93 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1669, n° I-28703.

² Voir p. 93 du présent volume.

No. 32022. INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT, 1995¹

(a) GRAINS TRADE CONVENTION, 1995. CONCLUDED AT LONDON ON 7 DECEMBER 1994²

Nº 32022. ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES DE 1995¹

a) CONVENTION SUR LE COMMERCE DES CÉRÉALES DE 1995. CONCLUE À LONDRES LE 7 DÉCEMBRE 1994²

RATIFICATION

Instrument deposited on:

6 October 1997

NORWAY

(The Convention came into force provisionally on 1 July 1995 for Norway which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 26.)

Registered ex officio on 6 October 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

6 octobre 1997

NORVÈGE

(La Convention est entrée en vigueur à titre provisoire le 1^{er} juillet 1995 pour la Norvège qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 26.)

Enregistré d'office le 6 octobre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1882, No. I-32022, and annex A in volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1908, 1915, 1917, 1920, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1933, 1934, 1942, 1947, 1955, 1971, 1973 and 1983.

² *Ibid.*, vol. 1882, No. I-32022, and annex A in volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1915, 1920, 1929, 1930, 1931, 1942, 1947, 1955, 1971, 1973 and 1983.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1882, n° I-32022, et annexe A des volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1908, 1915, 1917, 1920, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1933, 1934, 1942, 1947, 1955, 1971, 1973 et 1983.

² *Ibid.*, vol. 1882, n° I-32022, et annexe A des volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1915, 1920, 1929, 1930, 1931, 1942, 1947, 1955, 1971, 1973 et 1983.

No. 34021. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF LEBANON CONCERNING THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR WESTERN ASIA. SIGNED AT BEIRUT ON 27 AUGUST 1997¹

Nº 34021. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU LIBAN RELATIF AU SIEGE DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE DES NATIONS UNIES POUR L'ASIE OCCIDENTALE. SIGNÉ À BEYROUTH LE 27 AOÛT 1997¹

SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, RELATING TO THE OCCUPANCY AND USE OF UNITED NATIONS PREMISES IN BEIRUT, LEBANON. SIGNED AT BEIRUT ON 9 OCTOBER 1997

Came into force on 9 October 1997 by signature, in accordance with article 10.

Authentic texts: English and Arabic.

Registered ex officio on 9 October 1997.

ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, CONCERNANT L'OCCUPATION ET L'EMPLOI DES LOCAUX DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES À BEYROUTH (LIBAN). SIGNÉ À BEYROUTH LE 9 OCTOBRE 1997

Entré en vigueur le 9 octobre 1997 par la signature, conformément à l'article 10.

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré d'office le 9 octobre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1988, No. I-34021.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1988, n° I-34021.

SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF LEBANON RELATING TO THE OCCUPANCY AND USE OF UNITED NATIONS PREMISES IN BEIRUT, LEBANON

The United Nations and the Government of Lebanon,

Whereas the Economic and Social Council of the United Nations in its resolution 1994/43 of 29 July 1994¹ decided, on the recommendation of the United Nations Economic and Social Commission for Western Asia (hereinafter referred to as "ESCWA"), that the permanent headquarters of ESCWA should be relocated to Beirut, Lebanon;

Whereas on 27 August 1997 the United Nations and the Government of Lebanon (hereinafter referred to as "Government") concluded an Agreement concerning the Headquarters of ESCWA (hereinafter referred to as "Headquarters Agreement");

Whereas the Government has offered and the United Nations has accepted the grant, on a permanent basis, of premises in Beirut to be occupied and used as the headquarters of ESCWA and to accommodate other offices of the United Nations and of organizations institutionally linked to the United Nations that may establish offices in the premises (hereinafter referred to as "other Occupants"); and

Whereas the United Nations and the Government (hereinafter the "Parties") wish to conclude a Supplementary Agreement setting out the terms and conditions for the occupancy and use of the premises in Beirut (hereinafter referred to as the "Supplementary Agreement");

Have agreed as follows:

Article I

Premises

1. The Government hereby grants to the United Nations the occupancy and use of the building at Jb 132 Zokak El-Blat area, Beirut Central District (hereinafter referred to as the "building"), free of taxes, duties, levies or other imposts as specified in Article 9 of the Headquarters Agreement, together with the installations and fixtures therein, the surrounding grounds and parking space areas, as specifically described in Annex I to this Supplementary Agreement, or any other building provided under Article 6 below (hereinafter referred to as the "Premises"), for as long as the ESCWA headquarters shall remain established in Beirut, or until such time as this Supplementary Agreement is terminated under Article 10 below.

¹ United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, 1994, Supplement No. 1* (E/1994/94), p. 59.
Vol. 1993, A-34021

2. The Premises shall be occupied and used by the United Nations primarily as the headquarters of ESCWA. The portion of the Premises to be used as the ESCWA headquarters shall be provided by the Government free of rent. The Government shall furnish and equip the ESCWA headquarters, free of charge, in accordance with Annex II hereto. The United Nations shall not be the owner of such furnishings and equipment. The list of furniture and equipment contained in Annex II may be modified from time to time as agreed between the Parties.

3. The United Nations shall authorize, after consultation with the Government, the use and occupancy of the Premises by other offices of the United Nations, in accordance with Article 27.1 of the Headquarters Agreement. With the express consent of the United Nations, and after consultation with the Government, the Premises may also be used for offices of other international organizations institutionally linked with the United Nations in accordance with Article 27.2 of the Headquarters Agreement and in accordance with the terms hereof. Each occupant shall conclude a separate tripartite arrangement with the United Nations and the Government in order to set out the rent to be paid and, as appropriate, any additional details, such as space allocated, concerning the offer of the Government to such occupant.

Article 2

Occupancy and use of the premises

1. The Government shall make the Premises available for ESCWA's occupancy on 15 September 1997. The portions of the Premises to be occupied and used by other Occupants shall be made available as and when such portions are ready for occupancy and use. Prior to the occupancy and use of the Premises by ESCWA and other occupants, certificates of acceptance shall be executed with the Government after inspection of the Premises by the United Nations.

2. Prior to the occupancy and use of the Premises by the United Nations, the Government undertakes to: (a) ensure that the building is properly prepared for occupancy and use by ESCWA; and (b) submit to the United Nations, final structural, architectural and electromechanical drawings, detailed office space and furniture plans and specifications of installations, fixtures, systems, plant and equipment, including but not limited to, maintenance and spare parts manuals in duplicate copies to be attached as Annex III.

3. Without prejudice to the Government's obligations under paragraphs 1 and 2 above, the United Nations shall have the right, prior to its formal occupancy on 15 September 1997, to transport its materials, supplies and equipment into the Premises and to make the necessary installation thereof. Staff of the United Nations shall also have the right, prior to such formal occupancy, to access the premises to familiarize themselves with the operation, maintenance and security of the Premises.

4. Without prejudice to Article 1, paragraph 3, the allocation of space in, the responsibilities for, and the administration of the Premises shall be determined by the United Nations in accordance with its policies and decisions. ESCWA, on behalf of the United Nations, shall be the liaison with the Government on all aspects relating to the occupancy and use of the Premises by ESCWA and the other Occupants. Following execution of the Supplementary Agreement and the tripartite arrangements referred to above, all occupants of the Premises shall conclude a common Memorandum of Understanding, consistent with the terms of this supplementary Agreement, which shall make provision for the occupancy, use and maintenance of the Premises, including provision for the equitable sharing of the common costs with and among all of the occupants.

5. The United Nations shall have the right to establish in the Premises a bank, travel agency, cafeteria and post office, for the convenience of the United Nations and the other Occupants. The United Nations shall determine the arrangements for, including the selection, operation and management of, the bank, travel agency and cafeteria. With respect to the post office, the Government agrees to establish a branch of the Lebanese post office in the Premises, the details of which shall be the subject of an exchange of letters between the United Nations and the Government. Rent charged by the United Nations for use of space by such service provider (a bank, cafeteria, or travel agency) shall be based, in consultation with the government, on the commercially prevailing rates for such space, and be transferred in its entirety to the Government.

6. The Government shall notify the United Nations in advance should it become necessary for duly authorized representatives of the Government, or representatives of the appropriate public and other services, to inspect, repair, maintain, reconstruct the Premises or a portion thereof, or relocate utilities, conduits, mains and sewers within the Premises. The United Nations shall make suitable arrangements to enable such authorized representatives to enter the Premises, under conditions which shall not unreasonably disturb the carrying out of the functions of the United Nations. In case of fire or other emergency requiring prompt protective action, the consent of the United Nations to any necessary entry into the premises shall be presumed if the United Nations cannot be reached in time. However, the Government shall immediately inform the Executive Secretary of ESCWA of such entry.

7. The United Nations shall have the right to quiet and peaceful occupancy and use of the Premises as provided under this Supplementary Agreement, without undue interruptions and disturbances, to carry out its activities. The Government shall ensure that the activities of the United Nations are not impaired by the intrusion of persons from outside the Premises.

8. The Government shall make every effort to ensure that the use of the vicinity of the Premises shall not adversely affect the use of the Premises by the United Nations.

Article 3Maintenance, repairs and alterations

1. The Government shall be responsible, at its own cost and expense, for major modifications and repairs to the Premises, including structural repairs and replacements to the building, installations, fixtures and equipment. Without derogation of the obligation of the Government for major modifications and repairs, the United Nations shall be responsible, at its expense, for the regular operation and maintenance of the Premises, including minor repairs in the interior of the building, except that the Government shall be responsible, at its own costs, for the operation and maintenance of the Premises for the first six (6) months of the use and occupancy of the Premises by the United Nations. The responsibilities of the Parties in this respect are more fully described in Annex IV hereto.
2. The Government shall retain title to all installations, furniture and equipment which it provides under this Supplementary Agreement and shall be responsible for the cost of insuring, maintaining and repairing and replacing such installations, fixtures, furniture and equipment as may be necessary.
3. The United Nations may, after providing notification to the Government, make alterations, attach fixtures and erect additions, structures and signs in or upon the Premises, and shall have the right to affix flagpoles, office signs and insignia outside the building and on the Premises, which fixtures, additions or structures so placed in or upon or attached to the Premises not forming part of the realty, shall be and remain the property of the United Nations. Consent by the Government is presumed if no objection has been received within thirty (30) working days of the United Nations notification to the Government of such alterations.
4. The United Nations shall retain the ownership of and title to any installations, additions, furniture, equipment and fixtures that the United Nations shall, from time, to time furnish or install at its own expense, all or any of which the United Nations reserves the right at its election to remove at any time during the term of this Supplementary Agreement. In that event, the United Nations shall repair any damage to the Premises caused by such removal.
5. The Government shall arrange for the installation of any equipment provided by the United Nations, such as radio equipment, antennae and satellites, in accordance with Article 6 of the Headquarters Agreement.
6. Notwithstanding anything to the contrary provided herein, the United Nations shall have no financial responsibility and shall not be obligated to make any repairs or replacements made necessary as a result of

damage to the Premises caused by civil disturbance, riot, vandalism, aircraft, and other aircraft and aerial devices, war, floods, earthquakes or force majeure. In case of fire, the financial responsibility of the United Nations shall be limited to its obligations under Article 5 below.

Article 4

Public and other services for the premises

Public and other services shall be provided in accordance with Articles 5 and 6 of the Headquarters Agreement. In particular, the United Nations shall bear the charges related to its actual consumption of water and electricity.

Article 5

Insurance

1. The Government shall ensure that the Premises are insured against damage by fire, civil disturbance, riot, vandalism, flood, earthquakes or any other cause to protect the Government and the United Nations. The United Nations shall not be responsible for the costs of such insurance. Such insurance shall name the United Nations as an additional insured and include a waiver of subrogation of the Government's rights to the insurance company against the United Nations. It is understood that the United Nations shall not be responsible for restoration or reconstruction of the Premises resulting from such risks or causes.

2. The United Nations shall be responsible for insuring or self-insuring its own property, fixtures and fittings, and that of its officials, employees, agents, servants, invitees or subcontractors in the Premises, and secure and maintain public liability insurance for personal injury or death, and loss of or damage to property, occurring on the Premises, which is attributable to the occupation and use of the Premises by the United Nations. The United Nations shall ensure that other Occupants maintain insurance as herein provided.

Article 6

Damage to or destruction and condemnation of the premises

1. Should the Premises or any part thereof be damaged by fire or any other cause, the Government shall, in case of partial damage of the Premises, restore such damaged Premises. In the event that, at the sole discretion of the United Nations, the Premises are totally destroyed or otherwise rendered unfit for further occupancy or use, the Government shall provide the United Nations, without undue delay, with other suitable and comparable premises acceptable to the United Nations, under terms and conditions similar to those under which the Premises are provided under this Supplementary Agreement, and shall cover all costs related to

the move of the ESCWA headquarters and, as appropriate, other offices, to such new premises including all costs due to the inconvenience created by such move.

2. Except as provided for in paragraph 1 above, should the Premises no longer be available or in case of any foreclosure, or by condemnation or other lawful taking, or if the Government wishes to offer new Premises, the Government shall provide the United Nations, without undue delay, with such other suitable and comparable premises acceptable to the United Nations, under terms and conditions similar to those under which the Premises are provided under this Supplementary Agreement, and shall cover all costs related to the move of the ESCWA headquarters and, as appropriate, other offices, to such new premises including all costs due to the inconvenience created by such move. The United Nations shall remain in the Premises until such time that the new premises are available for occupancy. The Government warrants that the work programmes and activities of the United Nations shall not be adversely affected by a move required by the events specified in this paragraph.

Article 7
Vacation of premises

1. In the event that the United Nations vacates the Premises, the United Nations shall surrender to the Government the Premises in as good a condition as when taken, reasonable wear and tear, damage by the elements and force majeure excepted, it being understood that the United Nations shall not be required to restore the Premises to the shape and state existent prior to any alterations or changes that may have been executed by the United Nations or the Government in accordance with this Supplementary Agreement, except as provided in Article 3, paragraph 4.

2. In order for the United Nations to meet its obligations under this Article, the Government shall ensure that warranties extended to it in respect of the Premises, including furnishings and equipment, are fully implemented.

Article 8
Settlement of disputes

Any dispute between the United Nations and the Government concerning the interpretation or application of this Supplementary Agreement shall be settled in accordance with paragraph 2 of Article 26 of the Headquarters Agreement.

Article 9Interpretation

This Supplementary Agreement shall be interpreted in the light of its primary purpose, which is to regulate questions arising from the offer of the Government to grant the United Nations the use of the Premises and to enable ESCWA and other Occupants to discharge their responsibilities fully and efficiently in order to achieve their objectives.

Article 10General provisions

1. This Supplementary Agreement may be amended by mutual consent at any time at the request of either Party. Such amendments shall be in writing and signed by both Parties.

2. This Agreement shall cease to be in force in accordance with paragraph 8 of Article 27 of the Headquarters Agreement.

3. This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of its signature by both Parties, but in no event before the Headquarters Agreement. It shall be applied provisionally as from the date of signature.

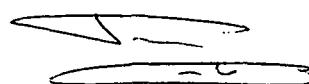
IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the Government and of the United Nations have signed this Supplementary Agreement.

DONE at Beirut, Lebanon, on October 9 1997, in duplicate in the English and the Arabic languages.

For the United Nations:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "A. El-Bebawy".¹

For the Government
of Lebanon:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Fares Bouez".²

2

¹ Hazem El-Bebawy.
² Fares Bouez.

المادة ١٠

أحكام عامة

- ١ يجوز في أي وقت تعديل هذا الاتفاق التكميلي باتفاق الطرفين، بناءً على طلب أي منها. وتكون هذه التعديلات خطية وموقعة من الطرفين.
- ٢ يتوقف سريان هذا الاتفاق وفقاً للفقرة ٨ من المادة ٢٧ واتفاق المقر.
- ٣ يدخل هذا الاتفاق التكميلي حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ توقيعه من الطرفين، ولكن ليس بأي حال قبل سريان اتفاق المقر. ويكون تطبيقه بصفة مؤقتة اعتباراً من تاريخ التوقيع.
- وإقراراً بما جاء فيه وقع ممثل الحكومة وممثل الأمم المتحدة هذا الاتفاق التكميلي.

١٩٩٧

حرر في بيروت، لبنان، في يوم ٩ مُشرين أُول، بنسختين، باللغتين الانكليزية والعربية.

عن الحكومة اللبنانية

عن الأمم المتحدة

داعي له، مبني آخر مناسباً ومماثلاً يكون مقبولاً من الأمم المتحدة، وفق شروط مماثلة للشروط المقدم بها المبني بموجب هذا الاتفاق التكميلي، وأن تتحمل جميع التكاليف المتصلة بنقل مقر الإسكوا، والمكاتب الأخرى، عند الاقتضاء، إلى المبني الجديد، بما فيها جميع التكاليف الناجمة عن الارتباط الذي يخلقه هذا النقل. وتبقى الأمم المتحدة في المبني إلى أن يصبح المبني الجديد جاهزاً للاستعمال. وتتضمن الحكومة أن لا تكون هناك آثار سلبية على برامج عمل الأمم المتحدة وأنشطتها نتيجة الانتقال الذي تستوجبه الواقعية المحددة في هذه الفقرة.

المادة ٧

إخلاء المبني

- إذا أخلتُ الأمم المتحدة المبني، وجب على الأمم المتحدة أن تعدها إلى الحكومة في نفس الحالة التي كان عليها عند استلامه، وذلك باستثناء التلف المعقول الناتج عن الاستعمال، والأضرار التي تسببها الظواهر الطبيعية، والقوى القاهرة، علماً بأنه لا يطلب من الأمم المتحدة إعادة المبني والأراضي إلى شكلها وحالتها قبل أيٍ من التعديلات أو التغييرات التي قد تكون أجرتها الأمم المتحدة أو الحكومة وفقاً لهذا الاتفاق التكميلي، خلا ما نصت عليه الفقرة ٤ من المادة ٢.
- ليتستنِ للأمم المتحدة الوفاء بالتزاماتها بمقتضى هذه المادة، تنهي الحكومة بتنفيذ الضمانات التي تقدمها إليها بخصوص المبني والأراضي المحيطة به، والأثاث والمعدات، تنفيذاً كاملاً.

المادة ٨

تسوية المنازعات

أية منازعة بين الأمم المتحدة وبين الحكومة بشأن تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق التكميلي، تسوئي وفقاً للفقرة ٢ من المادة ٢٦ من اتفاق المقر.

المادة ٩

تفسير الاتفاق التكميلي

يفسر هذا الاتفاق التكميلي على ضوء الغرض الأساسي منه، وهو تنظيم المسائل الناجمة عن عرض الحكومة منح المبني للأمم المتحدة لاستخدامه وتمكين الإسكوا والجهات الأخرى الشاغلة للمبني، من تأدية مسؤولياتها تأدية كاملة وبكفاءة من أجل تحقيق أهدافها.

المادة ٥

التأمين

-١ تضمن الحكومة أن يكون المبني مؤمناً ضد الأضرار التي يسببها الحريق، أو الاضطرابات المدنية، أو أعمال الشغب، أو التخريب، أو الفيضانات، أو الزلزال، أو أية عوامل أخرى، وذلك حماية للحكومة وللأمم المتحدة. ولا تتحمل الأمم المتحدة مسؤولية تكاليف هذا التأمين. وتعين بوليصة التأمين الأمم المتحدة كمؤمن اضافي وتتضمن تنازلاً عن حقوق الحكومة تجاه شركة التأمين لمصلحة الأمم المتحدة. ومفهوم "أن الأمم المتحدة لا تكون مسؤولة عن ترميم المبني أو إعادة تشبيده نتيجة لهذه المخاطر أو الأسباب.

-٢ تكون الأمم المتحدة مسؤولة عن التأمين على ممتلكاتها الخاصة وأثاثها الثابتة وتركيباتها وعلى ممتلكات مسؤوليتها وموظفيها ووكالاتها أو العاملين بها أو مدعويها أو المتعاقدين معها الموجودين في المبني، وأن تضمن وجود تأمين ضد ما يلحق بالغير من اصابة أو وفاة أو فقدان الممتلكات أو تضررها، التي تحدث في المبني والتي تعزى لشغل الأمم المتحدة للمبني واستخدامه. وتضمن الأمم المتحدة أن يكون للجهات الأخرى الشاغلة للمبني تأمين كما هو منصوص عليه هنا.

المادة ٦

تضرر المبني أو تهدمه أو وضع اليد عليه

-١ إذا تضرر المبني أو أي جزء منه بسبب الحريق أو أي سبب آخر، تقوم الحكومة، في حالة الضرر الجزئي للمبني، بتصليح هذا الضرر. وفي الحالة التي يكون فيها المبني، في تقدير الأمم المتحدة وحدها، قد تهدم بالكامل أو تتعذر استمرار شغله أو استعماله، يكون على الحكومة أن توفر للأمم المتحدة، دون تأخير لا داعي له، مبني آخر مناسباً ومماثلاً ويكون مقبولاً من الأمم المتحدة، وفق شروط مماثلة للشروط المقدم بها المبني بموجب هذا الاتفاق التكميلي، وأن تتحمل جميع التكاليف المتصلة بانتقال مقر الإسكوا، والمكاتب الأخرى، عند الاقتضاء، إلى المبني الجديد، بما فيها جميع التكاليف الناجمة عن الارتكاك الذي يخلقها هذا النقل.

-٢ خلا ما نصت عليه الفقرة ١ السابقة، إذا أصبح من المتعذر استخدام المبني، أو في حالة تطبيق أمر غلق الرهن عليه، أو نزع ملكيته، أو الاستيلاء عليه، أو غير ذلك من اجراءات وضع اليد عليه قانوناً، أو إذا رغبت الحكومة في تقديم مبني جديد، وجب على الحكومة أن توفر للأمم المتحدة، دون تأخير لا

٣- يجوز للأمم المتحدة بعد إشعار الحكومة، إجراء تعديلات، وإضافة تركيبات، وإقامة اضافات، وهياكل، وعلامات، داخل المبني أو عليه، ويكون لها الحق في إضافة سواري الأعلام واللافتات وشعارات المكتب خارج المبني وداخله، وتكون هذه التركيبات أو الاضافات أو الهياكل الموضوعة داخل المبني أو عليه أو الملحق به، والتي لا تشكل جزءاً من العقار، ملكاً للأمم المتحدة وتظل ملكاً لها. وتفترض موافقة الحكومة إذا لم يصدر عنها اعتراض في غضون ثلاثين (٣٠) يوم عمل من تاريخ إشعار الأمم المتحدة للحكومة بهذه التعديلات.

٤- تحفظ الأمم المتحدة بملكية أية تجهيزات أو اضافات أو ثاث منقوله أو معدات أو أثاث ثابتة توفرها الأمم المتحدة أو تقيمها من حين آخر على حسابها، كما تحفظ الأمم المتحدة بحق إزالتها كلها أو إزالة بعضها في أي وقت ترى فيه ذلك خلال فترة هذا الاتفاق التكميلي. وفي تلك الحالة تقوم الأمم المتحدة بتصلاحية أية أضرار تلحق بالمبني بسبب تلك الإزالة.

٥- تتخذ الحكومة الترتيبات اللازمة لتركيب أية معدات توفرها الأمم المتحدة مثل معدات الراديو والهواتف، والأقمار الصناعية، وفقاً للمادة ٦ من اتفاق المقر.

٦- بغض النظر عن أي نص مخالف في هذا الاتفاق التكميلي، لا تتحمل الأمم المتحدة أية مسؤولية مالية ولا تكون ملزمة بإجراء أية تصليحات أو تبديلات تقتضيها الضرورة نتيجة لأضرار تلحق بالمبني بسبب اضطرابات مدنية، أو أعمال شغب، أو تخريب، أو بسبب الطائرات أو غيرها من الأجهزة الجوية، أو بسبب حرب أو فيضانات أو زلازل أو أية قوى قاهرة. وفي حالة الحريق تقتصر المسؤولية المالية للأمم المتحدة على إلتزاماتها بموجب المادة ٥ الواردة فيما يلي.

المادة ٤

الخدمات العامة وغيرها من الخدمات الالزمة للمبني

توفر الخدمات العامة وسائل الخدمات وفقاً للمادتين ٥ و ٦ من اتفاق المقر. وعلى وجهه الخصوص، تتحمل الأمم المتحدة التكاليف المتصلة باستهلاكها الفعلي للمياه والكهرباء.

- ٦- تقوم الحكومة بإلخطار الأمم المتحدة مسبقاً إذا ما دعت الحاجة إلى تدخل ممثلي مخولين عن الحكومة، أو ممثلي المرافق العامة وغيرها من الخدمات، بفرض فحص المبنى أو جزء منه أو تصليحه أو صيانته أو إعادة بنائه، أو بفرض تغيير أماكن المنافع أو التدابير والأتابيب أو التوصيلات الرئيسية أو شبكة المجاري داخل المبنى. وتتخد الأمم المتحدة الترتيبات اللازمة للسماح لهؤلاء الممثلي المخولين بدخول المبنى، وبشروط لا تتجاوز الحدود المعقولة لتعطيل الأمم المتحدة عن تنفيذ مهامها. وفي حالة نشوب حريق أو غيره من حالات الطوارئ التي تتطلب إجراءات وقائية عاجلة، تكون موافقة الأمم المتحدة على أي تدخل ضروري إلى المبنى متحققة ضمناً إذا تذرّ الاتصال بها في ذلك الوقت. ولكن، على الحكومة أن تقوم فوراً بإبلاغ الأمين التنفيذي للإسكوا بهذا الدخول.
- ٧- للأمم المتحدة الحق في شغل المبنى واستخدامه في جو من الهدوء والأمان بموجب هذا الإتفاق التكميلي ودون تعطيل أو إزعاج بلا مبرر، لتمكن من تنفيذ أنشطتها. وعلى الحكومة أن تضمن عدم إقتحام أي شخص للمبنى بما يؤثر على أنشطة الأمم المتحدة.
- ٨- تبذل الحكومة قصارى جهدها لتضمن ألا يكون استخدام المنطقة المحيطة بالمبني وأراضيه أى تأثير سلبي على استخدام الأمم المتحدة للمبني.

المادة ٣

الصيانة والتصلیح والتعديلات

- ١- تتحمل الحكومة، على حسابها الخاص، مسؤولية التعديلات والتصلیحات الرئيسية للمبني، بما فيها التصلیحات الهيكلية والتعديلات المتعلقة بالبناء والتجهيزات والتركيبات والمعدالت. وبينون الحد من التزام الحكومة بالتعديلات والتصلیحات الرئيسية، تتحمل الأمم المتحدة، على حسابها الخاص، مسؤولية التشغيل العادي والصيانة المنتظمة للمبني، بما في ذلك التصلیحات الصغيرة في داخل المبني، إلا أن الحكومة تتحمل، على حسابها الخاص، مسؤولية تشغيل المبني وصيانته خلال فترة الستة (٦) أشهر الأولى من استخدام المبني وشغلة من قبل الأمم المتحدة. ويرد وصف أكثر تفصيلاً لمسؤوليات الطرفين في هذا الصدد في المرفق الرابع لهذا الإتفاق التكميلي.
- ٢- تحتفظ الحكومة بملكية جميع التجهيزات والأثاث والمعدالت التي توفرها بمقتضى هذا الإتفاق التكميلي وتكون مسؤولة عن تكالفة التأمين والصيانة والتصلیحات والتعديلات الخاصة بهذه التجهيزات والأثاث الثابتة والمنقوله والمعدالت حسب الاقتضاء.

الإسكوا والجهات الأخرى في شغل المبني واستخدامه، تستوفى شهادات القبول بالإشتراك مع الحكومة بعد قيام الأمم المتحدة بمعاينة المبني.

-٢- قبل شغل الأمم المتحدة للمبني واستخدامه، تتعهد الحكومة بما يلي: (أ) ضمان تجهيز المبني تجهيزاً سليماً كي تتمكن الإسكوا من شغله واستخدامه؛ (ب) تزويد الأمم المتحدة بالخرائط النهائية الهيكيلية والمعمارية والكهربائية الميكانيكية، والتصاميم المفصلة لحين المكاتب والأثاث، ومواصفات المنشآت والتركيبات والأجهزة والتجهيزات والمعدات الموجودة في المبني، بما في ذلك، وليس على سبيل الحصر، كتيبات وأدلة الصيانة وقطع الغيار من نسختين لتكون المرفق الثالث لهذا الاتفاق.

-٣- يحق للأمم المتحدة، دون مساس بالالتزامات الحكومية بموجب الفقرتين ١ و ٢ السابقتين، أن تنقل موادها ولوارتها ومعداتها إلى المبني، وأن تجري لها التركيبات الازمة قبل شغل المبني رسمياً في ١٥ أيلول/سبتمبر ١٩٩٧. ويحق كذلك لموظفي الأمم المتحدة دخول المبني للتعرف على طريقة تشغيله وصيانته وعلى تجهيزات الأمن فيه، قبل التاريخ الرسمي لشغله.

-٤- دون مساس بأحكام الفقرة ٣ من المادة ١، تحدد الأمم المتحدة، وفقاً للسياسات والقرارات الخاصة بها، كيفية توزيع الأماكن في المبني؛ وشئلي المسؤوليات عنه؛ وكيفية ادارته. وتعمل الإسكوا، نيابة عن الأمم المتحدة، كجهة اتصال بالحكومة فيما يتعلق بجميع الجوانب المتعلقة بشغل المبني واستخدامه من قبل الإسكوا والجهات الأخرى الشاغلة للمبني. وبعد تنفيذ الاتفاق التكميلي والترتيبات الثلاثية المشار إليها فيما تقدم، يبرم شاغلو المبني جميعاً مذكرة تفاهم مشتركة، وفقاً لشروط هذا الاتفاق التكميلي، تتضمن أحكام شغل المبني واستخدامه وصيانته، وتقاسم التكاليف المشتركة فيما بين جميع الشاغلين.

-٥- يحق للأمم المتحدة أن تقيم في المبني مصرفًا، ووكالة سفر، وكافيتريا، ومكتباً للبريد، لخدمة الأمم المتحدة والجهات الأخرى الشاغلة للمبني. وتحدد الأمم المتحدة الترتيبات الازمة للمصرف ووكلة السفر والكافيتيريا بما في ذلك اختيارها وتشغيلها وإدارتها. وفيما يتعلق بمكتب البريد، توافق الحكومة على أن تقيم فرعاً للبريد اللبناني في المبني تحدد التفاصيل المتعلقة به في مراسلات تتبادلها الأمم المتحدة والحكومة. والقيمة الإيجارية التي تحصلها الأمم المتحدة على استخدام المكان من جانب مقدمي تلك الخدمات (المصرف والكافيتريا ووكلة السفر)، تحسب، بالتشاور مع الحكومة، بناء على الأسعار التجارية السائدة على مثل هذه الأماكن، وتحول القيمة الإيجارية بالكامل إلى الحكومة.

المادة ١

المبني والأراضي التابعة له

-١ تمنح الحكومة الأممية حق شغل واستخدام المبني والأراضي التابعة له، الواقعة في ج ١٢٢ في حي زقاق البلاط في وسط مدينة بيروت (المشار إليه فيما بعد بـ "المبني"). خالصاً من الضرائب والرسوم والغرامات أو غيرها من المكوس، كما هو محدد في المادة ٩ من اتفاق المقر، بما في ذلك المنشآت والتركيبيات الثانوية عليه والأرض المحيطة به وأماكن وقوف السيارات، كما هو محدد في المرفق الأول من هذا الإتفاق التكميلي، أو أي مبني آخر تنص عليه المادة ٦ أدناه (والمشار إليه فيما بعد بـ "المبني") وذلك طوال فترة وجود مقر الإسكوا في بيروت أو حتى تاريخ انتهاء هذا الإتفاق التكميلي بموجب المادة ١٠ أدناه.

-٢ تشغّل الأمم المتحدة المبني وتستخدمه أساساً كمقر للإسكوا. وتتوفر الحكومة مجاناً وبدون ايجار، الجزء الذي يُستخدم من المبني كمقر للإسكوا. وتقوم الحكومة بتزويد مقر الإسكوا بالأثاث والمعدات مجاناً وبدون مقابل، وفقاً للمرفق الثاني من هذا الإتفاق. ولا تكون الأمم المتحدة مالكة لهذه الأثاث والمعدات. ويجوز تعديل قائمة الأثاث والمعدات الواردة في المرفق الثاني من وقت إلى آخر وفقاً لما يتفق عليه الطرفان.

-٣ تتولى الأمم المتحدة، بعد التشاور مع الحكومة، مسؤولية التصريح لمكاتب الأمم المتحدة الأخرى بشغل المبني واستخدامه وفقاً للمادة ١-٢٧ من اتفاق المقر. ويجوز كذلك توفير مكاتب في المبني لمنظمات دولية أخرى مرتبطة مُؤسسيّاً بالأمم المتحدة، بعد الحصول على موافقة صريحة من الأمم المتحدة وبعد التشاور مع الحكومة، وذلك وفقاً للمادة ٢-٢٧ من اتفاق المقر، ووفقاً لشروط هذا الإتفاق التكميلي. وعلى كل من الجهات الأخرى الشاغلة للمبني أن تعقد اتفاقاً ثالثياً مستقلاً بينها وبين الأمم المتحدة والحكومة لتحديد الإيجار الذي ستدفعه، وأية تفاصيل أخرى تتعلق بالعرض الذي تقدمه الحكومة لها، ومنها المكان المخصص، حسب الإقتضاء.

المادة ٢

شغل المبني واستخدامه

١٨

-١ تعمل الحكومة على تجهيز المبني كي تشغلة الإسكوا في ١٥ أيلول/سبتمبر ١٩٩٧. وتتاح أجزاء المبني المخصصة للجهات الأخرى الشاغلة للمبني حالما تصبح جاهزة للشغل والإستخدام. وقبل أن تبدأ

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

**الاتفاق التكميلي
بين
الأمم المتحدة
وبين
حكومة لبنان**

**بشأن شغل واستخدام مقر مبني الأمم المتحدة
في بيروت، لبنان**

حيث أن المجلس الاقتصادي والاجتماعي للأمم المتحدة قد اتخذ بناءً على توصية من لجنة الأمم المتحدة الاقتصادية والاجتماعية لغربي آسيا، (المشار إليها فيما بعد بـ "الإسكوا") قراره ٤٢/١٩٩٤ المؤرخ في ٢٩ تموز/يوليو ١٩٩٤ والذي ينص على نقل المقر الدائم للإسكوا إلى بيروت، لبنان؛

وحيث أن الأمم المتحدة وحكومة لبنان (المشار إليها فيما بعد بـ "الحكومة") قد أبرمتا في ٢٧ آب/اغسطس ١٩٩٧، اتفاقاً بشأن مقر الإسكوا (المشار إليه فيما بعد بـ "اتفاق المقر")

وحيث أن الحكومة قد عرضت على الأمم المتحدة، وبصفة دائمة، مبني والأراضي التابعة له، في بيروت لتشغله وتستخلمه كمقر للإسكوا يتضمن مكاتب أخرى للأمم المتحدة وللمنظمات المرتبطة بها مؤسسيًا التي يجوز لها أن تشغله مكاتب في المبني (المشار إليها فيما بعد بـ "الجهات الأخرى الشاغلة للمبني")، وأن الأمم المتحدة قد قبلت هذا العرض؛

وحيث أن الأمم المتحدة والحكومة (المشار اليهما فيما بعد بـ "الطرفين") ترغبان في عقد اتفاق تكميلي تحدى فيه شروط شغل واستخدام المبني في بيروت (المشار إليه فيما بعد بـ "الاتفاق التكميلي"):

اتفقت الأمم المتحدة وحكومة لبنان على ما يلي:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD COMPLÉMENTAIRE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
ET LE GOUVERNEMENT DU LIBAN CONCERNANT L'OCCUPATION ET
L'EMPLOI DES LOCAUX DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES À
BEYROUTH (LIBAN)**

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Liban,

Attendu que le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies, aux termes de sa résolution 1994/3 du 29 juillet 1994¹, sur la recommandation de la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie occidentale (désignée ci-après comme « CESAO ») a décidé que le Siège permanent devrait être réinstallé à Beyrouth, Liban;

Attendu que le 27 août 1997 l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Liban (ci-après désigné comme le « Gouvernement ») ont conclu un accord relatif au Siège permanent (désigné ci-après comme « l'Accord de Siège »);

Attendu que le Gouvernement a offert et les Nations Unies ont accepté le don, de façon permanente, de locaux à Beyrouth afin qu'ils soient occupés et utilisés comme siège de la CESAO et d'aménager d'autres bureaux de l'Organisation des Nations Unies et des organisations lui étant institutionnellement liées qui peuvent établir des bureaux dans ces locaux (désignés ci-après comme « autres occupants »); et

Attendu que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement (ci-après les « Parties ») souhaitent conclure un Accord complémentaire établissant les termes et conditions nécessaires à l'occupation et à l'utilisation des locaux à Beyrouth (ci-après désigné comme l'« Accord complémentaire »);

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

LOCAUX

1. Le Gouvernement octroie de ce fait l'occupation et l'utilisation des locaux situés à GB 132 Zokak El-Blat area, District central de Beyrouth (ci-après désigné comme le « bâtiment »), exempt d'impôts, de droits de douane, taxes et autres formes d'imposition, comme spécifié dans l'Article 9 de l'Accord de Siège, y compris l'équipement et les installations, le terrain avoisinant, et les espaces de parking, comme décrit spécifiquement dans l'Annexe I à cet Accord complémentaire ou tout autre bâtiment fourni selon l'Article 6 ci-dessous (ci-après désigné comme les « locaux ») ou aussi longtemps que le Siège de la CESAO reste établi à Beyrouth, ou jusqu'à ce que cet Accord complémentaire soit abrogé selon l'Article 10 ci-dessous.

2. Les locaux sont occupés et utilisés par l'Organisation des Nations Unies principalement comme Siège de la CESAO. La partie des locaux devant être utilisée comme Siège de la CESAO est fournie par le Gouvernement gratuitement. Le Gouvernement fournit le mobilier et les équipements au Siège de la CESAO, gratuitement, conformément à l'Annexe II du présent Accord. L'Organisation des Nations Unies n'est pas le propriétaire de ce mobilier et de ces équipements. La liste du mobilier et des équipements visée à l'Annexe II peut-être modifiée de temps à autre, tel que convenu par les Parties.

3. L'Organisation des Nations Unies autorise, après consultations avec le Gouvernement, l'utilisation et l'occupation des locaux par d'autres bureaux de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 27.1 de l'Accord de Siège. Avec le consentement

¹ Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social*, 1994, Supplément no 1 (E/1994/94), p. 59 (anglais seulement).

exprès des Nations Unies, et après consultations avec le Gouvernement, les locaux peuvent être utilisés pour des bureaux d'autres organisations internationales liées institutionnellement à l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 27.2 de l'Accord de Siège et de ses termes. Chaque occupant doit conclure un accord tripartite séparé avec les Nations Unies et le Gouvernement afin de déterminer le montant du loyer à payer et, comme il le convient, tous les détails supplémentaires, tel que l'espace alloué, concernant l'offre du Gouvernement à un tel occupant.

Article 2

OCCUPATION ET UTILISATION DES LOCAUX

1. Le Gouvernement met les locaux à la disposition de la CESAO le 15 septembre 1997. La partie des locaux devant être occupée et utilisée par d'autres occupants est disponible dès qu'elle est prête à être occupée. Des certificats d'acceptation sont signés avec le Gouvernement après l'inspection des lieux par l'Organisation des Nations Unies antérieurement à l'occupation et l'utilisation des locaux par la CESAO et autres occupants.

2. Antérieurement à l'occupation et l'utilisation des locaux par l'Organisation des Nations Unies, le Gouvernement s'engage à : a) s'assurer que le bâtiment est prêt pour l'occupation et l'utilisation par la CESAO; et b) soumettre à l'Organisation des Nations Unies les schémas finals structurels, architecturaux et électromécaniques, les plans détaillés des espaces de bureaux et du mobilier et les spécifications des installations et des équipements collectifs, y compris et non limités aux manuels d'entretien et de pièces de rechange en doubles à joindre comme Annexe III.

3. Sans préjudice aux obligations du Gouvernement selon les paragraphes 1 et 2 ci-dessus, l'Organisation des Nations Unies a le droit, avant d'occuper officiellement les lieux le 15 septembre 1997, de transporter son matériel, ses fournitures et équipements aux locaux et de faire les installations nécessaires. Le personnel de l'Organisation des Nations Unies a le droit, avant l'occupation officielle des lieux, d'avoir accès aux locaux afin de se familiariser avec les opérations, le maintien et la sécurité des locaux.

4. Sans préjudice au paragraphe 3 de l'Article 1, l'attribution de l'espace, sa responsabilité et l'administration des locaux sont déterminés par l'Organisation des Nations Unies conformément à ses règlements et décisions. La CESAO est, au nom de l'Organisation des Nations Unies, la liaison avec le Gouvernement pour tous les aspects concernant l'occupation et l'utilisation des locaux par la CESAO et les autres occupants. A la suite de la signature de l'Accord complémentaire et des arrangements tripartites susmentionnés, tous les occupants des locaux concluent un mémorandum d'Accord, conforme aux termes du présent Accord, qui établit l'occupation, l'utilisation et l'entretien des locaux, y compris une provision prévoyant un partage équitable des coûts communs parmi tous les occupants.

5. L'Organisation des Nations Unies a le droit d'établir sur les lieux une banque, une agence de voyages, une cafétéria et un bureau de poste, à l'usage de l'Organisation des Nations Unies et des autres occupants. L'Organisation des Nations Unies détermine les arrangements y compris la sélection, l'opération et la gestion de la banque, de l'agence de voyages et de la cafétéria. En ce qui concerne le bureau de poste, le Gouvernement convient d'établir une branche de la poste libanaise sur les lieux; l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement conviennent des détails dans un échange de lettres. Le loyer demandé par les Nations Unies pour l'utilisation de l'espace par un service de ce type (banque, cafétéria, agence de voyages) est fondé, en consultation avec le Gouvernement, sur les tarifs commerciaux existants, et est transféré dans sa totalité au Gouvernement.

6. Le Gouvernement notifie à l'avance l'Organisation des Nations Unies s'il s'avère nécessaire, pour les représentants dûment autorisés du Gouvernement ou les représentants des services publics en question et autres, d'inspecter, de réparer, d'entretenir, de reconstruire les locaux ou une partie des locaux ou de déplacer les équipements collectifs, les conduits, les égouts et les canalisations à l'intérieur des locaux. L'Organisation des Nations

Unies fait les arrangements nécessaires pour permettre aux représentants autorisés l'accès aux locaux, dans des conditions qui ne troubleront pas déraisonnablement l'exercice du mandat de l'Organisation des Nations Unies. En cas d'incendie ou d'autres urgences nécessitant une action protectrice rapide, le consentement de l'Organisation des Nations Unies à l'accès nécessaire aux locaux est présumé si elle ne peut pas être contactée à temps. Cependant, le Gouvernement informe immédiatement le Secrétaire exécutif de la CESAO à cet effet.

7. L'Organisation des Nations Unies a droit à une occupation et une utilisation des lieux tranquilles et paisibles, tel que stipulé dans cet Accord complémentaire, absentes d'interruptions et de dérangements inopportunus, durant l'exercice de son mandat. Le Gouvernement s'assure que les activités de l'Organisation des Nations Unies ne seront en aucune façon troublées par l'intrusion de personnes étrangères aux lieux.

8. Le Gouvernement s'efforce dans toute la mesure du possible à ce que l'utilisation du voisinage des locaux n'affecte en aucune façon adverse l'utilisation des locaux par l'Organisation des Nations Unies.

Article 3

ENTRETIEN, RÉPARATIONS ET TRANSFORMATIONS

1. Le Gouvernement est responsable, à ses propres frais, des transformations et réparations majeures des locaux, y compris, les réparations structurelles et les remplacements au bâtiment, aux installations et aux équipements. Sans déroger à l'obligation du Gouvernement d'entreprendre des transformations et réparations majeures, l'Organisation des Nations Unies est responsable, à ses frais, de l'opération quotidienne et de l'entretien des locaux, y compris des réparations mineures à l'intérieur du bâtiment; le Gouvernement est néanmoins responsable, à ses propres frais, de l'opération et de l'entretien des locaux durant les six (6) premiers mois de l'utilisation et de l'occupation des locaux par l'Organisation des Nations Unies. Les responsabilités des Parties à ce propos sont décrites de façon plus complète dans l'Annexe IV ci-après.

2. Le Gouvernement retient le titre de toutes les installations, mobilier et équipements qu'il fournit selon l'Accord complémentaire et est responsable des coûts d'assurance, d'entretien, de réparation et de remplacement des installations, du mobilier et des équipements selon le besoin.

3. L'Organisation des Nations Unies peut, après en avoir informé le Gouvernement, faire des transformations, ajouter des équipements et ériger des additions, des structures et des panneaux à l'intérieur ou dans la vicinalité des locaux, et a le droit d'ériger des mâts de drapeaux, des panneaux de bureau et des insignes à l'extérieur du bâtiment et dans les locaux; ces installations, additions ou structures ainsi établies ou ajoutées aux locaux ne faisant pas partie des biens immobiliers, sont et restent la propriété de l'Organisation des Nations Unies. Le consentement du Gouvernement est présumé si aucune objection n'a été reçue dans un délai de trente (30) jours ouvrables à la notification au Gouvernement par l'Organisation des Nations Unies que de telles transformations ont lieu.

4. L'Organisation des Nations Unies retient la propriété et le titre de toutes installations, additions, de tout mobilier et équipement que l'Organisation des Nations Unies a, de temps à autre fourni ou installé à ses frais, tout en réservant le droit à l'Organisation des Nations Unies de choisir à n'importe quel moment durant la durée du présent Accord, de les enlever. En quel cas, l'Organisation des Nations Unies répare tout dégât résultant d'un tel déplacement.

5. Le Gouvernement s'occupe des détails de l'installation de tout équipement fourni par l'Organisation des Nations Unies, tel que des radios, des antennes et des satellites, conformément à l'Article 6 de l'Accord de Siège.

6. Nonobstant toute disposition contraire à celles stipulées dans le présent Accord, l'Organisation des Nations Unies n'a pas de responsabilité financière et n'est pas obligée

d'entreprendre des réparations ou des remplacements quelconques résultant de dégâts infligés aux locaux à la suite de troubles publics, de rébellion, de vandalisme, d'actes d'avions et d'autres avions et appareils aériens, de guerres, d'inondations, de tremblements de terre ou de cas de force majeure. En cas d'incendie, la responsabilité financière de l'Organisation des Nations Unies est limitée à ses obligations selon l'Article 5 ci-dessous.

Article 4

SERVICES PUBLICS ET AUTRES POUR LES LOCAUX

Des services publics et autres sont fournis conformément aux Articles 5 et 6 de l'Accord de Siège. En particulier, l'Organisation des Nations Unies assume les frais liés à la consommation d'eau et d'électricité.

Article 5

ASSURANCES

1. Le Gouvernement s'assure à ce que les locaux sont assurés contre les dégâts d'incendie, de troubles publics, de rébellion, de vandalisme, d'inondations, de tremblements de terre ou d'autres causes afin de protéger le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies. L'Organisation des Nations Unies n'est pas responsable des coûts d'une telle assurance. Telle assurance nomme l'Organisation des Nations Unies en tant que bénéficiaire supplémentaire et comporte une dispense de subrogation des droits du Gouvernement envers la compagnie d'assurances contre l'Organisation des Nations Unies. Il est bien entendu que l'Organisation des Nations Unies n'est pas responsable de la restauration ou de la reconstruction des locaux résultant de ces risques ou causes.

2. L'Organisation des Nations Unies est responsable d'assurer sa propriété, ses équipements et appareils, et ceux de ses représentants officiels, de ses employés, de ses agents, de son personnel domestique, de ses invités ou sous-traitants sur ses lieux, et de se procurer et maintenir une assurance contre des poursuites judiciaires d'ordre public pour des raisons d'accidents personnels ou de décès, et de pertes ou de dégâts à la propriété, se déroulant sur les lieux dus à l'occupation et l'utilisation des locaux par l'Organisation des Nations Unies. L'Organisation des Nations Unies s'assure que les autres occupants maintiennent une assurance ainsi stipulée.

Article 6

DÉGÂTS OU DESTRUCTION ET CONDAMNATION DES LIEUX

1. Au cas où les locaux ou une quelconque de ses parties seraient endommagés par le feu ou par toute autre cause, le Gouvernement restore, en cas de dégâts partiels des locaux, les lieux endommagés. Dans l'éventualité où, à la seule discrétion l'Organisation des Nations Unies, les locaux sont détruits dans leur totalité ou rendus impraticables pour une occupation et utilisation continues, le Gouvernement fournit à l'Organisation des Nations Unies, dans les plus brefs délais, d'autres locaux adéquats et comparables, dans les mêmes termes et conditions que ceux offerts sous le présent Accord, et couvre tous les frais liés au déménagement du Siège de la CESAO et, si nécessaire, d'autres bureaux, aux nouveaux locaux y compris tous les frais résultant du dérangement que ce déménagement occasionnerait.

2. A part l'exception stipulée dans le premier paragraphe ci-dessus, dans l'éventualité où les locaux ne sont plus longtemps disponibles ou en cas d'une saisie possible ou par condamnation ou autre acte légal ou si le Gouvernement souhaite offrir de nouveaux locaux, le Gouvernement fournit à l'Organisation des Nations Unies, dans les plus brefs délais, d'autres locaux adéquats et comparables acceptables à l'Organisation des Nations Unies, avec les mêmes termes et conditions que ceux offerts dans le présent Accord, et couvre tous les

frais liés au déménagement du Siège de la CESAO et, si nécessaire, d'autres bureaux, aux nouveaux locaux y compris tous les frais résultant du dérangement que ce déménagement occasionnerait. l'Organisation des Nations Unies demeure dans les locaux jusqu'au moment où les nouveaux locaux deviennent disponibles. Le Gouvernement garantit que le programme de travail et les activités des Nations Unies ne seront pas advertement affectés par un déménagement requis dans les circonstances visées dans ce paragraphe.

Article 7

EVACUATION DES LIEUX

1. Dans l'éventualité où l'Organisation des Nations Unies évacue les lieux, l'Organisation des Nations Unies rendra les locaux dans l'état d'usure et de vieillissement raisonnables dans lequel elle les a trouvés, à l'exception des dégâts dus aux éléments et aux cas de force majeure, tout en convenant que l'Organisation des Nations Unies n'est pas requise de restaurer les locaux dans l'état ayant existé avant que toute transformation ou changement ait été entrepris par l'Organisation des Nations Unies ou le Gouvernement conformément au présent Accord, à l'exception des dispositions stipulées dans le paragraphe 4 de l'Article 3.

2. Afin que l'Organisation des Nations Unies puisse remplir ses obligations selon cet Article, le Gouvernement s'assure que les garanties fournies vis-à-vis des locaux, y compris les mobiliers et équipements, sont pleinement appliquées.

Article 8

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application de cet Accord complémentaire est réglé conformément au paragraphe 2 de l'Article 26 de l'Accord de Siège.

Article 9

INTERPRÉTATION

Cet Accord complémentaire est interprété à la lumière de son objectif, qui est de réglementer les questions émanant de l'offre du Gouvernement de faire don à l'Organisation des Nations Unies de l'utilisation des locaux et de permettre à la CESAO et d'autres occupants de s'acquitter de leurs responsabilités pleinement et efficacement pour atteindre leurs objectifs.

Article 10

PROVISIONS GÉNÉRALES

1. Cet Accord complémentaire peut être amendé par consentement mutuel à tout moment à la demande de l'une des Parties. Ces amendements se font par écrit et sont signés par les deux Parties.

2. Cet Accord cesse d'être en vigueur conformément au paragraphe 8 de l'Article 27 de l'Accord de Siège.

3. Cet Accord complémentaire entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties, mais en aucun cas antérieurement à l'Accord de Siège. Il est appliqué provisoirement à partir de la date de signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs du Gouvernement et de l'Organisation des Nations Unies ont signé cet Accord complémentaire.

FAIT à Beyrouth, Liban, le 9 octobre 1997, en double exemplaire en langues anglaise et arabe.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

HAZEM EL-BEBLAWI

Pour le Gouvernement
du Liban :

FARES BOUEZ

No. 34028. CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT. CONCLUDED AT ESPOO (FINLAND) ON 25 FEBRUARY 1991¹

Nº 34028. CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIERE. CONCLUE À ESPOO (FINLANDE) LE 25 FÉVRIER 1991¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

10 October 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Bailiwick of Jersey, the Bailiwick of Guernsey, the Isle of Man and Gibraltar. With effect from 8 January 1998.)

Registered ex officio on 10 October 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

10 octobre 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du bailliage de Jersey, du bailliage de Guernesey, de l'île de Man et de Gibraltar. Avec effet au 8 janvier 1998.)

Enregistré d'office le 10 octobre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1989, No. I-34028.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1989, n° I-34028.

